

This is the **published version** of the bachelor thesis:

Català Dordal, Meritxell; Parcerisas, Francesc, 1944-, dir. La Institució de les Lletres Catalanes i la traducció. 2015. (868 Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/146952>

under the terms of the  IN
COPYRIGHT license

LA INSTITUCIÓ DE LES LLETRES CATALANES I LA TRADUCCIÓ

101486 – Treball de Fi de Grau

Grau de Traducció i Interpretació

Curs acadèmic 2014-15

Estudiant: Meritxell Català Dordal

Tutor: Francesc Parcerisas Vázquez

10 de juny de 2015

Facultat de Traducció i Interpretació

Universitat Autònoma de Barcelona

Dades del TFG

Títol: *La Institució de les Lletres Catalanes i la traducció*

Autor: Meritxell Català Dordal

Tutor: Francesc Parcerisas Vázquez

Centre: Facultat de Traducció i d'Interpretació

Estudis: Grau en Traducció i Interpretació

Curs acadèmic: 2014-15

Paraules clau

Institució de les Lletres Catalanes, ajuts, traducció, literatura

Resum del TFG

Estudi de les accions que s'han fet des de la Institució de les Lletres Catalanes (ILC) per fomentar la traducció, des d'ajuts que s'han concedit a traduccions del català a llengües estrangeres i viceversa, fins a seminaris o revistes que s'han editat. Aquest TFG està vinculat a l'estada de pràctiques que es dur a terme en aquesta institució.

Avis legal

© Meritxell Català Dordal, Mataró, 2015. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització de la seva autora.

Agraïments

Aquest treball no hauria estat possible sense la confiança i el suport constant d'en Francesc Parcerisas.

Volem agrair també la predisposició de la Iolanda Pelegrí en tot moment per ajudar-nos a trobar la informació sobre la ILC i per invertir part del seu temps a fer-ho. Sense ella tampoc no hagués estat possible: és la memòria vivent de la Institució.

Gràcies també a l'Oriol Pi de Cabanyes, l'Oriol Izquierdo i el Jaume Subirana per la seva col·laboració en aquest treball.

Finalment, agraïm al Xavier Montoliu i a la Laura Borràs la confiança durant el període de pràctiques i l'oportunitat que ens van donar, així com la col·laboració a l'hora de contrastar informació.

Índex de continguts

1.	Introducció	6
2.	Què és la ILC?	7
2.1.	Perspectiva històrica.....	7
2.2.	Òrgans de govern.....	8
3.	La ILC i la traducció	9
3.1.	Revista Catalan Writing.....	9
3.2.	Seminari de Traducció a Farrera	11
3.3.	Seminaris de traducció al voltant d'un autor	13
3.4.	L'escriptor convidat	13
3.5.	Veus Paral·leles	15
3.6.	Altres accions	17
3.7.	Traducció interna (estada de pràctiques).....	17
4.	Ajuts a la traducció (1988-2014).....	19
4.1.	Recollida de dades	19
4.2.	Anàlisi de les subvencions de traducció concedides	19
4.2.1.	Evolució del total concedit	21
4.2.2.	Evolució per modalitats	23
4.2.3.	Mitjana dels ajuts concedits.	25
5.	Noves propostes	27
6.	Conclusions	28
7.	Bibliografia	29
7.1.	Memòries de la Institució de les Lletres Catalanes (per ordre cronològic)	29
7.2.	Revistes <i>Catalan Writing</i> (per ordre cronològic)	31
7.3.	Antologies del programa <i>Veus Paral·leles</i> (per ordre cronològic d'edició del programa)	32
7.4.	Opuscles dels Seminaris a Farrera (per ordre cronològic dels Seminaris)	33
	Annexos.....	35
A.	Relació de directors i degans de la ILC (1988 - actualitat)	36
B.	Llista d'accions relacionades amb la traducció o la relació amb altres literatures (per anys).....	37

C. Quadre de les subvencions a la traducció concedides per la ILC.....	44
Detall de les subvencions per anys.....	44
Gràfic i dades per modalitats de tots els anys.....	114
D. Llista de codis de idioma segons la ISO 639-1	116
E. Entrevistes als directors de la ILC	118
Entrevista a Oriol Pi de Cabanyes, antic director de la ILC (1988-1996)	118
Entrevista a Francesc Parcerisas, antic director de la ILC (1998-2004)	120
Entrevista a Jaume Subirana, antic director de la ILC (2004-2006)	124
Entrevista a Oriol Izquierdo, antic director de la ILC (2006-2013).....	128
F. Continguts de la revista <i>Catalan Writing</i>	133

1. Introducció

«Translation has always been the kernel of literary exchanges and through translation literary systems, big or small, have learned and advanced in their knowledge of other cultures. Needless to say, for smaller languages, translation is a must: a way to be known but also to actively participate in a literary world in constant change and turmoil. But translation is, also, a way to preserve one's own identity: a bridge between the two banks of the same river. Two banks that must be there if we want to preserve the river of knowledge and diversity flowing.»¹

Francesc Parcerisas

Durant més de vint-i-cinc anys, la Institució de les Lletres Catalanes ha vetllat per difondre i promoure la literatura catalana, no només a Catalunya, sinó també a l'estranger mitjançant les traduccions, amb l'objectiu d'assegurar la continuïtat de la nostra literatura i d'aconseguir fer-se un lloc dins el panorama cultural universal.

L'objectiu global d'aquest Treball de Fi de Grau és avaluar les accions que la Institució de les Lletres Catalanes ha dut a terme en el camp de la traducció per tal de disseminar la literatura catalana a l'estranger. Aquest objectiu es desglossa en els següents objectius específics:

- a) Exposar què s'ha fet fins ara des de la ILC en el camp de la traducció i de l'intercanvi entre literatures i quin ha estat l'impacte d'aquestes accions.
- b) Dur a terme un buidatge dels ajuts que la ILC ha concedit per promoure la traducció a traductors i editorials catalanes i estrangeres, indicant-ne la quantitat, l'obra i si s'han publicat les traduccions.
- c) Fer noves propostes d'accions que la ILC pot realitzar per fomentar la traducció al català i per fer més visibles els traductors i la seva feina.

El desenvolupament d'aquest treball es divideix en tres parts diferenciades: una primera fase de recerca bibliogràfica i de contrast de fonts, una segona fase d'anàlisi de la informació trobada per tal de formular conclusions sobre l'impacte de la feina feta per la ILC en el camp de la traducció i noves propostes si s'escau, i una tercera fase totalment diferenciada que correspon a l'estada de pràctiques a la ILC que va tenir lloc entre el juliol de 2014 i el març de 2015.

¹ PARCERISAS, FRANCESC. "Editorial". Catalan Writing Institució de les Lletres Catalanes Números 17-18. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes, novembre 2002

2. Què és la ILC?

La Institució de les Lletres Catalanes (ILC) és una entitat autònoma del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya creada per llei del Parlament l'any 1987². La ILC té com a objectius fonamentals (1) promoure de la literatura i fomentar la lectura en general, (2) protegir i difondre el patrimoni literari català, (3) impulsar el reconeixement social de les lletres catalanes i (4) donar suport als escriptors catalans i a les associacions del sector.

Per poder aconseguir aquests objectius, la ILC vetlla per les subvencions als autors, investigadors, traductors, etc., organitza programes de promoció d'escriptors a escoles i centres culturals (*Lletres a les aules* o *Lletres en viu*), fa exposicions literàries, organitza seminaris i jornades, elabora i actualitza la base de dades *Qui és qui* i realitza programes per acostar les lletres catalanes en llocs on no és habitual trobar-les (*Lletres a les presons*, *Lletres al Camp*, *Lletres al cementiri...*), entre d'altres.

2.1. Perspectiva històrica

La Institució de les Lletres Catalanes actual es va constituir l'any 1987 per la Llei 20/1987, de 12 de novembre, amb els objectius «d'estimular, fomentar, protegir i difondre la creació literària en català»³. No obstant això, l'antecedent històric de la ILC va ser l'organisme homònim que es va crear en plena Guerra Civil, el 1937, gràcies a escriptors catalans lleials a la República i a la Generalitat.

La primera Institució de les Lletres Catalanes responia «a una necessitat d'afirmació de la vida cultural catalana»⁴. En aquell moment, la Institució pretenia capitalitzar iniciatives, estimular la producció i ajudar als artífexs de les lletres catalanes⁵, i per això es van establir quatre seccions. La **Secció d'Edicions** s'ocupava de l'edició de llibres en català a l'interior —tant d'obres inèdites d'autors catalans i estrangers com de la reedició d'"obres cabdals" de la literatura catalana— i de l'orientació i l'estimulació de l'activitat editorial catalana, entre d'altres. La **Secció de Revistes** s'encarregava de la publicació de la *Revista de Catalunya*. La **Secció de Relacions Interiors** s'encarregava de fomentar i difondre la literatura catalana mitjançant conferències, exposicions, les Biblioteques del Front, els Premis Literaris de la Generalitat i l'organització d'emissions per ràdio sobre literatura... Finalment, la **Secció de Relacions Exteriors** responia als mateixos objectius que la de Relacions Interiors però fora de Catalunya a través de corresponsalies i col·laboracions exteriors. D'entre el més destacat trobem l'encàrrec de traduccions d'una selecció d'obres catalanes, la publicació de contes catalans a revistes estrangeres o la creació de biblioteques catalanes a institucions europees.⁶ L'any 1939 la majoria dels seus membres va haver de marxar a l'exili i la Institució va deixar de funcionar.

² INSTITUCIÓ DE LES LLETRES CATALANES, "Portal de les Lletres Catalanes". <www.lletrescatalanes.cat> [Consulta: 10 de desembre del 2014]

³ CAMPILLO, MARIA I REAL, NEUS, *La Institució de les Lletres Catalanes. Dels anys trenta al tombant del segle XXI*. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes, octubre 2007, pàg. 43

⁴ CAMPILLO, MARIA I REAL, NEUS. op.cit, pàg. 9

⁵ Vegeu CAMPILLO, MARIA I REAL, NEUS. op. cit., pàg. 16

⁶ Vegeu CAMPILLO, MARIA I REAL, NEUS. op. cit., pàg. 24-32

Com apunta Neus Real, «La Institució [...] que coneixem avui, tot i que es gesta i neix amb un vincle explícit amb el precedent de 1937-1939, té poca cosa a veure amb l'entitat dels anys de la guerra. [...] No es pot parlar pròpiament, doncs, de represa. Ens trobem davant d'una segona ILC»⁷.

Al llarg de més de vint-i-cinc anys, la Institució ha mantingut les mateixes línies de treball d'acord amb les seves funcions i els objectius de l'entitat i la seva tasca s'ha centrat en dos àmbits: els ajuts i les actuacions pròpies.⁸ Neus Real explica que «des de 1988, la ILC segueix una política definida i ininterrompuda d'ajuts» amb la intenció de fomentar la creació literària en català, les traduccions... Pel que fa a les actuacions pròpies, hi trobem diversos programes, exposicions, publicacions diverses i col·laboracions que defineixen el que ha estat la ILC des de finals dels anys vuitanta fins a l'actualitat.

A banda d'això, la ILC va atorgar els Premis de la Institució de les Lletres Catalanes fins l'any 2000. Tanmateix, aquests premis no van ser concebuts des de la Institució sinó que van ser fruit del traspàs dels Premis de Literatura de la Generalitat.

2.2. Òrgans de govern

Segons l'article 5 dels Estatuts de la Institució de les Lletres Catalanes, l'entitat es regeix pels òrgans següents:

- a) La **Junta de Govern** és l'òrgan superior de la ILC i li corresponen les màximes facultats de la direcció de la Institució. Està integrada per setze membres, entre els quals hi ha el degà o degana, el director o directora, representants de la Generalitat, representants del Consell Assessor i un secretari o secretària. Entre les seves funcions, destaca aprovar les línies d'actuació, el programa d'actuació, d'inversions, de finançament...
- b) El **degà/na** ha de ser un escriptor/a de reconegut prestigi nomenat pel president de la Generalitat a proposta del conseller/a competent en matèria de cultura i un cop escoltat el Consell Assessor. El degà/na exerceix l'alta representació de la Institució i les seves funcions són simbòliques.
- c) El **director/a** és nomenat pel Govern a proposta del conseller/a competent en matèria de cultura i un cop escoltat el Consell Assessor. És el màxim responsable de la gestió ordinària de la Institució i té les funcions de (1) proposar les línies bàsiques d'actuació de la Institució, (2) elaborar una proposta de pressupostos i de comptes anuals, (3) executar els acords de la Junta de Govern, entre d'altres.
- d) El **Consell Assessor** és l'òrgan consultiu de la Institució i proposa les accions que consideri convenientes per a complir millor els objectius de la Institució. És integrat per un màxim de trenta membres, entre els quals hi ha una persona titular del departament competent en matèria de cultura, el degà/na i representants d'associacions d'escriptors, d'entitats acadèmiques i culturals del sector de les lletres, del sector editorial, i tres personalitats eminents del món de les lletres catalanes.

⁷ Vegeu CAMPILLO, MARIA I REAL, NEUS. *op.cit.*, pàg. 39

⁸ Vegeu CAMPILLO, MARIA I REAL, NEUS. *op.cit.*, pàg. 47

3. La ILC i la traducció

Des de la recuperació de la Institució de les Lletres Catalanes l'any 1987 i fins l'actualitat, la ILC ha posat en marxa diversos programes relacionats directament o indirecta amb la traducció. Alguns dels programes dels primers anys encara es mantenen en l'actualitat, i d'altres han desaparegut però al seu torn n'han aparegut de nous. A continuació els anirem desglossant i detallant.

3.1. Revista Catalan Writing

La revista *Catalan Writing* va ser una publicació semestral en anglès que es va presentar l'any 1988 a la Fira Internacional del Llibre de Frankfurt amb l'objectiu de difondre la literatura catalana contemporània a l'exterior i d'estimular l'interès per traduir-la. Jordi Sarsanedas, degà de la Institució en aquell moment, va expressar a l'editorial del primer número que, mitjançant la revista *Catalan Writing*, esperaven donar a conèixer, als lectors internacionals, escriptors catalans contemporanis i de mateixa envergadura que Antoni Gaudí, Salvador Dalí, Joan Miró o Antoni Tàpies en el camp de la literatura i contribuir, així, a la cultura universal. Això mateix s'expressava a l'editorial del primer número:

«Catalan Writing was created to appeal to the largest cultural audience possible, with the ambition of making Catalan writers more readily and vividly accessible than ever before.»⁹

Podem establir tres etapes en la història de la revista *Catalan Writing*. La primera entre 1988 i 1995, la segona de 1996 fins el 2002 i una tercera, desvinculada a la ILC, entre els anys 2006 i 2011. La Institució es va fer càrrec de divuit números entre les dues primeres etapes (juliol de 1988 i novembre de 2002).

Durant la primera etapa, la ILC s'encarregava de l'edició de la *Catalan Writing* amb la col·laboració del Centre UNESCO de Catalunya i el Centre Català del PEN Club i la publicació va ser força regular. Entre 1988 i 1995 es van publicar catorze exemplars i dues separates corresponents als números 5 i 13. Posteriorment, la revista es va publicar en coedició de la ILC i el PEN Club fins l'últim número vinculat amb la Institució l'any 2002, el número 18. En aquesta segona etapa les publicacions van ser molt irregulars i només van sortir quatre números entre 1996 i 2002. La tercera etapa s'inicia l'any 2007, moment en què el PEN Club va reprendre la publicació de la *Catalan Writing* per encàrrec de l'Institut Ramon Llull, que s'allarga fins el novembre de 2011, quan es va tancar el periple amb la publicació del desè exemplar de la nova revista. Aquesta represa tenia uns objectius lleugerament diferents als de la *Catalan Writing* original però en van mantenir el format i el títol, ja que l'essència seguia essent la mateixa: "la continuada voluntat de ser un senyal de vida: som aquí des de fa segles, hem donat noms i obres al patrimoni cultural d'Europa i ens sentim hereus de les narracions fundacionals que des de la

⁹ SARSANEDAS, JORDI. "Editorial". *Catalan Writing*. Institució de les Lletres Catalanes. Número 1. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes, juliol 1988. pàg. 7-8

llengua catalana han anat constituint l'imaginari europeu"¹⁰. Tanmateix, en aquest treball només parlarem de les dues primeres etapes en les quals la ILC estava implicada.

Es feia un tiratge de 2.500 exemplars de cada número de la revista, que es distribuïa entre agències literàries, editorials, diaris, biblioteques universitàries d'arreu del món, universitats amb departaments de català o de llengües romàniques, casals catalans, i escriptors i personatges estrangers relacionats amb la cultura.

La revista anava dirigida a un públic estranger lector, intel·lectual i a potencials traductors de literatura catalana, i això quedava reflectit en el contingut (vegeu F per conèixer el contingut detallat de cada número).

Els exemplars de la primera etapa (números 1-14) tenen un contingut molt similar i regular. A grans trets, podem dir que els quinze primers números sempre dediquen unes pàgines a dos o més escriptors catalans, amb un breu article o entrevista, una cronologia vital, una llista de la obra de l'autor en català i de l'obra que s'ha traduït i a quines llengües i, finalment, alguns fragments de la seva obra traduïts a l'anglès. En aquesta secció s'hi encabeixen autors d'altres èpoques, autors difunts i també autors contemporanis. A més, també hi ha una secció titulada "Book Review" en què hi ha breus crítiques literàries d'obres catalanes (ficció, poesia, narrativa infantil i juvenil, teatre...). Entre els exemplars 10 i 13 apareix una secció anomenada "Translation News" on es publicaven les últimes novetats d'obres de la literatura catalana que s'havien traduït a llengües estrangeres.

A partir de la revista número 4, alguns exemplars agafen un tema com a eix central i centren tots els continguts de la publicació en el tema escollit. En aquestes revistes temàtiques hi ha articles que no s'inclouen en cap secció concreta i que engloben la temàtica en general. Així doncs, per exemple, l'exemplar quatre està dedicat a la literatura juvenil i infantil i conté dos articles sobre aquest tipus de literatura i les il·lustracions; l'exemplar sisè està dedicat a les dones escriptores i, a banda dels articles addicionals, només hi apareixen autores, etc. Alguns dels altres temes que es van escollir són Barcelona, la poesia de post-guerra, els escriptors exiliats a Amèrica...

Els exemplars que corresponen a la segona etapa presenten força diferències de contingut i estructura i entre cada número hi ha un interval d'anys: 15 (1997), 16 (1999), 17-18 (2002).

Finalment, a nivell de contingut, és curiós destacar que les revistes que clouen les dues primeres etapes són lleugerament distintives i marquen un punt i a part. Els exemplars 13 i 14 tanquen la primera etapa de la revista i per fer-ho, hi ha una presentació general de la literatura de ficció contemporània (número 13) i de la poesia contemporània (número 14). La segona etapa es tanca amb l'exemplar número 18, en el qual Francesc Parcerisas, que aleshores era el director de la ILC, expressa «*this issue is the last printed issue of Catalan Writing. [...] and it is fit that it is entirely devoted to translation from and into Catalan*»¹¹. Aquest número, doncs, està dedicat íntegrament a la història de la traducció a Catalunya.

¹⁰ Vegeu OLLER, DOLORS. "Editorial". Catalan Writing. Centre Català del PEN Club i Institut Ramon Llull, 2007. [Data de consulta: 4 de febrer de 2015]. <<http://www.pencatala.cat/noticia/108/catalan-writing>>

¹¹ PARCERISAS, FRANCESC. *op.cit.*, pàg. 9-10

3.2. Seminari de Traducció a Farrera

El primer Seminari de Traducció a Farrera de Pallars va tenir lloc la tardor de 1998 amb l'objectiu de crear un punt de trobada entre autors i traductors de literatures diferents per comentar, interpretar i discutir possibles traduccions al català d'obres originals. Des de llavors se n'han celebrat més de vint edicions amb autors provinents de literatures diverses (vegeu Taula 1).

Taula 1: Taula resum dels Seminaris de Traducció a Farrera celebrats (1998-2014)

Any	Literatura	Autors convidats
1998	Literatura escocesa	Anna Crowe Steward Conn
1999	Literatura hebrea	Tamir Greenberg Ronny Someck
	Literatura bretona	Alan Botrel Lan Tangi
2000	Literatura italiana	Alba Donati Paolo Ruffilli
	Literatura àrab	Mohamed Bennis Aziza Chouqoiari
2001	Literatura eslovena	Svetlana Makarovič Brane Mozetič
	Literatura quebequesa	Bernard Pozier Serge-Patrice Thibodeau
2002	Literatura portuguesa	Ana Hatherly Teresa Rita Lopes
	Literatura hongaresa	György Jánosházy Bálász Déri
2003	Literatura grega	Maria Lainà Haris Vlavianós
	Literatura polonesa	Ewa Lipska Maciej Niemiec
2004	Literatura neerlandesa	Hagar Peeters Dirk van Bastelaere
	Literatura romanesa	Denisa Comănescu Iona Ieronim
2005	Literatura asturiana (POESIA)	Xuan Bello Ana Vanessa Gutiérrez
	Literatura marroquina (TEATRE)	Ahmed Ghazali [Traducció de <i>Traversées</i>]
2006	Literatura alemanya (POESIA)	Brigitte Oleschinski Hendrick Jackson
	Literatura alemanya (TEATRE)	Martin Heckmanns Theres Moser [Traducció de <i>Das wunderolle Zwischen ding</i>]
2007	Literatura armènia (POESIA)	Mariné Petrossian Tigran Paskevichnyan
	Literatura canadenca (TEATRE)	Jason Hall Marta Buchaca [Traducció de <i>Bridges</i>]
2008	Literatura sueca (POESIA)	Tomas Ekström Paul Nilsson
	Literatura italiana (TEATRE)	Gian Maria Cervo [Traducció de <i>L'Uomo piu crudele</i>]
2009	Literatura búlgara	Edvin Sugarev Kristin Dimitrova
2010	Literatura croata	Marko Pogačar Dinko Telečan
2011	Literatura francesa	Oscarine Bosquet David Lespiau Jean-Luc Sarré

2012	Literatura sèrbia	Milutin Petrovic Vladimir Kopicl
2013	Literatura sarda	Franco Cocco Anna Cristina Serra

2014	Literatura russa	Irina Iermakova Maxim Amelin
------	---------------------	---------------------------------

L'origen d'aquests seminaris cal buscar-lo en el contacte que alguns membres de la ILC havien tingut anteriorment amb la "xarxa Royaumont". El centre de Royaumont va acollir durant més de 15 anys trobades entre un o dos escriptors estrangers que podien ser de la mateixa literatura o no, i un conjunt de poetes que escriven en francès. En aquestes trobades es treballava en grup per elaborar una o diverses versions poètiques de l'obra dels escriptors convidats a partir d'una primera traducció més aviat literal que feia un traductor. Els membres de la xarxa Royaumont subratllaven la importància que la poesia fos traduïda per poetes i no tant per persones que dominaven la llengua original. En una de les edicions al centre de Royaumont, l'organització va convidar alguns membres de la ILC a assistir-hi, i d'aquí van agafar la idea de crear un espai de traducció i punt de trobada amb l'autor de l'obra. Tanmateix, des de la ILC van tenir molt clar que els traductors també hi tindrien un paper i una presència tan important com la dels mateixos creadors.

Així doncs, en aquests seminaris participen dos escriptors convidats de la mateixa llengua, un grup d'entre quatre i cinc traductors d'aquella llengua al català, i un grup de quatre o cinc escriptors catalans que no han de saber necessàriament la llengua dels autors convidats. A més a més també hi assisteixen dues persones de la ILC amb un coneixement o interès especial per la traducció o la llengua convidada al seminari.

L'objectiu del Seminari de traducció és traduir i reflexionar al voltant de l'obra dels autors convidats i de les possibilitats de traducció en diàleg directe amb l'escriptor. Per tal d'aconseguir crear un espai de treball que afavorís al màxim la concentració, la Institució va decidir celebrar aquest seminari en un ambient rural i allunyat del tràfec de Barcelona i es va optar pel Centre d'Art i Natura de Farrera de Pallars.

Durant el Seminari es creen dos grups amb un dels autors convidats a cadascun i la resta de participants repartits equitativament, i en sessions de treball d'entre tres i quatre hores es va traduint l'obra comentant, amb l'autor, totes les possibilitats de traducció per intentar fer-ne la traducció més acurada.

A partir del 1999 i durant els primers anys se'n van fer dues edicions l'any de traducció poètica i, a partir del 2005, una de les edicions era sobre traducció teatral. Tanmateix, a partir de l'any 2009, per motius pressupostaris es va haver d'anul·lar un dels seminaris i es va apostar pel de poesia, que ja tenia una tradició més arrelada.

En els Seminaris de Traducció Poètica s'agafen diversos poemes de cada autor però, en el cas dels Seminaris de Traducció Teatral que es van celebrar, es va agafar, en cada cas, una obra de teatre sencera. Si bé és cert que des del principi la ILC ha tingut molt clar que l'objectiu d'aquests seminaris és posar en contacte els autors i els possibles traductors al català, i no publicar-ne una antologia; cada any s'ha editat un opuscle amb la feina feta en els Seminaris de Traducció Poètica (vegeu 7.4). Pel que fa als Seminaris de Traducció Teatral, la Sala Beckett de Barcelona ha

organitzat lectures dramatitzades de les obres de teatre traduïdes i n'ha publicat alguns fragments a la revista "Pausa".

Finalment, cal mencionar que a partir de l'any 2010 s'ha fet un Seminari de tornada als països estrangers que s'havien convidat. Així doncs, el 2010 dos poetes catalans van anar a Croàcia i van participar en un Seminari similar al de Farrera.

L'any 2011, a banda de fer la torna amb el Centre Internacional de Poesia de Marsella en motiu dels 20 anys del Seminari de Farrera, es va celebrar un seminari a Sèrbia amb autors convidats. En aquesta ocasió, el primer seminari va ser a Sèrbia i la torna es va fer a Catalunya l'any 2012.

En el cas del seminari del 2013 amb poetes sards, la tornada es va fer l'any següent amb l'Instituto Bellieni.

3.3. Seminaris de traducció al voltant d'un autor

L'any 2005 la Institució de les Lletres Catalanes va rebre una injecció econòmica en motiu de la celebració de l'Any del Llibre a Catalunya. Això va permetre posar en marxa nous programes per promoure la literatura, però també per promoure la traducció, com ara els seminaris de traducció al voltant de l'obra d'un escriptor.

Entre 2005 i 2008 es van celebrar sis seminaris al voltant de l'obra de Jaume Cabré (2005), Quim Monzó (2006), Carme Riera (2007), Baltasar Porcel (2007), Mercè Rodoreda (2007) i Jesús Moncada (2008). L'any 2007 se'n van celebrar tres dins del programa "Cap a Frankfurt"¹².

En aquests seminaris es convidava un grup de traductors de l'obra de l'autor en qüestió i s'aprofitava per discutir el procés de traducció amb l'autor, si era viu, o amb la resta de traductors.

3.4. L'escriptor convidat

El programa *L'escriptor convidat* es va iniciar l'any 1989 i es va anar celebrant periòdicament fins l'any 2004. Aquest programa seguia un dels objectius principals de la ILC: fomentar la relació i la coneixença entre els escriptors catalans i els escriptors d'altres literatures per promoure l'intercanvi cultural.

L'escriptor convidat consistia a convidar un escriptor estranger a Catalunya durant uns mesos perquè tingués contacte directe amb la cultura. A més, durant l'estada, els escriptors assistien i oferien conferències, lectures, entrevistes... Tanmateix, després de les dues primeres edicions es va fer palesa la dificultat de trobar escriptors disposats a passar fora del seu país durant un temps tan llarg i, després d'haver de cancel·lar el programa l'any 1991, es va decidir escurçar l'estada dels escriptors a un mes o a unes setmanes, segons conveniència de l'autor convidat.

L'any 1995 hi va haver un canvi en el plantejament del programa i la tria de l'escriptor convidat va passar a fer-se a partir d'un concurs públic obert a persones físiques i jurídiques que presentessin una proposta d'activitats destinada a un autor estranger.

¹² *Cap a Frankfurt* va ser el programa específic de l'any 2007 que la Institució de les Lletres Catalanes va crear per fer activitats de promoció de la literatura catalana en motiu de la invitació de la cultura catalana com a Hoste d'Honor a la Fira de Frankfurt.

Durant els quinze anys que es va dur a terme aquest programa, hi va haver quatre anys que el programa es va haver de cancel·lar, tal com ja hem dit anteriorment, per problemes a l'hora de fer lligar les agendes amb els escriptors que es volien convidar. Finalment, l'any 2005, per motius pressupostaris i davant la necessitat de replantejar el programa i aconseguir una major implicació de les associacions d'escriptors, el programa es va eliminar del programa de la Institució.

A continuació trobareu la relació d'escriptors que van venir en el marc del programa *L'escriptor convidat*:

Taula 2. Relació d'escriptors convidats (1989-2005)

1989	David Leavitt	Estats Units	octubre 1989-gener 1990
1990	Francesca Duranti	Itàlia	setembre 1990-novembre 1991
1991	<i>El programa es cancel·la</i>		
1992	Octavio Paz	Mèxic	juny 1992
1993	Tom Spanbauer	Estats Units	desembre 1993
1994	<i>El programa es cancel·la</i>		
1995	Alaa Hamed	Egipte	maig 1995-juny 1995
1996	Vincenzo Consolo	Itàlia	març 1996
1997	<i>El programa es cancel·la</i>		
1998	Bashkin Shehu	Albània	
1999	Sia Figiel	Samoa	setembre 1999-octubre 1999
2000	Whitney Otto	Estats Units	octubre 2000-desembre 2000
2001	<i>El programa es cancel·la</i>		
2002	Ursula Krechel	Alemanya	febrer 2002-març 2002
2003	Siri Hudsvedt	Estats Units	juny 2003
2004	Nawal El Saadawi	Egipte	abril 2004

A banda de les estades d'aquests escriptors en el marc del programa *L'escriptor convidat*, la ILC ha celebrat diversos encontres amb escriptors d'altres literatures i ha acollit altres autors que han vingut a fer una residència d'escriptura al nostre país. Tanmateix, no s'emmarquen dins de cap programa en concret i no hi dedicarem un espai específic (vegeu B per conèixer aquestes accions).

3.5. Veus Paral·leles

Veus Paral·leles és un programa de la ILC que es va iniciar l'any 2003 i que consisteix en un recital poètic bilingüe que es fa amb una literatura estrangera. Se'n prepara un recital l'any que es presenta més d'una vegada en diversos indrets del territori de parla catalana.

Durant els primers anys, es convidaven quatre poetes estrangers i quatre de territoris de domini lingüístic català i, a partir d'un guió basat en l'obra dels poetes convidats, s'anaven enllaçant les lectures de les obres poètiques.

A partir de l'any 2013, es va reduir la participació a tres poetes d'una llengua estrangera i tres de llengua catalana. En aquest programa, no només és important la presència de poetes estrangers i la de poetes de parla catalana, sinó que dins del ventall que ofereix la dialectologia de la llengua catalana es conviden poetes amb trets distintius de diverses zones del territori lingüístic català.

La Institució ha publicat algunes antologies bilingües a partir de les poesies recitades en algunes de les edicions del *Veus Paral·leles* (vegeu 7.3). La taula Taula 3 mostra la relació de les literatures convidades cada any i els poetes que hi han participat en totes dues llengües. A més, també hem marcat la procedència dels poetes de territoris de parla catalana.

Taula 3. Literatures convidades i poetes participants (2003-2014)

2003	Literatura portuguesa	“De l'Atlàntic al Mediterrani: vuit dones poetes”	
		Montserrat Abelló (Tarragona), Teresa Pascual (València), Susanna Rafart (Girona) i Zoraida Burgos (Tarragona)	Maria Velho da Costa, Ana Marques Gastão, Ana Luísa Amaral i Ana Hatherly
2004	Literatura basca	“Pirineoak-Pirineus, d'una riba a l'altra”	
		Josep Palau i Fabre (Barcelona), Gemma Gorga (Barcelona), Marta Pessarrodona (Barcelona) i Marc Granell (València)	Arantxa Urretabizkaia, Tere Irastortza, Felipe Juaristi i Jean-Louis Davant
2005	Literatura gal·lesa	“D'Yr Wyddfa al Canigó”	
		Xavier Amorós (Tarragona), Francesc Parcerisas (Barcelona), Montserrat Rodés (Barcelona) i Júlia Zabala (València)	John Fitzgerald, Alan Llwyd, Meirion MacIntyre Huws, i Mererid Puw Davies
2006	Literatura asturiana	“De Lliño a Taüll”	
		Jordi Cornudella (Barcelona), Àngels Gregori (València), Núria Martínez-Vernis (Barcelona) i Ponç Pons (Illes Balears)	Xuan Bello, Xandru Fernández, Vanessa Gutiérrez i Berta Piñán
2007	Literatura italiana	“De la Via Augusta a la Via Flàminia, vuit poetes”	
		Margarida Ballester (Barcelona), Teresa Bertran (Barcelona), Maria Josep Escrivà (València) i Lurdes Malgrat (Tarragona)	Elisa Biagni, Jolanda Insana, Vivian Lamarque i Giovanna Marmo

2008	Literatura amaziga	“De l’Atles a Formentor, un recorregut amb la poesia catalana i amaziga pel territori”	
		Elies Barberà (València), Antonina Canyelles (Illes Balears), Laia Noguera (Barcelona) i Magí Sunyer (Tarragona)	Hadjira Oubachir, Boualem Rabia, Brahim Tazagahart i Salem Zenia
2009	Literatura noruega	“Dels fiords a les cales” “Fra fjorder til bukter”	
		Jaume Pont (Lleida, Gabriel de la S.T. Sampol (Illes Balears), Montserrat Costas (Barcelona) i Isabel Garcia Canet (Alacant)	Inger Elisabeth Hansen, Torgeir Schjerven i Arne Ruste
2010	Literatura occitana	“De l’Ebre al Roine: vuit poetes”	
		Isabel Ortega (Tarragona), Hèctor Moret (Mequinensa-Saragossa) i Maite Brazales (Illes Balears)	Danielle Julien, Roland Pécout, Xavi Guitérrez i Aurélie Lassaque
2011	Literatura romanesa	“Dels Cárpat a la serra d’Alcoi: vuit poetes” “Din Carpati la serra d’Alcoi: opt poeti”	
		Miquel Desclot (Barcelona), Maria Antònia Massanet (Illes Balears), Marc Romera (Barcelona) i Christelle Enguix (València)	Letitia Ilea, Ion Cristofor, Oana Catalina Ninu i Aurel Pantea
2012	Literatura eslovena	“Del golf de Trieste al golf de Roses: vuit poetes”	
		Miquel Mestre (Tarragona), Carles Torner (Barcelona), Begonya Mezquita (València) i Anna Ballbona (Barcelona)	Veno Taufer, Milan Jesih, Lucija Stupica i Stanka Hrastelj
2013	Literatura belga	“De les Ardenes al Montnegre: sis poetes”	
		Tònia Passola (Barcelona), Josep Ballester (València) i Aina Riera (Illes Balears)	Caroline Coppé, Karel Logist i Grégoire Polet
2014	Literatura gallega	“De Fisterra al Cap de Creus”	
		Sebastià Perelló (Illes Balears), Susanna Lliberós (Castelló de la Pana) i Adrià Targa (Tarragona)	Chus Pato, Estíbaliz Espinosa i Gonzalo Hermo

3.6. Altres accions

La Institució, a banda dels programes i de les publicacions que hem desenvolupat a les pàgines anteriors, ha dut a terme altres accions puntuals que tenen relació amb la traducció o amb el contacte amb altres literatures.

En aquest sentit, però, cal tenir en compte que la creació de l'Institut Ramon Llull l'any 2002 i la conseqüent delegació de les tasques de promoció de la literatura i la cultura catalana a l'exterior, han fet que any rere any s'hagin anat reduint les activitats de la ILC en relació amb altres literatures.

Vegeu l'annex B. *Llista d'accions relacionades amb la traducció o la relació amb altres literatures (per anys)* per conèixer la llista de totes les activitats que s'han dut a terme des de 1988 fora dels programes que ja hem exposat.

3.7. Traducció interna (estada de pràctiques)

Des de juliol de 2014 i fins el març de 2015, va tenir lloc una estada de pràctiques a la Institució de les Lletres Catalanes amb un objectiu principal: la traducció del Portal de les Lletres Catalanes a l'anglès i al castellà.

El Portal de les Lletres Catalanes és una eina per fomentar i promoure la literatura catalana i és a través de la traducció del portal, que la ILC pretén arribar a un públic més ampli de fora dels territoris de domini lingüístic català per fer palesa la potència i la qualitat de la nostra literatura.

D'entrada, conjuntament amb la direcció de la ILC, vam acordar traduir els apartats estables del portal i filtrar aquells elements que consideràvem poc rellevants per al públic castellà i anglès, com ara les seccions dels programes de *Lletres a les aules* o *Lletres en viu* que expliquen com contactar amb autors¹³. Abans de començar la traducció, però, es va a dur a terme la revisió de l'estil i l'ortografia de tot el portal web de la ILC per tal d'homogeneïtzar l'estil dels continguts i assegurar que no hi ha cap falta tipogràfica ni ortogràfica als textos en català.

A banda de la traducció dels elements del portal, també es van traduir alguns models de documents que la ILC utilitza anualment, per tal que de cara a altres anys els pugui utilitzar sense necessitat de traduir-los de nou. Així mateix, es va redactar un Manual d'Estil per establir les bases de traducció del portal web de la ILC de cara a posteriors traductors.

La traducció del Portal de les Lletres Catalanes es va inaugurar el dia 30 de setembre¹⁴, Dia Internacional de la Traducció, i en motiu d'aquesta inauguració també vam redactar una nota de premsa i un article de presentació publicats en català, castellà i anglès.

¹³ Aquests programes es caracteritzen per la visita d'autors a escoles o biblioteques i, per tant, tenint en compte que els autors només es desplacen pel Principat, no calia traduir-ne els apartats que permeten concertar les visites.

¹⁴ INSTITUCIO DE LES LLETRES CATALANES. "El Portal de les Lletres Catalanes, traduït a l'anglès i al castellà". Portal de les Lletres Catalanes. [Data de consulta: 13 de febrer de 2015]. <<http://www.lletrescatalanes.cat/ca/lletres-2-0/sala-de-premsa/notes-i-convocatories/item/606-el-portal-de-les-lletres-catalanes-traduit-a-l-angles-i-al-castella>>

Un mes després d'haver inaugurat el Portal en castellà i en anglès es va fer una lectura analítica de l'impacte que havia tingut fins aleshores. En un mes es van acumular 9.500 sessions, una xifra que, segons Laura Borràs, és considerable tractant-se d'un portal institucional. En comparació amb els mesos anteriors en què només hi havia el portal en català, l'aparició del portal en castellà i en anglès va fer que mensualment hi entressin uns 500 usuaris més.

L'analítica també va permetre conèixer d'on eren els usuaris que van visitar el portal durant el primer mes. Segons la lectura que se'n va fer, el portal tenia entre 350 i 400 usuaris fidels dels Estats Units i entre 30 i 50 d'altres països, com ara Alemanya, França o Portugal. Aquell primer mes també vam rebre unes 25 visites de Croàcia, coincidint amb la visita d'escriptors croats i la residència de Jadranka Pintaric.

4. Ajuts a la traducció (1988-2014)

4.1. Recollida de dades

Les dades sobre els ajuts a la traducció que hem fet servir en aquest apartat les hem recopilat a partir de les memòries i les actes de la Institució de les Lletres Catalanes i dels documents publicats per l'Oficina de Suport a la Iniciativa Cultural.

Les subvencions de la ILC es paguen en dos terminis: el primer pagament es fa l'any que es concedeix la subvenció i el segon es fa efectiu quan la traducció està acabada. A vegades les traduccions que rebien subvenció no s'acabaven fent i, per tant, el beneficiari d'aquella subvenció havia de retornar l'import. En altres ocasions la traducció no acabava costant la quantitat que s'havia concedit inicialment, i això provocava desajustos en les dades dels documents de les subvencions. D'altra banda, alguns casos en què les subvencions es pagaven amb altres divises també han comportat problemes a l'hora de quadrar els quantitats que constaven als documents de què disposava la ILC.

Així doncs, les dades que presentem tenen aquests desajustos —no sempre sabem si tots els llibres es van publicar, si finalment van rebre aquella quantitat, etc.

A més, el canvi d'estil a les memòries d'activitats de la ILC comporta que no sempre hàgim pogut completar totes les dades: en alguns casos hi falten els noms dels traductors, en d'altres no tenim les quantitats desglossades,... Tot i això, hem intentat fer una compilació el més exhaustiva possible dels ajuts relacionats amb la traducció que es van concedir des de la recuperació de l'entitat el 1988 fins l'any passat.

Finalment, cal tenir en compte el canvi de moneda de pessetes a euros. A l'hora de recollir les dades que estaven en pessetes hem utilitzat una fórmula de l'Excel per convertir els valors a euros, per tal que tots els anys estiguin amb la mateixa moneda als gràfics d'anàlisi. Així doncs, tot i que quan fem l'anàlisi de l'evolució de les subvencions ho farem en euros, es poden consultar els imports en pessetes a l'annex 0 *Detall de les subvencions per anys*.

4.2. Anàlisi de les subvencions de traducció concedides

A l'hora d'analitzar les subvencions que la Institució de les Lletres Catalanes ha concedit al llarg dels últims 25 anys hem de tenir en compte un seguit d'aspectes.

Primer, la creació de l'Institut Ramon Llull (IRL) l'any 2002 i, com ja hem dit anteriorment, la conseqüent delegació de les tasques de promoció de la literatura i, per tant, de les subvencions a editorials estrangeres per a la traducció d'obres catalanes. Aquest traspàs es va fer l'any 2003.

I segon, el canvi del tipus de subvencions relacionades amb la traducció que es concedeixen: aparició de noves modalitats i supressió d'altres. En aquest sentit, cal destacar que les subvencions a editorials catalanes per a la traducció d'obres estrangeres és l'única modalitat que es va iniciar l'any 1988 i que s'ha concedit cada any —excepte l'any 1996. Les subvencions a editorials estrangeres per a la traducció d'obres catalanes també es va iniciar el 1988 i es va mantenir fins que es va delegar a l'IRL a partir del 2003.

L'any 1993, a petició de diversos traductors que no rebien el suport editorial econòmic necessari per dur a terme traduccions d'obres amb un públic lector menor, es van crear els ajuts a traductors per a la traducció d'obres de literatures estrangeres al català.

«La traducció al català de les obres cabdals de la literatura universal de tots els temps ha estat una de les tasques que la nostra cultura s'ha imposat quan s'ha pogut desenvolupar amb normalitat. Actualment, les empreses editorials catalanes ofereixen en els seus catàlegs un ampli ventall de traduccions de literatura estrangera de tots els temps. Les lleis de mercat, però, [...] fa que no es projecti la traducció d'algunes obres que, pel seu interès intemporal, significarien una inversió només amortitzable a molt llarg termini. És per aquest motiu que els ajuts a la traducció d'obres literàries estrangeres, i especialment de les més remotes en el temps o en l'espai, ofereixen als traductors la possibilitat de realitzar les versions catalanes d'uns llibres que, d'altra manera, no es podrien conèixer en la nostra llengua.»¹⁵

Aquesta modalitat encara es manté actualment. En aquest sentit, a petició del Govern de la Vall d'Aran també es va convocar l'ajut per a la traducció a l'aranès d'obres literàries en català a partir del 2006, davant la necessitat de tenir llibres, sobretot, per a les escoles. Aquests ajuts es van convocar anualment, però l'any 2012 no es va presentar cap sol·licitud i l'any següent es va eliminar.

D'altra banda, cal mencionar els ajuts per a la promoció de literatura catalana traduïda al castellà i per a traduccions de fragments d'obres literàries en català per facilitar la seva promoció i difusió. Els primers es van iniciar l'any 1990 i es van convocar fins el 2002 i tal com s'expressava a la primera convocatòria, responia a la necessitat «[...] per a la vitalitat literària de Catalunya veure's reconeguda fora del seu àmbit mitjançant traduccions de les obres literàries escrites en llengua catalana i molt especialment de les traduccions que les acosten al públic lector en castellà.»¹⁶

Finalment, és interessant subratllar la importància del programa d'estímul de les traduccions que va iniciar la ILC l'any 1990. Aquest programa consistia a encoratjar els editors de literatura en català a establir contacte amb els editors estrangeres, per tal «de poder oferir als editors estrangers, de forma àmplia i sistemàtica, els títols literaris que, entre els dels seus catàlegs, considerin amb més possibilitats de ser traduïts»¹⁷. En aquests casos la ILC es feia càrrec de les despeses de traducció dels dossiers de presentació. A partir de l'any 1997 però, i fins la creació de l'IRL el 2002, els ajuts a la traducció de fragments d'obres literàries en català van substituir aquest programa.

Aquest programa va ser molt ben rebut per les editorials estrangeres, ja que rebien assessorament dels editors de la llengua en qüestió, però sense veure's obligats a fer aquella traducció si finalment no ho consideraven necessari.

¹⁵ INSTITUCIÓ DE LES LLETRES CATALANES, *Memòria 1993*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Institució de les Lletres Catalanes, 1994

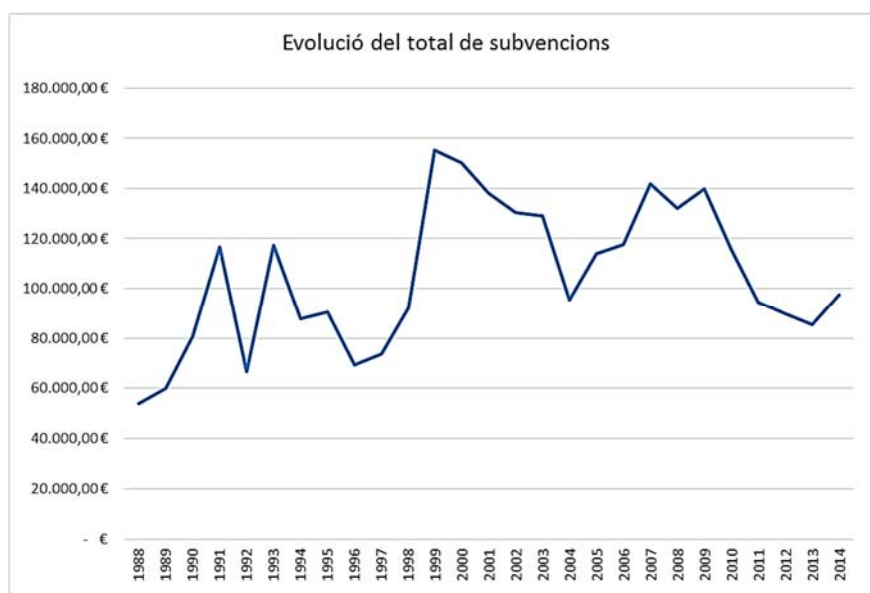
¹⁶ INSTITUCIÓ DE LES LLETRES CATALANES, *Memòria 1990*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Institució de les Lletres Catalanes, 1991

¹⁷ Vegeu INSTITUCIÓ DE LES LLETRES CATALANES, *Memòria 1990*. *Ídem*.

4.2.1. Evolució del total concedit

El gràfic que presentem a continuació mostra l'evolució de l'import total de les subvencions de traducció concedides al llarg dels anys.

La tendència és molt irregular, però és notable l'augment que hi va haver durant els anys 1998 i 1999, i la posterior davallada l'any 2004, que es pot relacionar amb la delegació d'una part dels ajuts a l'IRL.



Gràfic 1. Evolució del total de subvencions

ANY	TOTAL ESP	TOTAL EUR	DIFERÈNCIA ESP	DIFERÈNCIA EUR
1988	8.947.803 ESP	53.777,40 €	-	-
1989	9.944.560 ESP	59.767,99 €	996.757,00 €	5.990,59 €
1990	13.436.428 ESP	80.754,57 €	3.491.868,00 €	20.986,58 €
1991	19.432.762 ESP	116.793,23 €	5.996.334,00 €	36.038,66 €
1992	11.090.000 ESP	66.652,27 €	8.342.762,00 €	50.140,96 €
1993	19.497.136 ESP	117.180,16 €	8.407.136,00 €	50.527,89 €
1994	14.605.528 ESP	87.780,97 €	4.891.608,00 €	29.399,19 €
1995	15.061.429 ESP	90.520,99 €	455.901,00 €	2.740,02 €
1996	11.547.908 ESP	69.404,32 €	3.513.521,00 €	21.116,67 €
1997	12.271.468 ESP	73.753,02 €	723.560,00 €	4.348,70 €
1998	15.301.780 ESP	91.965,53 €	3.030.312,00 €	18.212,51 €
1999	25.808.529 ESP	155.112,41 €	10.506.749,00 €	63.146,88 €
2000	24.994.000 ESP	150.217,00 €	814.529,00 €	4.895,41 €
2001	22.977.319 ESP	138.096,48 €	2.016.681,00 €	12.120,52 €
2002		130.372,66 €		7.723,82 €
2003		129.011,81 €		1.360,85 €
2004		95.424,82 €		33.586,99 €
2005		114.062,00 €		18.637,18 €
2006		117.522,80 €		3.460,80 €
2007		141.900,00 €		24.377,20 €
2008		132.242,40 €		9.657,60 €
2009		139.850,00 €		7.607,60 €
2010		115.700,00 €		24.150,00 €
2011		94.400,00 €		21.300,00 €
2012		89.724,00 €		4.676,00 €
2013		85.285,00 €		4.439,00 €
2014		97.479,00 €		12.194,00 €

Taula 4. Comparació interanual del total concedit

¹⁸ A més, podem apreciar que l'any amb l'import més alt és el 1999, que coincideixen les cinc modalitats d'ajuts i amb un total de 155.112,41 €; i els anys amb un import més baix són els dos primers, en què només hi havia dues modalitats d'ajuts i amb un total de 53.777,40 € i 59.767,99 €, respectivament.

Aquest quadre també il·lustra l'evolució de l'import total concedit en el camp de les subvencions a la traducció per anys. A més, hem indicat la diferència respecte l'any anterior en pessetes i euros i hem remarcat de color vermell els casos en què la diferència és negativa.

¹⁸ La línia horitzontal indica l'any en què els ajuts a empreses estrangeres passen a ser competència de l'Institut Ramon Llull.

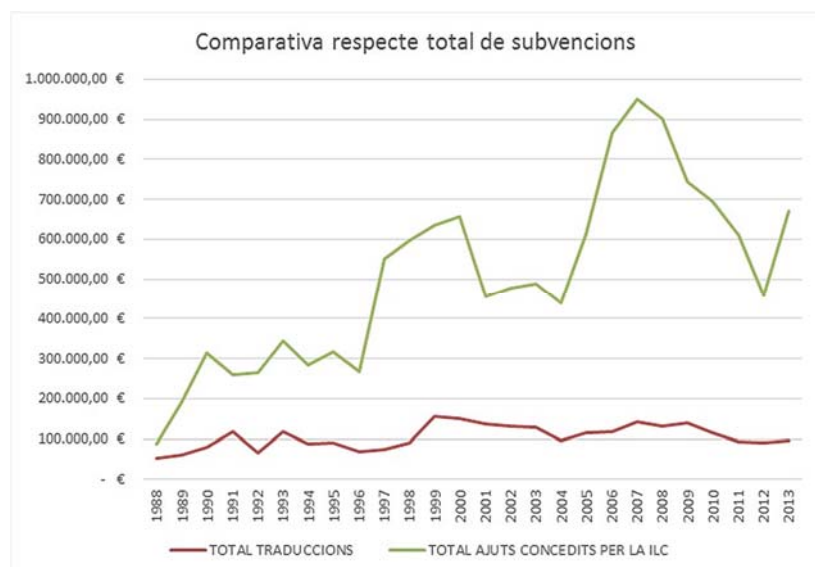
Tanmateix, a l'hora d'analitzar l'evolució dels imports totals anuals, ho hem de fer comparant-ho amb l'import total destinat a ajuts. El primer any, la ILC només va convocar ajuts a la traducció i a la creació, però a partir del 1989, a banda dels de traducció, es van convocar ajuts a la creació i a la investigació literària i de promoció de la literatura i dels escriptors. El 1999 es van crear els ajuts a universitats catalanes per la difusió i l'estudi de la literatura, i el 2002, a propostes de creació de pàgines web sobre literatura catalana. Finalment, el 2006, es concedeixen ajuts a propostes d'empreses privades d'especial interès cultural.

Així doncs, el volum dels ajuts a la traducció sempre ha ocupat entre el 20 % i el 30 % del total concedit —excepte el primer any, que va tenir un pes del 60 %.

Tot i això, és interessant remarcar que des del 2006 hi ha hagut una tendència a la baixa i, cada vegada més, els ajuts a la traducció han representat un 15 % del total. És important remarcar-ho, perquè alguns dels anys en què el pressupost global destinat a ajuts de la ILC ha tingut un import més alt o ha tingut un augment notable, són els anys en què la traducció ha rebut un import menor. Els anys 1997–2000, per exemple, hi ha un augment considerable en el total destinat a ajuts, però tot i això, la part que

ANY	TOTAL TRADUCCIONS	TOTAL AJUTS CONCEDITS PER LA ILC	% TRADUCCIONS
	EUR	EUR	
1988	53.777,40 €	89.333,26 €	60%
1989	59.767,99 €	191.870,47 €	31%
1990	80.754,57 €	313.947,80 €	26%
1991	116.793,23 €	259.263,17 €	45%
1992	66.652,27 €	264.088,93 €	25%
1993	117.180,16 €	343.328,98 €	34%
1994	87.780,97 €	283.808,54 €	31%
1995	90.520,99 €	316.267,57 €	29%
1996	69.404,32 €	266.836,79 €	26%
1997	73.753,02 €	550.374,26 €	13%
1998	91.965,53 €	596.020,75 €	15%
1999	155.112,41 €	635.099,96 €	24%
2000	150.217,00 €	655.688,66 €	23%
2001	138.096,48 €	454.575,66 €	30%
2002	130.372,66 €	477.258,08 €	27%
2003	129.011,81 €	487.478,90 €	26%
2004	95.424,82 €	440.452,86 €	22%
2005	114.062,00 €	614.620,64 €	19%
2006	117.522,80 €	867.741,54 €	14%
2007	141.900,00 €	951.977,44 €	15%
2008	132.242,40 €	901.895,00 €	15%
2009	139.850,00 €	743.868,07 €	19%
2010	115.700,00 €	695.481,39 €	17%
2011	94.400,00 €	609.400,00 €	15%
2012	89.724,00 €	459.000,00 €	20%
2013	85.285,00 €	670.292,00 €	15%

Taula 5. Comparació respecte el total concedit per la ILC



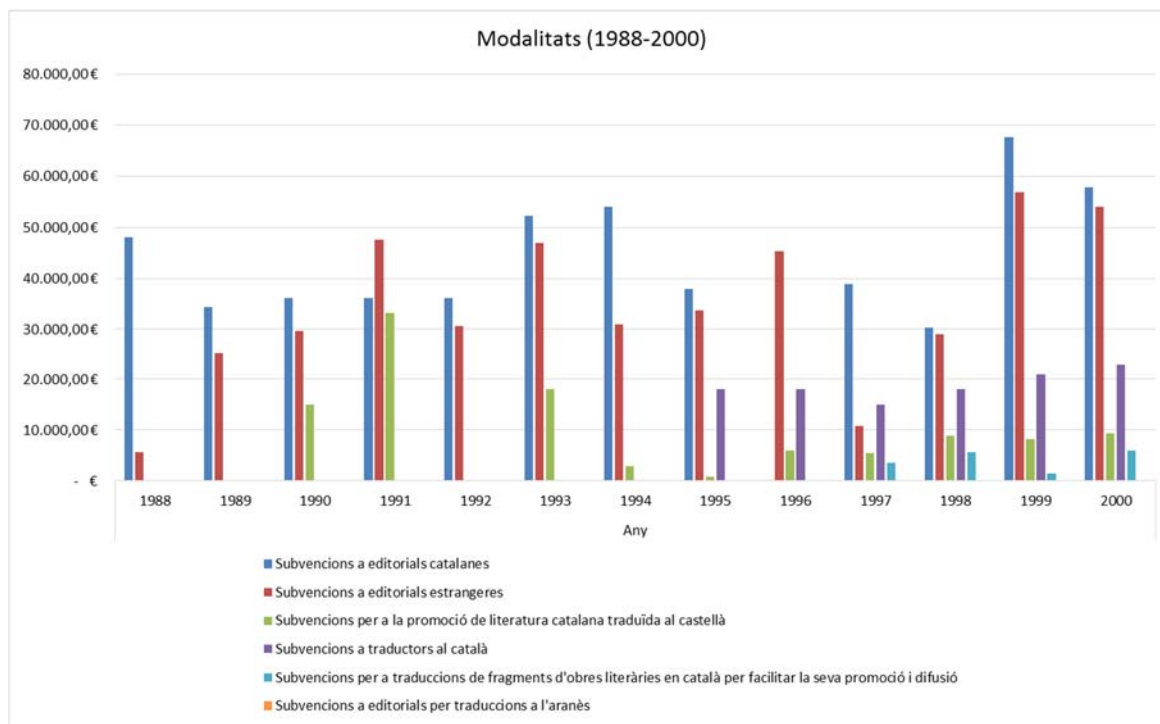
Gràfic 2. Comparació respecte el total concedit per la ILC

pertoca a la traducció disminueix respecte els anys anteriors i posteriors. Això mateix es pot observar els anys 2006–2008, en què la ILC té els imports més alts per a subvencions.

Per contra, també és rellevant mencionar que malgrat la davallada del global dels ajuts entre els anys 2007 i 2012, els ajuts a la traducció es van mantenir estables, entre el 15 i el 20 %.

4.2.2. Evolució per modalitats

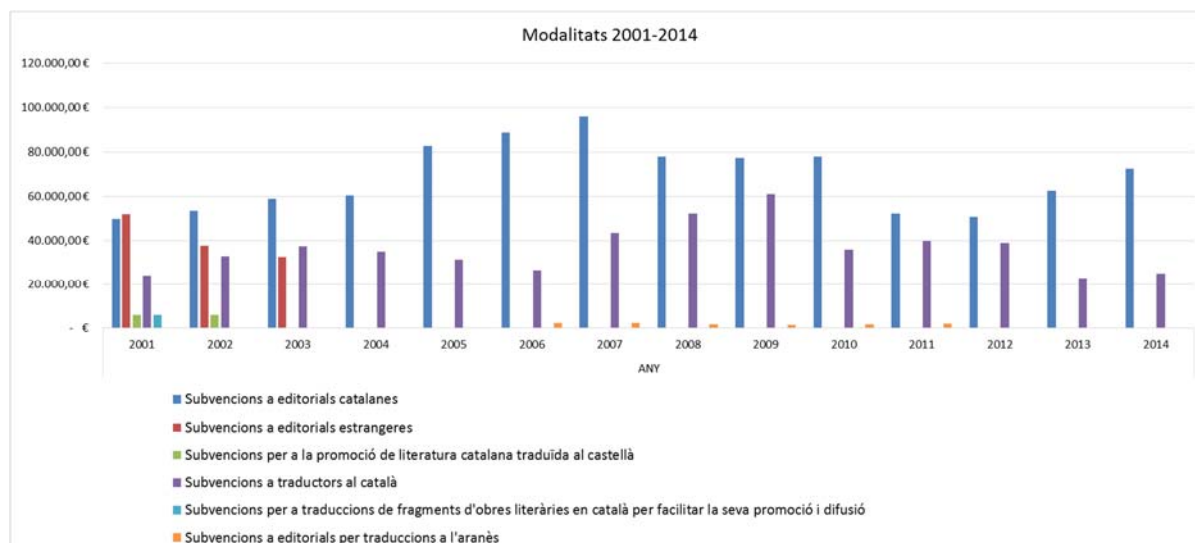
Les subvencions també es poden analitzar per modalitats. Així, els gràfics que presentem a continuació mostren l'evolució per modalitats i anys. Hem dividit les dades en dos gràfics per tal de facilitar la seva interpretació, però es pot consultar el gràfic únic a l'annex C—*Gràfic i dades per modalitats de tots els anys*.



Gràfic 3. Evolució de les subvencions per modalitats (1988-2000)

El primer gràfic comprèn el període entre el 1988 i el 2000 i s'hi pot veure l'aparició progressiva de noves modalitats d'ajuts i les quantitats en cada cas. En aquest període de temps encara no apareixen les subvencions a editorials per a traduccions a l'aranès, malgrat que són presents a la llegenda.

De manera global podem dir que les subvencions a editorials catalanes és la modalitat que rep un import més elevat, seguit de les subvencions a editorials estrangeres. D'altra banda, tant les subvencions per a la promoció de la literatura catalana traduïda al castellà com les subvencions per a la traducció de fragments, amb alguna excepció, representen una part molt petita en comparació amb la resta de modalitats. Finalment, cal remarcar que ja des de la seva creació, les subvencions a traductors sempre han representat aproximadament la meitat de les subvencions a editorials catalanes.

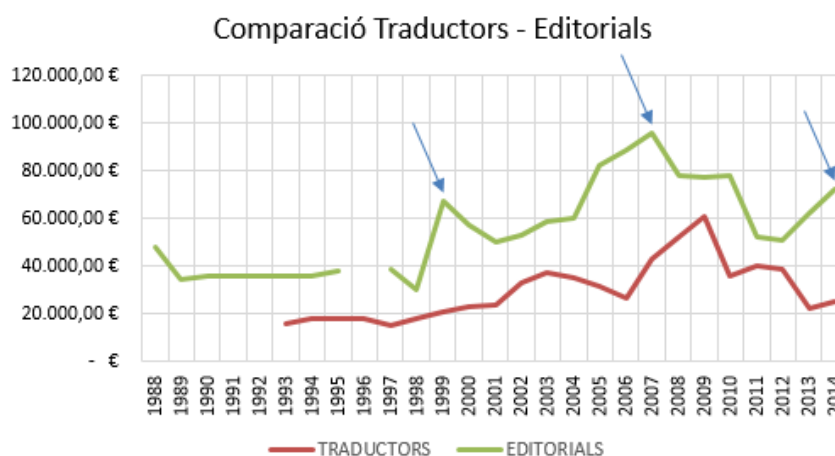


Gràfic 4. Evolució de les subvencions per modalitats (2001-2014)

Aquest segon gràfic il·lustra el mateix que l'anterior però entre els anys 2001 i 2014. D'entrada es pot observar la desaparició, a partir de l'any 2004 de les subvencions a editorials estrangeres, a traduccions de fragments d'obres per a la promoció i difusió, i les subvencions per a la promoció de la literatura catalana traduïda al castellà. Això es correspon amb el traspàs de competències a l'IRL. En aquest sentit, cal remarcar que l'any 2003 hem agrupat aquestes tres modalitats en la columna d'ajuts a les editorials estrangeres, tot i que l'import era la suma de les tres modalitats.

En aquest cas podem destacar que es manté la tendència que les subvencions a traductors tinguin un pes inferior que els ajuts a editorials catalanes. Tot i això, en aquest període la diferència no és tan estable, és a dir, no sempre representa el 50 % i hi ha casos, com els anys 2011 i 2012, en què la diferència s'escurça molt en comparació amb altres anys, com ara el 2005 i el 2006.

En aquest sentit, hem volgut comparar l'evolució de les subvencions concedides a editorials catalanes i a traductors i el resultat és visible en el gràfic que presentem a continuació. A grans trets podem dir que totes dues modalitats tenen una tendència a augmentar, almenys fins l'any 2009. Entre el 2010 i el 2012 s'observa una davallada en totes dues, però a partir d'aleshores, les subvencions a editorials comencen a créixer de nou, mentre que els ajuts a traductors segueixen baixant.



Gràfic 5. Comparació de les subvencions concedides a traductors i a editorials

D'altra banda, hem volgut remarcar tres punts al gràfic amb una fletxa blava. Aquests tres punts indiquen anys en què el creixement dels ajuts a les editorials és molt significant i en què, per contra, aquest creixement no s'ha reflectit en els ajuts a traductors. Podeu veure el detall d'aquesta comparació a la taula que hi ha a continuació.

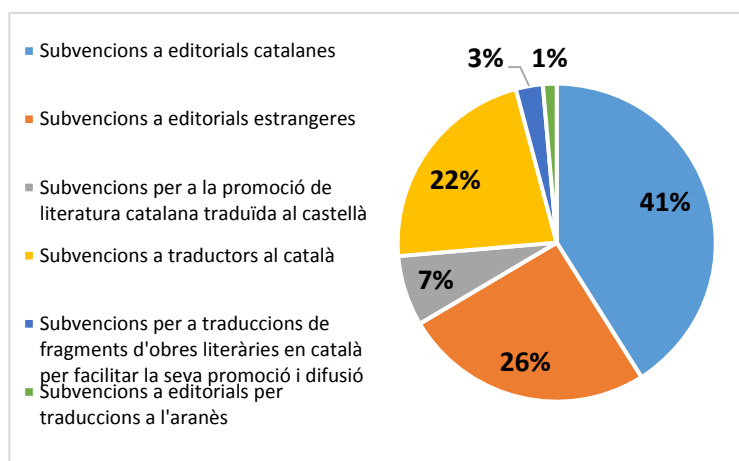
ANY	TRADUCTORS	EDITORIALS		ANY	TRADUCTORS	EDITORIALS
1988		48.067,77 €		2003	37.466,00 €	59.055,81 €
1989		34.405,29 €		2004	35.052,00 €	60.372,82 €
1990		36.056,14 €		2005	31.365,00 €	82.697,00 €
1991		36.060,73 €		2006	26.568,00 €	88.554,80 €
1992		36.060,74 €		2007	43.500,00 €	96.000,00 €
1993	16.227,34 €	36.060,72 €		2008	52.328,00 €	78.100,00 €
1994	18.030,37 €	35.940,50 €		2009	61.000,00 €	77.450,00 €
1995	18.030,35 €	37.863,78 €		2010	36.000,00 €	78.000,00 €
1996	18.030,36 €			2011	40.000,00 €	52.400,00 €
1997	15.025,31 €	38.895,51 €		2012	39.000,00 €	50.724,00 €
1998	18.030,36 €	30.286,68 €		2013	22.785,00 €	62.500,00 €
1999	21.035,42 €	67.574,99 €		2014	25.000,00 €	72.479,00 €
2000	23.138,97 €	57.697,19 €				
2001	24.118,62 €	50.030,17 €				
2002	32.949,66 €	53.450,00 €				

Taula 6. Evolució de les subvencions concedides a traductors i a editorials

4.2.3. Mitjana dels ajuts concedits.

Finalment, hem considerat interessant veure l'import mitjà que s'ha dedicat a la traducció al llarg d'aquests anys. D'entrada, de mitjana s'han dedicat 105.279,69 € a la traducció anualment, que suposa un 21 % del total de subvencions concedides per la ILC.

D'altra banda, també podem mirar quina és la mitjana que s'ha concedit per modalitats. A nivell global, les subvencions a editorials, tant catalanes com estrangeres, suposen gairebé el 70 % del total concedit al llarg dels anys. D'altra banda, les subvencions per a la promoció d'obres de literatura catalana en castellà, per a la traducció de

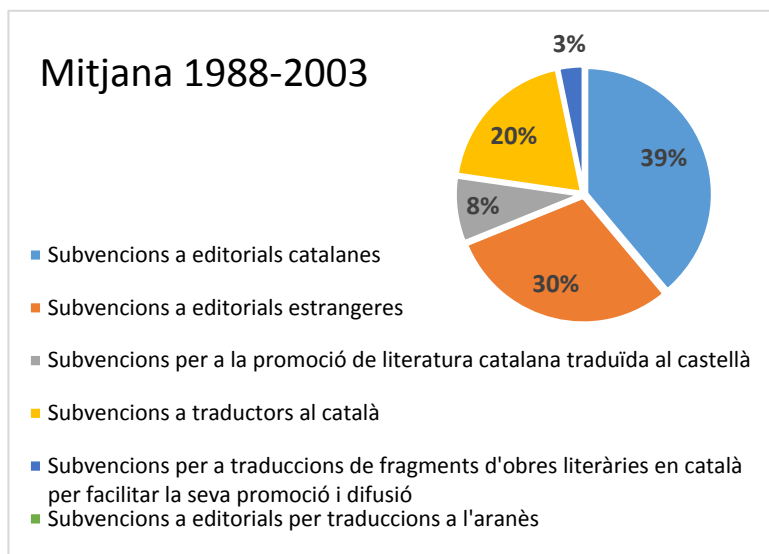


Gràfic 6. Mitjana dels ajuts concedits des de 1988-2014

fragments i per a traduccions a l'aranès representen poc més d'un 10 % en el total interanual.

Tanmateix, per aconseguir uns resultats més acurats, hem considerat interessant marcar dos períodes ben diferenciats que afecten als ajuts a les traduccions: un primer període abans del 2003,

quan la ILC encara s'encarrega dels ajuts a editorials estrangeres, i un segon que va des del 2004 fins el 2014.



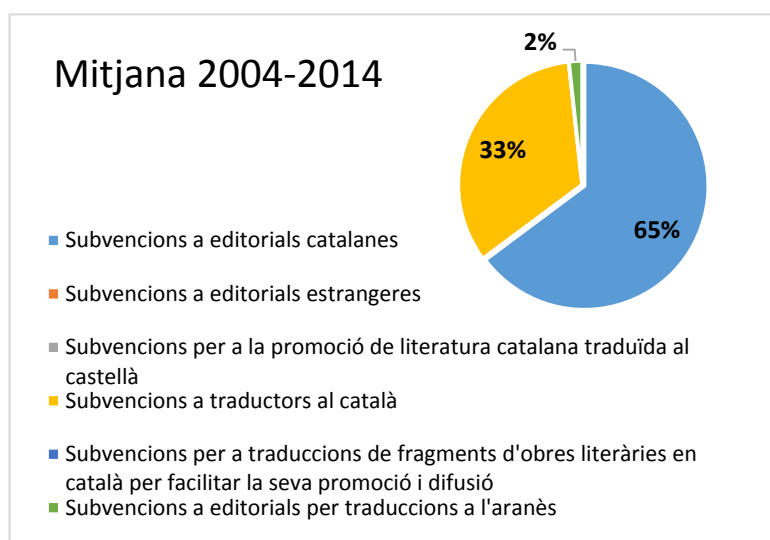
En el primer període es manté la tendència general: les subvencions a editorials, tan estrangeres com catalanes, ocupen gairebé el 70 % del total. Els ajuts a traductors al català és la modalitat que rep un import més alt (un 20 % de mitjana interanual).

Gràfic 7. Mitjana dels ajuts concedits entre 1988-2003

En canvi, en el segon període els ajuts a editorials estrangeres, els ajuts per a la traducció de fragments per a la promoció i la difusió, i els ajuts per a la promoció de literatura catalana en castellà passen a ser competència de l'IRL, i també es creen els ajuts per a la traducció a l'aranès.

Això provoca que els ajuts a editorials catalanes passin a representar un 65 % del total, és a dir, un 5 % menys del que representaven els ajuts a

editorials estrangeres i catalanes junts. També és rellevant que els ajuts a traductors només augmentin un 13 %, tot i la desaparició de tres modalitats d'ajuts. Així mateix, tot i aquesta reducció de cinc modalitats d'ajuts a tres, els ajuts a la traducció a l'aranès també tenen molt poc pes. Això es pot explicar amb la tendència a la baixa en l'import total destinat a les traduccions.



Gràfic 8. Mitjana dels ajuts concedits entre 2004-2014

5. Noves propostes

A la introducció d'aquest treball expressàvem la voluntat de fer noves propostes per fomentar la traducció i fer més visible la tasca dels traductors. Tot i que la recopilació de les dades de les subvencions i el posterior estudi ens han ocupat molt de temps i s'han convertit en la part del treball més laboriosa, no volem deixar de mencionar propostes malgrat que no són pròpies —i volem insistir en això—, ens han semblat molt interessants.

La creació d'un portal dedicat a la traducció és una proposta que fa temps que es comenta a la Institució però que encara no s'ha pogut dur a terme. Aquest portal podria incloure una base de dades dels traductors —tant els que estan en actiu com els que ja no ho estan o són morts— que tradueixen al català, amb les dades de contacte i hi podria haver fragments de les seves traduccions per tal que també servis com a borsa de treball.

D'altra banda, la creació d'una casa de l'escriptor, un espai on tant escriptors com traductors poguessin retirar-se durant temporades a escriure o traduir és una altra proposta.

6. Conclusions

Un cop acabat el treball i vist amb perspectiva, podem afirmar que quan el vam plantejar no vam tenir en compte la magnitud que proposàvem, és per això que ens ha faltat temps —i espai al treball— per poder abordar tot el que voldríem amb la profunditat que voldríem.

Pel que fa a l'apartat dels programes de la ILC dedicats a la traducció, hem hagut de fer una selecció dels més emblemàtics i representatius, i hem hagut de deixar de banda accions que no s'inclouen en cap programa específic.

Pel que fa a les entrevistes amb els antics directors de la ILC i amb l'actual directora, n'hem pogut fer quatre de les cinc que teníem previstes. D'aquestes quatre entrevistes, dues —a l'Oriol Pi de Cabanyes i a en Francesc Parcerisas— les hem fet telemàticament i les altres dues —a en Jaume Subirana i a l'Oriol Izquierdo— les hem fet presencialment. L'entrevista a l'actual directora de la ILC, Laura Borràs no l'hem pogut dur a terme per incompatibilitat d'agendes.

La limitació d'espai en el cos del treball ha fet que les entrevistes es trobin als annexos.

La secció dedicada als ajuts que la ILC ha concedit a la traducció al llarg d'aquests més de 25 anys és la part del treball que més temps i feina ens ha costat. Tot i que estem satisfets del resultat final, ens hauria agradat fer un estudi més exhaustiu i aconseguir les dades que ens falten (quantitats per obra en anys que no ho tenim desglossat, títols en català, nom dels traductors,...). A més, creiem que seria interessant investigar quantes sol·licituds es van presentar cada any i quantes se'n van concedir, a més de quines obres de les que van rebre un ajut no es van publicar finalment.

Finalment, i com ja hem dit anteriorment, l'objectiu inicial del treball de fer noves propostes per fomentar la traducció i els traductors no s'ha complert. No hem tingut prou temps per dedicar-nos-hi i les propostes que hem fet són les que ens van explicar els antics directors en les entrevistes que vam fer.

En general, però, estem satisfets de la feina feta i considerem que el resultat és una bona recopil·lació de la feina feta per la ILC en el marc de la traducció des del 1988.

7. Bibliografia

CAMPILLO, MARIA I REAL, NEUS, *La Institució de les Lletres Catalanes. Dels anys trenta al tombant del segle XXI*. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes, octubre 2007

Catalunya. Decret 117/2012, de 9 d'octubre, pel qual s'aproven els Estatuts de la Institució de les Lletres Catalanes. (DOGC núm. 6231).

INSTITUCIÓ DE LES LLETRES CATALANES, "Portal de les Lletres Catalanes". <www.lletrescatalanes.cat> [Consulta: 10 de desembre del 2014]

7.1. Memòries de la Institució de les Lletres Catalanes (per ordre cronològic)

INSTITUCIÓ DE LES LLETRES CATALANES, *Memòria 1988*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Institució de les Lletres Catalanes, 1989

INSTITUCIÓ DE LES LLETRES CATALANES, *Memòria 1989*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Institució de les Lletres Catalanes, 1990

INSTITUCIÓ DE LES LLETRES CATALANES, *Memòria 1990*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Institució de les Lletres Catalanes, 1991

INSTITUCIÓ DE LES LLETRES CATALANES, *Memòria 1991*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Institució de les Lletres Catalanes, 1992

INSTITUCIÓ DE LES LLETRES CATALANES, *Memòria 1992*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Institució de les Lletres Catalanes, 1993

INSTITUCIÓ DE LES LLETRES CATALANES, *Memòria 1993*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Institució de les Lletres Catalanes, 1994

INSTITUCIÓ DE LES LLETRES CATALANES, *Memòria 1994*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Institució de les Lletres Catalanes, 1995

INSTITUCIÓ DE LES LLETRES CATALANES, *Memòria 1995*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Institució de les Lletres Catalanes, 1996

GENERALITAT DE CATALUNYA, "Institució de les Lletres Catalanes" a *Memòria del Departament del Cultura 1996*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1997, p. 219-224

GENERALITAT DE CATALUNYA, "Institució de les Lletres Catalanes" a *Memòria del Departament del Cultura 1997*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1998, p. 249-256

GENERALITAT DE CATALUNYA, "Institució de les Lletres Catalanes" a *Memòria del Departament del Cultura 1998*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1999, p. 257-266

- GENERALITAT DE CATALUNYA, "Institució de les Lletres Catalanes" a *Memòria del Departament del Cultura 1999*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2000, p. 299-311
- GENERALITAT DE CATALUNYA, "Institució de les Lletres Catalanes" a *Memòria del Departament del Cultura 2000*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2001, p. 297-309
- GENERALITAT DE CATALUNYA, "Institució de les Lletres Catalanes" a *Memòria del Departament del Cultura 2001*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2002, p. 289-299
- GENERALITAT DE CATALUNYA, "Institució de les Lletres Catalanes" a *Memòria del Departament del Cultura 2002*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2003, p. 293-303
- GENERALITAT DE CATALUNYA, "Institució de les Lletres Catalanes" a *Memòria del Departament del Cultura 2003*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2004, p. 293-301
- GENERALITAT DE CATALUNYA, "Institució de les Lletres Catalanes" a *Memòria del Departament del Cultura 2004*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2003, p. 199-211
- GENERALITAT DE CATALUNYA, "Institució de les Lletres Catalanes" a *Memòria del Departament del Cultura 2005*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2006, p. 253-265
- GENERALITAT DE CATALUNYA, "Institució de les Lletres Catalanes" a *Memòria del Departament del Cultura 2006*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2007, p. 285-296
- INSTITUCIÓ DE LES LLETRES CATALANES, *Institució de les Lletres Catalanes 2005-2006*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Institució de les Lletres Catalanes, 2006
- GENERALITAT DE CATALUNYA, "Institució de les Lletres Catalanes" a *Memòria del Departament del Cultura i Mitjans de Comunicació 2007*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2009, p. 156-159
- GENERALITAT DE CATALUNYA, "Institució de les Lletres Catalanes" a *Memòria del Departament del Cultura i Mitjans de Comunicació 2008*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2010, p. 192-195
- GENERALITAT DE CATALUNYA, "Institució de les Lletres Catalanes" a *Memòria del Departament del Cultura i Mitjans de Comunicació 2009*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2010, p. 201-204
- GENERALITAT DE CATALUNYA, "Institució de les Lletres Catalanes" a *Memòria del Departament del Cultura i Mitjans de Comunicació 2010*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2011, p. 214-218
- INSTITUCIÓ DE LES LLETRES CATALANES, *Memòria d'activitats 2007-2010*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Institució de les Lletres Catalanes, s.d.

GENERALITAT DE CATALUNYA, "Institució de les Lletres Catalanes" a *Memòria del Departament del Cultura 2011*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2012, p. 188-192

GENERALITAT DE CATALUNYA, "Institució de les Lletres Catalanes" a *Memòria del Departament del Cultura 2012*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2013

INSTITUCIÓ DE LES LLETRES CATALANES, *Memòria 2013*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Institució de les Lletres Catalanes, 2014

7.2. Revistes *Catalan Writing* (per ordre cronològic)

INSTITUCIÓ DE LES LLETRES CATALANES. *Catalan Writing*. Número 1. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes, juliol 1988.

INSTITUCIÓ DE LES LLETRES CATALANES. *Catalan Writing*. Número 2. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes, desembre 1988. ISSN: 0214-3089

INSTITUCIÓ DE LES LLETRES CATALANES. *Catalan Writing*. Número 3. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes, octubre 1989. ISSN: 0214-3089

INSTITUCIÓ DE LES LLETRES CATALANES. *Catalan Writing*. Número 4. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes, març 1990. ISSN: 0214-3089

INSTITUCIÓ DE LES LLETRES CATALANES. *Catalan Writing*. Número 5. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes, setembre 1990. ISSN: 0214-3089

INSTITUCIÓ DE LES LLETRES CATALANES. *Catalan Writing*. Número 6. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes, abril 1991. ISSN: 0214-3089

INSTITUCIÓ DE LES LLETRES CATALANES. *Catalan Writing*. Número 7. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes, setembre 1991. ISSN: 0214-3089

INSTITUCIÓ DE LES LLETRES CATALANES. *Catalan Writing*. Número 8. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes, abril 1992. ISSN: 0214-3089

INSTITUCIÓ DE LES LLETRES CATALANES. *Catalan Writing*. Número 9. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes, octubre 1992. ISSN: 0214-3089

INSTITUCIÓ DE LES LLETRES CATALANES. *Catalan Writing*. Número 10. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes, maig 1993. ISSN: 0214-3089

INSTITUCIÓ DE LES LLETRES CATALANES. *Catalan Writing*. Número 11. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes, setembre 1993. ISSN: 0214-3089

INSTITUCIÓ DE LES LLETRES CATALANES. *Catalan Writing*. Número 12. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes, setembre 1994. ISSN: 0214-3089

INSTITUCIÓ DE LES LLETRES CATALANES. *Catalan Writing*. Número 13. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes, maig 1995. ISSN: 0214-3089

INSTITUCIÓ DE LES LLETRES CATALANES. *Catalan Writing*. Número 14. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes, octubre 1995. ISSN: 0214-3089

CENTRE CATALÀ DEL PEN CLUB. *Catalan Writing*. Número 15. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes i Centre Català del PEN Club, desembre 1997. ISSN: 0214-3089

CENTRE CATALÀ DEL PEN CLUB. *Catalan Writing*. Número 16. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes i Centre Català del PEN Club, juny 1999. ISSN: 0214-3089

CENTRE CATALÀ DEL PEN CLUB. *Catalan Writing*. Número 17-18. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes i Centre Català del PEN Club, novembre 2002. ISSN: 0214-3089

7.3. Antologies del programa *Veus Paral·leles* (per ordre cronològic d'edició del programa)

DIVERSOS AUTORS. HERNÁNDEZ, JOAN-PAU I ELORDI, JON (trad.). *Pirineoak = Pirineus, d'una riba a l'altra*. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes, 2004

DIVERSOS AUTORS. O'HANNAIDH, IAIN (trad.). *D'yr Wyddfa al Canigó : vuit poetes*. Barcelona: REMA 12, 2005

DIVERSOS AUTORS. ANDRÉS, RAMON I ALTRES (trad.). *De Lliño a Taüll : vuit poetes = ocho poetas*. Barcelona: REMA 12, 2006

DIVERSOS AUTORS. BIAGINI, ELISA; MESTRES, ALBERT I SANTI, GIACOMO (trad.). *De la Via Augusta a la Via Flàminia: vuit poetes = Dalla Via Augusta allà Via Flaminia: otto poetesse*. Barcelona: REMA 12, 2007

DIVERSOS AUTORS. CASTELLANOS, CARLES; MESTRES, ALBERT I ZENIA, SALEM (trad.). *De l'Atles a Formentor: vuit poetes = Seg Atlas Yer Furmentur: Tam n imedyazen*. Barcelona: REMA 12; Bgayet: Tira, 2008

DIVERSOS AUTORS. MESTRES, ALBERT I CASTILLO, EDUARD DEL (trad.). *Dels fiords a les cales: vuit poetes – Fra fjorder til bukter: alte diktere*. Barcelona: REMA 12, 2009

DIVERSOS AUTORS. ZABALA, MANEL (trad.). *De l'Ebre al Roine: vuit poetes = De l'Èbre al Ròse: uèch poètas*. Barcelona: REMA 12, 2010

DIVERSOS AUTORS. MONTOLIU, XAVIER; BALACCIU, JANA I MOTOC, DIANA (trad.). *Dels Cârpati a la Serra d'Alcoi = Din Carpați la Serra d'Alcoi*. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes, 2011

DIVERSOS AUTORS. SKRABEC, SIMONA (trad.). *Del golf de Trieste al golf de Roses = Od Trsta do Roses: osem pesnikov na poti iz zaliva v zaliv*. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes, 2012

DIVERSOS AUTORS. BATS, ANNIE (trad.). *De les Ardenes al Montnegre = Des Ardenes au Montnegre*. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes, 2013

DIVERSOS AUTORS. *De Fisterra al cap de Creus = De Fisterra ao Cap de Creus*. Barcelona: REMA 12, 2014

Pendents de publicació:

- Veus Paral·leles 2003. *De l'Atlàntic al Mediterrani: vuit dones poetes*.

7.4. Opuscles dels Seminaris a Farrera (per ordre cronològic dels Seminaris)

CONN, STEWARD I CROWE, ANNA. PARCERISAS, FRANCESC I PELEGRÍ, IOLANDA (ed.). *L'Ànima del teixidor. Seminari de Traducció Poètica de Farrera, I*. Barcelona: Proa, 2000

SOMECK, RONNY I GREENBERG, TAMIR. PARCERISAS, FRANCESC; PELEGRÍ, IOLANDA I FONT, JORDI (ed.). *En paper de vidre. Seminari de Traducció Poètica de Farrera, II*. Barcelona: Proa, 2000

BOTREL, ALAN I TANGI, LAN. LIRIA, PHILIPPE (ed.). *Per atzar aquella veu. Seminari de Traducció Poètica de Farrera, III*. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes; Vic: Emboscall, 2004

DONATI, ALBA I RUFFILLI, PAOLO. MATEU, MELCION; PARCERISAS, FRANCESC I PELEGRÍ, IOLANDA (ed.). *L'Objecte del pensament. Seminari de Traducció Poètica de Farrera, IV*. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes; Vic: Emboscall, 2004

MAKAROVIC, SVETLANA I MOZETIC, BRANE. MATEU, MELCION; PARCERISAS, FRANCESC I PELEGRÍ, IOLANDA (ed.). *He somiat que havies mort : Seminari de Traducció Poètica de Farrera, VI*. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes; Vic: Emboscall, 2004

POZIER, BERNARD I THIBODEAU, SERGE-PATRICE. PARCERISAS, FRANCESC I PELEGRÍ, IOLANDA (ed.). *Una finestra gebrada. Seminari de Traducció Poètica de Farrera, VII*. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes; Vic: Emboscall, 2004

HATHERLY, ANA I LOPES, MARIA TERESA RITA. SAMPOL, GABRIEL DE LA S.T. (ed.). *Una Porta sense clau. Seminari de Traducció Poètica de Farrera, VIII*. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes; Vic: Emboscall, 2008

JÁNOSHÁZY, GYÖRGY I BALÁSZ, DÉRI. CASTELLÓ, ELOI (ed.). *Amb el crepuscle ha arribat la tardor. Seminari de Traducció Poètica de Farrera, IX*. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes; Vic: Emboscall, 2006

LAINÀ, MARIA I VLAVIANÓS, HARIS. GESTÍ, JOAQUIM (ed.). *Amb pomes escampades. Seminari de Traducció Poètica de Farrera, X*. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes; Vic: Emboscall, 2005

LIPSKA, EWA I NIEMIEC, MACIEJ. FARRÉ, XAVIER (ed.). *Fulles artificials. Seminari de Traducció Poètica de Farrera, XI*. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes; Vic: Emboscall, 2008

COMANESCU, DENISA I IERONIM, IONA. BALACCIU, JANA (ed.). *Els Estels cauen a terra. Seminari de Traducció Poètica de Farrera, XIII*. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes; Vic: Emboscall, 2008

BELLO, XUAN I GUTIÉRREZ, ANA VANESSA. ÁLVAREZ-BALBUENA, FERNANDO (ed.). *Passà el temps desfent la memòria. Seminari de traducció poètica de Farrera, XIV*. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes; Vic: Emboscall, 2006

OLESCHINSKI, BRIGITTE I JACKSON, HENDRICK. PÀMIES, IGNASI (ed.). *A l'esquena de la nit. Seminari de Traducció Poètica de Farrera*, XV. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes; Vic: Emboscall, 2008

PETROSSIAN, MARINÉ I PASKEVICHNYAN, TIGRAN. OHANNESIAN, MARIA (ed.). *Una Vegada a l'hivern. Seminari de Traducció Poètica de Farrera*, XVI. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes; Vic: Emboscall, 2008

POGACAR, MARKO I TELECAN, DINKO. IGELMO, ÀNGEL I SANCHIS, PAU (ed.). *Cada oliva és un estel fos. Seminari de Traducció Poètica de Farrera*, XIX. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes; Denes, 2010

BARBERÀ, Elies; BOSQUET, Oscarine i altres. *Barcelone - Marseille. Un échange de poésie contemporaine*. Marsella: Centre Internacional de la Poesia de Marsella, 2014

Pendents de publicació:

- Seminari de Traducció Poètica de Farrera V amb poemes dels escriptors àrabs Mohamed Bennis i Aziza Chouqoiari.
- Seminari de Traducció Poètica de Farrera XII amb poemes dels escriptors neerlandesos Hagar Peeters i Dirk van Bastelaere.
- Seminari de Traducció Poètica de Farrera XVII amb poemes dels escriptors suecs Tomas Ekström i Paul Nilsson.
- Seminari de Traducció Poètica de Farrera XVIII amb poemes dels escriptors búlgars Edvin Sugarev i Kristin Dimitrova.
- Seminari de Traducció Poètica de Farrera XXI amb poemes dels escriptors serbis Milutin Petrovic i Vladimir Kopicl.
- Seminari de Traducció Poètica de Farrera XXII amb poemes dels escriptors sards Franco Cocco i Anna Cristina Serra.
- Seminari de Traducció Poètica de Farrera XXIII amb poemes dels escriptors russos Irina Iermakova i Maxim Amelin.

Annexos

A. Relació de directors i degans de la ILC (1988 - actualitat).....	36
B. Llista d'accions relacionades amb la traducció o la relació amb altres literatures (per anys)	37
A. Quadre de les subvencions a la traducció concedides per la ILC.....	44
Detall de les subvencions per anys.....	44
Gràfic i dades per modalitats de tots els anys.....	114
B. Llista de codis de idioma segons la ISO 639-1	116
C. Entrevistes als directors de la ILC.....	118
Entrevista a Oriol Pi de Cabanyes, antic director de la ILC (1988-1996)	118
Entrevista a Francesc Parcerisas, antic director de la ILC (1998-2004)	120
Entrevista a Jaume Subirana, antic director de la ILC (2004-2006).....	124
Entrevista a Oriol Izquierdo, antic director de la ILC (2006-2013)	128
D. Continguts de la revista <i>Catalan Writing</i>.....	133

A. Relació de directors i degans de la ILC (1988 - actualitat)

Període	Director	Degà
1988	Oriol Pi de Cabanyes (1988-1996)	Jordi Sarsanedas (1988-1999)
1989		
1990		
1991		
1992		
1993		
1994		
1995		
1996		
1997	Magdalena Oliver (1996-1998)	
1998	Francesc Parcerisas (1998-2004)	Feliu Formosa (1999-2001)
1999		
2000		
2001		
2002		Maria Antònia Oliver (2001-2004)
2003		
2004		
2005		
2006	Jaume Subirana (2004-2006)	Josep Maria Benet i Jornet (2004-2006)
2007	Oriol Izquierdo (2007-2013)	Josep Maria Castellet (2006-2010)
2008		
2009		
2010		
2011		Francesc Parcerisas (2010-actualitat)
2012		
2013		
2014		

B. Llista d'accions relacionades amb la traducció o la relació amb altres literatures (per anys)

A continuació hi ha la llista d'accions que la ILC va fer entre 1988 i 2013 relacionades amb la traducció o amb altres literatures que no s'engloben dins dels programes explicats al cos del treball. Totes les dades s'han extret de les memòries anuals de la ILC.

1988	Presentació a Estocolm del llibre <i>Tio Katalanska Poeter</i> , recull de poemes de diversos autors catalans.
	I Jornades de llengua i literatura gallega a la Universitat de Barcelona.
	Encontre de poetes catalans i castellans. Celebració de quatre taules rodones i un debat final.
	"Suècia, avui": trobada d'escriptors suecs i catalans.
	Diverses visites de personalitats estrangeres del món de la cultura.
	Presència de les lletres catalanes a la Fira de Frankfurt amb l'exposició "Tirant lo Blanc. La primera novel·la moderna".
1989	Primavera Catalana a Suècia. Inauguració de l'exposició "800 anys de literatura catalana" a Suècia.
	Visita d'intel·lectuals suecs a Barcelona amb la finalitat d'apropar-los a la realitat catalana i facilitar contactes d'escriptors catalans.
	Conferències sobre literatura catalana a Estocolm i Uppsala, fruit de les relacions entre la ILC i l'Institut Suec.
	Poesia Catalana a París en el marc de la "7ème Marché de la Poésie".
	Setmana Catalana a Galícia. I Jornades de llengua i literatura catalanes a Galícia. Presentació de l'exposició "800 anys de literatura catalana".
	Presència de les lletres catalanes a la Fira de Frankfurt amb l'exposició "Catalan Literature Overseas" sobre les traduccions d'obres literàries catalanes a l'estranger.
	Projecte de traduccions a l'eslovac després d'un acord amb el traductor Vladimír Oleriny.
	Recital de poesia japonesa a l'Ateneu Barcelonès.
	Acord de traducció al francès de la novel·la guanyadora del Premi Prudenci Bertrana.
	Conveni amb l'editorial de Literatura Popular de Pequín per traduir cinc obres d'autors catalans al xinès.
1990	Relacions amb cases de traductors per la creació d'un espai similar a Catalunya.
	"Symposion Tirant lo Blanc" amb medievalistes d'arreu del món.
	Lectures al Centre Georges Pompidou sobre la poesia contemporània.
	Estiu català d'Hamburg amb la presència d'escriptores catalanes.
	Presència de les lletres catalanes a la Fira de Frankfurt amb una exposició sobre Mercè Rodoreda i amb la presentació del cinquè número de la <i>Catalan Writing</i> dedicat al <i>Tirant lo Blanc</i> . També es va presentar el catàleg "Catalan Language Women Writers Today".
	Visita del poeta japonès Makoto Ooka.
	Conferència de Jordi Sarsanedas al Centre d'Estudis Catalans de París.
	Presència de la ILC als actes "Livros de Espanha" a Portugal

	Intercanvis amb una delegació literària de Baden-Württemberg per tal de tractar qüestions d'interès recíproc (mostres, traduccions, exposicions...)
	Donacions d'obres literàries catalanes traduïdes per promoure el coneixement de la literatura catalana.
	Presentació de l'exposició "800 anys de literatura catalana" a diverses poblacions del Regne Unit i Suècia.
	Presència de Catalunya a la Fira del Llibre de Suècia.
1991	Participació del degà de la ILC, Jordi Sarsandreas, al Saló Expolangues a París.
	Trobada amb escriptors japonesos.
	Presència a la Fira del Llibre de Frankfurt
	Encontre d'escriptors tunisians i catalans per trencar del desconeixement entre aquestes dues cultures.
	Presentació de l'exposició "800 anys de literatura catalana" a Alemanya, Finlàndia, Japó i Àustria.
	Edició de "Seven Catalan Poets".
1992	Encontre de poetes occitans i catalans per impulsar les relacions i intercanvis entre aquestes llengües.
	Presència a la Fira del Llibre de Frankfurt i inauguració de l'exposició "Literatura catalana a l'exterior: 1989-1992".
	Presentació de l'exposició "800 anys de literatura catalana" a Itàlia, Hongria i Països Baixos.
1993	"Dia del Llibre, de la Rosa i del convidat". En motiu de la Diada de Sant Jordi es van convidar catorze periodistes i escriptors estrangers per donar a conèixer la celebració.
	Encontre d'escriptors noruecs i catalans.
	Presentació de l'exposició "800 anys de literatura catalana" a França i Suècia.
	Presentació de l'exposició "Literatura catalana a l'exterior des de 1989 fins a l'actualitat" a França.
	Presència a la Fira del Llibre de Frankfurt i presentació d'una mostra de traduccions d'obres de literatura infantil i juvenil.
	Organització del "I Seminari de Traducció a Catalunya" conjuntament amb l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana.
1994	Segona edició del "Dia del Llibre, de la Rosa i del convidat". En motiu de la Diada de Sant Jordi es van convidar un grup de periodistes i escriptors estrangers per donar a conèixer la celebració.
	Visita d'escriptors romanesos a Barcelona.
	Edició de la "I Taula de traducció de poesia" conjuntament amb la Fundació Royaumont (França) i The Tyrone Guthrie Centre (Irlanda).
	Lectura bilingüe de poemes de Marta Pessarrodona coincidint amb el seu nomenament com a Escriptora del Mes.
	Presentació d'una antologia bilingüe de poesia catalana (català-castellà).
	Presentació de l'exposició "800 anys de literatura catalana" a Rússia i Catalunya.
	Presència a la Fira del Llibre per a Infants de Bolonya i presentació d'una mostra de traduccions d'obres de literatura infantil i juvenil.
	Presència a la Fira del Llibre de Frankfurt i presentació de l'exposició dedicada als

	deu prosistes més traduïts d'entre els escriptors catalans actuals.
	Organització del "II Seminari de Traducció a Catalunya" conjuntament amb l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana.
1995	Col·laboració en les Jornades Internacionals de Literatura Translit, que va aplegar autors d'Àfrica i Àsia residents a Europa.
	Encontre internacional entre escriptors de llengües alemanya i espanyoles.
	Segon encontre de poetes portuguesos i catalans, com a continuació de la trobada de l'any 1990.
	Festa Catalana a Berlín, amb la presentació de l'exposició "800 anys de literatura catalana".
	Invitació del poeta australià Les Murray a llegir una antologia dels seus versos.
	Presència a la Fira del Llibre de Frankfurt amb una exposició dedicada a la poesia i al teatre.
	Presentació de poesia xinesa contemporània.
	Encontre d'escriptors gal·lesos i catalans en el marc del programa d'actes "Gal·les a Catalunya".
	Taula rodona amb traductors del català en el marc de l'exposició "Lletres catalanes: literatura universal. Una mostra de traduccions".
	Presentació de l'exposició "800 anys de literatura catalana" a Suïssa, França, Alemanya i Luxemburg.
	Organització del "III Seminari de Traducció a Catalunya" conjuntament amb l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana.
1996	Jornades de poesia a la Fundació Alberti, a Cadis
	Poetes catalans al Tratti Folk Festival, a Faenza (Itàlia).
	Presència a la Fira del Llibre de Frankfurt amb la presentació, a partir de l'arxiu TRAC, del "Repertori bibliogràfic de Traduccions d'obres literàries en català a altres llengües".
	Presentació de l'exposició "800 anys de literatura catalana" a Portugal i Canadà.
	Organització del "VI Seminari de Traducció a Catalunya" conjuntament amb l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana.
1997	Participació en les jornades "Un Poète et son traducteur" organitzades pel Centre d'Action Poétique de Paris.
	Col·laboració amb la Fundació Royaumont invitant el poeta Àlex Susanna a les jornades de traducció poètica col·lectiva.
	Festival de Poestia de Malmö, Suècia.
	Col·laboració en l'organització del 1r Fòrum El Llibre a les Regions d'Europa.
	Participació en el "Tercer Saló Livres du Sud" organitzat a la població occitana Vilanova d'Òlt.
1998	Celebració de la taula rodona "Dames Europees del Crim".
	"Berlín-zona de trànsit: reflexions des d'una ciutat en transformació". Vetllades literàries amb la col·laboració d'escriptors alemanys.
	Participació en la Conferència Internacional de Promoció de Literatures a través de les Fronteres.
	Celebració del cicle "Paraula Amiga" dedicat a Els Balcans.

	Celebració del Dia Internacional del Llibre a Estocolm.
	Participació al Fòrum de l'Hôtel de Ville de Laussane, on Barcelona era Hoste d'Honor, amb una mostra de llibres traduïts al francès.
	Participació en el 26è Congrés de l'International Board of Books for Youth a Nova Delhi.
	Col·laboració en la 2a Setmana de Cultura Catalana a l'Havana, Cuba.
	Presència a la Fira del Llibre de Frankfurt amb la presentació del repertori <i>Catalan Language Literature: Translations Published after 1988</i> .
	Col·laboració en el debat "Presència de la cultura catalana al món", organitzat per la Llibreria Blanquerna de Madrid.
1999	Reunió de la Xarxa de Seminaris Europeus de Traducció Poètica per presentar un projecte comú dins el marc dels programes culturals de la Unió Europea.
	Assistència a la Conferència sobre el Programa Marc en Suport de la Cultura (2000-2004).
	Celebració del cicle "Paraula Amiga" dedicat a les literatures magribines.
	Presència a la Fira del Llibre de Frankfurt.
	Celebració d'un recital de poemes de Maria Mercè Marçal a la Universitat de Castella-La Manxa.
	Presència al Festival de Poesia de Primavera de Lituània.
	Assistència al Cambridge Seminar que organitza el British Council i que és un punt de trobada entre escriptors anglesos i estrangers.
	Pronunciació d'una conferència a l'Alguer sobre la cultura i la literatura catalanes al Congrés Anual de la ONG SERVAS International.
	Presència al Festival de Poesia de Trois Rivières al Canadà i a diverses trobades amb escriptors quebequesos.
	Assistència de Maria Mercè Roca a diverses lectures a França en motiu dels 20 anys de l'editorial que la publica en francès.
	Presència a "The Annual Joan Gili Memorial Lecture" de The Anglo-Catalan Society.
	Celebració del cicle "Joven poesia catalana" a Madrid.
	Presència a la II Biennale Internationale des Poètes en Val-de-Marne.
	Presència al Festival de Poesia Sonora de Portugal.
2000	Reunió de la Xarxa de Seminaris Europeus de Traducció Poètica per presentar un projecte comú dins el marc dels programes culturals de la Unió Europea.
	Participació a la presentació de l'Enciclopedia Galega
	Col·laboració amb el PEN Català per convidar la senyora Nancy Simon, esposa de l'escriptor peruà empresonat Yehude Simon Munaro.
	Participació en el Festival de Poesia de Primavera a Múrcia.
	Celebració del Festival de polipoesia al Centre de Cultura Contemporània de Barcelona.
	Presència a la Fira del Llibre de Frankfurt i celebració d'una sessió de treball en el marc del programa europeu "Literature Across Frontiers".
	Assistència al Cambridge Seminar que organitza el British Council i que és un punt de trobada entre escriptors anglesos i estrangers.
	Presència al Festival de Poesia de Trois Rivières al Canadà i a diverses trobades amb

	escriptors quebequesos.
	Assistència al Stanza Festival d'Escòcia.
	Presència a "The Annual Joan Gili Memorial Lecture" de The Anglo-Catalan Society.
	Activitats en el marc de la campanya "Cataluña Hoy" al Círculo de Bellas Artes de Madrid.
2001	Reunió de la Xarxa de Seminaris Europeus de Traducció Poètica.
	Participació en el Festival de Poesia de Primavera a Múrcia.
	Celebració del Festival de polipoesia al Centre de Cultura Contemporània de Barcelona.
	Presència a la Fira del Llibre de Frankfurt i presentació d'una exposició que mostra dels darrers ajuts que ha concedit a traduccions del català a altres llengües.
	Trobada en el marc del programa europeu "Literature Across Frontiers" a Praga.
	Jornades de cultura catalana a Bucarest i presentació de la traducció al romanès de <i>Laura a la ciutat dels sants</i> de Llor i de <i>Les hores detingudes</i> de Solsona.
	Assistència al Cambridge Seminar que organitza el British Council i que és un punt de trobada entre escriptors anglesos i estrangers.
	Presència al Festival de Poesia de Trois Rivières al Canadà i a diverses trobades amb escriptors quebequesos.
	Presència a "The Annual Joan Gili Memorial Lecture" de The Anglo-Catalan Society.
	Participació de 44 escriptors catalans en trobades i festivals internacionals i en presentacions de traduccions a l'estranger.
2002	Reunió de la Xarxa de Seminaris Europeus de Traducció Poètica.
	Trobada en el marc del programa europeu "Literature Across Frontiers" a Catalunya i col·laboració a les Fires del Llibre de Leipzig i París.
	S'han dut a terme una sèrie d'actes sobre l'escriptor croata Kamov mort a Barcelona sota el nom "Kamov a Barcelona".
	Presència a la Fira del Llibre de Frankfurt i presentació una exposició d'edicions de Verdaguer i de Gaudí.
	Jornades de cultura catalana a Bucarest i presentació de la traducció al romanès de <i>Senyoria</i> de Cabré i <i>Antologia poètica</i> de Martí i Pol.
	Participació en el Festival de Poesia de Primavera a Múrcia.
	Dins la Setmana de Cultura Catalana a Nova York, la Institució ha organitzat la presentació de l'antologia <i>Sol de sal</i> de Jordi Virallonga.
	Presència al Festival de Poesia de Trois Rivières al Canadà i invitació del poeta quebequès Serge-Patrice Thibodeau a assistir als Premis Literaris de Tarragona i al festival Poesia a Sant Cugat.
	Presència a "The Annual Joan Gili Memorial Lecture" de The Anglo-Catalan Society.
2003	Participació de diversos escriptors catalans en trobades i festivals internacionals i en presentacions de traduccions a l'estranger.
	En el marc del programa europeu "Literature Across Frontiers" s'ha celebrat un seminari per a l'escriptura d'un llibre infantil, un taller de traducció, s'ha preparat un número monogràfic de la revista en línia <i>Transcript</i> dedicat a la literatura catalana, s'ha assistit a la Fira del Llibre de Leipzig i s'ha participat en un seminari de traducció dins el Festival Internacional de Literatura de Vilenica a Eslovènia.

	Presència al Festival de Poesia de Trois Rivières al Canadà
	Col·laboració amb el “Projecte Vaca” d'intercanvi internacional d'autores contemporànies a Nàpols.
	Col·laboració amb el projecte “Le Moulin”, dins el programa Intereg III A de la Unió Europea al centre Le Moulin, que fa difusió de les cultures catalana i occitana.
	Col·laboració amb la Residència d'Investigadors en l'organització de la Jornada Espriu.
	Col·laboració amb el Festival de Poesia a Palma de Mallorca.
	S'han organitzat conjuntament amb l'Institut Camoes lectures de poemes de quatre poetes catalanes i de quatre portugueses sota el títol “De l'Atlàntic al Mediterrani: vuit dones poetes”.
	Col·laboració en el I Simposi Internacional Salvador Espriu.
	Col·laboracions amb lectures i homenatges diversos.
2004	Celebració de “Duets de Poesia”
	En el marc del programa europeu “Literature Across Frontiers” s'ha col·laborat en l'edició d'un número de la revista <i>Transcript</i> i participació en un seminari de traducció dins el Festival Internacional de Literatura de Vilenica a Eslovènia.
	Celebració de les Jornades europees sobre poesia i educació
	Ajut als desplaçaments d'alguns autors
	Col·laboració amb la Residència d'Investigadors en l'organització d'una trobada de poetes joves en llengua catalana i castellana, i del “Cicle Poemàtics: matemàtiques i poesia, una aproximació”.
	Celebració del VI Festival de Poesia de la Mediterrània.
	Participació al Festival de Poesia de Lloseta (Mallorca)
2005 Any del Llibre	Literatura grega en català. En col·laboració amb el Centre Nacional del Llibre de Grècia, presentació a Barcelona del llibres grecs traduïts al català.
	La Cultura Catalana a la Feria del Libro de Madrid.
	Celebració del Consell Europeu d'Associacions de Traductors Literaris (CEATL). En col·laboració amb CEATL, l'AELC i l'ACEC.
2006	“Poesia basca d'avui. Lectura bilingüe de poemes”, recital en basc i català.
	Celebració de “Duets de Poesia” com a complement del Festival de Poesia de Sant Cugat.
	“Cafè Europa” a partir d'una idea del CCCB-Kosmòpolis; diàlegs sobre la literatura universal i les literatures nacionals, amb la participació de poetes centreeuropeus i catalans.
2007 “Cap a Frankfurt”	Celebració del seminari “La tasca del traductor al segle XXI”.
	“La meua experiència a Frankfurt”, els autors expliquen la seva experiència durant els actes organitzats amb motiu de ser la cultura catalana convidada d'honor de la Fira del Llibre de Frankfurt.
2008	Exposició “Mercè Rodoreda. Una Poètica de la Memòria” a Andorra.
	“Una novel·la són paraules” dins del Centenari del naixement de Mercè Rodoreda a Perpinyà, Andorra i Jordània.
	Trobada europea i mediterrània d'entitats de promoció de la literatura i la lectura.
	Recital de poesia sueca a l'Horiginal.

	Celebració del Dia de les Lletres Gallegues
2009	Recital "Poesia catalana a Berlín. 20 anys de la caiguda del mur" al Goethe Institut.
	Recital de poesia búlgara a l'Horiginal.
2010	Recital de poesia croata a l'Horiginal.
2011	<i>No hi ha dades.</i>
2012	<i>No hi ha dades.</i>
2013	<i>No hi ha dades.</i>

C. Quadre de les subvencions a la traducció concedides per la ILC

Detall de les subvencions per anys

1988

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?		AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL	
		EDITORIAL	TRADUCTOR	PESSETES	EUROS				
1988	Literatures estrangeres- CA	Edebé	-	78.507	471,84 €			8.947.803 ESP	53.777,40 €
		Seix Barral	-	27.336	164,29 €				
		Proa	-	598.894	3.599,43 €				
		Vallcorba Editor	-	513.474	3.086,04 €				
		Publicacions Abadia de Montserrat	-	22.950	137,93 €				
		Pleniluni	-	185.729	1.116,25 €				
		Vicens Vives, S.A.	-	64.770	389,28 €				
		Empúries, S.A.	-	521.297	3.133,06 €				
		Laia, S.A.	-	105.455	633,80 €				
		La Magrana	-	182.517	1.096,95 €				
		Eumo Editorial	-	51.963	312,30 €				
		Ediciones B, S.A.	-	183.587	1.103,38 €				
		La Llar del Llibre	-	856.284	5.146,37 €				
		La Campana	-	75.735	455,18 €				
		Edicions de 1984, S.A.	-	431.307	2.592,21 €				
		Laertes, S.A.	-	75.493	453,72 €				
		Columna, S.A.	-	1.176.482	7.070,80 €				
		Àrea	-	150.450	904,22 €				
		Edhasa	-	925.061	5.559,73 €				
		Grup Promotor	-	389.137	2.338,76 €				
		Edicions 62, S.A.	-	697.132	4.189,85 €				
		Crítica	-	40.520	243,53 €				
		Pòrtic	-	643.723	3.868,85 €				
	CA-DE	Vervuert Verlagsgellschaft	GEISLER, Ebarhard	300.000	1.803,04 €	FOIX, J.V.	KRTU		
	CA-IT	L.U. Japadre Editore	LANCIANI, Giulia	300.000	1.803,04 €	ESPRIU, Salvador	Antologia poètica		
		L.U. Japadre Editore	TAVANI, Giuseppe	300.000	1.803,04 €	CALDERS, Pere	Antologia de contes		
	CA-NL	Uitgeverij Sara	DEMMEERS, Marga	50.000	300,51 €	RIERA, Carme	Te deix, amor, la mar com a penyora; Jo pos per testimoni les gavines		

TREBALL DE FI DE GRAU

1989

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?		AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL	
		EDITORIAL	TRADUCTOR	PESETES	EUROS				
1989	Literatures estrangeres-CA	Àrea Contemporània	-	231.480	1.391,22 €			9.944.560 ESP	59.767,99 €
		Columna Edicions, S.A.	-	769.981	4.627,68 €				
		Destino	-	393.337	2.364,00 €				
		Edicions de 1984, S.A.	-	134.316	807,26 €				
		Edicions 62, S.A.	-	1.742.464	10.472,42 €				
		Edicions La Magrana, S.A.	-	84.816	509,75 €				
		Llibres Parcir	-	99.000	595,00 €				
		Pirene Editorial, S.A.L.	-	138.620	833,12 €				
		Edicions Pòrtic, S.A.	-	1.218.586	7.323,85 €				
		Edicions Proa, S.A.	-	764.120	4.592,45 €				
		Quaderns Crema	-	147.840	888,54 €				
	CA-DE	Carl Hanser	EHRHART, Sabine	410.000	2.464,15 €	PERRUCHO, Joan	<i>Les històries naturals</i>		
		Die Horen	SOLER I MARCET, Maria Lourdes	200.000	1.202,02 €		<i>Katalonien=Monogràfic sobre Catalunya</i>		
	CA-EN	Anglo-Catalan Society	POLACK, Philip	160.000	961,62 €	ESPRIU, Salvador	<i>Primera història d'Ester</i>		
		Persea Books	ROSENTHAL, David H.	409.757	2.462,69 €	FOIX, J.V.	<i>És quan dormo que hi veig clar</i>		
		The Seal Press	McNERNEY, Kathleen	231.744	1.392,81 €	OLIVER, M. Antònia	<i>Antípodes</i>		
		Knopf	ROSENTHAL, David H.	496.594	2.984,59 €	PERRUCHO, Joan	<i>Les històries naturals</i>		
	CA-PT	Leopoldianum	JAULENT, Esteve	339.000	2.037,43 €	LLULL, Ramon	<i>Llibre d'amic e Amat</i>		
	CA-NL	Uitgeverij Balans	VERWEIJ, Antoinette	116.000	697,17 €	ESPINÀS, Josep Maria	<i>El teu nom és Olga</i>		
		Uitgeverij Bert Bakker	NIJS, Bob de	360.000	2.163,64 €	PERRUCHO, Joan	<i>Les històries naturals</i>		
	CA-SV	Interculture	IBÀÑEZ, Miquel	370.000	2.223,74 €	CALDERS, Pere	<i>Selecció de contes</i>		
	CA-ZH	Casa Editorial de la Literatura Popular	YANGLE, Wang	1.126.905	6.772,84 €	MARTORELL, Joanot	<i>Tirant lo Blanc</i>		
		-	YI, Du			RODOREDA, Mercè	<i>La plaça del Diamant</i>		
		-	MING JIANG, Yang			SARSANEDAS, Jordi	<i>Mites</i>		
		-	SHAN, Jiang			VILALLONGA, Llorenç	<i>Bearn o La Sala de les nines</i>		
		-	YANGLE, Wang			-	<i>Antologia de poetes catalans a càrrec de GOYTISOLO</i>		

TREBALL DE FI DE GRAU

1990

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?		AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL	
		EDITORIAL	TRADUCTOR	PESETES	EUROS				
1990	Literatures estrangeres-CA	Àrea Contemporània	-	274.863	1.651,96 €			13.436.428 ESP	80.754,57 €
		Columna Edicions, S.A.	-	1.470.589	8.838,42 €				
		Edicions La Magrana, S.A.	-	250.135	1.503,34 €				
		Edicions de l'Eixample	-	725.659	4.361,30 €				
		Empúries, S.A.	-	318.000	1.911,22 €				
		Editorial Pòrtic	-	362.712	2.179,94 €				
		Edicions 62, S.A.	-	1.514.737	9.103,75 €				
		Eumo Editorial	-	841.703	5.058,74 €				
		Llibres de l'Índex	-	240.838	1.447,47 €				
	CA-DE	Eichborn Verlag	GLAB, Volker	445.000	2.674,50 €	OLIVER, M. Antònia	<i>Antípodes</i>		
		Eichborn Verlag	KAUP, Martina	377.284	2.267,52 €	OLIVER, M. Antònia	<i>Estudi en lila</i>		
		Elster Verlag	GLAB, Volker	560.000	3.365,67 €	ROIG, Montserrat	<i>El temps de les cireres</i>		
		R. Piper	KOCK, Jürg	567.672	3.411,78 €	VILALLONGA, Llorenç	<i>Bearn o La Sala de les nines</i>		
	CA-EN	Indiana University	SOBRER, J.M.	330.000	1.983,34 €	AMADES, CALDERS, CIRICI, ESPRIU, FERRATER MORA, FOIX, FUSTER, GAZIEL, PALAU I FABRE, PLA, RODOREDA I SOLDEVILA	<i>Catalonia a self-portrait</i>		
	CA-FR	José Corti	BENSOUSSAN, A., BOYER, D., BENOUSSAN, M.	150.000	901,52 €	ESPRIU, Salvador	<i>Antologia</i>		
		Jacqueline Chambon	RAILLARD, Edmond	190.420	1.144,45 €	PÀMIES, Sergi	<i>Infecció</i>		
		Jacqueline Chambon	LESFARGUES, Bernard	228.504	1.373,34 €	RODOREDA, Mercè	<i>Aloma</i>		
	CA-IT	Sellerio	BORRIELLO, Silvana	132.300	795,14 €	DRACS, Ofèlia	<i>Boccatto di Cardinali</i>		
		Città Nuova Editrice	BARRACCO COLOMBO, Adelaide	58.212	349,86 €	LLULL, Ramon	<i>Llibre d'amic e Amat</i>		
		La Celere	ARCA, Antoni	150.000	901,52 €	PLA, Josep	<i>Articles sobre Sardenya</i>		
		Bollati Boringhieri	SALUDES, Anna Maria	264.600	1.590,28 €	RODOREDA, Mercè	<i>La plaça del Diamant</i>		
		Belforte	SALUDES, Anna Maria	88.200	530,09 €	SALVAT-PAPASSEIT, Joan	<i>Textos de J.S-P</i>		
	CA-NL	Uitgeverij Furie	VRIES, Elly de	123.000	739,24 €	RIERA, Carme	<i>Epitelis tendríssims</i>		
		Point - Ninove	NIJS, Bob de	150.000	901,52 €	-	<i>Selecció de poesia catalana a cura de Rafael Alemany i Vicent Martínez</i>		
		Uitgeverij Wereld	NIJS, Bob de	550.000	3.305,57 €	VILALLONGA, Llorenç	<i>Bearn</i>		

TREBALL DE FI DE GRAU

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?		AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL	
		EDITORIAL	TRADUCTOR	PESETES	EUROS				
1990	CA-NO	Gyldendal Norsk Forlag	RISVIK, Kyell	150.000	901,52 €	GIMFERRER, Pere	<i>Fortuny</i>	13.436.428 ESP	80.754,57 €
	CA-PT	Giordano Ltda.	GIORDANO, Claudio	275.000	1.652,78 €	LLULL, Ramon	<i>Llibre de les bèsties</i>		
	CA-SV	Alfabeta	KERDELUZ, Kerstin	147.000	883,49 €	MONZÓ, Quim	<i>L'illa de Maïans</i>		
	CA-ES	Anagrama	-	1.500.000	9.015,18 €				
		Península	-	1.000.000	6.010,12 €				

TREBALL DE FI DE GRAU

1991

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?		AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL	
		EDITORIAL	TRADUCTOR	PESETES	EUROS				
1991	Literatures estrangeres-CA	Àrea, Edicions Contemporànies	-	125.348	753,36 €	HOLM, Anne	<i>En David</i>	19.432.762 ESP	116.793,23 €
			-			ROSEN, B.	<i>La guerra de l'Any</i>		
			CAMPMANY, Maria Aurèlia			SIMENON, G.	<i>Liberty bar</i>		
			PLANAS, Montserrat			SIMENON, G.	<i>Maigret es diverteix</i>		
			VIDAL, Estanislau			SIMENON, G.	<i>Pietr el letó</i>		
		Columna Edicions, S.A.	MASSANET, Lluís	333.059	2.001,72 €	AMIS, M.	<i>Camps de Londres</i>		
			BERDAGUÉ, Roser			COLE, Brock	<i>Celine</i>		
			UDINA, Dolors			KUREISHI, H.	<i>El buda del suburbi</i>		
			TEIXIDOR, Dídac			LEAVITT, D.	<i>Un lloc on no he estat mai</i>		
			MORERA, Montserrat			SHARPE, Tom	<i>Una Princeseta amb problemes</i>		
			RIAMBAU, Esteve			SIMENON, G.	<i>Set creus en un quadern</i>		
			SANTAMARIA, Laura			SPENDER, Stephen	<i>El temple</i>		
			COMES, Lluís			WILKINSON, J.W.	<i>El millor argument</i>		
			MATEU, Joan			WYNDHAM, F.	<i>L'altre jardí</i>		
		Edhasa	SALA-SANAHUJA, Joaquim	418.119	2.512,95 €	BAUDELAIRE, Charles	<i>Petits poemes en prosa</i>		
			FORMOSA, Clara			BERNHARD, T.	<i>El soterrani. Un retir</i>		
			RIERA, Ernest			CHOPIN, K.	<i>El despertar</i>		
			ARBONÈS, Jordi			DICKENS, Charles	<i>Història de dues ciutats</i>		
			ARBONÈS, Jordi			DURREL, G.	<i>L'excursió i altres maremàgnums</i>		
			CASES, Madelaine			LEGUIN, U.K.	<i>Tehanu: l'últim llibre de Terramar</i>		
			ARBONÈS, Jordi			LEWIS, C.	<i>El lleó, la bruixa i l'armari</i>		
			ARBONÈS, Jordi			LEWIS, C.	<i>El nebot del mag</i>		
			BES, Marta			SAND, G.	<i>Un hivern a Mallorca</i>		
			UDINA, Dolors			TOLKIEN, J.R.R.	<i>El Simaril-lion</i>		
			MOLINA, Caterina			VERDURA, F.	<i>Una Infància siciliana: els dies feliços d'estiu</i>		
		Edicions 62, S.A.	MATEU, Joan	1.341.612	8.063,25 €	BURROUGHS, W.	<i>Diferent</i>		
			GÜELL, Josep Maria			BULGÀKOV, M.	<i>La guàrdia blanca</i>		
			RÀFOLS, Elisabet			BURGUESS, Anthony	<i>Els que toquen el piano</i>		
			ZGUSTOVÁ, Monika			CAPEK, K.	<i>D'una butxaca i de l'altra</i>		
			MARTÍNEZ-GIL, Víctor			SA-CARNEIRO, Mário de	<i>La confessió de Lúcio</i>		
			COMPTA, Víctor			GRACQ, Julien	<i>El castell d'Argol</i>		
			RÀFOLS, Elisabet			LE CARRÉ, John	<i>El pelegrí secret</i>		
			VILAR, Judith			HANDKE, P.	<i>Tarda d'un escriptor</i>		
			PARCERISAS, Francesc			HEANEY, S.	<i>La llanterna de l'arc</i>		
			RIU, Xavier			ISHIGURO, K.	<i>El que resta del dia</i>		

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?		AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL	
		EDITORIAL	TRADUCTOR	PESETES	EUROS				
1991	Literatures estrangeres-CA	Edicions 62, S.A.	CASAS, Joan			BEN JELLOUN, T.	<i>Amb la mirada baixa</i>	19.432.762 ESP	116.793,23 €
			ARBONÈS, Jordi			MILLER, H.	<i>Sexus</i>		
			CASAS, Joan			MORAVIA, Alberto	<i>El conformista</i>		
			CAMPS, Assumpta i JAUMÀ, Josep M.			NABOKOV, V.	<i>Foc pàl·lid</i>		
			GÜELL, Josep Maria			PASTERNAK, B.	<i>El salconduit</i>		
			BATS, Annie i LLADÓ, Ramon			ROUSEL, R.	<i>Impressions d'Àfrica</i>		
			MARTÍNEZ, Francesca			WOLF, Ch.	<i>Què en queda</i>		
		Edicions de l'Eixample	IBARZ, Mercè	253.958	1.526,32 €	CARRINGTON, L.	<i>La trompeta acústica</i>		
			PÉREZ, Jaume			KINGSLOVER, B.	<i>Arbres de mongetes</i>		
			OLIVER, Maria Antònia			SHELLEY, Mary	<i>Frankenstein o el Prometeu modern</i>		
		Edicions Destino	GERONÈS, Carme	281.666	1.692,85 €	BELLOW, S.	<i>Henderson, el rei de la pluja</i>		
			SERRALLONGA, Carme			DÖBLIN, A.	<i>Els de Lobenstein van a Bohèmia</i>		
			ZGUSTOVÁ, Monika			HRABAL, Bohumil	<i>Jo he servit el rei d'Anglaterra</i>		
			PLA, Albert			PORTE, K.A.	<i>Pàl·lid cavall, pàl·lid genet</i>		
		Edicions La Magrana, S.A.	CREUS, Jaume	114.652	689,07 €	PENNA, S.	<i>Una mica de febre</i>		
			MENGUAL, Carles i ALEMANY, Sílvia			RENDELL, R.	<i>Judici de pedra</i>		
			VALLS, Àlvar			VIAN, B.	<i>Elles no se n'adonen</i>		
		Editorial Empúries	JORDÀ, Francina	342.398	2.057,85 €	BRÖGER, A.	<i>L'àvia i jo</i>		
			LIENAS, Gemma			DAHL, R.	<i>Agu Trot</i>		
			MONZÓ, Quim i JULIÀ, Pep			DAHL, R.	<i>La Meravellosa història de Henry Sugar</i>		
			JORDÀ, Francina			HEBS, B.	<i>Sé on hi ha penjada la clau</i>		
			LÀRIOS, Jordi			JACKSON, G.	<i>El Kapellmeister Mozart</i>		
			FONT, Núria			LAWSON, R.	<i>En Ben i Jo</i>		
		Editorial Empúries	CASASSAS, Anna			ZEE, Alke	<i>La Guerra de Petros</i>		
			JORDÀ, Joaquim			RUGARLI, G.	<i>La troga</i>		
			LLOVERAS, Xavier			SEMPRÚN, J.	<i>El llarg viatge</i>		
		Editorial Pòrtic	DEVI, Vimala	106.042	637,33 €	BROOKNER, A.	<i>Una amiga d'Anglaterra</i>		
			UDINA, Dolors			CARVER, R.	<i>De què parlem, quan parlem d'amor</i>		
			-			REVE, G.	<i>El llenguatge de l'amor</i>		
		Enciclopèdia Catalana	SELLENT, Joan	2.185.401	13.134,52 €	AUSTER, Paul	<i>Triologia de New York</i>		
			UDINA, Dolors			BANVILLE, J.	<i>El llibre de l'evidència</i>		
			FONTCUBERTA, Joan			BERNHARD, T.	<i>El malaguanyat</i>		
			-			CAVAZZONI, E.	<i>El poema dels llunàtics</i>		
			LLOVET, Jordi			FLAUBERT, Gustave	<i>Bouvard i Pecuchet</i>		

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?		AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL	
		EDITORIAL	TRADUCTOR	PESETES	EUROS				
1991		Enciclopèdia Catalana	GALA, Carme			GOETHE	<i>Les afinitats electives</i>	19.432.762 ESP	116.793,23 €
			ZGUSTOVÁ, Monika			HASER, J.	<i>El bon soldat Svejk</i>		
			UBACH, Mercè			LODOLI, M.	<i>Diari d'un mil·leni que fuig</i>		
			LLOVERAS, Xavier			MAALOUF, A	<i>Lleó l'Africà</i>		
			GALA, Carme			MANN, Thomas	<i>La muntanya màgica</i>		
			ROSELL, Gemma			ROUAUD, J.	<i>Els camps de l'honor</i>		
			LLOVERAS, Xavier			SIMON, C.	<i>L'acàcia</i>		
			MALLAFRÈ, Joaquim			STERN, L.	<i>Tristram Shandy</i>		
			PLANAS, Montserrat			YOURCENAR, M.	<i>El laberint del món</i>		
		Eumo Editorial	-	107.160	644,04 €	GIRAUDON, L.	<i>Pallaksch, Pallaksch</i>		
			PRAT, Enric			LARKIN, P.	<i>Jill</i>		
			FARRÉS, Ramon			UNGAR, G.	<i>Nens i assassins</i>		
		Íxia Films	-	150.165	902,51 €	CAINE, M.	<i>Actuar al cinema: l'opinió de l'actor</i>		
			JULIÀ, Josep i COMES, Esteve			CRIVELLO, K.	<i>Àngels caiguts: la vida i la mort de set grans estrelles de Hollywood</i>		
			MARCET, Mercè			MILLS, B.	<i>Mickey Rourke</i>		
			-			WEIR, P.	<i>El club dels poetes morts</i>		
		L'Aixernador	PUJOL, Valerià	28.200	169,49 €	CHARMOZ, P.	<i>L'heroica aventura d'Henriette de Tourville</i>		
		Llibres del Trapezi	-	69.671	418,73 €	HIGHSMITH, P.	<i>Esgarrifances</i>		
			MASSANET, Lluís			HIGHSMITH, P.	<i>L'Amic americà: el joc de Ripley</i>		
		Quaderns Crema	-	142.549	856,74 €	JARRY, A.	<i>Dr. Faustroll</i>		
			PARRAMON, Jordi			OVIDI	<i>Les metamorfosis</i>		
			LUNATI, Montserrat			SAKI	<i>Bassington, un noi insuportable</i>		
	CA-DE	Carl Hanser	KOCK, Jürg	250.000	1.502,53 €	PERRUCHO, Joan	<i>Llibre de cavalleries</i>		
		Elster Verlag	GLAB, Volker	594.000	3.570,01 €	ROIG, Montserrat	<i>L'hora violeta</i>		
	CA-EN	Peter Lang	FRANCH, Francesc M., FLANELL FRIEDMAN, D.	150.000	901,52 €	TORRES, Màrius	<i>Antologia de poesia</i>		
		Aris & Phillips	BATH, Amanda	294.000	1.766,98 €	CALDER, Pere	<i>Contes</i>		
		Women in translation	McINTYRE, Sheila	206.062	1.238,46 €	MARGENAT, Assumpta	<i>Escapa't d'Andorra</i>		
		Peter Lang	LA FONTAINE, C. Raymond	440.000	2.644,45 €	MARTORELL, Joanot	<i>Tirant lo Blanc</i>		
	CA-BG	Nauka i Izkustvo	PANOVA, Rositsa	100.000	601,01 €	MUNTANER, Ramon	<i>Crònica</i>		
	CA-DA	Forlaget Klim	NOLKTE, Mona	435.000	2.614,40 €	PERRUCHO, Joan	<i>Les històries naturals</i>		
	CA-FR	Nahuja	VERDAGUER, Pere	37.000	222,37 €	COCA, Jordi	<i>Poemes inèdits</i>		
		Noésis	COSTE, Didier	40.000	240,40 €	FORMOSA, Feliu	<i>Semblança</i>		
		Ed. du Seuil	BENOUSSAN, Mathilde	175.000	1.051,77 €	GIMFERRER, Pere	<i>Fortuny</i>		

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?		AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL	
		EDITORIAL	TRADUCTOR	PESSETES	EUROS				
	CA-FR	Éclat	COURCELLES, Dominique	410.000	2.464,15 €	LLULL, Ramon	<i>Llibre del gentil e los tres savis</i>	19.432.762 ESP	116.793,23 €
		Ed. du Seuil	LESFARGUES, Bernard	684.000	4.110,92 €	MONCADA, Jesús	<i>Camí de Sirga</i>		
		Jacqueline Chambon	BARDOULARD, Pascale	610.000	3.666,17 €	PLA, Josep	<i>El quadern gris</i>		
		Actes Sud	MAINTENANT, Christine; BLETON, Claude	350.560	2.106,91 €	RODOREDA, Mercè	<i>La mort i la primavera</i>		
		Actes Sud	MAINTENANT, Christine; BLETON, Claude	310.000	1.863,14 €	RODOREDA, Mercè	<i>Semblava de seda i altres contes</i>		
		Mare Nostrum	GIFREU, Patrick	464.000	2.788,70 €	SUSANNA, Àlex	<i>Quadern venecià. Palau d'hivern</i>		
	CA-IT	EDES	ARCA, Antoni	59.380	356,88 €	DUARTE, Carles	<i>La pell del somni</i>		
		EDES	ARCA, Antoni	396.000	2.380,01 €	PLA, Josep	<i>Cartes d'Itàlia</i>		
		Rosellina Achinto	ROMANÓ, Clara	82.280	494,51 €	RODOREDA, Mercè	<i>Cartes a l'Anna Murià</i>		
		EDES	ARCA, Antoni	180.000	1.081,82 €	VALLVERDÚ, Josep	<i>Rovelló</i>		
	CA-JA	Shicho-sha	FUSTER, Felícia; SAWADA, Nao	450.000	2.704,55 €	Diversos	<i>Poesia catalana contemporània</i>		
	CA-NL	Meulenhoff Nederland	BOON, Adri	515.062	3.095,58 €	MONCADA, Jesús	<i>Camí de Sirga</i>		
		Brombergs Bökforlag	IBÀÑEZ, Miquel	175.000	1.051,77 €	GIMFERRER, Pere	<i>Fortuny</i>		
		Interculture	IBÀÑEZ, Miquel	500.000	3.005,06 €	MARTORELL, Joanot	<i>Tirant lo Blanc</i>		
	CA-ES	Destino	-	4.000.000	24.040,48 €				
		Anagrama	-	1.525.418	9.167,95 €				

TREBALL DE FI DE GRAU

1992

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?		AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL	
		EDITORIAL	TRADUCTOR	PESETES	EUROS				
1992	Literatures estrangeres-CA	Barcelonesa d'edicions	GALÍ, Jordi	58.737	353,02 €	CLAVEL, M.	"Déu és Déu, redéu!"	11.090.000 ESP	66.652,27 €
		Edhasa	ARBONÈS, Jordi	700.721	4.211,42 €	AUSTEN, J.	L'abadia de Northanger		
			TARRIDA, Joan			DIDEROT, D.	Jacques el fatalista i el seu amo		
			SALA, Josep			DURREL, G.	Amb un zoo a les maletes		
			ROS-ARTIGUES, Josep			HEMINGWAY, E.	Torrents de primavera		
			MALLAFRÈ, Joaquim			JOYCE, J.	Giacomo Joyce		
			ARBONÈS, Jordi			LEWIS, C. S.	Els llibres de Nàrnia 3 i 4		
			UDINA, Dolors			TOLKIEN, J.R.	Contes inacabats de Númenor i la Terra Mitjana		
		Edicions 62	CASAS, Joan	3.624.708	21.784,93 €	ARAGON, L.	Fins a la mort		
			SANS, Núria			BALLINGER, B.	La muller de l'home pèl-roig		
			RIU, Xavier			BUFALINO, G.	Qui pro quo		
			-			BURNETT, W. R.	The cool man		
			VERGER, Josep			BURNETT, W. R.	Vanity Row		
			PÀMIES, Xavier			CAIN, J.M.	L'amorós simulacre de l'amor		
			GERONÈS, Carme			CAIN, J.M.	Serenata		
			MONTON, Ramon			CANETTI, E.	La província de l'home		
			SEABRA, Manuel de			COSTA GOMES, L.	Vida de Ramon		
			ROIG, Ester			CRUMLEY, J.	L'ós dansaire		
			SZÍJJ, Idilko			DERY, T.	El senyor A.G. a X.		
			-			ELIOT, T.S.	Confidential clerk. Family R.		
			SOLANAS, Montserrat			FASTH, H.	Miratge		
			-			GADDA, C.E.	La cognició del dolor		
			PORTA, Mireia			GODEY, John	Els tres móns de Johnny el benplantat		
			Fontcuberta, Joan			GRASS, G.	Mals averanys		
			DEVI, Vimala i SEABRA, Manuel de			JESSUP, R.	Els astuts i els encantats		
			Fontcuberta, Joan			JUNGER, E.	Diari de París i altres apunts caucàsians		
			LLADÓ, Ramon			LEIRIS, M.	L'Edat d'home ; precedit de De la literatura considerada com una tauromàquia		
			Fontcuberta, Joan			MANN, Thomas	El Doctor Faustus		
			MELER, Ferran			POPPER, K.	Un món de propensions i altres assaigs		
			CAMPS, Assumpta			STEIN, G.	L'autobiografia d'Alice B. Toklas		
			LÓPEZ, Mercè			STEINBECK, J.	El raïm de la ira		
			JORDÀ, Francina			THOMPSON, J.	Una mossa estúpida		

TREBALL DE FI DE GRAU

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?		AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL	
		EDITORIAL	TRADUCTOR	PESETES	EUROS				
1992	Literatures estrangeres-CA	Edicions 62	PÀMIES, Xavier			TRACY, D.	<i>Com dorm la bèstia</i>	11.090.000 ESP	66.652,27 €
			SOLANAS, Montserrat			TRACY, D.	<i>Vides encreuades</i>		
			PORTA, Mireia			TRACY, D.	<i>La nevada de l'any passat</i>		
			SANS, Núria			WESTLAKE, D.	<i>Killy</i>		
			JORDÀ, Francina			WHITFIELD, R.	<i>Pedres verdes</i>		
		Editorial Destino	VICENS, Antoni	205.090	1.232,62 €	FAULKER WELLS	<i>Contes de fantasmes relatats per William Faulkner</i>		
			ZGUSTOVÁ, Monika			HRABAL, B.	<i>Qui sóc jo</i>		
			GERONÈS, Carme			PORTER	<i>La Torre inclinada i altres contes</i>		
		Edicions de l'Eixample	SANTAMARIA, Laura	398.030	2.392,21 €	CARTER, A.	<i>A sàvies criatures</i>		
			UDINA, Dolors			COOPER, F.	<i>La Jay estima la Lucy</i>		
			-			FINI, L.	<i>L'Oneirompopo</i>		
			UDINA, Dolors			GORDIMER, N.	<i>El salt i altres històries</i>		
		Editorial El Pòrtic	ALBERTÍ, Santiago	161.769	972,25 €	MORAVIA, S.	<i>La dona lleopard</i>		
			PUJOL, Valerià			SERGUINE, J.	<i>Cruel Zelanda</i>		
		Enciclopèdia Catalana	VENTÓS, M. Dolors	366.113	2.200,38 €	BRÖNTE, Charlotte	<i>Jane Eyre</i>		
		Llibre de l'Índex	PUPPO, Ronald	135.223	812,71 €	Diversos	<i>Textos de la separació i la unió dels tretze Estats Units d'Amèrica</i>		
			-			MADDOX, B.	<i>El Papa i la contracepció</i>		
			-			MACDOWALL	<i>Els Kurds</i>		
		Muchnik Editors	SERRA, Antoni	198.450	1.192,71 €	MOURAD, K.	<i>De part de la princesa morta</i>		
		Norma Editorial	JANÉ, Albert	92.422	555,47 €	PRATT, H.	<i>La balada de la mar salada</i>		
			JANÉ, Albert			PRATT, H.	<i>La casa daurada de Samarkanda</i>		
		Quaderns Crema	LLOVET, Jordi	58.737	353,02 €	HÖLDERLIN, F.	<i>La mort d'Empèdocles</i>		
	CA-DE	Eichborn	BRILKE, Elisabeth	267.673	1.608,75 €	ROCA, Maria Mercè	<i>Temporada baixa</i>		
	CA-EN	Readers International	ROSENTHAL, David H.	300.000	1.803,04 €	CATALÀ, Víctor	<i>Solitud</i>		
		Anglo-Catalan Society	ARCHER, Robert	150.000	901,52 €	MARCH, Ausiàs	<i>Selecció de poemes</i>		
		Graywolf Press	ROSENTHAL, David H.	300.000	1.803,04 €	RODOREDA, Mercè	<i>El carrer de les camèlies</i>		
	CA-BG	Galico	GUENOVA, Maia	320.000	1.923,24 €	RODOREDA, Mercè	<i>Mirall trencat</i>		
	CA-DA	Rosinante	LAUTROP, Marianne	377.760	2.270,38 €	MONCADA, Jesús	<i>Camí de Sirga</i>		
	CA-FR	Éditions Théâtrales	PRÉAU, Jean-Jacques i GARS, Rosine	250.000	1.502,53 €	BELBEL, Sergi	<i>Carícies. Tàlem</i>		
	CA-IT	Bollati Boringhieri	SALUDES, Anna Maria	400.000	2.404,05 €	RODOREDA, Mercè	<i>Mirall trencat</i>		
	CA-NL	Bert Bakker	BOON, Adri	202.000	1.214,04 €	PERRUCHO, Joan	<i>Llibre de cavalleries</i>		
	CA-PT	Edups	OLEA, Héctor	108.000	649,09 €	ALOMAR, Gabriel	<i>El futurisme</i>		

TREBALL DE FI DE GRAU

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?		AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL	
		EDITORIAL	TRADUCTOR	PESETES	EUROS				
1992	CA-SV	Interculture	IBAÑEZ, Miquel	1.136.000	6.827,50 €	MARTORELL, Joanot	<i>Tirant lo Blanc</i>	11.090.000 ESP	66.652,27 €
		Alfabeta	IBAÑEZ, Miquel	375.000	2.253,80 €	MONZÓ, Quim	<i>La magnitud de la tragèdia</i>		
	CA-VI	The Gici	DOAN DIHN CA i altres	253.567	1.523,97 €	PORCEL, Baltasar	<i>Difunts sota els ametlles en flor</i>		
	CA-ZH	Belles Arts de Human	ZHOU, Minkang	650.000	3.906,58 €	TÀPIES, Antoni	<i>Memòria personal</i>		

TREBALL DE FI DE GRAU

1993

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?		AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL	
		EDITORIAL	TRADUCTOR	PESETES	EUROS				
1993	Subvencions a editorials catalanes	Columna Edicions, S.A.	TORRENTS, R.	169.451	1.018,42 €	AVEL, J.M.	<i>El clan de l'ós cavernari</i>	19.497.136 ESP	117.180,16 €
			UDINA, Dolors	44.802	269,27 €	BAKER, N.	<i>Vox</i>		
			MATEU, J.	53.669	322,56 €	CONAN DOYLE, Arthur	<i>El gos dels Baskerville</i>		
			PRESAS, E.	24.850	149,35 €	ISHERWOOD, C.	<i>La violeta del prater</i>		
			RIAMBAU, E.	58.043	348,85 €	KING, S.	<i>Misery</i>		
			MATEU, J.	16.056	96,50 €	LEWIS, C.S.	<i>Un dol observat</i>		
			CASTANYO, E.	36.493	219,33 €	LIGHTMAN, A.	<i>Els somnis d'Einstein</i>		
			CUSSÀ, J.	51.953	312,24 €	SAPERSTEIN, A.	<i>Quants anys tenia Lolita?</i>		
			MORERA, M.	43.120	259,16 €	SWIFT, G.	<i>Per sempre més</i>		
		Club Editor	SAGARRA, Josep Maria	35.416	212,85 €	BULGÀKOV, M.	<i>Cor de gos</i>		
			MIRABET, N.	66.273	398,31 €	KADARÉ, I.	<i>L'abril trencat</i>		
		Edhasa	ARBONÈS, Jordi	68.037	408,91 €	DURRELL, G.	<i>Tot casant la mare</i>		
		Edicions Destino	VICENS, Antoni	99.995	600,98 €	ECO, Umberto	<i>Diari mínim</i>		
			VICENS, Antoni	228.579	1.373,79 €	ECO, Umberto	<i>Segon diari mínim</i>		
			GERONÈS, C.	37.000	222,37 €	STEINER, G.	<i>Proves i tres paràboles</i>		
		Edicions 62	RÀFOLS, Elisabet	110.073	661,55 €	BARNES, J.	<i>Parlem-ne</i>		
			CASAS, Josep	80.201	482,02 €	BEN JELLOUN, T.	<i>L'àngel cec</i>		
			LLADÓ, R.	116.368	699,39 €	GENET, J.	<i>Diari del lladre</i>		
			CASAS, Josep	236.058	1.418,74 €	GIDE, André	<i>Diaris</i>		
			FONTCUBERTA, Judit	502.223	3.018,42 €	GRASS, G.	<i>El timbal de llauna</i>		
			PÀMIES, Xavier	59.318	356,51 €	HIGGINS, G.	<i>El joc de Digger</i>		
			ROIG, Ester	47.439	285,11 €	HIGGINS, G.	<i>Els amics d'Eddy Coyle</i>		
			SOLANAS, M.	55.358	332,71 €	HOMES, G.	<i>Fes-me una força ben alta</i>		
			ARBONÈS, Jordi	246.141	1.479,34 €	KIPLING, R.	<i>L'home que volia ser res i altres contes</i>		
			SOLANAS, M.	323.031	1.941,46 €	LE CARRÉ, John	<i>El gerent de nit</i>		
			SEABRA, M.	63.854	383,77 €	MC DONALD, J.	<i>La guineu pèl-roja i astuta</i>		
			ROIG, Ester	78.530	471,97 €	MC DONALD, J.	<i>Un lloc púrpura per morir</i>		
			RÀFOLS, Elisabet	97.277	584,65 €	MC EWAN, I.	<i>Els gossos negres</i>		
			MONTON, R.	973.912	5.853,33 €	MUSIL, R.	<i>L'home sense atributs</i>		
			VILAR, J.	78.036	469,01 €	ROTH, J.	<i>Hob. La llegenda del santbevedor</i>		
			JULIÀ, J.	107.749	647,58 €	SINGER, I. B.	<i>A la llar d'un rabí</i>		
			NIUBÓ, M.	56.388	338,90 €	TRACY, D.	<i>L'odiat</i>		
			REIG, C.	73.500	441,74 €	TRAIL, A.	<i>Scarface</i>		
			ARBONÈS, Jordi	66.158	397,62 €	WESTLAKE, D.	<i>Els mercenaris</i>		
			VERGER, J.M.	51.399	308,91 €	WESTLAKE, D.	<i>Qui va raptar Sassi Manoon?</i>		
			CASACUBERTA, M.	202.168	1.215,05 €	WARTON, E.	<i>L'edat de la innocència</i>		

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?		AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL	
		EDITORIAL	TRADUCTOR	PESSETES	EUROS				
1993		Edicions de l'Eixample	ARENAS, C.	101.046	607,30 €	DURANTI, F.	Última escriptura	19.497.136 ESP	117.180,16 €
		Enciclopèdia Catalana	BALLESTER, J.	22.241	133,67 €	CASANOVA, G.	El duel		
			SUBIRANA, J.	21.552	129,53 €	DURAS, M.	Yann Andréa Steiner		
			UDINA, Dolors	162.429	976,22 €	GORDON, N.	El metge		
			CASALS, C.	69.438	417,33 €	PASOLINI, P. P.	El somni d'una cosa		
			VICENS, Antoni	65.830	395,65 €	TOURNIER, M.	Divendres o els llimbs del Pacífic		
			PLANAS, M.	208.425	1.252,66 €	YOURCENAR, M.	El laberint del món		
		Laertes, S.A. De Ediciones	BERDAGUÉ, Roser.	185.827	1.116,84 €	GARNETT, R.	El crepuscle dels Déus		
		Llibres de l'Índex	SEABRA, M.	84.153	505,77 €	POMIALOVSKY, N.	Felicitat innocent		
			SEABRA, M.	69.034	414,90 €	TURGÈNEV, I.	Aigües de primavera		
		Norma Editorial	JANÉ, A.	10.959	65,86 €	GENIN, R.	El vol negre		
			JANÉ, A.	10.959	65,86 €	GENIN, R.	Yglinga		
			JANÉ, A.	60.570	364,03 €	PARTT, H.	Mu		
		Quaderns Crema	SAGARRA, Josep Maria	28.001	168,29 €	BULGÀKOV, M.	Els dies de Turbin		
			SAGARRA, Josep Maria	240.618	1.446,14 €	WITKIEWICK, Stanislaw	Adéu a la tardor		
	Subvencions a traductors al català	-	ARBONÈS, Jordi	250.000	1.502,53 €	ELIOT, George	Middlemarch		
		-	DEVI, Vimala	225.000	1.352,28 €	GONÇALVES, Egito	I tanmateix es belluga		
		-	BOHIGAS, Maria	250.000	1.502,53 €	HUGO, Victor	Els miserables		
		-	CASTELLS, Margarita i CINCA, Dolors	800.000	4.808,10 €	Anònim	Les mil i una nits		
		-	PRESAS, Maria Lluïsa i GOLDEN, Sean	200.000	1.202,02 €	SUNZI	L'art de la guerra		
		-	LLOVET, Jordi	250.000	1.502,53 €	FLAUBERT, Gustave	Salambô		
		-	MIRALLES, Carles	300.000	1.803,04 €	HESÍODE	Els treballs i els dies		
		-	SAGARRA, Josep Maria	300.000	1.803,04 €	WITKIEWICK, Stanislaw	Teatre		
		-	VENTÓS, M. Dolors	125.000	751,27 €	BRÖNTE, Anne	Agnes Grey		
	CA-DE	Eichborn	BRILKE, Elisabeth	490.000	2.944,96 €	ROCA, Maria Mercè	Cames de seda		
	CA-EN	Peter Lang	GRIFFIN, Peter	200.000	1.202,02 €	PEDROLO, Manuel de	Tocats pel foc		
		Aris & Phillips	FLANAGAN, Julie	205.000	1.232,07 €	RUYRA, Joaquim	El rem de trenta-quatre		
		Peter Lang	HART, Patricia	342.963	2.061,25 €	SIMÓ, Isabel-Clara	Una ombra fosca, com un núvol de tempesta		
		Peter Lang	HINTZ, Suzanne	150.000	901,52 €	SOLÀ-SOLÉ, Josep	La guerra dels Cristos i el cas de l'Emília		
	CA-EU	Elkar	GONZALEZ, Maite	400.000	2.404,05 €	RODOREDA, Mercè	La plaça del Diamant		

TREBALL DE FI DE GRAU

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?		AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL	
		EDITORIAL	TRADUCTOR	PESSETES	EUROS				
1993	CA-ES	Tierra Firme	MIRAYA, Alberto J.	50.000	300,51 €	DUARTE, Carles	<i>La pluja del temps</i>	19.497.136 ESP	117.180,16 €
	CA-FI	Like	PARTANEN, Anu	309.645	1.861,00 €	MONZÓ, Quim	<i>La magnitud de la tragèdia</i>		
		Éditions Théâtrales	AZAMA, M. I GARS, R.	300.000	1.803,04 €	BENET I JORNET, J.M.	<i>Desig. Fugaç</i>		
		Jacqueline Chambon	RAILLARD, Edmond	300.000	1.803,04 €	PÀMIES, Sergi	<i>L'instint</i>		
		Actes Sud	BENSOUSSAN, Mathilde	700.000	4.207,08 €	PORCEL, Baltasar	<i>Les primaveres i les tardors</i>		
		La Différence	ANDREU-LAROCHE, Annie	250.000	1.502,53 €	SALVAT-PAPASSEIT, Joan	<i>Antologia</i>		
		Jacqueline Chambon	PRUDON, Montserrat	300.000	1.803,04 €	TRABAL, Francesc	<i>Judita</i>		
	CA-IT	Edes	ARCA, Antoni	65.000	390,66 €	MARTÍ I POL, Miquel	<i>Els bells camins</i>		
		Marcos y Marcos	MANERI, Gina	99.528	598,18 €	MONZÓ, Quim	<i>El perquè de tot plegat</i>		
		Anabasi	SUMBULOVICH, Miriam	230.000	1.382,33 €	ROIG, Montserrat	<i>El cant de la joventut</i>		
	CA- NL	Menken Kasander & Wigman	BRIES, Elly de	1.500.000	9.015,18 €	PALOL, Miquel de	<i>El jardí dels set crepuscles. I.Frixus el Boig; II. Googol</i>		
		Arbeiderspers	BOON, Adri	700.000	4.207,08 €	PLA, Josep	<i>El quadern gris</i>		
	CA-OC	Peer noster	MARIOO, G.	150.000	901,52 €	TASIS, Rafael	<i>La Bíblia valenciana</i>		
	CA-PT	Limiar	GONÇALVES, Egito	225.000	1.352,28 €	Diversos	<i>15 poetes catalans</i>		
	CA-VI	The Gici	NGUYEN DINH HIEN	330.000	1.983,34 €	RODOREDA, Mercè	<i>La plaça del Diamant</i>		
	CA-ZH	Heoling gianj	LI DEMING	250.000	1.502,53 €	RODOREDA, Mercè	<i>El carrer de les camèlies</i>		
		Heoling gianj	LI DEMING	250.000	1.502,53 €	ROIG, Montserrat	<i>El temps de les cireres</i>		
	Literatura CA- ES	Alfaguara		1.000.000	6.010,12 €	SALADRIGAS, Robert	<i>El sol de la tarda</i>		
		Anagrama		1.000.000	6.010,12 €	MONCADA, Jesús	<i>La galeria de les estàtues</i>		
		Península		1.000.000	6.010,12 €	SIMÓ, Isabel-Clara	<i>Històries perverses</i>		

TREBALL DE FI DE GRAU

1994

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?		AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL	
		EDITORIAL	TRADUCTOR	PESETES	EUROS				
1994	Subvencions a editorials catalanes	Edicions 62	VILAR, Judith	168.277	1.011,37 €	FRISCH, Max	<i>Homo Faber</i>	14.605.528 ESP	87.780,97 €
			ARBONÈS, Jordi	25.000	150,25 €	SHAFFER, Peter	<i>Equus</i>		
			CIVÍS, Jordi	103.905	624,48 €	GOODIS, David	<i>Brigada nocturna</i>		
			SOLANAS, Montserrat	59.239	356,03 €	WHITTINGTON, H.	<i>Perdona'm assassí</i>		
			VANCELLS, Montserrat	178.285	1.071,51 €	CONRAD, Joseph	<i>L'agent secret</i>		
			-	105.820	635,99 €	Diversos	<i>Poesia anglesa i nord-americana contemporània</i>		
			ARBONÈS, Jordi	245.496	1.475,46 €	BOWLES, Paul	<i>El cel protector</i>		
			COSTA, Josep	28.957	174,04 €	SHEPARD, Sam	<i>Follia d'amor</i>		
			ARBONÈS, Jordi	177.717	1.068,10 €	CHANDELER, R.	<i>Adéu, nena</i>		
			CIVÍS, Jordi	70.595	424,28 €	WHITTINGTON, H.	<i>El dimoni duu ales</i>		
			PEDROLO, Manuel de	30.000	180,30 €	PINTER, Harold	<i>L'habitació. El muntaplats</i>		
			ROIG, Ester	73.434	441,35 €	BURNETT, W. R.	<i>El petit Cèsar</i>		
			RIBERA, Núria	254.959	1.532,33 €	NIN, Anaïs	<i>Henry i June</i>		
			LLORCA, Vicenç	73.812	443,62 €	COCTEAU, Jean	<i>Diari 1942-1945</i>		
			-	30.661	184,28 €	CALVINO, Italo	<i>El bescomte migpartit</i>		
			-	243.603	1.464,08 €	PASOLINI, P. P.	<i>Nois de la vida</i>		
			BURSAC, Slavica i CAPDEVILLA, Sió	247.274	1.486,15 €	ANDRIC, Ivo	<i>El pont sobre el Drina</i>		
		Columna Edicions, S.A.	BENNÀSSER, Miquel	137.120	824,11 €	KING, Stephen	<i>Cementiri d'animals</i>		
			FIBLA, Jordi; FRANCH, Pere i PÀMIES, Xavier	280.203	1.684,05 €	KENEALLY, T.	<i>La llista de Schindler</i>		
			GIBERT, Miquel Àngel	76.524	459,92 €	FILIPOVIC, Z.	<i>El diari de Zlata</i>		
		Editorial Cruïlla	-	92.833	557,94 €	CROSS, Gillian	<i>La filla del llop</i>		
			-	216.369	1.300,40 €	WRIGHT, Austin	<i>Tony i Susan</i>		
			GERONÈS, Carme i URRITZ, Carles	147.972	889,33 €	KUNDERA, Milan	<i>Els testaments traïts</i>		
		Empúries, S.A.	BERDAGUÉ, Roser; PÀMIES, Xavier i RIERA, Ernes	364.428	2.190,26 €	BRANDO, Marlon	<i>Les cançons que em va ensenyar la meva mare</i>		
			CASASSAS, Enric	262.601	1.578,26 €	BALDOCK, Robert	<i>Pau Casals</i>		
			PUIG, Estanislau	147.624	887,24 €	TOWNSEND, Sue	<i>Creixen els problemes d'Adrian Mole</i>		
		Enciclopèdia Catalana	MATEU, Joan	155.763	936,15 €	GRISHAM, John	<i>El client</i>		
			UDINA, Dolors	125.594	754,84 €	GRISHAM, John	<i>L'informe pelicà</i>		
			-	117.373	705,43 €	STEEL, Danielle	<i>Segrestat</i>		

TREBALL DE FI DE GRAU

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?		AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL	
		EDITORIAL	TRADUCTOR	PESSETES	EUROS				
1994	Subvencions a editorials catalanes	Enciclopèdia Catalana	UDINA, Dolors	119.235	716,62 €	GRISHAM, John	<i>Temps de matar</i>	14.605.528 ESP	87.780,97 €
			-	109.227	656,47 €	IZQUIERDO, A.	<i>L'amor pur</i>		
			LLUCH, Roser	46.369	278,68 €	SHAHAR, David	<i>Contes de Jerusalem</i>		
		Índex	-	95.388	573,29 €	POSTMAN, Neil	<i>Tecnópolis</i>		
		Laertes	CASTANYO, Eduard	115.971	697,00 €	ADAMS, Douglas	<i>Guia galàctica per a autoestopistes</i>		
		La Magrana	-	135.941	817,02 €	STUART, A.	<i>Zona de guerra</i>		
			CERDANYOLA, Baldomer	64.252	386,16 €	VIAN, Boris	<i>Mort als lletjos</i>		
			SEABRA, Manuel de	42.925	257,98 €	BULGÀKOV, M.	<i>Ous fatals</i>		
		Pirene editorial	CASTANYO, Eduard	38.113	229,06 €	DAHL, Roal	<i>Del diari de l'oncle Oswald</i>		
			CASTANYO, Eduard	47.641	286,33 €	GOODFREY, Martyn	<i>Semblava una bona idea</i>		
		Plaza i Janes	CIVÍS, Jordi	308.876	1.856,38 €	FORSYTH, F.	<i>El puny de Déu</i>		
		Vicens Vives	OLIVA, Salvador	99.158	595,95 €	WILDE, Oscar	<i>El fantasma de Canterville i altres contes</i>		
			ARBONÈS, Jordi	50.057	300,85 €	STEINBECK, John	<i>La perla</i>		
			JULiÀ, Josep	68.066	409,08 €	LONDON, Jack	<i>La crida salvatge</i>		
			TODÓ, Lluís M.	59.686	358,72 €	MAUPASSANT, Guy de	<i>La petita Roque i altres relats</i>		
		La Campana	-	149.868	900,72 €	MAALOUF, Amin	<i>La roca de Tànios</i>		
			-	97.132	583,78 €	GIROUD, F i LÉVY, B H	<i>Els homes i les dones</i>		
		Pòrtic	-	90.657	544,86 €	WOLF, Mauro	<i>Els afectes socials dels mitjans de comunicació de masses</i>		
	Subvencions a traductors al català	-	BASSOLS CODINA, Sergi	400.000	2.404,05 €	MUSTAFÀ BEG SAHEBQERAN	<i>Divan de Kurdi</i>		
		-	CORNUDELLA, Jordi	800.000	4.808,10 €		<i>Antologia de poesia llatina</i>		
		-	JORDÀ, Francina	300.000	1.803,04 €	FRANCE, A.	<i>El crim de Sylvester Bonnard</i>		
		-	MIRABET, Núria	300.000	1.803,04 €	MOLIÈRE	<i>Les dones sàvies</i>		
		-	PÀMIES, Xavier	300.000	1.803,04 €	MACHADO DE ASSIS, J.M.	<i>El senyor Casmurro</i>		
		-	ROMEU, Judit	200.000	1.202,02 €	STORM, T.	<i>El genet del cavall blanc</i>		
		-	SAGARRA, Josep Maria	500.000	3.005,06 €	SIENKIEWICZ, H.	<i>Quo vadis</i>		
		-	URRITZ, Carles	200.000	1.202,02 €	BECKFORD, W.	<i>Vathek (un conte àrab)</i>		
	CA-DE	Domus Editoria Europea	BRILKE, Elisabeth	650.000	3.906,58 €	JANER, Mª de la Pau	<i>Màrmara</i>		
		Anrich	LÜTKE, Marion	326.328	1.961,27 €	LIENAS, Gemma	<i>Així és la vida, Carlota</i>		
Wiener Frauen Verlag		MOSER, Theres	170.000	1.021,72 €	RIERA, Carme	<i>Epitelis tendríssims</i>			
Eichborn		BRILKE, Elisabeth	310.200	1.864,34 €	ROCA, Maria Mercè	<i>Els arbres vencuts</i>			

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?		AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL	
		EDITORIAL	TRADUCTOR	PESSETES	EUROS				
1994	CA-EN	Peter Lang	NEUGAARD, Eduard J.	118.000	709,19 €	Diversos	<i>Contes populars</i>	14.605.528 ESP	87.780,97 €
		Peter Lang	MANYÉ, L i COX, W.	140.590	844,96 €	MARTÍ I POL, Miquel	<i>Quadern de vacances</i>		
		The University of Arkansas Press	GETMAN, John	600.000	3.606,07 €	PORCEL, Baltasar	<i>Cavalls cap a la fosca</i>		
	CA-FR	Jacqueline Chambon	RAILLARD, Edmond	290.000	1.742,94 €	PÀMIES, Sergi	<i>La primera pedra</i>		
		Metailié	PRUDON, Montserrat	363.870	2.186,90 €	ROCA, Maria Mercè	<i>Temporada baixa</i>		
	CA-HU	Z-Füzetek	BÁLASZ, Déri	400.000	2.404,05 €	LLULL, Ramon	<i>Llibre d'amic e amat. Llibre de filosofia d'amor</i>		
	CA-IT	Biblioteca de Vascello	RIGOBON, Patricio	331.320	1.991,27 €	PERRUCHO, Joan	<i>Llibre de cavalleries</i>		
		Bollati Boringhieri	SALUDES, Anna Maria	255.030	1.532,76 €	RODOREDA, Mercè	<i>Quanta, quanta guerra</i>		
	CA-NL	Menken Kasander & Wigman	BOON, Adri	215.190	1.293,32 €	ESPRIU, Salvador	<i>Laia</i>		
	CA-RO	Univers	MATEI, Jana i TAUTU, Rodica Charlotte	350.000	2.103,54 €	RODOREDA, Mercè	<i>La plaça del Diamant</i>		
	CA-VI	The Gici	NGUYEN DINH HIEN i DO SY	380.000	2.283,85 €	MONCADA, Jesús	<i>Camí de Sirga</i>		
		The Gici	NGUYEN DINH HIEN	250.000	1.502,53 €	VILALLONGA, Llorenç	<i>Bearn</i>		
	Literatura CA- ES	Anagrama		475.000	2.854,81 €	MARTÍ I POL, Miquel	<i>Ígur Neblí</i>		

TREBALL DE FI DE GRAU

1995

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?		AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL	
		EDITORIAL	TRADUCTOR	PESSETES	EUROS				
1995	Subvencions a editorials catalanes	Columna	CASTANYO, Eduard	52.020	312,65 €	JAMES WALLER, R.	<i>Vals lent a Cedar Bend</i>	15.061.429 ESP	90.520,99 €
			SEABRA, Manuel de	140.255	842,95 €	FORSTER, E. M.	<i>Tots els contes</i>		
			MONTERRAT, Glòria	174.089	1.046,30 €	AUEL, Jean M.	<i>La vall dels cavalls</i>		
			AINAUD, Jordi	56.023	336,71 €	ELIOT, T.S.	<i>Funció de la poesia i funció de la crítica</i>		
			ARBONÈS, Jordi	157.154	944,51 €	ELIOT, George	<i>Middlemarch</i>		
			CARRERAS, Elisabet	96.658	580,93 €	HIGHSMITH, P.	<i>Samall G: Un idil·li d'estiu</i>		
			UDINA, Dolors	186.774	1.122,53 €	AUEL, Jean M.	<i>Els caçadors de mamuts</i>		
			UDINA, Dolors	62.500	375,63 €	MORRISON, Tony	<i>Sula</i>		
			MATEU, Joan	49.782	299,20 €	WIESEL, Elie	<i>La nit</i>		
		Cruïlla	SALES, Meritxell	10.720	64,43 €	VIOLET, Bettina	<i>Un noiet entremaliat</i>		
			TORTAJADA, Anna	14.968	89,96 €	SAXBY, John	<i>Eduard cansalada</i>		
			-	17.951	107,89 €	BRADBURY, Ray	<i>Relats inquietants</i>		
			SOLÀ, Clara	48.606	292,13 €	MAC MULLAN, Kate	<i>El malefici de la mòmia</i>		
			BELTRAN, Cristina	30.454	183,03 €	STEINBECK, John	<i>El breu regnat de Pippin IV</i>		
		Destino	GERONÈS, Carme i URRITZ, Carles	118.875	714,45 €	CAUTE, David	<i>El doctor Orwell i míster Blair</i>		
			ROCA-FERRER, Xavier	82.849	497,93 €	GARFIELD, Leon	<i>Històries de Shakespeare</i>		
			VICENS, Antoni	682.408	4.101,35 €	ECO, Umberto	<i>L'illa del dia abans</i>		
		Edicions 62	FONTCUBERTA, Joan	305.306	1.834,93 €	MANN, Thomas	<i>Els Buddenbrook: la decadència d'una família</i>		
			NOGUERA, Anna	76.775	461,43 €	HIGHSMITH, P.	<i>L'enginyós senyor Ripley</i>		
			ROIG, Ester	175.092	1.052,32 €	CHANDELER, R.	<i>El llarg adéu</i>		
			ARBONÈS, Jordi	299.092	1.797,58 €	JAMES, Henry	<i>La copa daurada</i>		
			MARCET, Mercè i JULIÀ, Josep	90.722	545,25 €	MACDONALD, Ross	<i>Blanc mòbil</i>		
			PORTA, Mireia	63.519	381,76 €	HIMES, Chester	<i>Un cec amb una pistola</i>		
			VERGER, Josep Maria	48.330	290,47 €	WHITTINGTON, H.	<i>Desig en la pols</i>		
			GARCIA, Maria	58.272	350,22 €	BROWN, Fredric	<i>El crit que venia de lluny</i>		
			ROIG, Ester	103.011	619,11 €	LE CARRÉ, John	<i>El nostre joc</i>		
			RIBERA, Núria	116.643	701,04 €	BARNES, Julian	<i>El lloro de Flaubert</i>		
			GIL, Ricard	67.951	408,39 €	WESTLAKE, D.E.	<i>361</i>		
			CAMPS, Assumpta	180.960	1.087,59 €	HIGHSMITH, P.	<i>Ripley enterrat</i>		
			BELTRAN, Gemma	82.486	495,75 €	HUGHS, Dorothy	<i>Munta el cavall rosa</i>		
			ARBONÈS, Jordi	105.742	635,52 €	MCBAIN, ED	<i>Veure'ls morir</i>		
			RIU, Xavier	120.134	722,02 €	Diversos	<i>Manifestos d'avantguarda. Antologia</i>		
			CASAS, Joan	54.681	328,64 €	BEN JELLOUN, T.	<i>L'home romput</i>		
			CASAS, Joan	91.570	550,35 €	BEN JELLOUN, T.	<i>L'infant de sorra</i>		

TREBALL DE FI DE GRAU

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?		AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL	
		EDITORIAL	TRADUCTOR	PESSETES	EUROS				
1995	Subvencions a editorials catalanes	Edicions 62	MIRAVITLLES, Francesc	59.238	356,03 €	PIRANDELLO, L.	<i>La tragèdia d'un personatge i altres contes</i>	15.061.429 ESP	90.520,99 €
			RIU, Xavier	71.948	432,42 €	TABUCCHI, A.	<i>Afirma Pereira</i>		
			GÜELL, Josep Maria	262.640	1.578,50 €	BERBÈROVA, Nina	<i>El subratllat és meu</i>		
		Enciclopèdia Catalana	CIVÍS, Jordi	95.931	576,56 €	REDFIELD, James	<i>Les nou revelacions</i>		
			VIDAL, Jordi	300.203	1.804,26 €	GORDON, Noah	<i>El rabi</i>		
			MATEU, Joan	153.162	920,52 €	JAMES, P.D.	<i>No és feina de dones</i>		
			CIVÍS, Jordi	240.917	1.447,94 €	GRISHAM, John	<i>La cambra de gas</i>		
			PLANAS, Montserrat	121.125	727,98 €	MAALOUF, Amin	<i>Samarcanda</i>		
		Eumo	TAVONI, Mirko	68.622	412,43 €	ALIGHIERI, Dante	<i>De vulgari eloquentia</i>		
		La Magrana	NEGRE, Isabel	223.413	1.342,74 €	SCHAMI, Rafik	<i>El mentider honest</i>		
			SERRA, Màrius	93.886	564,27 €	STUART, A.	<i>Tribus</i>		
			MESTRES, Albert	143.595	863,02 €	SADE	<i>Justine o les dissorts de la virtut</i>		
			MONCADA, Jesús	9.014	54,18 €	MARTIN, Roger	<i>Confidència africana</i>		
			BIGORRA, Lourdes	33.140	199,18 €	PIERJEAN, Anne	<i>Jean de Bise</i>		
		Plaza i Janes	RIERA, Ernest	97.646	586,86 €	PULLEN, Robert	<i>Montserrat Caballé. Casta diva</i>		
		Quaderns Crema	OLIVA, Salvador	35.389	212,69 €	AUDEN, W.H.	<i>Vint-i-set poemes</i>		
			LARIOS, Jordi	65.066	391,05 €	PARKER, Dorothy	<i>La solitud de les parelles</i>		
			MIRAVITLLES, Francesc i ZABOKLICKA, Bozena	62.966	378,43 €	MROZEK, S.	<i>La vida difícil</i>		
			-	90.463	543,69 €	TXÉKOV, A.P.	<i>Contes</i>		
		Quaderns d'estudis i treballs	-	49.263	296,08 €	POUSSOU, J.P.	<i>Cromwell, la revolució anglesa i la guerra civil</i>		
	Subvencions a traductors al català	-	BALLESTER, Josep	200.000	1.202,02 €	CASANOVA, G.	<i>Viatge pels regnes d'Espanya</i>		
		-	BES, Marta	100.000	601,01 €	CONRAD, Joseph	<i>La línia d'ombra</i>		
		-	CARDENAS, Gemma i SILVIA, Josep Daniel	300.000	1.803,04 €	IBN AL-MUQAFFA	<i>Calila i Dimna</i>		
		-	COMES, Lluís	150.000	901,52 €	HARDY, T.	<i>El batlle de Casterbridge</i>		
		-	ESPADALER, Anton M.	200.000	1.202,02 €		<i>Jaufré</i>		
		-	FONT ESTRELA, Jordi	400.000	2.404,05 €	MAIMÒNIDES	<i>Guia dels perplexos</i>		
		-	MARTÍNEZ, Isidre	150.000	901,52 €	MANLEY HOPKINS, G.	<i>Sonets complets</i>		
		-	MONTON, Ramon	200.000	1.202,02 €	VON GRIMMELSHAUSEN, Hans Jacob	<i>L'aventurer Simplicissimus</i>		
		-	DESCLOT, Miquel	750.000	4.507,59 €	PETRARCA, F.	<i>Cançoners</i>		
		-	OLLÉ, Manel	75.000	450,76 €	BALZAC, Honoré de	<i>L'obra mestra desconeguda</i>		
		-	SUÁREZ GIRARD, Anne-Helène i DACHS, Ramon	275.000	1.652,78 €		<i>100 poemes de la dinastia Tang</i>		
		-	TUBAU, Ivan	200.000	1.202,02 €	BOÉTIE, E.	<i>El discurs de la servitud voluntària</i>		

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?		AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL	
		EDITORIAL	TRADUCTOR	PESSETES	EUROS				
1995	CA-DE	Frankfurter V.	LÜBCKE, Monika	337.734	2.029,82 €	MONZÓ, Quim	<i>El perquè de tot plegat</i>	15.061.429 ESP	90.520,99 €
		Carl Hanser	BRILKE, Elisabeth	487.000	2.926,93 €	SIMÓ, Isabel-Clara	<i>La salvatge</i>		
	CA-EN	Peter Lang	DENHARD, Jennifer	250.000	1.502,53 €	CASAJUANA, Carles	<i>La puresa del porc</i>		
		Aris & Phillips	JOHNSTON, Mark	149.999	901,51 €	LLULL, Ramon	<i>Llibre d'amic e amat</i>		
		Peter Lang	LILLY, Elaine M.	66.150	397,57 €	MARTÍ I POL, Miquel	<i>Vint-i-set poemes en tres temps</i>		
		Peter Lang	GARDNER, Hillary J.	83.300	500,64 €	XIRINACS, Olga	<i>Llavis que dansen</i>		
	CA-FI	Kustannus Oy Teatteri	LAIHO, Timo	150.000	901,52 €	BELBEL, Sergi	<i>Morir</i>		
	CA-FR	Mare Nostrum	GIFREU, Patrick	187.000	1.123,89 €	Anònim	<i>Speculum al foder</i>		
		Calmann-Levy	BENSOUSSAN, Mathilde	585.000	3.515,92 €	SIMÓ, Isabel-Clara	<i>La salvatge</i>		
	CA-IT	Viviane	ARDOLINO, Francesco	202.807	1.218,89 €	CALDERS, Pere	<i>Aquí descansa Nevares</i>		
		Marcos y Marcos	MANERI, Gina	221.640	1.332,08 €	MONZÓ, Quim	<i>La magnitud de la tragedia</i>		
		Bollati Boringhieri	BAGGIANI CASAS, Anna	380.700	2.288,05 €	OLIVER, M. Antònia	<i>Joana E.</i>		
		Sellerio Editore	BENEDETO, Alfonsina	110.820	666,04 €	VILALLONGA, Llorenç	<i>Mort de dama</i>		
	CA-NL	Menken Kasander & Wigman	OOSTERHOLT, Frans	775.000	4.657,84 €	PALOL, Miquel de	<i>Ígur Nebli</i>		
		Bert Bakker	VRIES, Elly de	487.000	2.926,93 €	SIMÓ, Isabel-Clara	<i>La salvatge</i>		
		Menken Kasander & Wigman	BOON, Adri	463.680	2.786,77 €	DALÍ, Salvador	<i>Diari 1919-1920</i>		
	CA-PT	Limiar	GONÇALVES, Egito	100.000	601,01 €	SUSANNA, Àlex	<i>Palau d'hivern. Les anelles dels anys</i>		
	CA-SV	Trevi	CARDELÚS, Kerstin	580.000	3.485,87 €	SIMÓ, Isabel-Clara	<i>La salvatge</i>		
	Literatura CA- ES	Destino		143.600	863,05 €	COCA, Jordi	<i>La japonesa</i>		

TREBALL DE FI DE GRAU

1996

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?		AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL	
		EDITORIAL	TRADUCTOR	PESETES	EUROS				
1996	Subvencions a traductors al català	-	BOFILL, Rafael	3.000.000	18.030,36 €	GOETHE	<i>El viatge a Itàlia</i>	11.547.908 ESP	69.404,32 €
		-	CARBONELL, Manuel			NIETZSCHE, Friedrich	<i>Poesies</i>		
		-	CASELLAS, Jordi			TROYES, Chrétien de	<i>Erec i Enid</i>		
		-	COMADIRA, Narcís			LEOPARDI, Giacomo	<i>Cants</i>		
		-	FIGUERAS, Albert			JAMES, Henry	<i>Daisy Miller</i>		
		-	FUSTEGUERES, Sílvia i ROVIRA, Sara			FENG	<i>Du la desena s'enutja i llença a l'aigua el cofre de les mil riqueses i altres</i>		
		-	GARRIGA, Ramon			LÖNNROT, Elias	<i>Kalevala, l'epopeia del poble finlandès</i>		
		-	CORBELLA, M ^a Lluïsa i GOLDEN, Sean			LAO-TSE	<i>Daodejing : el llibre del dao i del de</i>		
		-	GÜELL, Josep Maria			RADÍSEV, Alexandre	<i>Viatge de Petersburg a Moscou</i>		
		-	PERA, Marta			POE, Edgar Allan	<i>Eureka, un poema en prosa</i>		
		-	SAGARRA, Josep Maria			MICINSKI, Tadeusz	<i>En la penombra del palau daurat o Basilissa Teofanó</i>		
		-	SANS, Mercè			NATSUME, Soseki	<i>Botxan</i>		
		-	SERRA, Marta			TAWQ AL-HAMAMA	<i>El collarret del colom</i>		
	CA-DE	Anrich	LÜTKE, Marion	612.500	3.681,20 €	MARTÍN, Andreu i RIBERA, Jaume	<i>Flanagan de luxe</i>		
		Eichborn	BRILKE, Elisabeth	380.000	2.283,85 €	OLIVER, M. Antònia	<i>El sol que fa l'ànec</i>		
		Frankfurter V.	BRILKE, Elisabeth	240.845	1.447,51 €	MONZÓ, Quim	<i>La magnitud de la tragedia</i>		
		Frankfurter V.	FRIDELEIN	203.184	1.221,16 €	PÀMIES, Sergi	<i>T'hauria de caure la cara de vergonya</i>		
		Suhrkamp Verlag	MAAS	670.000	4.026,78 €	RODOREDA, Mercè	<i>La mort i la primavera</i>		
	CA-EN	Metamorphoses		101.835	612,04 €		<i>Antologia de poesia</i>		
	CA-FR	La Différence	BENSOUSSAN, Mathilde	1.500.000	9.015,18 €	OLLER, Narcís	<i>La febre d'or</i>		
		Aralia	LESFARGUES, Bernard	475.000	2.854,81 €	RODOREDA, Mercè	<i>Quanta, quanta guerra</i>		
	CA-HU	Íbisz Könyvkiadó Bt.	DÉRI	180.000	1.081,82 €		<i>Raó i follia: poetes catalans del segle</i>		
		Citta Nuova	BARACCO	152.544	916,81 €	ESTRADÉ, Miquel	<i>Ençà i enllà de la pregària</i>		
		Magma	FERRARA	852.000	5.120,62 €	PORCEL, Baltasar	<i>Mediterrània: Onatges tumultuosos</i>		
	CA-JA	Suiseisha	TAZAWA	630.000	3.786,38 €	TÀPIES, Antoni	<i>La pràctica de l'art</i>		
	CA-NL	Bert Bakker	NIJS, Bob de	600.000	3.606,07 €		<i>Curial e Güelfa</i>		
	CA-RO	Univers	CIOBA	500.000	3.005,06 €	MONCADA, Jesús	<i>Camí de Sirga</i>		
	CA-SV	Norstedts Förlag	JOHANSON	450.000	2.704,55 €	MONCADA, Jesús	<i>Camí de Sirga</i>		
	Literatura CA- ES	Editorial Destino		1.000.000	6.010,12 €	SUBIRÓS, Pep	<i>Cita a Tombuctú</i>		
						RIERA, Miquel-Àngel	<i>Crònica lasciva d'una decadència</i>		
		Editorial Alfaguara				RIERA, Carme	<i>Dins el darrer blau</i>		

TREBALL DE FI DE GRAU

1997

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?		AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL		
		EDITORIAL	TRADUCTOR	PESETES	EUROS					
1997	Subvencions a traductors al català	-	CASASSAS, Enric	300.000	1.803,04 €	BLAKE, William	Milton, un poema	12.271.468 ESP	73.753,02 €	
		-	FONT ESTRELA, Jordi	500.000	3.005,06 €	BAR HIYVA, Abraham	Raonament de l'ànima trista			
		-	FULQUET VIDAL, Josep	250.000	1.502,53 €	HG Wells	La guerra dels mons			
		-	MANUEL, Carme	150.000	901,52 €	DICKINSON, Emily	Recull de poemes			
		-	PÀMIES, F. Xavier	400.000	2.404,05 €	EÇA DE QUEIROZ, J.M.	El cosí Basilio			
		-	SAGARRA, Josep Maria	400.000	2.404,05 €	JAKOBSON, Roman	El cant de la gesta d'Ígor			
		-	VANCELLS, Montserrat	100.000	601,01 €	MANSFIELD, Katherine	En una pensió alemanya			
		-	VICENS, Antoni	400.000	2.404,05 €	NAVARRÉ, Marguerite de	Heptameró			
	Subvencions a editorials catalanes	Edicions 62	DILLA, Xavier		153.400	921,95 €	REEVES, Hubert			La història més bella del món
			LOPEZ, Mercè		269.100	1.617,32 €	LANCHESTER, John			El refinament del gust
			FONTCUBERTA, Joan		296.250	1.780,50 €	ROTH, Philip			El transtorn de Portnoy
			RIERA, Ernest		296.400	1.781,40 €	CLARKE, Arthur C.			3001: L'odissea final
			MARTÍNEZ-GIL, Víctor		549.900	3.304,97 €	SARAMAGO, José			L'any de la mort de Ricardo Reis
		Edicions 62			203.300	1.221,86 €				La longitud
			PÀMIES, Xavier		126.000	757,28 €	ISHIGURO, Kazuo			Els inconsolables
			PÀMIES, Xavier		284.700	1.711,08 €	MAYLE, Peter			Un any a la Provença
			CASANOVA, Claudia		120.900	726,62 €	BROWICZ, Witold			Curs de filosofia en sis hores i quart
			RUBIÓ, Marc		60.480	363,49 €	CHANDLER, Raymond			El rei de groc
			BALLBÉ, Júlia		161.070	968,05 €	TABBUCHI, Antonio			El cap perdut de Damasceno Monteiro
		Editorial Cruïlla	PRESAS, Marisa		167.700	1.007,90 €	FÜLSCHER, Susanne			Tot per un vestit vermell
			CANELA, Mercè		144.000	865,46 €	DIECK, Barbara			Un viatge mogudet
			FONT, Núria		207.000	1.244,10 €	COVINGTON, Dennis			Llangardaix
		Edicions La Magrana, S.A.		MATEU, Joan	90.720	545,24 €	RICE BURROUGHS, Edgar			Tarzan de les mones
		Columna Edicions, S.A.	LÓPEZ, Gabriel		120.000	721,21 €	WOLFE, Tom			Emboscada a Ford Bragg
			HERNÁNDEZ, Pau Joan		99.600	598,61 €	BAUBY, Jean Dominique			L'escafandra i la papallona
					208.800	1.254,91 €	CHOPIN, Kate			El despertar
			SAGARRA, Josep Maria		290.000	1.742,94 €	SZYMBORSKA, Wislawa			Vista amb un gra de sorra
			HERNÁNDEZ, Pau Joan		369.600	2.221,34 €	ABECASSIS, Eliette			Qumran
			HERNÁNDEZ, Pau Joan		67.200	403,88 €	ROZE, Pascale			El caça zero
		Edicions Proa, S.A.	CAMPS, Assumpta		156.900	942,99 €	Diversos			Dotze d'Itàlia
			PLANAS, Montserrat		346.800	2.084,31 €	MAALOUF, Amin			Els jardins de la llum
			SAGARRA, Josep Maria		372.050	2.236,07 €	SIENKIEWICZ, Henryk			Quo Vadis
		Laertes	VIDAL, Jordi		139.650	839,31 €	GRAD, Marcia			La princesa que creia en contes de fades

TREBALL DE FI DE GRAU

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?		AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL		
		EDITORIAL	TRADUCTOR	PESETES	EUROS					
1997		Edicions Vicens Vives		166.000	997,68 €	KAFKA, Franz	La metamorfosi i altres contes	12.271.468 ESP	73.753,02 €	
				182.000	1.093,84 €	STEVENSON, Robert Louis	L'illa del tresor			
		Editorial Empúries	PUNTÍ, Jordi	156.428	940,15 €	DARRIEUSSECQ, Marie	Marranades			
			FOLCH, Ernest	178.500	1.072,81 €	COWAN, James	El somni d'un cartògraf			
			HUGUET, Mateu	78.100	469,39 €	SONTANG, Susan	La malaltia com a metàfora			
			PUJOL, Alexandra	99.120	595,72 €	GAARDER, Jostein	Vita Brevis			
			BALLBÉ, Júlia	73.500	441,74 €	GUNN, Kirsty	Pluja			
		Llibres de l'Índex			41.500	249,42 €	KUSHNER, Tony			Àngels a Amèrica
		Gràfiques Bobalà/Pagès Editors		PÀMIES, Xavier	195.000	1.171,97 €	LAYE, Camara			El nen negre
	CA-DE	Anrich	LÜTKE, Marion	150.000	901,52 €	MARTÍN, Andreu i RIBERA, Jaume	Alfagann és Flanagan			
		Ed. Milena	MOSER, Theres	225.000	1.352,28 €	MARÇAL, Maria Mercè	La passió segons Renée Vivien			
		Frankfurter V.	LÜBCKE, Monika	105.000	631,06 €	MONZÓ, Quim	L'illa de Maïans			
		Frankfurter V.	BRILKE, Elisabeth	112.800	677,94 €	PÀMIES, Sergi	La primera pedra			
	CA-IT	Ed. Einaudi		600.000	3.606,07 €	PALOL, Miquel de	El jardí dels set crepuscles			
		Ed. Jaca Book	RIGOBON, Patricio	48.000	288,49 €	ROIG, Montserrat	La veu melodiosa			
	CA-NL	Meulenhoff Nederland	OOSTERHOLT, Frans	150.000	901,52 €	MONZÓ, Quim	La magnitud de la tragedia			
	CA-PT	Ed. Difel	GUERRA	69.000	414,70 €	BARBAL, Maria	Càmfora			
		Ed. Teorema	BUFFERY	120.000	721,21 €	MARÍ, Antoni	El camí de Vincennes			
		Ed. Giordano	GIORDANO	120.000	721,21 €	MARTORELL, Joanot	Tirant lo Blanc			
	CA-SR	Ed. Narodna Knjiga	MONROS-STOJAKOVIC	90.000	540,91 €	RODOREDA, Mercè	La plaça del Diamant			
	Literatura CA- ES	Ed. Columna/Ed. Bronze		75.000	450,76 €	GRANADOS, Josep	Conviure amb el dolor: el reumatisme			
				125.000	751,27 €	PORCEL, Baltasar	Lola i els peixos morts			
				70.000	420,71 €	SIMÓ, Isabel-Clara	Julia			
				70.000	420,71 €	MATA, Jordi	El misteri de Berlín			
		Ed. Península		100.000	601,01 €	MIRA, Joan Francesc	Borja Papa			
				100.000	601,01 €	MESTRE, Jesús	Viatge al país dels càtars			
		Ed. Casals		35.000	210,35 €	ALCOBERRO, Agustí	Morder el anzuelo			
				35.000	210,35 €	AYMERICH, Maria	¡Qué patines!			
		Ed. La Galera		75.000	450,76 €	LORMAN, Josep	Delicte ecològic			
				75.000	450,76 €	SIERRA I FABRA, Josep	Concert en sol major			
				75.000	450,76 €	VALLVERDÚ, Josep	L'ombra del senglar			
				75.000	450,76 €	GARCIA LLORCA, Antoni	Cuervos			
	Subvencions per a traduccions de fragments d'obres literàries en català per facilitar la seva promoció i difusió			300.000	1.803,04 €	CABRÉ, Jaume	L'ombra de l'eunuc			
300.000				1.803,04 €	BARBAL, Maria	Càmfora				

TREBALL DE FI DE GRAU

1998

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?		AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL	
		EDITORIAL	TRADUCTOR	PESETES	EUROS				
1998	Subvencions a editorials catalanes	Editorial Barcanova	VALLS, Àlvar	408.000	2.452,13 €	CLÉMENT, Catherine	<i>El viatge d'en Teo</i>	15.301.780 ESP	91.965,53 €
		Editorial Columna	BOHIGAS, Maria	840.000	5.048,50 €	HUGO, Victor	<i>Els miserables</i>		
			UDINA, Dolors	124.000	745,26 €	UHLMAN, Fred	<i>Autobiografia</i>		
			CASTAÑO, Eduard	228.000	1.370,31 €	McCOURT, Frank	<i>Les cendres d'Àngela</i>		
		Edicions 62	VICENS, Antoni	160.000	961,62 €	SINGH, Simon	<i>El darrer teorema de Fermat</i>		
			COMPTA, Víctor	75.600	454,37 €	BELLOW, Saul	<i>L'Autèntica</i>		
			HERNÁNDEZ, Pau Joan	83.720	503,17 €	JACOB, F.	<i>El ratolí, la mosca i l'home</i>		
			CASASSAS, Anna	160.000	961,62 €	GUEDJ, Denis	<i>La mesura del món</i>		
			RIERA, Ernest i FOLCH, Ernest	266.000	1.598,69 €	WILDER, Thorton	<i>Els idus de març</i>		
		Edicions de 1984, S.A.	MARFÀ, Josefina	259.000	1.556,62 €	BROWN, George D.	<i>La casa de les persoanes verdes</i>		
			COSTA, Jaume	77.160	463,74 €	VOLTAIRE	<i>La princesa de Babilònia</i>		
		Editorial Empúries	PUNTÍ, Jordi	189.000	1.135,91 €	PENNAC, Daniel	<i>Senyors nens</i>		
		La Campana	BIGORRA, Lourdes	135.080	811,85 €	BARRAULT, Jean-Pierre	<i>Magallanes. La terra és rodona</i>		
		Edicions La Magrana, S.A.	CANELA, Mercè	111.280	668,81 €	BARICCO, Alessandro	<i>Terres de vidre</i>		
		Editorial Proa	MONTON, Ramon	448.630	2.696,32 €	GRIMMELSHAUSEN, Hans Jacob von	<i>L'aventurer Simplicissimus</i>		
			MONTOLIU, Cèsar	156.000	937,58 €	TAKSIS, Costas	<i>Terceres núpcies</i>		
			GÜELL, Josep Maria	705.600	4.240,74 €	DOSTOIEVSKI, Fiedor	<i>L'adolescent</i>		
		Quaderns Crema	VALLCORBA, Jaume	187.200	1.125,09 €	STAPLES LEWIS, Clive	<i>Un experiment de crítica literària</i>		
			LLOVET, Jordi	164.500	988,66 €	HÖLDERLIN, Friederich	<i>L'Arxipèlag. Elegies</i>		
			GALA, Carme	28.000	168,28 €	ZWEIG, Stefan	<i>Nit fantàstica</i>		
			GALA, Carme	30.800	185,11 €	ZWEIG, Stefan	<i>Carta a una desconeguda</i>		
			ZABOKLICKA, Bozena i MIRAVITLLES, Francesc	92.860	558,10 €	MROZEK, Slawomir	<i>L'arbre</i>		
			VINARDELL, Teresa	108.850	654,20 €	WALSER, Robert	<i>Jakob von Gunten: un dietari</i>		
	Subvencions a traductors al català	-	BALLESTER, Margarita i BALLESTER, Rosina	3.000.000	18.030,36 €	MALLARMÉ, S.	<i>A la memòria del meu fill Anatole</i>		
		-	BERDAGUÉ, Roser			SHERIDAN, Joseph	<i>Contes</i>		
		-	FERRER, Jaume i GIL, Anna			ABU-NUWÀS	<i>Khamriyyat : poesia bàquica</i>		
		-	GALMÉS, Pere Josep			BYSSHE SHELLEY, Percy	<i>Prometeu Alliberat</i>		

TREBALL DE FI DE GRAU

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?		AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL	
		EDITORIAL	TRADUCTOR	PESETES	EUROS				
1998		-	HERNÁNDEZ, Carles i XARGAY, Ester			PASCAL, Blaise	<i>Pensaments</i>	15.301.780 ESP	91.965,53 €
		-	PÀMIES, Xavier			BURTON, Richard	<i>Relat personal d'un pelegrinatge a Medina i la Meca</i>		
		-	PERA, Marta			BYSSHE SHELLEY, Percy	<i>Defensa de la poesia</i>		
		-	SAGARRA, Josep Maria			WITKIEWICK, Stanislaw	<i>La sonata de Belzebú, i La metafísica d'un vedellet bicèfal</i>		
		-	SALA, Jordi			WILDE, Oscar	<i>Una dona sense importància i Vera</i>		
	CA-DE	Beltz Verlag	LÜBKE	200.000	1.202,02 €	MARTIN, Andreu	<i>Flanagan Blues Band</i>		
		Aufbau Verlag	MOSER, Theres	1.000.000	6.010,12 €	PALOL, Miquel de	<i>El jardí dels set crepuscles</i>		
		Klett-Cotta	BRILKE, Elisabeth	700.000	4.207,08 €	SUBIRÓS, Pep	<i>Cita a Tombuctú</i>		
	CA-FR	Editions de l'Amandier	GARS	100.000	601,01 €	BENET I JORNET, J.M.	<i>Testament</i>		
		Editions de l'Amandier	BRESS	100.000	601,01 €	ESCUDE, Beth	<i>El color del gos quan fuig</i>		
		Éditions de l'Amandier	GARS	100.000	601,01 €	BENET I JORNET, J.M.	<i>E.R., Actrius</i>		
	CA-JA	Gendaikikakushitsu	TAZAWA	1.000.000	6.010,12 €	MONCADA, Jesús	<i>Camí de Sirga</i>		
	CA-SV	Ellerströms Publishers	SÖDEBERG	300.000	1.803,04 €	LLULL, Ramon	<i>Llibre d'amic e amat</i>		
		Ellerströms Publishers	SÖDEBERG	200.000	1.202,02 €	PALAU I FABRE, Josep	<i>Poemes de l'alquimista: selecció de poemes</i>		
		Aura Latina	SÖDEBERG	125.000	751,27 €	PESSARRODONA, Marta	<i>Homenatge a Walter Benjamin</i>		
		Aura Latina	SÖDEBERG	125.000	751,27 €	PARCERISAS, Francesc	<i>L'edat d'or</i>		
	CA-PT	Livraria Sette Letras	ALCIDES	290.000	1.742,94 €	BROSSA, Joan	<i>Poemes civils</i>		
	CA-RO	Editura Meronia SRL	CALIN	200.000	1.202,02 €	CATALÀ, Víctor	<i>Solitud</i>		
	CA-EN	University Press of the South	McNERNEY	150.000	901,52 €	OLIVER, M. Antònia	<i>El sol que fa l'ànec</i>		
		University Press of the South	HART	150.000	901,52 €	SIMÓ, Isabel-Clara	<i>Júlia</i>		
	CA-DA	Husets Forlag	MALINOVSKI	100.000	601,01 €	GIMFERRER, Pere	<i>Mascarada</i>		
	Literatura CA- ES			1.472.500	8.849,90 €				
	Subvencions per a traduccions de fragments d'obres literàries en català per facilitar la seva promoció i difusió			950.000	5.709,61 €				

TREBALL DE FI DE GRAU

1999

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?		AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL	
		EDITORIAL	TRADUCTOR	PESSETES	EUROS				
1999	Subvencions a editorials catalanes	Gràfiques Bobalà/Pagès Editors	AYENSA, Eusebi	169.600	1.019,32 €		<i>Balades gregues</i>	25.808.529 ESP	155.112,41 €
			PÀMIES, Xavier	506.800	3.045,93 €	BLIXEN, Karen	<i>Memòries de l'Àfrica</i>		
		Columna Edicions, S.A.		800.000	4.808,10 €		<i>Història de l'art</i>		
			RIERA, Ernest	95.200	572,16 €	DINESEN, Isak	<i>Ehrengard</i>		
				579.600	3.483,47 €		<i>Master & Commander</i>		
		Edicions 62	HERNÁNDEZ, Pau Joan	699.000	4.201,07 €	ORMESSON, Jean D	<i>Història del jueu errant</i>		
			RUBIÓ, Marc	358.000	2.151,62 €	AUSTER, Paul	<i>Leviatan</i>		
				139.000	835,41 €		<i>Conte-feux</i>		
			CASASSAS, Anna	225.000	1.352,28 €	CAMILLERI, Andrea	<i>La concessió del telèfon</i>		
			RUBIÓ, Anna i SLAWOMIRSKI, Jerzy	681.000	4.092,89 €	GOMBROWICZ, Witold	<i>Dietari (1953-1956)</i>		
			PÀMIES, Xavier	364.000	2.187,68 €	SARAMAGO, José	<i>Tots els noms</i>		
			MIRAVITLLES, Francesc	72.000	432,73 €	TABBUCHI, Antonio	<i>La gastritis de Plató</i>		
		Edicions de 1984, S.A.	FERNÁNDEZ, Anna	319.200	1.918,43 €	HOGG, James	<i>Memòries íntimes i confessions d'un pecador justificat</i>		
			COSTA-WOITH, Christian	82.286	494,55 €	RENARD, Jules	<i>Històries naturals</i>		
				251.057	1.508,88 €		<i>The Aran Island</i>		
				96.663	580,96 €		<i>La vendetta</i>		
		Editorial Empúries		210.000	1.262,13 €		<i>Il tempo e la felicità</i>		
				320.000	1.923,24 €	ROWLING, J. K.	<i>Harry Potter i la pedra filosofal</i>		
		Enciclopèdia Catalana		401.000	2.410,06 €		<i>England, England</i>		
				210.714	1.266,42 €		<i>Sei una bestia Viskovitz</i>		
				486.729	2.925,30 €		<i>El manuscrit de Port-Ebene</i>		
				380.952	2.289,57 €		<i>Les voleurs de beauté</i>		
				275.520	1.655,91 €		<i>The Bloody Chamber</i>		
				207.143	1.244,95 €		<i>Il sorriso dell'ignoto marinaio</i>		
				738.027	4.435,63 €		<i>O esplendor de Portugal</i>		
				143.616	863,15 €		<i>The Circling song</i>		
				349.500	2.100,54 €		<i>From heaven lake</i>		
		La Campana		80.470	483,63 €		<i>Geai</i>		
				150.800	906,33 €		<i>Les identities merutrieres</i>		

TREBALL DE FI DE GRAU

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?		AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL		
		EDITORIAL	TRADUCTOR	PESSETES	EUROS					
1999	Subvencions a editorials catalanes	La Magrana		124.200	746,46 €		Guernika	25.808.529 ESP	155.112,41 €	
		Quaderns Crema		243.100	1.461,06 €		La femme de trente ans			
				341.352	2.051,57 €		The Best short-stories			
				153.000	919,55 €		Le Horla			
				100.000	601,01 €		Gedichte			
				175.000	1.051,77 €		Amors			
				714.000	4.291,23 €	TWAIN, Marc	Un ianqui a la cort del rei Artús			
	Subvencions a traductors al català	-	BERTRAN, Rosa	3.500.000	21.035,42 €	GOLDONI, Carlo	La vedova scaltra			
		-	CARBONELL, Manuel			HEIDEGGER, Martin	Parmènides			
		-	CHIN, Chun i OLLÉ, Manel			SONGLING, Pu	Contes extraordinaris del pavelló dels lleures			
		-	CINCA, Dolors			AL JAHIZ	Kitab Al-Bukhalà			
		-	ERNEST, Pauline i FULQUET, Josep Maria			HUGHES, Ted	Cartes d'aniversari			
		-	LLOVET, Jordi			HÖLDERLIN, Friederich	L'Arxipèlag. Elegies			
		-	OLIVA, Salvador			SHAKESPEARE, William	Els sonets			
		-	PERA, Marta			MANSFIELD, Katherine	The Letters and Journals			
		-	PRADO, Carles							
	CA-DE	Frankfurter Verlagsanstalt		LÜBKE	355.000	2.133,59 €	MONZÓ, Quim			Guadalajara
		Frankfurter Verlagsanstalt		BRILKE, Elisabeth	305.000	1.833,09 €	PÀMIES, Sergi			La gran novel·la sobre Barcelona
		Ein-FACH-Verlag		FIDORA	500.000	3.005,06 €	RUBERT DE VENTÓS, Xavier			Per què filosofia
		Gustav Lübke Verlag		ZICKMANN	1.000.000	6.010,12 €	RIERA, Carme			Dins el darrer blau
	CA-IT	Giulio Einaudi Editore		FELICE	2.000.000	12.020,24 €	PALOL, Miquel de			El jardí dels set crepuscles
	CA-RO	Editura Meronia SRL		DRAGA	135.000	811,37 €	PEDROLO, Manuel de			Mecanoscrit del segon origen
		Editura Meronia SRL		MATEI, Jana	505.000	3.035,11 €	RODOREDA, Mercè			Mirall trencat
	CA-RU	Universitat Estatal de Sant petesburg		GÒLUBEVA	625.000	3.756,33 €				Antologia bilingüe de la poesia catalana contemporània
	CA-EN	Estreno Contemporary Spanish Plays		DE CESARIS	325.000	1.953,29 €	BENET I JORNET, J.M.			Testament
	CA-BU	Balgarski Pisatel		GUENOVA, Maia	300.000	1.803,04 €	AMADES, Joan			Rondalles populars catalanes
	CA-FR	Editions du Rocher		GIFREU, Patrick	825.000	4.958,35 €	DALÍ, Salvador			Diari adolescent
Éditions fédérop		GOUZY	135.000	811,37 €	SUSANNA, Àlex	Les anelles dels anys				
Editions du Rocher		GIFREU, Patrick	2.000.000	12.020,24 €	LLULL, Ramon	Libre de meravelles				
CA-HU	Magyar Napló		DÉRI	230.000	1.382,33 €		Selecció de literatura catalana contemporània			
	Íbisz Könyvkiadó Bt.		DÉRI	205.000	1.232,07 €	MARCH, Ausiàs	Poesies			
Literatura CA- ES				1.370.000	8.233,87 €					
Subvencions per a traduccions de fragments d'obres literàries en català per facilitar la seva promoció i difusió				250.000	1.502,53 €					

TREBALL DE FI DE GRAU

2000

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?		AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL	
		EDITORIAL	TRADUCTOR	PESETES	EUROS				
2000	Subvencions a editorials catalanes	Edicions La Campana	FOLCH I CAMARASSA, Ramon	490.316	2.946,86 €	MAALOUF, Amin	<i>El periple de Baldasare</i>	24.994.000 ESP	150.217,00 €
			COMELLAS, Pere	170.820	1.026,65 €	MORIN, Edgar	<i>Tenir el cap clar</i>		
		Circe Ediciones	BERDAGUÉ, Roser	425.000	2.554,30 €	CHANG, J.	<i>Cignes salvatges</i>		
		Columna Edicions, S.A.	UDINA, Dolors	205.000	1.232,07 €	COETZEE, J. M.	<i>Desgràcia</i>		
			GARRIGA, Andreu	145.000	871,47 €	LAHIRI, Jhumpa	<i>Intèrpret d'emocions</i>		
			DALMAU, Antoni	80.000	480,81 €	NOTHOMB, Amelie	<i>Estupor i tremolors</i>		
		Editorial Cruïlla		25.600	153,86 €	BANSSCHERUS, Jürgen	<i>La màscara d'Àfrica</i>		
			PRESAS, Marisa	49.300	296,30 €	BIENIEK, Christian	<i>Pat Panotxa</i>		
			RÀFOLS, Elisabet	55.000	330,56 €	DANIELS, Lucy	<i>Com alliberarem la balena?</i>		
				65.000	390,66 €	DANIELS, Lucy	<i>Qui trobarà l'elefanta?</i>		
				65.000	390,66 €	DANIELS, Lucy	<i>Quina una en farà la cabra?</i>		
				60.000	360,61 €	DANIELS, Lucy	<i>On són els conills?</i>		
			SAMPERE, Josep	60.000	360,61 €	SEBBAR, Leïla	<i>La noia del balcó</i>		
			CABANES, Jem	55.000	330,56 €	VAN ROOY, Sam	<i>Contraban a Egipte</i>		
			BALLESTER, Aurora	59.500	357,60 €	WHYBROW, Ian	<i>El llobató vol ser dolent</i>		
		Edicions 62	VIDAL, Pau	330.750	1.987,85 €	CAMILLERI, Andrea	<i>El lladre de pastissos</i>		
			PÀMIES, Xavier	537.600	3.231,04 €	SARAMAGO, José	<i>L'evangeli segons Jesucrist</i>		
		Edicions de 1984, S.A.	PORREDON, Teresa	400.000	2.404,05 €	MAALOUF, Amin	<i>Les croades vistes pels àrabs</i>		
			BIGORRA, Lourdes	203.571	1.223,49 €	MAUPASSANT, Guy de	<i>Contes del dia i de la nit</i>		
			TODÓ, Lluís Maria	409.000	2.458,14 €	ZOLA, Émile	<i>Thérèse Raquin</i>		
		Editorial Empúries	JULIÀ, Josep	273.000	1.640,76 €	HEMON, Aleksandar	<i>La qüestió de Bruno</i>		
			SOLER, Anna	372.666	2.239,77 €	HESSE, Hermann	<i>Narziss i Goldmund</i>		
			COMPTA, Víctor	911.400	5.477,62 €	LESSING, Doris	<i>El quadern daurat</i>		
			COMPTA, Víctor	434.000	2.608,39 €	PENNAC, Daniel	<i>La petita venedora de prosa</i>		
		Enciclopèdia Catalana	FORCANO, Manuel	150.000	901,52 €	AMIKHAI, Iehuda	<i>Clavats a la carn del món</i>		
			UDINA, Dolors	285.714	1.717,18 €	BERLIN, Isaiah	<i>L'eriçó i la guineu, i altres assaigs literaris</i>		
			CASACUBERTA, Miquel	328.320	1.973,24 €	DESAI, Anita	<i>Dejunis i festins</i>		
			GINÉS, Maria	234.929	1.411,95 €	ECHENOZ, Jean	<i>Me'n vaig</i>		
			PESSARRODONA, Marta	366.080	2.200,19 €	GRAVES, Lucia	<i>Una dona desconeguda</i>		
			CREUS DEL CASTILLO, Jaume	237.714	1.428,69 €	PASOLINI, Pier Paolo	<i>Teorema</i>		
			SAMPOL, Gabriel	198.720	1.194,33 €	SARAMAGO, José	<i>Objecte quasi</i>		
		Edicions La Magrana, S.A.	GOMIS, Màrius	225.000	1.352,28 €	SHAMI, Rafik	<i>Els set doble</i>		

TREBALL DE FI DE GRAU

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?		AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL	
		EDITORIAL	TRADUCTOR	PESSETES	EUROS				
2000	Subvencions a editorials catalanes	Pagès Editors	PÀMIES, Xavier	171.000	1.027,73 €	WHARTON, Edith	<i>Ethan Frome</i>	24.994.000 ESP	150.217,00 €
		Quaderns Crema	HERNÁNDEZ, Marta	140.000	841,42 €	CONSTANT, Benjamin	<i>Adolphe</i>		
			Fontcuberta, Joan	460.000	2.764,66 €	KAFKA, Franz	<i>Narracions</i>		
			Fontcuberta, Joan	920.000	5.529,31 €	ZWEIG, Stefan	<i>El món d'ahir</i>		
	Subvencions a traductors al català	-	ABELLÓ, Montserrat i BEL, Joana	3.850.000	23.138,97 €	PLATH, Sylvia	<i>Travessant l'aigua</i>		
		-	ARBONÈS, Jordi			MILLER, Henry	<i>Els llibres de la meua vida</i>		
		-	CIRUGEDA, Teresa			BARNES, DJUNA	<i>Ryder</i>		
		-	FARRÉ, Xavier			ZAGAJEWSKI, Adam	<i>Terra del foc</i>		
		-	FRANQUESA, Montserrat i GESTÍ, Joaquim			GIANAKKOPOULOU, Dora	<i>L'empva del vestit de núvia</i>		
		-	GODAYOL, Pilar			Diversos	<i>Veus xicanes</i>		
		-	HERMEZ, Pius			BENNIS, Mohammed	<i>El do del buit</i>		
		-	MANUEL, Carme			Diversos	<i>Poesia d'autores afroamericanes dels segles XVIII i XIX</i>		
		-	MONTERO, Anna			Diversos	<i>Contes quebequesos, antologia</i>		
		-	NOLLA, Albert			NATSUME, Soseki	<i>Kokoro</i>		
		-	PLANS, Iolanda i RIBAS, Rosa			TREICHEL, Hans Ulrich	<i>Perdut</i>		
		-	PORTA, Mireia			DEPESTRE, René	<i>La Cucanya; el gran repte</i>		
		-	RÀFOLS, Elisabet			SZUMIGALSKI, Anne	<i>Z, una meditació sobre opressió, desig i llibertat</i>		
		-	RIUTORT, Macià			Anònim	<i>Volsunga Saga</i>		
		-	SAMPOL, Gabriel			GOMES AMORI, Francisco	<i>Fetges de tigre</i>		
		-	TORNERO, Susana			PLENZDORF, Ulrich	<i>Die Legende von Glück ohne Ende</i>		
	CA-DE	Elfenbein Verlag	FARIAN	320.000	1.923,24 €	JAÉN, Maria	<i>La dona discreta</i>		
		Friedrich Fromman Verlag	PADRÓS i WOLF	400.000	2.404,05 €	LLULL, Ramon	<i>Libre de Santa Maria</i>		
	CA-EN	Anvil Press Poetry	GILI	320.000	1.923,24 €	CARNER, Josep	<i>Nabí</i>		
		The University of Arkansas	GETMAN, John	670.000	4.026,78 €	PORCEL, Baltasar	<i>Primaveres i tardors</i>		
	CA-FR	Éditions Salvator	BENSOUSSAN, Mathilde	350.000	2.103,54 €	MASSOT i MUNTANER, Josep	<i>George Bernanos i la guerra civil</i>		
		Éditions Métailié	YTAK	225.000	1.352,28 €	ROCA, Maria Mercè	<i>Com un miratge</i>		
		Éditions Métailié	YTAK	225.000	1.352,28 €	ROCA, Maria Mercè	<i>Temps de perdre</i>		
		Éditions Gallimard	BENSOUSSAN, Mathilde	750.000	4.507,59 €	MONCADA, Jesús	<i>Estremida memòria</i>		
		Éditions du Laquet	GUILLON	200.000	1.202,02 €	SIRERA, Rodolf	<i>La primera de la classe</i>		
		Publications de l'Olivier	VINAS	125.000	751,27 €	GOUZY, Jep	<i>El cementiri de Port Louis ... i un mirall trencat</i>		

TREBALL DE FI DE GRAU

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?		AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL	
		EDITORIAL	TRADUCTOR	PESSETES	EUROS				
2000	CA-PT	Editora Giordano	COSTA	350.000	2.103,54 €	LLULL, Ramon	<i>Libre de l'orde de cavalleria</i>	24.994.000 ESP	150.217,00 €
		Editora Vozes	JAULENT	400.000	2.404,05 €	LLULL, Ramon	<i>Libre del gentil e los tres savis</i>		
		Editora da Universidade de sao Francisco	JAULENT	200.000	1.202,02 €	LLULL, Ramon	<i>Del naixament de Jesús Infant. Lamentationes Philos</i>		
	CA-IT	Condaghes	ARCA, Antoni	300.000	1.803,04 €	VALLVERDÚ, Josep	<i>Un estrany a l'Arca</i>		
		Mauro Baroni	ARDOLINO, Francesco	250.000	1.502,53 €	PORCEL, Baltasar	<i>Ulisses a alta mar</i>		
	CA-NL	Querido	NIJS, Bob de	650.000	3.906,58 €	MARTORELL, Joanot	<i>Tirant lo Blanc</i>		
	CA-RO	Editura Meronia SRL	MATEI	390.000	2.343,95 €	LLOR, Miquel	<i>Laura a la ciutat dels sants</i>		
		Editura Meronia SRL	COMAN, L.	240.000	1.442,43 €	SOLSONA, Ramon	<i>Les hores detingudes</i>		
	CA-HU	Íbis Könyvkiadó Bt.		400.000	2.404,05 €		<i>Antologia de textos teatrals catalans. Part I</i>		
	CA-RU	Universitat Estatal de Sant petesburg	GÒLUBEVA	650.000	3.906,58 €		<i>Antologia de la poesia femenina catalana contemporània</i>		
	CA-CS	Ivo Zelezny	ULICNY	185.000	1.111,87 €	SALVAT-PAPASSEIT, Joan	<i>Poesies completes</i>		
	CA-SL	Cankarjeva Zalobzba	CALVET	700.000	4.207,08 €	RODOREDA, Mercè	<i>Mirall trencat</i>		
	CA-PL	Wydawnictwo Spółka Hanzeatycka	SLAWOMIRSKA	700.000	4.207,08 €	LLULL, Ramon	<i>Libre de meravelles</i>		
	Literatura CA- ES			1.557.000	9.357,76 €				
	Subvencions per a traduccions de fragments d'obres literàries en català per facilitar la seva promoció i difusió			987.000	5.931,99 €				

TREBALL DE FI DE GRAU

2001

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?		AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL	
		EDITORIAL	TRADUCTOR	PESSETES	EUROS				
2001	Subvencions a editorials catalanes	Arola Editors	BERGA, Miquel	122.400	735,64 €	PINTER, Harold	<i>Engany</i>	22.977.319 ESP	138.096,48 €
						PINTER, Harold	<i>Terra de ningú</i>		
			BAIXERAS, Josep Antoni	134.400	807,76 €	TURRINI, Peter	<i>El dia més foll</i>		
			BONILLO, Xavier	162.000	973,64 €	FOSCOLO, Ugo	<i>Les últimes cartes de Jacopo Ortis</i>		
			RION, Rosana	128.400	771,70 €	SHERIDAN, Brinsley	<i>Els rivals</i>		
		Columna Edicions, S.A.	CARAVÉN, Armand	157.500	946,59 €	McGOWAN, Heather	<i>Schooling</i>		
			GALA, Carme	162.000	973,64 €	SCHLINK, Bernard	<i>Set amors en fuga</i>		
			CERDÀ, Jordi	256.200	1.539,79 €	QUEIRÓS, Eça de	<i>Correspondència de Fradique Mendes</i>		
		Deriva Editorial Editorial	PESSARRODONA, Marta	180.000	1.081,82 €	BEAUVOIR, Simone de	<i>La dona trencada</i>		
		Edicions de 1984, S.A.	FERNÁNDEZ, Anna	106.560	640,44 €	HAWTHORNE, Nathaniel	<i>La casa de les set teulades</i>		
			CASASSAS, Anna	225.000	1.352,28 €	MAGRIS, Claudio	<i>El Danubi</i>		
			TODÓ, Lluís Maria	300.000	1.803,04 €	ZOLA, Émile	<i>El carnatge</i>		
		Edicions La Campana	SOLANES, Lluís	287.040	1.725,15 €	GUILLOU, Jan	<i>El camí de Jerusalem</i>		
			ESPINÀS, Josep Maria	118.125	709,95 €	BEIGBEDER, Frédéric	<i>13,99 euros</i>		
			BIGORRA, Lourdes	58.500	351,59 €	COHEN, Daniel	<i>Els nostres temps moderns</i>		
		Edicions 62	MONTON, Ramon	465.000	2.794,71 €	GORE VIDAL, Eugene	<i>L'edat d'or</i>		
			RIERA, Ernest	393.000	2.361,98 €	AMIS, Martin	<i>Experiència</i>		
		Editorial Cruïlla	ARMANGUÉ, Joan	45.900	275,86 €	COMIDA, Luciano	<i>Un paquet anomenat Miquel Crismani</i>		
			ARQUÉ, Odile	134.640	809,20 €	WILSON, Jacqueline	<i>La mare il·lustrada</i>		
			SAMPERE, Josep	120.765	725,81 €	IBBOTSON, Eva	<i>El secret de l'andana 13</i>		
			MORENO, Lluïsa	67.890	408,03 €	DESPLECHIN, Marie	<i>Quina bruixa, la Verda!</i>		
			ARBÓS, Ada	68.400	411,09 €	FLEISCHMAN, Paul	<i>El viatge d'en Brent</i>		
			SAMPERE, Josep	21.420	128,74 €	PILKEY, Dav	<i>Les aventures del capità calçotets</i>		
			PASCUAL, Josep	17.595	105,75 €	MODIANO, Patrick i SEMPÉ, Jean-Jacques	<i>Catherine</i>		
		Editorial Empúries	CAPDEVILA, Joan	50.400	302,91 €	DE LUCA, Erri	<i>Tres cavalls</i>		
		Enciclopèdia Catalana	BOHIGAS, Maria	582.857	3.503,04 €	BALZAC, Honoré de	<i>Esplendors i misèria</i>		
			CALONGE, Rosa Maria	240.000	1.442,43 €	SINGH BALDWIN, Shauna	<i>El que recorda el cos</i>		
			HUCH, Jaume	244.800	1.471,28 €	QUEFFÉLEC, Yann	<i>Osmosi</i>		
			RUBIÓ, Anna i SLAWOMIRSKI, Jerzy	411.600	2.473,77 €	LIBERA, Antoni	<i>Madame</i>		
			MESTRES, Albert	235.714	1.416,67 €	STEINER, George	<i>Gramàtiques de la creació</i>		
			LÓPEZ, Mercè	407.143	2.446,98 €	ATWOOD, Margaret	<i>L'assassí cec</i>		
			PESSARRODONA, Marta	357.000	2.145,61 €	SONTAG, Susan	<i>Cap a Amèrica</i>		

TREBALL DE FI DE GRAU

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?		AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL	
		EDITORIAL	TRADUCTOR	PESETES	EUROS				
2001	Subvencions a editorials catalanes	Enciclopèdia Catalana	CASAS, Joan	534.000	3.209,40 €	LOBO, Antonio	<i>No entris tan de pressa en aquesta nit obscura</i>	22.977.319 ESP	138.096,48 €
			FORCANO, Manuel	200.000	1.202,02 €	OZ, Amos	<i>Tot el mar</i>		
		Llibres de l'Índex	CARAVÉN, Armand	152.100	914,14 €	LEROY, J. T.	<i>Sarah</i>		
		Pagès Editors	PRUNÉS, Marta	63.840	383,69 €	SARRAUTE, Nathalie	<i>El silenci. La mentida. Ella és aquí</i>		
		Tusquets Editores	SALVANY, Meritxell	679.200	4.082,07 €	MANSELL, Henning	<i>La falsa pista</i>		
			SALVANY, Meritxell	432.930	2.601,96 €	MANSELL, Henning	<i>Els gossos de Riga</i>		
	Subvencions a traductors al català	-	ABELLÓ, Montserrat i BEL, Joana	4.013.000	24.118,62 €		<i>Traducció de lletres de poetes cantautors d'arreu del món</i>		
		-	CABAL, Miquel			DOSTOIEVSKI, Mikhàilovitx	<i>Apunts del subsòl</i>		
		-	CARBONELL, Oriol			TAMER, Zacaria	<i>Els incendis de Damasc</i>		
		-	DOLS, Nicolau i SAMPOL, Gabriel			PESSOA, Fernando	<i>Llibre del desassossec</i>		
		-	FERRER, Jaume i GIL, Anna			AL-HAMADANI, Zaman	<i>Al-Maqamat</i>		
		-	FRANQUESA, Montserrat i GESTÍ, Joaquim			SKIADARESI, Maria	<i>Temps groc</i>		
		-	GALLART, Montserrat			SOLOMOU, Basa	<i>La carta</i>		
		-	RÀFOLS, Elisabet			HÉBERT, Anne	<i>Le premier jardin</i>		
		-	SUGRANYES, Margarida			DURAS, Marguerite	<i>Écrire</i>		
		-	SUGRANYES, Margarida			DURAS, Marguerite	<i>Le ravissement de Lol V Stein</i>		
	CA-FR	Éditions du Laquet	DAUDER	200.000	1.202,02 €	BENET I JORNET, J.M.	<i>El gos del tinent</i>		
		Éditions du Laquet	FAURE	250.000	1.502,53 €	SIRERA, Rodolf	<i>Maror</i>		
		Editions de l'Amandier		100.000	601,01 €	AYMAR, Àngels	<i>Tres homes esperen</i>		
		Editions de l'Amandier	BRESS	125.000	751,27 €	BATLLE, Carles	<i>Combat</i>		
		Éditions Fédérop	LESFARGUES, Bernard	151.000	907,53 €	SUSANNA, Àlex	<i>Suite de Gelida</i>		
		Edicions Trabucaire	LESFARGUES, Bernard	450.000	2.704,55 €	CALDERS, Pere	<i>Cròniques de la veritat oculta</i>		
	CA-IT	Interlinea	GRILLI	275.000	1.652,78 €		<i>Poesia catalana del medievo</i>		
		Theatrum Mundi Edizioni	ARDOLINO, Francesco	129.000	775,31 €	PALAU I FABRE, Josep	<i>La confessió o l'esca del pecat</i>		
		Sellerio Editore	ROMANO	127.500	766,29 €	RODOREDA, Mercè	<i>La senyora Florentina i el seu amor Homer</i>		
		Condaghes	ARCA, Antoni	300.000	1.803,04 €	SOTORRA, Andreu	<i>El violinista de secà</i>		
	CA-EN	Estreno Contemporary Spanish Plays	DE CESARIS	225.000	1.352,28 €	ESCUDE, Beth	<i>El color del gos quan fuig</i>		

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?		AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL	
		EDITORIAL	TRADUCTOR	PESSETES	EUROS				
2001	CA-DE	Bertelsmann Jugendbuch Verlag	ZICKMANN	300.000	1.803,04 €	MARTIN, Andreu	<i>Em diuen tres catorze</i>	22.977.319 ESP	138.096,48 €
		Schirmer/Mosel Verlag GMBH	MOSER, Theres	250.000	1.502,53 €	DALÍ, Salvador	<i>Les meves impressions i records íntims</i>		
	CA-RU	Universitat Estatal de Sant petesburg	ZERNOVA	350.000	2.103,54 €	MARÇAL, Maria Mercè	<i>Antologia poètica</i>		
		Universitat Estatal de Sant petesburg	ZERNOVA	434.000	2.608,39 €		<i>Antologia poètica</i>		
	CA-RO	Editura Meronia SRL	COMAN, L.	400.000	2.404,05 €	MARTÍ I POL, Miquel	<i>Antologia poètica</i>		
		Editura Meronia SRL	MATEI	575.000	3.455,82 €	CABRÉ, Jaume	<i>Senyoria</i>		
	CA-PT	Inst. Brasileiro de Filosofia e Ciência "R Lull		370.500	2.226,75 €	LLULL, Ramon	<i>Libre d'angel</i>		
		Livros Cotovia	LOPES DO AMARAL	300.000	1.803,04 €	TÀPIES, Antoni	<i>La practica de l'Art</i>		
	CA-CS	Mladá Fronta	SCHEKJBAL	325.000	1.953,29 €	DALMAU, Antoni	<i>Terra d'oblit</i>		
	CA-SL	Center za slovensko knjizevnost	SKRABEC	600.000	3.606,07 €	CALDERS, Pere	<i>Cròniques de la veritat oculta</i>		
	CA-NO	Solum Forlag A.S.	MOTZFELD TIRACH	400.000	2.404,05 €	MONZÓ, Quim	<i>Guadalajara</i>		
	CA-PL	Ksiegariaia Akademicka Sp.z.o.o.	BAGGIANI CASAS, Anna	245.000	1.472,48 €	BELBEL, Sergi	<i>Tàlem</i>		
	CA-NL	Point Editions	NIJS, Bob de	408.000	2.452,13 €		<i>Vint poetes de les balears: Antologia</i>		
	CA-HU	Íbisz Könyvkiadó Bt.	FALUBA	400.000	2.404,05 €		<i>Antologia del teatre català modern. Part II</i>		
	CA-ES	Blanco Móvil	VITALE	500.000	3.005,06 €		<i>Poetas y narradores catalanes</i>		
	CA-LV	Minerva	BRIEDIS	450.000	2.704,55 €	ESPRIU, Salvador	<i>Sinera (antologia)</i>		
Literatura CA- ES				1.000.000	6.010,12 €				
Subvencions per a traduccions de fragments d'obres literàries en català per facilitar la seva promoció i difusió				1.000.000	6.010,12 €				

TREBALL DE FI DE GRAU

2002

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?	AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL
		EDITORIAL	TRADUCTOR	EUROS			
2002	Subvencions a editorials catalanes	Columna Edicions, S.A.	HERNÁNDEZ, Joan Pau	750,00 €	ARCAN, Nelly	<i>Putà</i>	130.372,66 €
			HERNÁNDEZ, Joan Pau	450,00 €	MODIANO, Patrick	<i>La petita joia</i>	
		Edicions La Campana	BALCELLS, Pere Albert	2.975,00 €	BAUER, Josef Martin	<i>Tan lluny com els peus et portin</i>	
			ESPINÀS, Josep Maria	415,00 €	PAGE, Martin	<i>Com em vaig convertir en un estúpid?</i>	
			PIROLÍ, Miquel	550,00 €	CARLOTTO, Massimo	<i>El fugitiu</i>	
		Edicions de 1984, S.A.	QUINTANA, Artur	1.670,00 €	PINTHUS, Kurt	<i>El crepuscle de la humanitat</i>	
			CASASSAS, Anna	1.865,00 €	BALZAC, Honoré de	<i>El cosí Pons</i>	
			ESTEVE, Ferran	575,00 €	BALZAC, Honoré de	<i>Ferragus</i>	
			COSTA, Jaume	375,00 €	DIDEROT, Denis	<i>Quatre històries d'amor tal com certament s'esdevingueren a França i a Tahití</i>	
		Edicions 62	CASASSAS, Anna	515,00 €	HUGO, Victor	<i>El darre dia d'un condemnat a mort</i>	
			JULIÀ, Josep	3.450,00 €	MISTRY, Rohinton	<i>Un equilibri perfecte</i>	
			PUNTÍ, Joan	3.190,00 €	GORE VIDAL, Eugene	<i>Julià</i>	
			CASASSAS, Anna	1.220,00 €	DJEBAR, Assia	<i>Les nits d'Estrasburg</i>	
		Editorial Empúries	GÓMEZ, Puri	1.800,00 €	McEWAN, Ian	<i>Expiació</i>	
			PÀMIES, Xavier	1.570,00 €	RUSHDIE, Salman	<i>Fúria</i>	
			MATARÍN, Sergio	1.285,00 €	HOUHELLEBECQ, Michel	<i>Plataforma</i>	
			RUBIÓ, Anna i SLAWOMIRSKI, Jerzy	1.370,00 €	SZCYPORSKI, Andrzej	<i>La bella senyora Seidenman</i>	
		Enciclopèdia Catalana	PONS, Anna	980,00 €	CELAN, Pau	<i>Reixes del llenguatge</i>	
			LLOVET, Jordi	4.200,00 €	MANN, Thomas	<i>Les aventures de Fèlix Krull</i>	
			MONTON, Ramon	1.375,00 €	SEVGI ÖZDAMAR, Emine	<i>La vida és un Karavanserei</i>	
			PORREDON, Teresa	1.580,00 €	HALTER, Marek	<i>El vent dels Khazars</i>	
			CARRERAS, Joan	740,00 €	KHANDRA, Yasmina	<i>Morituri</i>	
		Llibres del Segle	DOMÈNECH PONSATÍ, Josep	590,00 €	FREITAS, Armando	<i>Doble cec</i>	
		Quaderns Crema	JANÉ, Jordi	1.795,00 €	TUCHOLSKY, Kurt	<i>Entre l'ahir i el demà</i>	
			LLOVET, Jordi	250,00 €	VON HOFMANNSTHAL, Hugo	<i>Carta de Lord Chandos</i>	
			PASTOR, Clara	755,00 €	THURBER, James	<i>La vida secreta de Walter Mitty</i>	
			SOLER, Isabel	1.725,00 €	FERREIRA, Vergílio	<i>En nom de la terra</i>	
		Edicions La Magrana, S.A.	RIERA, Ernest	1.050,00 €	CHEVALIER, Tracy	<i>Àngels fugaços</i>	
			RIERA, Ernest	1.445,00 €	TYLER, Anne	<i>Abans, quan érem grans</i>	
			MONCADA, Jesús	11.000,00 €	DUMAS, Alexandre	<i>El comte de Montecristo</i>	

TREBALL DE FI DE GRAU

ANY	DIRECCIÓ		QUI?		QUANT?	AUTOR ORIGINAL		OBRA		TOTAL ANUAL
			EDITORIAL	TRADUCTOR	EUROS					
2002	Subvencions a editorials catalanes	Edicions La Magrana, S.A.	CASASSAS, Anna	325,00 €	DE LUCA, Erri	Montedidio		130.372,66 €		
			CASASSAS, Anna	650,00 €	PONTÍGGIA, Giuseppe	Nascut dues vegades				
		Tusquets Editores	MORENO, Carolina	965,00 €	MANKELL, Henning	Comèdia infantil				
	Subvencions a traductors al català	-	ABRAMS, Donald Samuel	32.949,66 €	DICKINSON, Emily	Jo no sóc ningú! Qui ets tu?				
		-	BONILLO, Xavier		BEMBO, Pietro	Prose della volgar lingua				
		-	CASADESÚS, Pere i LUCAS, Laura		PIKI, Magda	El bosc de les trenes tallades				
		-	CARBONELL, Manuel		HÖLDERLIN, Friederich	Hymnische Entwürfe				
		-	CASTELLÓ, Eloi		KOSZTOLÁNYI, Dezso	Édes Anna				
		-	CASTELLS, Margarita i FORCANO, Manuel		BATTUTA, Ibn	Els viatges				
		-	CREUS DEL CASTILLO, Jaume		PUIXKIN, A.S.	Teatre complet : Boris Godunov : escenes dramàtiques				
		-	DESCLOT, Miquel		BUONAROTTI, Michelangelo	Rime				
		-	FELIU, Lluís i MILLET, Adelina		Anònim	El poema babilònic de la creació i altres mites menors de creació				
		-	FRANQUESA, Montserrat		TIANDAFÍLOU, Soti	La fàbrica de llapis				
		-	GALLART, Montserrat		SOLOMOU, Basa	El casament				
		-	GESTÍ, Joaquim		BUZZATI, Dino	Seixanta contes				
		-	MAS, Jordi		Anònim	Contes d'Ise				
		-	MIRABET, Núria		GOLDONI, Carlo	Sior Todero Brontolon o il vecchio fastidioso				
	CA-IT	Interlinea	GRILLI	516 €	DUARTE, Carles	Antologia				
	CA-HU	Íbisz Könyvkiadó Bt.	TOMCSÁNYI	747 €	Anònim	Història de Jacob Xalabín				
	CA-FR	Flammarion	YTAK	7.848 €	BAULENAS, Lluís	La felicitat				
		Edicions Trabucaire	LESFARGUES, Bernard	2.200 €	RODOREDA, Mercè	La meva Cristina i altres contes				
	CA-RO	Editura Meronia SRL	MATEI	1.600 €	CALDERS, Pere	Antologia de contes				
		Editura Meronia SRL	MATEI	1.600 €	RODOREDA, Mercè	Antologia de contes				
	CA-SH	Aleksandrija Press	HORVAT	3.000 €		Antologia de poesia				
		Aleksandrija Press	HORVAT	3.750 €	MONZÓ, Quim	Benzina				
	CA-DE	Frankfurter Verlagsanstalt	LÜBKE	3.000 €	MONZÓ, Quim	El millor dels móns				

TREBALL DE FI DE GRAU

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?	AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL
		EDITORIAL	TRADUCTOR	EUROS			
2002	CA-RU	Universitat Estatal de Sant petesburg	GÒLUBEVA	1.500 €	MARGARIT, Joan	<i>Antologia poètica</i>	130.372,66 €
		Universitat Estatal de Sant petesburg	GÒLUBEVA	1.500 €	XIRINACS, Olga	<i>Antologia poètica</i>	
	CA-SL	Center za slovensko knjizevnost	SKRABEC	2.500 €	FOIX, J.V.	<i>Obra poètica</i>	
	CA-SV	Bokförlaget Lind & Co	NORDBERG	4.542 €	LLULL, Ramon	<i>Llibre d'Evast e Blanquerna</i>	
	CA-PL	Wydawnictwo Spółka Hanzeatycka	KRINGS	2.000 €	LLULL, Ramon	<i>Llibre d'amic e amat</i>	
	CA-LT	Charibde	CIPLIAUSKAITÉ	1.430 €	RODOREDA, Mercè	<i>La plaça del Diamant</i>	
	Literatura CA- ES			6.000 €			
	Subvencions per a traduccions de fragments d'obres literàries en català per facilitar la seva promoció i difusió			240 €			

TREBALL DE FI DE GRAU

2003

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?	AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL
		EDITORIAL	TRADUCTOR	EUROS			
2003	Subvencions a editorials catalanes	Angle Editorial, SL	MARTÍ, Daniel	494,40 €	VONNEGUT, Kurt	<i>Esmorzar de campions</i>	129,011,81 €
			CABALLÉ, Saskia	497,20 €	ELSSCHOT, Willem	<i>Formatge</i>	
			SKRABEC, Simona	745,30 €	JANCAR, Drago	<i>La mirada de l'àngel</i>	
			TRIGINÉ, Irma	445,20 €	VONNEGUT, Kurt	<i>Salt en el temps</i>	
			SKRABEC, Simona	802,72 €	KIS, Danilo	<i>Una tomba per a Boris Davidovic</i>	
		Columna Edicions, S.A.	GOMBAU, Alexandre	1.615,20 €	NASAR, Sylvia	<i>Una ment meravellosa</i>	
		Ediciones Destino, SA	PERICAY, Xavier	855,00 €	STENDHAL	<i>Cròniques italianes</i>	
			SELLENT, Joan	5.894,40 €	DICKENS, Charles	<i>David Copperfield</i>	
			PETIT, Núria	1.238,88 €	FONTANE, Theodor	<i>Effie Briest</i>	
			TOUTAIN, Ferran	2.731,20 €	STENDHAL	<i>El roig i el negre</i>	
			FULQUET, Josep Maria	973,50 €	FITZGERALD, Scott	<i>En aquest costat del paradís</i>	
			IZQUIERDO, Victòria i MARGARIT, Àngels	364,80 €	TOLSTOI, Lev	<i>La mort d'Ivan Ilitx</i>	
			TODÓ, Lluís Maria	1.065,00 €	FLAUBERT, Gustave	<i>L'educació sentimental</i>	
			TODÓ, Lluís Maria	854,40 €	PRÉVOST, Abbé	<i>Manon Lescaut</i>	
			RIBÓ, Raquel	624,00 €	DOSTOIEVSKI, Fiedor	<i>Memòries del subsòl</i>	
			PETIT, Núria	198,00 €	GIDE, André	<i>Paludes</i>	
			OLIVA, Salvador	1.260,00 €	SHAKESPEARE, William	<i>Tragèdies: Hamlet, el rei Lear, Macbeth</i>	
		Ediciones Serres	GARRIGA, Pilar	241,28 €	HELFT, Claude i BRUNELET, Madelaine	<i>La Diana creix a poc a poc</i>	
			ELADI, Begoña	267,28 €	DUMONT, Virgine i SORIA, Bernard	<i>Un embolic de famílies</i>	
		Edicions de 1984, S.A.	TORRAS, Antoni	404,10 €	ABDOLAH, Kader	<i>El viatge de les ampolles buides</i>	
			MONTON, Ramon	2.495,16 €	HOFFMAN, E.T.A.	<i>Opinions sobre la vida del gat Murr</i>	
			CORREDOR, Anna Maria	828,60 €	MONTESQUIEU	<i>Cartes perses</i>	
		Edicions La Campana	COMELLAS, Pere	892,62 €	LOPES, Baltasar	<i>Chiquinho</i>	
			PAIROLÍ, Miquel	213,60 €	HYVERNAUD, Georges	<i>La pell i els ossos</i>	
			FOLCH I CAMARASSA, Ramon	430,20 €	LACROIX, Michel	<i>El culte a l'emoció</i>	
			FOLCH I CAMARASSA, Ramon	118,80 €	BRUNEL, Henri	<i>Els millors contes Zen</i>	
			COMELLAS, Pere	174,60 €	FAVARO, Patrice	<i>No morim, ens matem</i>	
			FOLCH I CAMARASSA, Ramon	126,90 €	FERMINEm Maxence	<i>Opi</i>	
			SOLANES, Lluís	1.401,30 €	GUILLOU, Jan	<i>El retorn a casa</i>	
			PURROY, Jesús	448,20 €	DIAMOND, John	<i>L'escàndol de la medicina alternativa</i>	
			SOLANES, Lluís	1.282,50 €	GUILLOU, Jan	<i>El cavaller del temple</i>	
			FOLCH I CAMARASSA, Ramon	918,00 €	JIN, Ha	<i>Yang, el boig</i>	

TREBALL DE FI DE GRAU

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?	AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL
		EDITORIAL	TRADUCTOR	EUROS			
2003	Subvencions a editorials catalanes	Editorial Cruïlla		156,23 €	GROSSMAN, David		129.011,81 €
			ARBÓS, Ada	954,18 €	CAROL OATES, Joyce	<i>Xerres massa</i>	
			COSTA, Mercè	316,73 €	SACHAR, Louis	<i>Hi ha un nen al lavabo de les nenes</i>	
				405,90 €	IBBOTSON, Eva	<i>Which witch?</i>	
			CASASSAS, Anna	1.014,58 €	PENNAC, Daniel	<i>El dictador i l'hamaca</i>	
			TORRESCASANA, Albert	2.819,37 €	EUGENIDES, Jeffrey	<i>Middlesex</i>	
		Enciclopèdia Catalana	MARTÍ, Joan	246,30 €	KHADRA, Jasmina	<i>Doble blanc</i>	
			GIRALT, Albert	1.169,86 €	GORDIMER, Nadine	<i>Sedució</i>	
			HERNÁNDEZ, Joan Pau	708,30 €	ROLIN, Olivier	<i>Tigre de paper</i>	
				579,60 €	TSYPKIN, Leonid	<i>Un estiu a Baden Baden</i>	
		Cossetània Edicions	ROMA, Francesc	600,00 €	LORETAN, Erhard i AMMANN, Jean	<i>Els vuitmils d'Erhard Loretan</i>	
		Pagès Editors	USALL, Ramon	294,00 €	MOKEDDEM, Malika	<i>L'angoixa dels rebels</i>	
			PÀMIES, Xavier	1.809,02 €	DONGALA, Emmanuel B.	<i>Els infants també neixen de les estrelles</i>	
			RUBIÉS, Àfrica	621,00 €	ALDISS, Brian	<i>Viatge sense final</i>	
		Quaderns Crema	CASTELLÓ, Eloi	580,00 €	KERTÉSZ, Imre	<i>Kaddish per al fill no nascut</i>	
			PARRAMON, Jordi	580,00 €	PROPERCI	<i>Llibre primer d'elegies</i>	
			POUS, Maria	1.160,00 €	ZWEIG, Stefan	<i>Moments estel·lars de la humanitat</i>	
			RIU, Xavier	580,00 €	PETRARCA	<i>Secretum</i>	
		Random House Mondadori	NUENO, Nieves	1.287,90 €	SARDOU, Romain	<i>L'heretgia</i>	
			ALEMANY, Silvia	1.218,90 €	MOSES, Kate	<i>L'hivern de Sylvia</i>	
		Edicions La Magrana, S.A.	ESTELRICH, Pilar	2.146,00 €	HESSE, Hermannn	<i>Els contes més bells</i>	
			CASASSAS, Anna	804,80 €	AGNELLO HORNBY, Simonetta	<i>La Mennulara</i>	
			CASASSAS, Anna	660,00 €	MAZZANTINI, Margaret	<i>No et moguis</i>	
			RIERA, Ernest	360,00 €	CHOMSKY, Noam	<i>Poder i terror</i>	
			PÀMIES, Xavier	1.280,00 €	AUSTEN, Jane	<i>Sentit i sensibilitat</i>	
			RIERA, Ernest	2.059,00 €	SMITH, Zadie	<i>Home dels autògrafs</i>	
			RIERA, Ernest	1.160,00 €	CHEVALIER, Tracy	<i>El blau virginal</i>	
			CASASSAS, Anna	582,00 €	GIL, Courtemanche	<i>Un diumenge a la piscina a Kigali</i>	
		Tusquets Editores	MORENO, Carolina	1.999,80 €	MANSELL, Henning	<i>La lleona blanca</i>	
	Subvencions a traductors al català	-	ABRAMS, Donald Samuel	37.466 €	BISHOP, Elizabeth	<i>Poesia</i>	
		-	AVROVA, Nina i CASAS, Joan		BLOK, Aleksandr	<i>Tres peces teatrals</i>	
		-	BALLESTER, Josep		FO, Dario	<i>Il paese dei Mezaràt</i>	

TREBALL DE FI DE GRAU

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?	AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL
		EDITORIAL	TRADUCTOR	EUROS			ANUAL
2003	Subvencions a traductors al català	-	BURGOS, Zoraida; PRATS, Núria; ROIG, Albert; PIERETTI, Ricardo; MASGRAU, Mariona i MASSIP, Cinta		BARROS, Manoel de	<i>Riba del dessemlat : antologia poètica</i>	129.011,81 €
		-	CASTELLS, Margarita i FORCANO, Manuel		BATTUTA, Ibn	<i>Els viatges (2a part)</i>	
		-	ERNEST, Pauline i SUBIRANA, Jaume		HEANEY, Seamus	<i>Llum elèctrica</i>	
		-	MANRESA, Patrícia i ROIG, Albert		YEATS, W.B.	<i>L'espasa i la torre</i>	
		-	ROVIRA, Sara		SUE, Chun	<i>La nina de Pequín</i>	
		-	ZABALA, Manel		BARDÒU, Franc	<i>La nit fulminada</i>	
		Subvencions a editorials estrangeres			32.490 €	Aquests ajuts han passat a ser competència de l'Institut Ramon Llull. La Institució de les Lletres Catalanes va transferir a l'Institut Ramon Llull, segons conveni signat, 32.490 euros.	
	Literatura CA- ES						
	Subvencions per a traduccions de fragments d'obres literàries en català per facilitar la seva promoció i difusió						

TREBALL DE FI DE GRAU

2004

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?	AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL
		EDITORIAL	TRADUCTOR	EUROS			
2004	Subvencions a editorials catalanes	Angle Editorial, SL	TRIGINÉ, Irma	1.098,00 €	HOMES, A.M.	<i>Coses que cal saber</i>	95.424,82 €
			GOMBAU, Alexandre	1.518,00 €	JOHNSON, Adam	<i>Empori</i>	
			SERRA, Màrius i NOLLA, Abert	1.987,20 €	MARX, Groucho	<i>Groucho Marx fa l'article</i>	
			MARTÍN, Jordi	1.448,00 €	GARY, Romain	<i>La vida al davant</i>	
			TRIGINÉ, Irma	480,00 €	SEINFELD, Jerry	<i>El món segons Jerry Seinfeld</i>	
			VALLVÉ, Montserrat	450,00 €	JANSSON, Tove	<i>El llibre de l'estiu</i>	
			GOMBAU, Alexandre	1.758,00 €	O'FARRELL, Maggie	<i>La distància que ens separa</i>	
		Brau Edicions	TRIGINÉ, Irma	1.760,00 €	MATTHIESSEN, Peter	<i>El lleopard de les neus</i>	
		Columna Edicions, S.A.	BIGORRA, Lourdes	900,00 €	SCHLINK, Bernard	<i>El nus gordià</i>	
			GALA, Carme	900,00 €	HACKL, Erich	<i>La boda d'Auschwitz</i>	
			PERA, Marta	1.150,00 €	SHARPE, Tom	<i>Wilt s'ha perdut</i>	
			CASTELLÓ, Eloi	672,00 €	MÁRAI, Sándor	<i>La dona justa</i>	
			CASASSAS, Anna	1.425,00 €	SIJIE, Dai	<i>El complex de Di</i>	
			RIERA, Ernest	3.430,50 €	DELILLO, Don	<i>Submón</i>	
			PÀMIES, Xavier	1.369,50 €	SARAMAGO, José	<i>Viatge a Portugal</i>	
		Edicions de 1984, S.A.	MONTON, Ramon	809,60 €	EICHENDORFF, Joseph von	<i>Escenes de la vida d'un quasi res</i>	
			CREUS DEL CASTILLO, Jaume	1.469,60 €	TOLSTOI, Lev	<i>Felicitat conjugal / El diable</i>	
			DOMÈNECH PONSATÍ, Josep	1.040,00 €	FREITAS, Armando	<i>Numeral, nominal</i>	
			INIESTA, Maria	1.209,60 €	MADOX FORD, Ford	<i>El bon soldat</i>	
			INIESTA, Maria	931,20 €	CRANE, Stephen	<i>La insígnia roja del coratge</i>	
		Edicions La Campana	BALCELLS, Pere Albert	540,00 €	SALEEM, Hiner	<i>El fusell del meu pare</i>	
			FOLCH I CAMARASSA, Ramon	364,50 €	BOUVET, Jean-François	<i>La péché, la bête et l'homme</i>	
			CASASSAS, Anna	3.845,60 €	MAALOUF, Amin	<i>Orígens</i>	
			ROURA, Maria	826,50 €	McCALL SMITH, Alexander	<i>Llàgrimes de girafa</i>	
			BALCELLS, Pere Albert	1.296,00 €	BEIGBEDER, Frédéric	<i>Windows on the world (Finestres sobre el món)</i>	
		Editorial Cruïlla	SAMPERE, Josep	387,45 €	DELERM, Philippe	<i>Xut a porta</i>	
			CARDÚS, Roger	476,63 €	COWELL, Cressida	<i>Com ensinistrar un drac</i>	
			SAMPERE, Josep	461,25 €	FERDJOUKH, Malika	<i>Enid. Les germanes Verdelaine</i>	
			BALLESTER, Aurora	896,88 €	NAIDOO, Beverley	<i>L'altra cara de la veritat</i>	
			COSTA, Mercè	325,95 €	BYNG, Georgia	<i>Un cas com un cabàs</i>	
			PUIG, Rosa Maria	1.117,25 €	BRASHARES, Ann	<i>El segon extiu dels texans blaus</i>	
			MIRA, Joan Francesc	4.760,00 €	Els evangelistes	<i>Els evangelis de Mateu, Marc, Lluc i Joan</i>	
		Enciclopèdia Catalana	CASAS, Joan	644,00 €	NEDJMA	<i>L'ametlla. Memòries eròtiques d'una dona musulmana</i>	
			MORENO, Lluïsa	2.073,60 €	CROSSLEY-HOLLAND, Kevin	<i>Artús. El rei de la marca mitjana</i>	

TREBALL DE FI DE GRAU

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?	AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL
		EDITORIAL	TRADUCTOR	EUROS			
2004	Subvencions a editorials catalanes	Pagès Editors	CASTAÑO, Eduard	1.539,00 €	WATSON, Ian	<i>Conflictcs</i>	95.424,82 €
			PÀMIES, Xavier	1.896,00 €	DONGALA, Emmanuel B.	<i>Johnny gos rabiós</i>	
		Quaderns Crema	ANTON, Meritxell	900,00 €	MILLU, Liana	<i>El fum de Birkenau</i>	
			CASTELLÓ, Eloi	720,00 €	KERTÉSZ, Imre	<i>Jo, un altre</i>	
			GRATACÒS, Mariona	500,00 €	HARING, Roswitha	<i>Un llit de neu</i>	
		Edicions La Magrana, S.A.	SANTS, Carles	616,80 €	BUARQUE, Chico	<i>Budapest</i>	
			RIERA, Ernest	962,50 €	CHEVALIER, Tracy	<i>La dama de l'unicorn</i>	
			JULIÀ, Josep i SOLDEVILA, Jordi	3.120,00 €	PIRSIG, Robert M.	<i>El Zen i l'art del manteniment de la motocicleta</i>	
		Tusquets Editores	MORENO, Carolina	2.808,98 €	MANKELL, Henning	<i>Tallafocs</i>	
			CAIROL, Eduard	403,20 €	MARIA RILKE, Rainer	<i>Ewald Targy i altres textos de joventut</i>	
			MORENO, Carolina	2.297,61 €	MANKELL, Henning	<i>Amb l'alè al clatell</i>	
			MALLAFRÉ, Joaquim	786,92 €	KIPLING, Rudyard	<i>L'ankus del rei / Gossos rojos</i>	
	Subvencions a traductors al català	-	CERRATO, Joan Antoni	35.052 €	BRÖNTE, Anne	<i>La llogatera de Wildfell Hall</i>	
		-	CLAPÉS, Antoni		BROSSARD, Nicole	<i>Instal·lacions (amb i sense pronomes)</i>	
		-	CREUS DEL CASTILLO, Jaume		PUIXKIN, A.S.	<i>Poemes : El presoner del Caucas, La font de Bakhtxi- sarai, Els zíngars, Poltava, El genet de bronze</i>	
		-	DELGADO, Josep Francesc		CURWOOD, Oliver	<i>Kazan, el gos llop</i>	
		-	FELIU, Lluís i MILLET, Adelina		Anònim	<i>El poema de Gilgamesh</i>	
		-	FRANQUESA, Montserrat		SOUROUNIS, Antonis	<i>Gus el ganster</i>	
		-	GALLART, Montserrat		YOURCENAR, Marguerite	<i>La moneda del somni</i>	
		-	OSANZ, Felipe		SÒFOCLES	<i>Edip tirà</i>	
		-	PLA, Manel		PROUST, Marcel	<i>Contra Sainte-Beuve: records d'una matinada</i>	
		-	PUIG, Josep		AVERROIS	<i>L'ensorrament de l'ensorrament</i>	
		-	RÀFOLS, Elisabet		FARHOUD, Abba	<i>Jocs de paciència</i>	
		-	SÁNCHEZ, Jordi		STURLUSON, Snorri	<i>L'Edda</i>	
		-	SANSALONI, Encarnació dels Àngels		GUEULLETTE, Thomas Simon	<i>Els mil i un quarts d'hora</i>	
		-	VIDAL, Jordi		Anònim	<i>Mitologia cananea</i>	

TREBALL DE FI DE GRAU

2005

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?	AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL
		EDITORIAL	TRADUCTOR	EUROS			
2005	Subvencions a editorials catalanes	Angle Editorial, SL	MARTÍN, Jordi	82.697,00 €	SEDARIS, David	<i>Contempla les estrelles</i>	114.062,00 €
		Columna Edicions, S.A.	FARRAN, Marcel		GIBBINS, David	<i>Atlantis</i>	
			CABALL, Josefina		BOYDEN, Joseph	<i>Camí de tres dies</i>	
			FARRAN, Marcel		ALEXANDER, Alma	<i>Els secrets del Jin-Shei</i>	
			PERA, Marta		EASTON ELLIS, Bret	<i>Lunar Park</i>	
			GOMBAU, Alexandre		WALLACE, Irving	<i>Paraula de Déu</i>	
		Llibres de l'Índex	CORABEN VAN DER MEER, Armand		COOK, James	<i>Viatge al Pol Sud i al voltant del món</i>	
			JIMÉNEZ, Marc		NIETZSCHE, Friederich	<i>Götzew-Dämmerung</i>	
			STRINO, Francesc		POLO, Marco	<i>Zlimillione</i>	
		Ediciones Destino, SA	JIMÉNEZ, Marc		NIETZSCHE, Friederich	<i>Ecce Homo</i>	
			ARENAS, Carme		MAQUIAVEL, Nicolàs	<i>El príncep i altres escrits</i>	
			PÀMIES, Xavier		QUEIRÓS, Eça de	<i>La il·lustre casa de Ramires</i>	
			JULIÀ, Josep		MELVILLE, Herman	<i>Relats (Billy Bud i altres contes)</i>	
		Edicions 62	MIRÓ, Carles		IRVING, John	<i>Fins que et trobi</i>	
			MAURI, Anna		OATES, Joyce C.	<i>La violació</i>	
			LLOVET, Jordi		BAUDELAIRE, Charles	<i>Les flors del mal</i>	
			NOLLA, Albert		AUSTER, Paul	<i>The Brooklyn follies</i>	
			UDINA, Dolors		COETZEE, J. M.	<i>Un home lent</i>	
		Edicions de 1984, S.A.	DOMÈNECH PONSATÍ, Josep		Diversos	<i>Antologia de la poesia brasilera</i>	
			MONTON, Ramon		HOFFMAN, E.T.A.	<i>Els elixirs del diable</i>	
			CREUS DEL CASTILLO, Jaume		VERNE, Jules	<i>Enfront de la bandera</i>	
			CORREDOR, Anna Maria		FRANCE, Anatole	<i>Els altars de la por</i>	
		Edicions La Campana	CASASSAS, Anna		MASSIN	<i>Azerty</i>	
			COMELLAS, Pere		SOUSA TAVARES, Miquel	<i>Equador</i>	
			ROURA, Maria		McCALL SMITH, Alexander	<i>Acadèmia Kalahari de mecanografia per a homes</i>	
			MORENO, Carolina		GUILLOU, Jan	<i>El mercat dels lladres</i>	
		Editorial Alpha, SL	ROS, Montserrat		HOMER	<i>Iliada</i>	

TREBALL DE FI DE GRAU

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?	AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL
		EDITORIAL	TRADUCTOR	EUROS			
2005	Subvencions a editorials catalanes	Editorial Alpha, SL	GESTÍ, Joaquim		HERÒDOT	<i>Llibre III, Tàlia</i>	114.062,00 €
			VAQUÉ, Joan		ARISTÒTIL	<i>Qüestions mecàniques</i>	
		Editorial Cruïlla	SAMPERE, Josep		PILKEY, Dav	<i>El Capità Calçotets contra la Dona del Monyo Mutant</i>	
			BALLESTER, Aurora		GIBBONS, Alan	<i>Chicken</i>	
			OOSTERHOFF, Auke		TELLEGEN, Toon	<i>Fora tristesa</i>	
			TUDÓ, Enric		RIGONI, Mario	<i>El llibre dels animals</i>	
			TUDÓ, Enric		MORGENSTERN, Susie	<i>La llista de les vacances</i>	
			MORENO, Lluïsa		SAID, S.F.	<i>Varjak Paw</i>	
		Grup Editorial 62	UDINA, Dolors		McEWAN, Ian	<i>Dissabte</i>	
			CUSSÀ, Jordi		PALAHNIUK, Chick	<i>El club de la lluita</i>	
			CLOETTA, Anne Lisa i HERNÁNDEZ, Xavier		GAARDER, Jostein	<i>Els nens de Sukhavati</i>	
			PÀMIES, Xavier		ISHIGURO, Kaazuo	<i>No em deixis mai</i>	
		March & Associats Detres, SL	RIPOLL, Ricard		DESNOS, Robert	<i>La llibertat o l'amor</i>	
		Pagès Editors	ESTANY, Imma		VERNE, Jules	<i>La caça del meteorit</i>	
			VALLET, Graciela		BARAKAT, Hoda	<i>El llaurador d'aigües</i>	
			TERÉS, Assumpta		STEIN, Edith	<i>Veure-hi clar</i>	
		Quaderns Crema	CORREDOR, Anna Maria		Anònim	<i>La vella de Bheara i altres contes populars irlandesos</i>	
		RBA Libros, SA (Edicions La Magrana)	ESTELRICH, Pilar		FUNKE, Cornelia	<i>Cor de tinta</i>	
			PARÉS, Núria		YANCE, Rick	<i>Les extraordinàries aventures d'Alfred Krupp</i>	
		Tusquets Editores	MIRAVITLLAS POUS, Ivette		MANSELL, Henning	<i>El retorn del professor de ball</i>	
			LLOVERAS, Xavier		KUNDERA, Milan	<i>El teló</i>	
	Subvencions a traductors al català	-	BONET, Oriana	31.365 €	EMANUEL, Gabriel	<i>Els nens de la nit</i>	
		-	CABAL, Miquel		KHARMS, Daniil	<i>Petita antologia</i>	
		-	CERVELLÓ, Isabel		MANZONI, Alesandro	<i>Història de la columna infame</i>	
		-	COMPANY, Salvador		SÁ-CARNEIRO, Mario de	<i>Indicis d'or</i>	
		-	CUCURELLA, Meritxell		PALLADINI, Marco	<i>Assassí</i>	
		-	DYAKONOVA, Xènia		TSVIETÀIEVA, Marina	<i>El meu Puixkin</i>	
		-	FELIU, Lluís i MILLET, Adelina		Anònim	<i>Ana Kurnugia; Nergal u Ereshkigal; Shar gimir dadme</i>	
		-	GALLART, Montserrat		SOLOMOU, Basa	<i>Ciutat estimada</i>	
		-	GESTÍ, Joaquim		FILIPPOU, Filippos	<i>Els darrers dies de Konstantinos Kavafis</i>	
		-	GONZÁLEZ-ANTÓ, Violant		ZOLA, Émile	<i>Les Quatre Évangiles</i>	

TREBALL DE FI DE GRAU

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?	AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL
		EDITORIAL	TRADUCTOR	EUROS			
2005	Subvencions a traductors al català	-	HUARTE-MENDICOA, Fiol		NERUDA, Jan	<i>Els contes de Malà Strana</i>	114.062,00 €
		-	MESTRES, Albert		RACINE, Jean	<i>Berenice</i>	
		-	MORENO, Carolina		Anònim	<i>Lazdoela saga</i>	
		-	NAVARRO, Montserrat		ALEXAKIS, Vassilis	<i>Talgo</i>	
		-	PRAT, Núria		LISPECTOR, Clarice	<i>Antologia de contes</i>	
		-	ROMEU, Judit		FILIP, Ota	<i>L'ascensió al cel d'en Lojzek Lapácek</i>	
		-	UDINA, Dolors		BARRETT-BROWNING, Elizabeth	<i>Sonets del portuguès</i>	
		-	RÀFOLS, Elisabet		ROSS, Ian	<i>El buit</i>	
		-					

TREBALL DE FI DE GRAU

2006

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?	AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL
		EDITORIAL	TRADUCTOR	EUROS			
2006	Subvencions a editorials catalanes	Editorial Alpha, SL	ROS, Montserrat	88.554,80 €	HOMER		117.522,80 €
			GESTÍ, Joaquim		HERÒDOT		
		Brau Edicions	TARRASAS, Lourdes		BOUVIER, Nicolas	<i>Crònica japonesa</i>	
			SOLÉ, Joan		VONNEGUT, Kurt	<i>Un Home sense pàtria</i>	
		Columna Edicions, S.A.	GOMBAU, Alexandre		BERRY, Steve	<i>El tercer secret</i>	
			GOMBAU, Alexandre		FURST, Allan	<i>El corresponsal</i>	
			HERNÁNDEZ, Joan Pau		DAHL, K.O.	<i>Mannen i Vinduet</i>	
			FARRÉS PUNTÍ, Ramon		WALLNER, Michael	<i>Abril a París</i>	
					BALZAC, Honoré de	<i>Esplendors i misèries de les cortesanes</i>	
		Ediciones Destino, SA	PETIT, Núria		DICKENS, Charles	<i>Bleak House</i>	
			PÀMIES, Xavier		BEN JELLOUIN, Tahar	<i>Partir</i>	
		Grup Editorial 62	ESCORIHUELA, Laura		SETH, Vikram	<i>Dues vides</i>	
			TORRESCASANA, Albert		LEE, Harper	<i>Matar un rossinyol</i>	
		Edicions 62, S.A.	PÀMIES, Xavier		GRAFTON, Sue	<i>S de silenci</i>	
			PANADÈS, Núria		AUSTER, Paul	<i>Viatges per l'Scriptorium</i>	
			NOLLA, Albert		LE CARRÉ, John	<i>La cançó dels missioners</i>	
			CUSSÀ, Jordi		CAMILLERI, Andrea	<i>El primer cas d'en Montalbano</i>	
			VIDAL, Pau		MONTAIGNE	<i>Diversos textos</i>	
		Edicions de 1984, S.A.	DITO TUBAU, Pau		FONTANE, Theodor	<i>Irreversible</i>	
			COSTA, Jaume		AL ASWANI, Alaa	<i>L'edifici iacobian</i>	
			ALIBEK HERMEZ ELIAS, Pius		BADJOKO, Lucien	<i>Jo vaig ser un nen soldat</i>	
		Edicions La Campana	CASASSAS, Anna		RONSAÏ, SERVAN-SCHREIBER, CLOSETS, SIMMONET	<i>Una vida extra</i>	
			FALCÓ, Imma		LEVITT, Steven D. I DUBNER, Stephen J.	<i>Economia freaky. Un economista provocador explica la cara oculta de la realitat</i>	
			OBIOLS, Isabel		GAUDÉ, Laurent	<i>El sol dels Scorta</i>	
			CASASSAS, Anna		CARRIÈRE, Jean-Claude	<i>Einstein, per favor</i>	
			MARFANY, Marta		ROTH, Joseph	<i>La Cripta dels Caputxins</i>	
		Edicions La Guineu	CREUS DEL CASTILLO, Jaume		IRVING, Washington	<i>La llegenda de Sleepy Hollow i altres històries</i>	
			VALLÈS, Antoni		QUEIRÓS, Eça de	<i>Els Maia</i>	
		Editorial Funambulista	LOBO SERRA, Manuel		COCTEAU, Jean	<i>La crida de l'ordre</i>	
		Editorial Mediterrània	GARCIA, Josep Miquel				

TREBALL DE FI DE GRAU

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?	AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL
		EDITORIAL	TRADUCTOR	EUROS			
2006	Subvencions a editorials catalanes	Enciclopèdia Catalana	UDINA, Dolors		LEVY, Andrea	<i>Petita illa</i>	117.522,80 €
			MARTÍN, Jordi		PINTER, Harold	<i>Veus varies (1948-2005)</i>	
			MARTÍN, Jordi		CHEEVER, John	<i>Contes</i>	
		La Esfera de los Libros	JOLIS, Anna		DELCAMBRE, Anne-Marie	<i>L'Islam dels interdicts</i>	
		Pagès Editors	RIUS, Ona		PANNIKAR, Raimon	<i>Entre Déu i els cosmos</i>	
			TERÈS, Assumpta		BUBER, Martin	<i>El camí de l'home</i>	
		Quaderns Crema	LLOVET, Jordi i SOLA, Joan de		HOFMANNSTHAL, Hugo von	<i>Carta de Lord Chandos</i>	
		Random House Mondadori	GERONÈS, Carme		BOURNE, Sam	<i>Els 36 homes justos</i>	
		RBA Libros, SA	BIGORRA, Lourdes		NÉMIROVSKY, Irène	<i>David Golder</i>	
			ESCARRÉ, Josep		NÉMIROVSKY, Irène	<i>El mestre d'ànimes</i>	
			LLUCH, Roser		OZ, Amos	<i>Una història d'amor i de foscó</i>	
			RIERA, Ernest		SMITH, Zadie	<i>Sobre la bellesa</i>	
		Símbol Editors	CABAL, Miquel		ARSENIEV, Vladimir	<i>Dersú Uzalà: pel país de l'Ussuri</i>	
			TURRÓ, Anna		THOREAU, Henry David	<i>Walden</i>	
		Tusquets Editores	SOLANES, Lluís		MANSELL, Henning	<i>El cervell de Kennedy</i>	
	Subvencions a traductors al català	-	ARDANUY, Jordi	26.568,00 €	JÚDICE, Nuno	<i>Antologia de poemes</i>	
		-	GELONCH, Francesc		Diversos	<i>El càntir del llac de sal</i>	
		-	GUÀRDIA, M. Montserrat		MELLO, Sofia de	<i>El món clàssic de sofia de Mello. Antologia poètica de Sofia de Mello</i>	
		-	IGLESIAS, Josefa		ALONSO, Fran	<i>Mals de cap</i>	
		-	MONTAÑÉS, Rubén Josep		IORDANIDOU, Maria	<i>Loxandra</i>	
		-	RÀFOLS, Elisabet		BOUYOUCAS, Pan	<i>Hipàtia o la memòria dels homes</i>	
		-	SOLER, Anna		BRECHT, Bertolt	<i>Poemes, cartes i cançons</i>	
		-	VIDAL, Helena		RYTKHEU, Iuri	<i>La Bíblia Txuktxi o el darrer xaman</i>	
		-	VILLEGAS, Laia		KRISHNA, Ishvara	<i>Les estrofes del Samkhya</i>	
		-	LANGELLA-KLEPOV, Yael Sylvie		BRAUMAN-EYAL, Rony	<i>Elogi de la desobediència</i>	
		-	VANCELLS, Montserrat		EL-SAADAWI, Nawal	<i>Memòries d'una doctora</i>	
	Subvencions a editorials per traduccions a l'aranès	VERGÉS, Maria		2.400 €	CATALÀ, Víctor	<i>Solitud</i>	

TREBALL DE FI DE GRAU

2007

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?	AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL
		EDITORIAL	TRADUCTOR	EUROS			
2007	Subvencions a editorials catalanes	Angle Editorial, SL	NOLLA, Albert	96.000 €	TANIZAKI, Junichiro	<i>Elogi de l'ombra</i>	141.900,00 €
			SOLER, Anna		HESSE, Hermann	<i>Lectures per a minuts</i>	
			RIERA, Ernest		TWAIN, Mark	<i>Els diaris d'Adam i Eva</i>	
			ÁLVAREZ, Lúdia		KEHLMANN, Daniel	<i>El mesurament del món</i>	
			RAFAR, Susanna		DA VINCI, Leonardo	<i>Profecies i altres textos</i>	
			TORRESCASANA, Albert i PUNTÍ, Joan		BARNES, Julian	<i>Arthur i George</i>	
			UDINA, Dolors		AUSTEN, Jane	<i>Amor i amistat</i>	
			DESCLOT, Miquel		BURTON, Tim	<i>La trista mort del Noi Ostra</i>	
			CASASSAS, Anna		ALCOFORADO, Marianna	<i>Cartes d'amor de la monja portuguesa</i>	
			GOMBAU, Alexandre		JAMES, Henry	<i>Diari d'un home de cinquanta anys</i>	
		Ara Llibres	TOFIÑO, Iñaki		POLITKOVSKAIA, Anna	<i>Diari rus</i>	
			FERNÁNDEZ, David		SHAFK, Elif	<i>La bastarda d'Istanbul</i>	
			SALVADÓ, Marta		HOSSEINI, Khaled	<i>Cometes en el cel</i>	
			CAJAL, Beatriu		HOSSEINI, Khaled	<i>Mil sols esplèndids</i>	
		Atmarcardia SL	RUBIÓ, Marc		STEINER, George	<i>Fragments</i>	
		Brau Edicions	ROHRBACH, Carmen		ROHRBACH, Carmen	<i>Al país de la reina de Saba</i>	
		Club Editor 1984	FERRER CARMONA, Jaume		KANAFANI, Gassan	<i>Bab el Xams (La porta del sol)</i>	
			UDINA, Dolors		BENDER, Aimee	<i>Criatures obstinades</i>	
			KHARSHILDAZE, Andrei		GUELÀSSIMOV, Andrei	<i>Raquel</i>	
			BOHIGAS, Maria			<i>El fruit de les vostres entranyes</i>	
			CORREDOR, Anna Maria		KADARE, Ismail	<i>Fredes flors de març</i>	
			FARRÉS PUNTÍ, Ramon		KREMSER, Stefanie	<i>Postal de Copacabana</i>	
					LANCHESTER, John	<i>Novel·la familiar</i>	
		Edicions 62	PUNTÍ, Joan		CAROFIGLIO, Gianrico	<i>A ulls clucs</i>	
			CAROFIGLIO, G.		AMSTRONG, Karen	<i>Breu història de l'Islam</i>	
			UDINA, Dolors		NIFFOI, Salvatore	<i>La vídua descalça</i>	
			VIDAL, Pau		SIJIE, Dai	<i>Una nit que no havia sortit la lluna</i>	
			CASASSAS, Anna		LESSING, Doris	<i>La clivella</i>	
			PERA, Marta		MAHFUZ, Naguib	<i>El carreró dels miracles</i>	
		Edicions Bromera	FRANCO, Josep i MINETO, Isaïes		PAMUK, Orhan	<i>Em dic vermell</i>	
			MIRÓ, Carles				

TREBALL DE FI DE GRAU

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?	AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL
		EDITORIAL	TRADUCTOR	EUROS			
2007	Subvencions a editorials catalanes	Edicions de 1984, S.A.	HERMEZ, Pius Alibek		AL ASWANI, Alaa	<i>Chicago</i>	141.900,00 €
			DE JÒDAR, Julià		DOCTOROV, E. L.	<i>La gran marxa</i>	
			CORREDOR, Anna Maria		NODIER, Charles	<i>La fada de les engrunes</i>	
			INIESTA, Maria		GOODWIN, Jason	<i>La serp de pedra</i>	
			GESTÍ, Joaquim		BUZZATI, Dino	<i>Les nits difícils</i>	
			DE JÒDAR, Julià		DOCTOROV, E. L.	<i>Històries de la dolça terra</i>	
		Edicions La Campana	CASASSAS, Anna		SAPIENZA, Golliarda	<i>L'art de viure</i>	
			FALCÓ, Imma		DUMAS, Alexandre	<i>El cavaller de Sainte-Hermine</i>	
			COMPTA, Víctor		TÓIBÍN, Colm	<i>Un llarg hivern</i>	
			ULLIBARRI, Anna		ZUSAK, Markus	<i>La lladre de llibres</i>	
		Editorial Alpha, SL	GESTÍ, Joaquim		TREPSÍCORA	<i>Història, volum V</i>	
			AVILÉS, Jordi			<i>Història de Roma, vol XI</i>	
			VIVES, Josep			<i>Obres Ascètiques</i>	
		Editorial Cruïlla	SAMPERE, Josep		STANTON, Andy	<i>Sou un malvat, senyor Gum!</i>	
			BALLESTER, Aurora		MARKS, Graham	<i>Tòquio: tot sol a la gran ciutat</i>	
			CABALL, Josefina		JOHNSON, Maureen	<i>13 sobres blaus</i>	
			TUDÓ, Enric		MOURELVART, Jean-Claude	<i>El combat d'hivern</i>	
			ESTRADA, Roser		COMIDA, Luciano	<i>Da Michele Crismani-Italia a Fotis Paskos-Grecia</i>	
		Fragmenta Editorial	TRILLA, Andreu		BALMARY, Marie	<i>El monjo i la psicoanalista</i>	
			PREVOSTI, Antoni		CONFUCI	<i>Analectes de Confuci</i>	
			VILLEGAS, Laia			<i>Iniciació als Vedes</i>	
		Grup Editorial 62	CUSSÀ, Jordi		PALANHIUK, Chuck	<i>An oral biography of Buster Casey</i>	
			CASASSAS, Anna		DURAS, Marguerite	<i>Quaderns de guerra</i>	
			TORRESCASANA, Albert		EGGERS, Dave	<i>Què és el què</i>	
			MARTÍN, Jordi		FORD, Richard	<i>Acció de gràcies</i>	
		Adesiara Editorial	RAVENTÓS, Jordi		BELLO, Xuan	<i>Història universal de Paniceiros</i>	
			MARTÍN, Jordi		Marquès DE SADE	<i>Els crims de l'amor</i>	
		Llibres de l'Índex	GUIXÀ, Pere i BELKAMECI, Lyes		JUBAIR, Ibn	<i>Els viatges d'Ibn Jubair</i>	
		Manuel Costa Palau-Llibres del Segle	QUEIPO, Xavier i RODRIGUEZ, Fàtima			<i>Antologia de poetes gallecs contemporanis</i>	

TREBALL DE FI DE GRAU

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?	AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL
		EDITORIAL	TRADUCTOR	EUROS			
2007	Subvencions a editorials catalanes	Obrador Edèndum	BATALLA, Josep		MILTON, John	<i>Aeropagítica</i>	141.900,00 €
		Pagès Editors	FRANQUESA, Montserrat i GESTÍ, Joaquim		MÁRKARIS, Petros	<i>L'accionista principal</i>	
		PMM Editorial	TORRESCASANA, Albert		MESSUD, Claire	<i>Els fills de l'emperador</i>	
			ALONSO, Vicent		MONTAIGNE	<i>Els assaigs, vol 3</i>	
			MONTON, Ramon		SCHULZE, Ingo	<i>Nova vida</i>	
		Quaderns Crema	HERNANDEZ, Pau Joan		LITTELL, Jonathan	<i>Les benignes</i>	
		Tusquets Editores	NOLLA, Albert		YOSHIMOTO, Banana	<i>Tsugumi</i>	
		Viena Serveis Editorials	RUIZ, Sandra i MAS, Albert		MISHIMA, Yukio	<i>La casa de les belles adormides</i>	
	Subvencions a traductors al català	-	AYENSA, Eusebi	43.500 €	KAVAFIS, Konstantinos	<i>Poemes inacabats</i>	
		-	CASAS, Joan		RITSOS, Iannis	<i>La quarta dimensió</i>	
		-	CASASSAS, Enric		JACOB, Max	<i>El cornet dels daus</i>	
		-	CLAPÉS, Antoni		BEAUSOLEIL, Claude	<i>Gran Hotel d'estrangers</i>	
		-	GALOBARDES, Elisenda		DEFOE, Daniel	<i>Història del diable</i>	
		-	GRAU, Sergi		SAMÒSATA, Lluçia de	<i>Converses de meques</i>	
		-	LLABRÉS, Maria Rosa		BOLLACK, Jean	<i>Dionís i la tragèdia. Comentari de les bacants d'Eurípides</i>	
		-	MANUEL, Carme		VIZENOR, Gerald	<i>Quasi en terra</i>	
		-	MARFANY, Marta		SCHWOB, Marcel	<i>El llibre de Monelle</i>	
		-	MESTRES, Albert		FORN, John	<i>Llàstima que sigui una puta</i>	
		-	MORENO, Carolina		SÖDERBERG, Hjalmar	<i>El doctor Glas</i>	
		-	ORTOLÀ, Jaume		VON KLEIST, Heinrich	<i>Michael Kohlhaas</i>	
		-	ORTOLÀ, Jaume		GOETHE	<i>Faust</i>	
		-	PONSATÍ, Oriol		DIDEROT, Denis	<i>El nebot de Rameau</i>	
		-	RÀFOLS, Elisabet		JACK, Cheryl	<i>A la intempèrie</i>	
		-	RIPOLL, Ricard		MESCHONNIC, Henri	<i>El llenguatge de Heidegger</i>	
		-	SOLER, Anna		BOND, Edward	<i>Cadira</i>	
		-	TALAVÁN, Rubén		VOLTAIRE	<i>La tomba del fanatisme</i>	
		-	TERRICABRAS, Josep Maria		NIETZSCHE, Friederich	<i>Ecce Homo</i>	
		-	TODÓ, Lluís Maria		FLAUBERT, Gustave	<i>L'educació sentimental</i>	
	Subvencions a editorials per traduccions a l'aranès		GUTIÉRREZ, Xavier	2.400 €	CALDER, Pere	<i>Aquí descansa Nevares</i>	

TREBALL DE FI DE GRAU

2008

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?	AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL
		EDITORIAL	TRADUCTOR	EUROS			
2008	Subvencions a editorials catalanes	Adesiara Editorial	CAMPS, Montserrat	400 €	KAZANTZAKIS, Nikos	<i>Ascesi</i>	132.242,40 €
		Angle Editorial, SL	NOLLA, Albert	700 €	MENGESTU, Dinaw	<i>Els nens de la revolució</i>	
		Ara Llibres	NOLLA, Albert	1.100 €	MURAKAMI, Ryu	<i>Pírcing</i>	
		Brau Edicions	FAURA, Salvador	1.300 €	SHAH, Tahir	<i>En mil i una nits : a la recerca de la tradició oral del Marroc</i>	
		Club Editor 1984	INIESTA, Maria	500 €	GUNN, Kirsty	<i>Featherstone</i>	
		Columna Edicions, S.A.	CABALL, Josefina	700 €	DAVYS, Tim	<i>Amberville</i>	
				2.900 €	FLAUBERT, Gustave	<i>L'educació sentimental</i>	
			CASAS, Joan	1.100 €	MONTANELLI, Indro	<i>Història dels grecs</i>	
			MATEU, Joan i LLOPIS, Maria	750 €	WIESEL, Elie	<i>El dia (Trilogia de la nit)</i>	
		Criteria Editorial	PIJOAN, Joaquim i TASAWA, Ko	800 €	MISHIMA, Yukio	<i>La remor de les onades</i>	
		Edicions 62	SEABRA, Manuel de	2.200 €	KEROUAC, Jack	<i>A la carretera</i>	
			CABALL, Josefina	1.600 €	DELILLO, Don	<i>L'home del salt</i>	
			ROIG, Esther i DELGADO, Lluís	1.400 €	McCARTHY, Cormac	<i>Meridià de sang</i>	
			SERRA, Marta	900 €	AL NEIMI, Salwa	<i>El gust de la mel</i>	
			PÀMIES, Xavier	1.500 €	FITZGERALD	<i>Contes de l'era del jazz</i>	
			PERA, Marta	700 €	LESSING, Doris	<i>Alfred i Emily</i>	
		Edicions Bromera	FRANCO, Josep i MINETO, Isaïes	800 €	MAHFUZ, Naguib	<i>Miramar</i>	
			PERA, Marta	2.800 €	RUSHDIE, Salman	<i>L'encantadora de Florència</i>	
			MONTON, Ramon	650 €	MILLER, Rebeca	<i>Les vides privades de Pippa Lee</i>	
		Edicions de 1984, S.A.	CASASSAS, Anna	1.700 €	MAGRIS, Claudio	<i>El viatjar infinit</i>	
			INIESTA, Maria	1.400 €	DOCTOROV, E. L.	<i>Ragtime</i>	
			CABAL, Miquel	2.600 €	PLATONOV, Andrei	<i>Txevegur</i>	
		Edicions La Campana	RUBIÓ, Marc	1.000 €	CATCHCART, Thomas i KLEIN, Daniel	<i>Plató i un ornitorinc entren en un bar</i>	
			ALEMANY, Josep	800 €	LEWYCKA, Marina	<i>Dues rulots</i>	
			FALCÓ, Imma	700 €	BEIGBEDER, Frédéric	<i>Auxili perdó</i>	
		Editorial Alpha, SL		4.400 €	HERÒDOT	<i>Història, volum VI</i>	
				3.400 €	PLATÓ	<i>Cartes</i>	
				4.300 €	CICERÓ	<i>Discursos</i>	
				2.900 €	ARISTÈNET	<i>Cartes d'amor</i>	
				4.400 €	ALEXIS	<i>Fragments de comèdies</i>	

TREBALL DE FI DE GRAU

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?	AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL
		EDITORIAL	TRADUCTOR	EUROS			
2008	Subvencions a editorials catalanes	Editorial Fonoll	RUSIÑOL, Pepa	1.100 €	VONNEGUT, Kurt	<i>El bala perduda</i>	132.242,40 €
		Fragmenta Editorial		1.100 €	LLUC	<i>Demostració a Teòfil de la vinguda</i>	
		Grup Editorial 62	IRIBARREN, Concepció	1.600 €	ZIZEK, Slavoj	<i>Violència</i>	
			FONT, Laia i UDINA, Dolors	4.600 €	BERLIN, Isaiah	<i>El veritable estudi de la humanitat</i>	
			FARRÉS, Oriol	2.000 €	ARENDT, Hanna	<i>La condició humana</i>	
			ROVIRA, Francesc	1.400 €	KUREISHI, Hanif	<i>Una cosa per explicar-vos</i>	
			LLISTERRI, Anna	1.200 €	RASHID, Ahmed	<i>Descens al caos</i>	
		Laertes	OLCINA, Emili	450 €	TUTUOLA, Amos	<i>El bevedor de vi de Palma</i>	
			OLCINA, Emili	750 €	SAKI	<i>La finestra oberta i altres contes fantàstics d'humor negre</i>	
		Libros del Asteroide	UDINA, Dolors	1.400 €	STEGNER, Wallace	<i>En un lloc segur</i>	
		Quaderns Crema	Fontcuberta, Joan	550 €	Zweig, Stefan	<i>Montaigne</i>	
			Sellent, Joan	250 €	Shakespeare, William	<i>El rei Lear</i>	
		Raval Edicions	Martín, Jordi	550 €	Yates, Richard	<i>Les germanes Grimes</i>	
			Sánchez, Oriol	600 €	Morin, Edgar	<i>On va el món? Cap a l'abisme?</i>	
				800 €	Yates, Richard	<i>Via revolucionària</i>	
		RBA Libros	Estelrich, Pilar i Álvarez, Lúdia	1.900 €	Funke, Cornelia	<i>Mort de tinta</i>	
			Pàmies, Xavier	400 €	Roth, Philip	<i>Indignació</i>	
			Casassas, Anna	1.600 €	Nemirovsky, Irène	<i>Vi de solitud</i>	
			Pàmies, Xavier	500 €	Roth, Philip	<i>L'espectre se'n va</i>	
			Solanes, Lluís	750 €	Huston, Nancy	<i>Línies de falla</i>	
		Símbol Editors	Serra, Meritxell	1.500 €	Gauss, Karl-Markus	<i>Europeus en extinció</i>	
		Viena Serveis Editorials	Nolla, Albert	1.800 €	Kawabata, Yasunari	<i>País de neu</i>	
			Parcerisas, Francesc	900 €	Anderson, Sherwood	<i>Winesburg, Ohio</i>	
	Subvencions a traductors al català	-	Castañar, Guillem	1.560 €	Etkind, Èfim	<i>Prosa barcelonina</i>	
		-	Xumet, Antoni	1.280 €	Breyner, Sophia de Mello	<i>Obra poètica</i>	
		-	Rovira, Pere	4.800 €	Ronsard, Pierre de	<i>Sonnets pour Hélène</i>	
		-	Cabal, Miquel	3.000 €	Dovlàtov, Serguei	<i>Apunts d'un vigilant de camp</i>	
		-	Forcano, Manuel i Ardolino, Francesco	3.000 €	Polo, Marco	<i>La descripció del món: llibre de les meravelles</i>	
		-	Castellanos, Carles	1.140 €	Zenia, Salem	<i>Sol cec</i>	
		-	Cantiuoch, Josefa	1.200 €	Flem, Lydia	<i>Com vaig buidar la casa dels meus pares</i>	
		-	Abelló, Montserrat	4.500 €	Sexton, Anne	<i>Poesia completa</i>	
		-	Sariola, Eulàlia	1.200 €	Appelfeld, Aharon	<i>Prikhé-ha-afelà</i>	
		-	Gallart, Montserrat	1.296 €	Hatzís, Dimitris	<i>El llibre doble</i>	

TREBALL DE FI DE GRAU

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?	AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL
		EDITORIAL	TRADUCTOR	EUROS			
2008	Subvencions a traductors al català	-	GÓNGORA, Antoni	800 €	PAPDIAMANDIS, Aléxandros	<i>L'assassina</i>	132.242,40 €
		-	RAMON, Antònia	1.800 €	VIVIEN, Renée	<i>La dame a la louve</i>	
		-	GAILLARD, Valèria	1.600 €	PROUST, Marcel	<i>Combray</i>	
		-	FERRÉ, Marta	1.620 €	McCULLERS, Carson	<i>Clock without hands</i>	
		-	JAUMÀ, Josep Maria	2.400 €	GRAVES, Robert	<i>Poesia completa</i>	
		-	ROIG, Esther	3.600 €	MATUR, Bejan	<i>Versions</i>	
		-	BOIXADERAS, Josep Antoni	5.400 €	GOETHE	<i>Egmont</i>	
		-	SOLER, Anna	950 €	BECKETT, Samuel	<i>Primer amor</i>	
		-	UDINA, Dolors	600 €	STEVENSON, Robert Louis	<i>En els mars del sud</i>	
		-	JUAN CASTELLÓ, Jaume	632 €	HORACI	<i>Sàtires</i>	
		-	DE SOLA, Joan	2.000 €	BENJAMIN, Walter	<i>Infància a Berlín cap al 1900</i>	
		-	MANUEL, Carme	750 €	MELVILLE, Herman	<i>Escenes de batalla i paisatges de guerra</i>	
		-	CARA, Hilari de	4.800 €	Diversos	<i>Quinze contes americans</i>	
		-	SUNYOL, Víctor i CLAPÉS, Antoni	2.400 €	COLLOBERT, Danielle	<i>Allò doncs</i>	
	Subvencions a editorials per traduccions a l'aranès		ANÉ, Manuela	1.814,40 €	RODOREDA, Mercè	<i>La plaça del Diamant</i>	

TREBALL DE FI DE GRAU

2009

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?	AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL
		EDITORIAL	TRADUCTOR	EUROS			
2009	Subvencions a editorials catalanes	Ara Llibres	TOFIÑO, Iñaki i CAÑADAS, David	15.000 €	PYNCHON, Thomas	<i>A contrallum</i>	139.850,00 €
			RÀFOLS, Ferran	1.000 €	TÓIBÍN, Colm	<i>Brooklyn</i>	
			RÀFOLS, Ferran i RIERA, Ernest	2.500 €	MORRISON, Toni	<i>Una benedicció</i>	
			RIERA, Ernest	600 €	SMITH, Joseph	<i>El llop</i>	
		Atmarcardia SL	MARTÍ, Ester i ROMÀ, Coral	600 €	STERN, Fritz	<i>Occident al segle XX. Autodestrucció i reconstrucció, triomf i deliri</i>	
		Club Editor 1984	FERRER CARMONA, Jaume	2.000 €	KHOURY, Elias	<i>Ialo</i>	
			PUNTÍ, Joan	2.000 €	CONNELLY, Michael	<i>El veredict de llautó</i>	
		Columna Edicions, S.A.	CABALL, Josefina	600 €	SAVAGE, Sam	<i>El crit del peresós</i>	
		Edicions 62	COMPANY, Salvador	1.000 €	LE CLÉZIO	<i>La música de la fam</i>	
			LLUCH, Roser	5.000 €	GROSSMAN, David	<i>Una vida plena</i>	
		Edicions de 1984, S.A.	MONTON, Ramon	500 €	ZWEIG, Stefan	<i>Viatge al passat</i>	
			DOMÈNECH PONSATÍ, Josep	500 €	GUIMARAES, Josué	<i>Mentre la nit no arriba</i>	
			BAENA, Laura i SALES, Martí	1.000 €	IWEALA, Uzodinma	<i>Bèsties sense pàtria</i>	
		Edicions La Campana	NÚÑEZ, Pere	2.000 €	SEN, Amartya	<i>Identitat i violència</i>	
			FALCÓ, Imma	2.000 €	MAALOUF, Amin	<i>Un món desajustat</i>	
		Edicions Tres i quatre	BORILLO, Marco	2.000 €	BRENAN, Gerald	<i>Pensaments en una estació seca</i>	
		Editorial Casals	BAULENAS, Lluís-Anton	300 €	AVI	<i>La veritable confessió de Charlotte Doyle</i>	
			GALLART, Dolors	300 €	LONDON, Jack	<i>Amor a la vida</i>	
			PEJÓ, Albert	300 €	MOYING, Li	<i>Neu de primavera</i>	
			MARTÍ, Pere	300 €	BEARDSLEY, Martyn	<i>Sir Gadabout</i>	
			MARTÍ, Pere	300 €	BEARDSLEY, Martyn	<i>Sir Gadabout, del foc a les brases</i>	
			SALVADÓ, Marta	300 €	HOLM, Jennifer	<i>Penny caiguda del cel</i>	
			PORTA, Mireia	300 €	STEVENSON, Robert Louis	<i>L'estrany cas del Dr.Jekyll i Mr.Hyde</i>	
			RIERA, Ernest	300 €	WILDE, Oscar	<i>El crim de Lord Arthur Savile</i>	
			DALMAU, Antoni	300 €	NESSMANN, Philippe	<i>A la conquesta del cel</i>	
			TRIAS, Margarita	300 €	ALLAN POE, Edgar	<i>L'univers de Poe</i>	
			BAULENAS, Lluís-Anton	300 €	CONAN DOYLE, Sir Arthur	<i>La vall de la por</i>	
		Editorial Cruïlla	ROURA, Maria	400 €	STIEFVATER, Maggie	<i>Tremolor</i>	
			SAMPERE, Josep	400 €	GOLDING, Julia	<i>Dragonfly</i>	
			MAS, Martí	400 €	REGER, Rob i GRUNER, Jessica	<i>Emily the strange</i>	

TREBALL DE FI DE GRAU

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?	AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL
		EDITORIAL	TRADUCTOR	EUROS			
2009	Subvencions a editorials catalanes	Editorial Cruïlla	HERNANDEZ, Pau Joan	400 €	PETIT, Xavier-Laurent	<i>Be safe</i>	139.850,00 €
			SAMPERE, Josep	400 €	HARRIS, M.G.	<i>Expedient Joshua: La ciutat invisible</i>	
			SAMPERE, Josep	400 €	HARRIS, M.G.	<i>Expedient Joshua: Impacte de gel</i>	
			SAMPERE, Josep	400 €	LANDY, Derek	<i>Skulduggery Pleasant III: Els sense rostre</i>	
			MORENO, Lluïsa	400 €	COWEL, Cressida	<i>Com ensinistrar un drac</i>	
		Editorial Minúscula	CASASSAS, Anna	600 €	STUPARICH, Giani	<i>L'illa</i>	
			HERNÁNDEZ, Marta	1.000 €	MADIERI, Marisa	<i>Verd aigua</i>	
		Editorial Moll	TORCAL, Anna i COMPANYY, Salvador	1.000 €	BENNI, Stefano	<i>Elianto</i>	
		Eumo Editorial	MARÍ, Isidor	1.500 €	SAINT-JOHN PERSE	<i>Vents</i>	
		Grup Editorial 62	SANDARAN, Eulàlia	500 €	BEN JELLOUIN, Tahar	<i>Sobre la meva mare</i>	
			RÀFOLS, Ferran	750 €	ROBERTSON DAVIES, William	<i>La manticora</i>	
			MARTÍN, Jordi	500 €	MACCULERS, Carson	<i>Frankie Addams</i>	
			CUSSÀ, Jordi	2.000 €	BOYNE, John	<i>La casa dels bons propòsits</i>	
		Adesiara Editorial	PÀMIES, Xavier	1.000 €	THACKERAY, William	<i>El llibre dels esnobs</i>	
			GALOBARDES, Elisenda	1.500 €	DIDEROT, Denis	<i>La monja</i>	
		Laertes	OLCINA, Emili	1.500 €	LOVECRAFT, H. P.	<i>La crida de Cthulhu i altres narracions</i>	
		L'Avenç, SL	BIGORRA, Lourdes	1.400 €	TODOROV, Tzvetan	<i>Una tragèdia francesa</i>	
		Obrador Edèndum	BATALLA, Josep	700 €	TEOFRAS	<i>Caràcters</i>	
		Pagès Editors	FARRÉ, Josep Maria	500 €	TÒLSTOI, Lev	<i>Bàbia Dòlia. Conte d'una pàgesa</i>	
		Quaderns Crema	VIDAL, Helena	800 €	MANDELSTAM, Óssip	<i>Poemes</i>	
			CASASSAS, Anna	8.000 €	POTOCKI, Jan	<i>Manuscrit trobat a Saragossa</i>	
		Raval Edicions	CASAS, Joan	500 €	MODIANO, Patrick	<i>Carrer de les botigues fosques</i>	
			VIDAL, Pau	2.500 €	DI LAMPEDUSA, Tomasi	<i>El Gattopardo</i>	
		RBA Libros	PÀMIES, Xavier	1.000 €	DICKENS, Charles	<i>The Christmas Books</i>	
			RIERA, Ernest	500 €	BURROUGHS, William i KEROUAC, Jack	<i>I els hipopòtams es van escaldar vius</i>	
			PÀMIES, Xavier	2.500 €	ROTH, Philip	<i>Pastoral americana</i>	
		Viena Serveis Editorials	ROSSICH, Maria	900 €	DINESEN, Isak	<i>Una història immortal</i>	
			MARTÍN, Jordi	1.000 €	CHEEVER, John	<i>Això sembla el paradís</i>	
			VALLS, Àlvar	500 €	MORAVIA, Alberto	<i>Històries de la prehistòria</i>	

TREBALL DE FI DE GRAU

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?	AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL
		EDITORIAL	TRADUCTOR	EUROS			
2009	Subvencions a traductors al català	-	PÒRTULAS, Jaume	10.000 €	DIELS, Herman	<i>Fragments dels presocràtics</i>	139.850,00 €
		-	CREUS DEL CASTILLO, Jaume	10.000 €	AKHMATOVA, Anna	<i>Poesia completa</i>	
		-	COMES, Melcior	5.000 €	BALZAC, Honoré de	<i>Un assumpte tenebrós</i>	
		-	DOMÈNECH PONSATÍ, Josep	5.000 €	FONSECA, Rubem	<i>El cobrador</i>	
		-	DELGADO, Josep Francesc	5.000 €	DUMAS, Alexandre	<i>Els tres mosqueters</i>	
		-	SOLER, Anna	2.000 €	BACHMANN, Ingeborg	<i>Lliçons de Frankfurt. Problemes de literatura contemporània</i>	
		-	SAROLA, Eulàlia	2.000 €	APPELFELD, Aharon	<i>Katerina</i>	
		-	GALOBARDES, Elisenda	2.000 €	APOLLINAIRE, Guillaume	<i>L'heresiarca i Cia</i>	
		-	GALLART, Montserrat	2.000 €	YOURCENAR, Marguerite	<i>Conte blau. La primera nit</i>	
		-	DUFRENOY, Sabine	2.000 €	NOVARINA, Valère	<i>L'acte desconegut</i>	
		-	OLCINA, Emili	2.000 €	RABELAIS, François	<i>Gargantua i Pantagruel</i>	
		-	JARDÍ, Eulàlia	2.000 €	BA JIN	<i>Família</i>	
		-	GRAU, Sergi	2.000 €	LAERCI, Diògenes	<i>Vides i doctrines dels filòsofs més il·lustres</i>	
		-	ANOLL, Lúdia	2.000 €	GOURNAY, Marie de	<i>Igualtat entre els homes i les dones</i>	
		-	FARRÉS PUNTÍ, Ramon	2.000 €	BERNHARD, Thomas	<i>Sota el ferro de la lluna</i>	
		-	GAILLARD, Valèria	2.000 €	PROUST, Marcel	<i>Un amor de Swann</i>	
		-	ARENAS, Carme	2.000 €	ALERAMO, Sibilla i CAMPANA, Dino	<i>Cartes 1916-1918</i>	
		-	ZABALA, Manel	2.000 €	ROMANILHA, Josep	<i>Contes de provença</i>	
	Subvencions a editorials per traduccions a l'aranès	FIGUERAS I TRULL, Jaume		1.400 €	BERTRANA, Prudenci	<i>Josafat</i>	

TREBALL DE FI DE GRAU

2010

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?	AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL
		EDITORIAL	TRADUCTOR	EUROS			
2010	Subvencions a editorials catalanes	Edicions 1984	DOMÈNECH PONSATÍ, Josep	78.000,00 €	HATOUM, Milton	<i>Orfes d'Eldorado</i>	115.700,00 €
			CABAL, Miquel		BRAUN, Iàkov	<i>El gambit del diable i altres relats</i>	
			ARENAS, Carme		SCARPA, Tiziano	<i>Stabat Mater</i>	
			BAENA, Laura		SOMERSET MAUGHAM, W.	<i>La senyora Craddock</i>	
			INIESTA, Maria		DOCTOROV, E. L.	<i>Homer i Langley</i>	
			FERRER CARMONA, Jaume		AL ASWANI, Alaa	<i>Foc amic</i>	
			CASASSAS, Anna		MAGRIS, Claudio	<i>Alfabet</i>	
			FERRER CARMONA, Jaume		IBRAHIM, SONALLAH	<i>Mirades furtives</i>	
			TALLADA, Esther		STROUT, Elisabeth	<i>Olive Kitteridge</i>	
		Editorial Casals	RIERA, Ernest		Twain, Mark	<i>Les aventures de Tom Sawyer</i>	
			Fontcuberta, Joan		Hoffman, E.T.A.	<i>El magnetitzador</i>	
			Trias, Margarita		Austen, Jane	<i>Orgull i prejudici</i>	
			Casassas, Anna		Molière	<i>El malalt imaginari</i>	
			UDINA, Dolors		Reid Banks, Lynne	<i>Tigre, Tigre</i>	
			Oliver, Maria Antònia		Dickens, Charles	<i>Conte de Nadal</i>	
		Viena Serveis Editorials	Mallafre, Joaquim		Steinbeck, John	<i>El poni roig</i>	
			Riera, Marcel		Brodsky, Joseph	<i>La marca d'aigua</i>	
			De Jòdar, Julià		Somermet Maugham, W.	<i>Una casa a Florència</i>	
			Pinto, Josep Maria		Proust, Marcel	<i>Un amor d'en Swann</i>	
			Rossich, Maria		Hodgson, Frances	<i>El jardí secret</i>	
			Rossich, Maria		Bond, Michael	<i>Un ós anomenat Paddington</i>	
			Llové, Jordi		Maria Rilke, Rainer	<i>Els quaderns de Malte</i>	
			Susanna, Àlex		Eliot, Thomas	<i>Quatre quartets</i>	
			UDINA, Dolors		Michael, Leonard	<i>Sylvia</i>	
			UDINA, Dolors		Ozick, Cynthia	<i>El xal</i>	
		Norma Editorial	Agut, Albert		Job, Derib, Dominique	<i>Eric Castel vol. 10, 11 i 12</i>	
			Riera, Ernest		Pratt, Hugo	<i>Corto Maltes. Vol. 6, 8 i 9</i>	
			Agut, Albert		Job, Derib, Dominique	<i>Yakari vol. 5, 6 i 7</i>	
		Jordi Raventós Barlam / Adesiara Editorial	Rebón, Marta		Dostoevski, Fiodor	<i>Apunts de la casa morta</i>	
			Llorach, Carles		Goldsmith, Oliver	<i>El Vicari Wakefield</i>	

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?	AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL
		EDITORIAL	TRADUCTOR	EUROS			
2010	Subvencions a editorials catalanes	Edicions Bromera	CORTÉS, Jesús	78.000,00 €	IRVING, Washington	<i>La llegenda de Sleepy Hollow</i>	115.700,00 €
			CORTÉS, Jesús		HUGO, Victor	<i>Lucrecia Borja</i>	
			CASTAÑO, Eduard		BANVILLE, John	<i>Els infinits</i>	
			CORTÉS, Jesús		WILSON, Eric	<i>El fantasma de la mansió Lunenburg</i>	
			MONTON, Ramon		MÜLLER, Herta	<i>En terres baixes</i>	
			FRANCO, Josep		KLEIN, Sérgio	<i>Poderosa 2</i>	
			ESTALRICH, M.Pilar		FUNKE, Cornelia	<i>Deixeu en pau la Mississipi</i>	
			CASTAÑO, Eduard		UPDIKE, John	<i>Les vídues d'Eastwick</i>	
			PERE, Marta		ATWOOD, Margaret	<i>L'any del diluvi</i>	
			CASTAÑO, Eduard		CONNOLLY, John	<i>Els amants</i>	
			PERA, Marta		RUSHDIE, Salman	<i>Haroun i el mar de les històries</i>	
			SALOM, Enric		MALASPINA, Marco	<i>La ciència dels Simpson</i>	
			GRATACÓS, Mariona		NOOTEBOOM, Cees	<i>Desviació a Santiago</i>	
			CASTAÑO, Eduard		BLACK, Benjamin	<i>Elegy for April</i>	
			COMPTA, Enric		PAMUK, Orhan	<i>El llibre negre</i>	
			TORRESCASANA, Albert		PULLMAN, Philip	<i>El tigre del pou</i>	
			PIQUÉ, Emma		LI, Yiyun	<i>Les portes del paradís</i>	
			FONTCUBERTA, Joan		MÜLLER, Herta	<i>Tot el que tinc, ho duc damunt</i>	
			SALOM, Enric		CAMILLERI, Andrea	<i>La triple vida de Michele Sparacino</i>	
			CASASSAS, Anna		DE LUCA, Erri	<i>El pes de la papallona</i>	
			FRANCO, Josep		KERR, Judith	<i>Quan Hitler va robar el conill rosa</i>	
			TORRESCASANA, Albert		PULLMAN, Philip	<i>L'ombra del nord</i>	
		Ara Llibres	PANADÈS, Miquel		BLAKE, Sarah	<i>La cartera</i>	
			ROSSICH, Maria		KEPLER, Lars	<i>L'hipnotitzador</i>	
			BIEL, Ricard		CLEAVE, Chris	<i>L'altra mà</i>	
			TOFIÑO, Iñaki		SMITH, Joseph	<i>Taurus</i>	
			ROSSICH, Maria		KOCH, Herman	<i>El sopar</i>	
			CAÑADAS, David		HEGELMANN, Helen	<i>L'axolotl atropellat</i>	
			PANADÈS, Miquel		READING, Mario	<i>Les 52 profecies</i>	
			RÀFOLS, Ferran		PYNCHON, Thomas	<i>Vici inherent</i>	
			FÀBREGAS, Laia		FÀBREGAS, Laia	<i>La llista</i>	
		Pagès Editors	PONT, Jaume i DURAZZO, François-Michèle		AL-MASRI, Maram	<i>Et miro</i>	
			TARRAGONA, Josep		WHITE, Emily	<i>La cambra buida</i>	

TREBALL DE FI DE GRAU

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?	AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL
		EDITORIAL	TRADUCTOR	EUROS			
	Subvencions a editorials catalanes	Galerada, Serveis d'Edició i Traducció	FIGUERAS I TRULL, Jaume	78.000,00 €	ROQUETA, Max	<i>Lo grand teatre de Dieu</i>	115.700,00 €
			FIGUERAS I TRULL, Jaume		D'ARBAUD, Josep	<i>La Caraco</i>	
		Club Editor 1984	BOHIGAS, Maria		DURAS, Marguerite	<i>Moderato cantabile</i>	
			SALES, Martí		CONNELLY, Michael	<i>Nou dracs</i>	
			MARTÍNEZ, Raül		MICHON, Pierre	<i>Els onze</i>	
			MARTÍNEZ, Raül		MUNRO, Alice	<i>Massa felicitat</i>	
		Atmarcardia SL	CABALL, Josefina		BAUMAN, ZYGMUNT	<i>El temps no espera. Converses amb Citlali Roviroso-Madrado</i>	
		Arola Editors	LAHOZ, Ferran		AZAMA, Michael	<i>Le Sas</i>	
		Editorial Cruïlla	MAS, Martí		REGER, Rob i GRUNER, Jessica	<i>Emily the strange. Stranger and stranger</i>	
			MAS, Martí		HAN, Jenny	<i>The summer I turned pretty</i>	
			BALLESTER, Aurora		VALENTINE, Jenny	<i>Sopa trencada</i>	
			SAMPERE, Josep		TIERNAN, Cate	<i>Amor immortal 1</i>	
			GIRONA, Carme		DESPLÉCHIN, Marie	<i>Mai contenta: el diari de l'Aurora</i>	
			MARTÍ, Elena		OLIVER, Lauren	<i>Si no em desperto</i>	
		RBA Libros	CASASSAS, Anna		NÉMIROVSKY, Irène	<i>Els gossos i els llops</i>	
			MARTÍN, Jordi		FOENKINOS, David	<i>La delicadesa</i>	
			PÀMIES, Xavier		ROTH, Philip	<i>La humiliació</i>	
			TURRÓ, Anna		McCANN, Colum	<i>Que el món no pari de rodar</i>	
		Edicions 62	RIERA, Ernest		O'CONNOR, Flannery	<i>Contes complets</i>	
			SANDARAN, Eulàlia		GUENASSIA, J. Michel	<i>El club dels optimistes incorregibles</i>	
			ROVIRA, Francesc		IRVING, John	<i>Última nit a Twisted River</i>	
			RIUS, Ona		DE VIGAN, Delphine	<i>Les hores soterrades</i>	
			SOLÉ, Xavier i PIÑERO, Librada		KOSTOVA, Elisabeth	<i>Els lladres de cignes</i>	
			LLUCH, Roser		GROSSMAN, David	<i>Escriure en la foscor</i>	
			PERA, Marta		NABOKOV, Vladimir	<i>L'original de Laura</i>	
			UDINA, Dolores		COETZEE, J. M.	<i>Temps d'estiu</i>	
			MUÑOZ, Teresa		TABUCCHI, Antonio	<i>El temps envelleix depressa</i>	
			PERE, Marta		LE CARRÉ, John	<i>Una mena de traïdor</i>	
		Grup Editorial 62	TORRESCASANA, Albert		DONOGHUE, Emma	<i>L'habitació</i>	
			SLAWOMIRSKI, Jery i RUBIÓ, Anna		RYSZARDI, Kapuscinski	<i>Crist amb la carrabina al coll</i>	
			NOLLA, Albert		MURAKAMI, Haruki	<i>De què parlo quan parlo de córrer</i>	
			TORCAL, Anna		HAENEL, Yannick	<i>Jan Karski</i>	
			RÀFOLS, Ferran		NOTHOMB, Amelie	<i>Le fait du prince</i>	

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?	AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL
		EDITORIAL	TRADUCTOR	EUROS			
2010	Subvencions a editorials catalanes	Grup Editorial 62	SÁNCHEZ, Oriol	78.000,00 €	MILLET, Catherine	<i>Gelosia</i>	115.700,00 €
			CABALL, Josefina		WROBLEWSKI, David	<i>La història d'Edgar Swatelle</i>	
			RÀFOLS, Ferran		CARVER, Raymond	<i>Principiants</i>	
			VIDAL, Pau		SAVIANO, Roberto	<i>La bella i l'infern</i>	
		Raval Edicions	JANÉ, Jordi		ADORJAN, Joanna	<i>Un amor exclusiu</i>	
			TORRESCASANA, Albert		MANDANIPOUR, Shahriar	<i>Una història d'amor i censura a l'Iran</i>	
			CUSSÀ, Jordi		ANDREWS, Andry	<i>The noticer</i>	
		L'Avenç, SL	SERRA, Màrius		BRAINARD, Joe	<i>Me'n recordo</i>	
		Animallibres, SL	MONTON, Ramon		KÄSTNER, Erich	<i>Emili i els detectius</i>	
		Columna Edicions, S.A.	MONTON, Ramon i OLIVÉ, Marta		SCHATZING, Frank	<i>Límit</i>	
			ROIG, Esther		NICHOLLS, David	<i>Un dia</i>	
			DELGADO, Marc		SCHWARZ, Asa	<i>Àngel caigut</i>	
		Edicions La Campana	COMELLAS, Pere		APPANAH, Natacha	<i>L'últim germà</i>	
			RUBIÓ, Marc		TOLTZ, Steve	<i>Una part del tot</i>	
			FALCÓ, Imma		BROWNE, Anthony	<i>Ridículament</i>	
			CASASSAS, Anna		BRIOSCHI, Carlo Alberto	<i>Breu història de la corrupció</i>	
			GALA, Carme		GLATTAUER, Daniel	<i>Contra el vent del nord</i>	
			PÀMIES, Xavier		CATHCART, Thomas i KLEIN, Daniel	<i>Heidegger i un hipopòtam travessen les portes del cel</i>	
		Angle Editorial, SL	MARTÍN, Jordi		BARNES, Julian	<i>Res a témer</i>	
		Editorial Fonoll	ARCA, Antoni		ARCA, Antoni	<i>A ballu tango (n) e (u) roticalimba</i>	
		Fragmenta Editorial	FERRER, Joan			<i>La saviesa dels pares d'Israel</i>	
			BÀRCENA, Halil		Husayn ibn Mansür al-Hal.lag	<i>Diwan</i>	
	Subvencions a traductors al català	-	CABRÉ, Laura	6.000,00 €	PETRARCA, Francesco	<i>La Meva ignorància i la de molts altres</i>	
		-	CAMPS, Montserrat	6.000,00 €	PLATÓ	<i>Nomoi (LLeis) I-III</i>	
		-	FORMOSA, Clara	6.000,00 €	BERNHARD, Thomas	<i>Der Atem/Die Kälte/ Ein Kind</i>	
		-	VIANA, Amadeu	6.000,00 €	LICHTENBERG, Georg Christoph	<i>Sudelbücher I, II</i>	
		-	MASO, Joana	4.000,00 €	BOLLACK, Jean	<i>Sens contre sens. Comment lit-on?</i>	
		-	TALAVÁN, Rubén	4.000,00 €	SCHELLING, F.W.J.	<i>Clara, o sobre la relació del món material amb el món espiritual</i>	
		-	CUARTERO, Francesc Josep	2.000,00 €	HESÍODE	<i>Teogonia. Introducció, traducció i notes</i>	
		-	HOMAR, Roser	2.000,00 €	PLUTARC	<i>Els mèrits de les dones</i>	
	Subvencions a editorials per traduccions a l'aranès			1.700 €	BARBAL, Maria	<i>Pedra de tartera</i>	

TREBALL DE FI DE GRAU

2011

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?	AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL
		EDITORIAL	TRADUCTOR	EUROS			
2011	Subvencions a editorials catalanes	Angle Editorial, SL	CASAS, Jaume	52.400 €	AMMANITI	<i>Que comenci la festa</i>	94.400,00 €
			LLOPIS, Maria		BEIGBEDER, Frédéric	<i>Una novel·la francesa</i>	
		Ara Llibres	ALBACAR, Mar		COOPER, Glenn	<i>El llibre de les ànimes</i>	
			SANCHÍS, Pau		FALETTI, Giorgio	<i>Apunts d'un venedor de dones</i>	
			CAÑADAS, David		HAGENA, Katherina	<i>El gust de les llavors de poma</i>	
			BOIXADÓS, Jordi		HARPER, Paul	<i>Pertorbat</i>	
			FABRÈS, Gemma		KEPLER, Lars	<i>El contracte</i>	
			ROSICH, Maria		KOCH, Herman	<i>Una casa amb piscina</i>	
			SALVANY, Meritxell		LÄCKBERG, Camilla	<i>La sirena</i>	
			TASAWA, Ko / PIJOAN, Joaquim		MISHIMA, Yukio	<i>El temple del pavelló daurat</i>	
		Atmarcardia SL	FARRÉS PUNTÍ, Ramon		ENZENSBERGER, Hans Magnus	<i>Brussel·les, el monstre amable o la tutela d'Europa</i>	
			UDINA, Dolors		NUSSBAM, Martha	<i>Sense ànim de lucre. Per què la democràcia necessita les humanitats?</i>	
			CABALL, Josefina		STEINER, George	<i>La poesia del pensament</i>	
		Club Editor 1984	GARCIA, Yannick		CONNELLY, Michael	<i>L'espantaocells</i>	
			MARTÍNEZ, Raül		GARCIN, Christian	<i>Desapareixen dones</i>	
			UDINA, Dolors		MUNRO, Alice	<i>Odi, amistat, festeig, amor, matrimoni</i>	
					ENARD, Mathias	<i>Parla'ls de batalles, de reis i d'elefants</i>	
		Columna Edicions, S.A.	UBACH, Mercè		FRANZEN, Jonathan	<i>Llibertat</i>	
			CABALL, Josefina		HESSSEL, Stephane	<i>Ballant amb el segle</i>	
			HERNÁNDEZ, Joan Pau		MARTEL, Yann	<i>Beatriu i Virgili</i>	
			ROVIRA, Francesc		MELVILLE, Herman	<i>El mariner Billy Budd i altres històries</i>	
			JULIÀ, Josep		PICCO, Gabrielle	<i>El que et cau dels ulls</i>	
		Edicions 62	FONT, Laia		AVALLONE, Silvia	<i>D'acer</i>	
			JULIÀ, Josep		CALVINO, Italo	<i>Totes les cosmicomiques</i>	
			MIRAVITLLES, Francesc		CAMILLERI, Andrea	<i>El camp del terrissaire</i>	
			VIDAL, Pau		CUNNIGHAM, Michael	<i>Quan cau la nit</i>	
			PERA, Marta		DICKENS, Charles	<i>Oliver Twist</i>	
			RIBA, Joan		EVANS, Nicholas	<i>L'home que volia ser valent</i>	
			PERA, Marta		PACIFICO, Francesco	<i>Història de la meua puresa</i>	
			MUÑOZ, Teresa		PROUST, Marcel	<i>Pel cantó de Swan</i>	
			GAILLARD, Valèria				

TREBALL DE FI DE GRAU

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?	AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL
		EDITORIAL	TRADUCTOR	EUROS			
2011	Subvencions a editorials catalanes	Edicions 62	PRATS, Núria		SARAMAGO, José	<i>L'últim quadern</i>	94.400,00 €
			LLISTERRI, Anna		SETH, Vikram	<i>Un bon partit</i>	
			CASASSAS, Anna		SIJIE, Dai	<i>L'acrobàcia aèria de Confuci</i>	
			ARENAS, Carme		SVEVO, Italo	<i>La consciència de Zeno</i>	
			PUNTÍ, Joan		TANNER, Haley	<i>Vaclav i Lena</i>	
		Edicions Bromera	INIESTA, Maria		CONNOLLY, John	<i>Les veus</i>	
			CASASSAS, Anna		LUCA, Erri de	<i>El dia abans de la felicitat</i>	
			PLA, Laura		JONQUET, Thierry	<i>Taràntula</i>	
			MUNT, Ainara		LI, Yiyun	<i>Noi d'or, noia maragda</i>	
			FRANCO, Josep		OATES, Joyce C.	<i>Una tendra donzella</i>	
			PERA, Marta		PAMUK, Orhan	<i>Neu</i>	
			TORRESCASANA, Albert		PULLMAN, Philip	<i>La princesa llauna</i>	
			PIQUÉ, Emma		SMITH, Lise Jane	<i>Fúria</i>	
			MACIP, Salvador		SMITH, Lise Jane	<i>Invocació</i>	
		Edicions Cadí	LABÈRNIA, Aina		MACK, Tracy i CITRIN, Michael	<i>Sherlock Holmes i els irregulars de Baker Street</i>	
			LABÈRNIA, Aina		McMAIN, Lisa	<i>Tem</i>	
			LABÈRNIA, Aina		McMAIN, Lisa	<i>Somia</i>	
		Edicions de 1984, S.A.	CORREDOR, Anna Maria		BINET, Laurent	<i>HHhH</i>	
			CREUS DEL CASTILLO, Jaume		BULGÀKOV, Mikhail	<i>Morfina</i>	
			INIESTA, Maria		DOCTOROV, E. L.	<i>Billy Bathgate</i>	
			MIRÓ, Carles		EGAN, Jennifer	<i>El temps és un cabró</i>	
			NOLLA, Albert		OE, Kenzaburo	<i>Una qüestió personal</i>	
			CREUS DEL CASTILLO, Jaume		WAGNER, Richard	<i>L'anell de Nibelung</i>	
			BAENA, Laura		YALOM, Robert i BERGER, Robert	<i>En el cor de la nit</i>	
			MONTON, Ramon		ZWEIG, Stefan	<i>Els prodigis de la vida</i>	
		Edicions Documenta Balear	SERVERA, Lluís		CIVITAREALE, Pietro	<i>Mitografies i altres dèries</i>	
			SANCHÍS, Pau		MATOVIC, Petar	<i>Les maletes de Jim Jarmush</i>	
		Edicions La Campana	FALCÓ, Imma		AROP, Aher	<i>El nen perdut que sabia el que volia</i>	
			GALA, Carme		GLATTAUER, Daniel	<i>Cada set onades</i>	
			PÀMIES, Xavier		KALOTAY, Daphne	<i>L'hivern rus</i>	
			RUBIÓ, Marc		McDOUGALL, Christopher	<i>Nascuts per córrer</i>	
			PÀMIES, Xavier		PULLMAN, Philip	<i>Jesus el bon home i Crist el trampós</i>	

TREBALL DE FI DE GRAU

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?	AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL
		EDITORIAL	TRADUCTOR	EUROS			
2011	Subvencions a editorials catalanes	Edicions Tres i quatre	CUSSÀ, Andreu		ACIMAN, André	<i>Adéu Alexandria. Memòries</i>	94.400,00 €
			CUSSÀ, Jordi		BROYARD, Anatole	<i>Quan Kafka feia furor</i>	
			BUADES, Joan		CALLENBACH, Ernest	<i>Diccionari Ecologia</i>	
			MURGADES, Josep		HENSCHKE, Albert	<i>Els Borja, Història d'una família</i>	
			VALLS, Àlvar i CAROL, Roser		LATOUCHE, Serge	<i>Cap a una societat de l'abundància frugal</i>	
			VALLS, Àlvar i CAROL, Roser		TAMZALI, Wassyla	<i>Una dona enrabiada. Carta des d'Alger als europeus desenganyats</i>	
		Editorial Casals	ALSINA, Anna		CLARK, Kathy	<i>La casa de l'àngel de la guarda</i>	
			TRIAS, Margarita		GORDN, John	<i>El gegant sota la neu</i>	
			BORÁROS, Dóra		MOLNÁR, Ferenc	<i>Els nois del carrer de Pál</i>	
			MARTÍN, Jordi		NARAYAN, R. K.	<i>El venedor de dolços</i>	
			DALMAU, Antoni		NESSMANN, Philippe	<i>Els qui somiaven la lluna</i>	
		Editorial Cruïlla	SAMPERE, Josep		DIBBEN, Damian	<i>Els guardians de la història</i>	
			SAMPERE, Josep		GOLDING, Julia	<i>The glass swallow</i>	
			MOLIST, Montse i MAS, Martí		HAN, Jenny	<i>It's not summer without you</i>	
			MOLIST, Montse		LEWIS, Gill	<i>Sky hawk</i>	
			MARTÍ, Elena		OLIVER, Lauren	<i>Delirium</i>	
			MARTÍ, Elena		OLIVER, Lauren	<i>Lies&Po</i>	
			MARTÍ, Elena		OLOV ENQUIST, Per	<i>Den Tredje Grottans Hemlighet</i>	
			MOLIST, Montse		REGER, Rob i GRUNER, Jessica	<i>Emily the strange. Dark times</i>	
			MOLIST, Montse		STIEFVATER	<i>Forever</i>	
			SAMPERE, Josep		TIERNAN, Cate	<i>Darkness falls</i>	
		Editorial Fonoll	ARCA, Antoni		DE ZERVI, Georges	<i>L'última pàgina</i>	
		Editorial Minúscula	LLÒRIA, Àngels		TXÉKOV, Anton	<i>La meva vida</i>	
		El Tangram Editorial	MASSANA, Elisabeth		BARKER, Howard	<i>Death, the One and the Art of Theatre</i>	
		Grup Editorial 62	ESTANY, Imma		BENDER, Aimee	<i>La particular tristesa del pastís de llimona</i>	
			TORRESCASANA, Albert i SANTAULÀRIA, Mercè		BOYNE, John	<i>En Noah Barleywater surt de casa</i>	
			ROURERA, Jordi		CONSTANTINE, Barbara	<i>Tom petit home</i>	
			TORRESCASANA, Albert		DALH, Roald	<i>Oncle Oswald</i>	
			TORRESCASANA, Albert		FRAGOSO, Margaux	<i>Tigre, Tigre</i>	
			GINÉ, Jordi		MARAI, Sandor	<i>La gavina</i>	
			MAS, Jordi		MURAKAMI, Haruki	<i>1Q84</i>	

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?	AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL
		EDITORIAL	TRADUCTOR	EUROS			
2011	Subvencions a editorials catalanes	Grup Editorial 62	SÀNCHEZ, Oriol		PANCOL, Katherine	<i>El vals lent de les tortugues</i>	94.400,00 €
			ROVIRA, Francesc		VANN, David	<i>Caribou Island</i>	
			GALA, Carme		VON SCHIRACH, Ferdinand	<i>Crims</i>	
		Jordi Raventós Barlam / Adesiara Editorial	PÀMIES, Xavier		CLELAND, John	<i>Fanny Hill o Memòries d'una dona pública</i>	
			GERONÈS, Carme i URRITZ, Carles		MANNING, Frederic	<i>La part que ens toca</i>	
			CARBONELL, Manuel		NIETZSCHE, Friederich	<i>El naixement de la tragèdia</i>	
		La Galera Editorial	CARABÉN VAN DER MEER, Armand		BENWAY, Robin	<i>Els extraordinaris secrets d'April, May i June</i>	
			CARABÉN VAN DER MEER, Armand		BROACH, Elise	<i>Obra mestra</i>	
			SOLSONA, Xavier		DUBINI, Miriam	<i>Leila Blue - L'encanteri de la primera bruixa</i>	
			LLOPIS, Maria		MONTICELLI, Miki	<i>El bruixot dels vents</i>	
			CARABÉN VAN DER MEER, Armand		WALLENFELS, Stephen	<i>P.O.D.</i>	
			PUNTÍ, Joan		WUNDER, Wendy	<i>La probabilitat dels miracles</i>	
		L'Avenç, SL	MUÑOZ, Teresa		LEVI, Carlo	<i>Les paraules són pedres</i>	
			LLISTERRI, Anna		MANSFIELD, Katherine	<i>En una pensió alemanya</i>	
			CASACUBERTA, Margarida		PEREC, Georges	<i>W o el record de la infantesa</i>	
		Pagès Editors	TARRAGONA, Josep		TAGORE, Rabindranath	<i>La casa i el món</i>	
		Quaderns Crema	CASASSAS, Anna		CITATI, Pietro	<i>Kafka</i>	
			UDINA, Dolors		ELLISON, Ralph	<i>Un home invisible</i>	
			BORNAS, Marina		KAWAKAMI, Hiromi	<i>Abandonar-se a la passió</i>	
			PÀMIES, Xavier		RICHLER, Mordecai	<i>El cas d'en Barney Panofsky</i>	
			FORMOSA, Feliu i MARGARIT, Joan		VON RILKE, Rainer Maria	<i>Cinquanta poemes de "Neue Gedichte"</i>	
		Raval Edicions	RÀFOLS, Ferran		JACOBSON, Howard	<i>El cas únic de Sam Finkler</i>	
			UBACH, Mercè		MURGIA, Michaela	<i>L'acabadora</i>	
			FONT, Laia		NESBO, Jo	<i>El redemptor</i>	
			ROIG, Esther		VERDON, John	<i>No obris els ulls</i>	
		Tusquets Editores	BERGA, Miquel		JOHNSTONE, Nancy	<i>Un hotel a la costa</i>	
			GESTÍ, Joaquim		MARKARIS, Pretros	<i>Amb l'aigüa fins al coll</i>	
			BOHIGAS, Glòria		SYJUCO, Miguel	<i>Il·lustrat</i>	
			NOLLA, Albert		YOSHIMOTO, Banana	<i>Records d'un carreró sense sortida</i>	
		Viena Serveis Editorials	QUINTANA, Artur		DÜRRENMATT, Friedrich	<i>La promesa</i>	
			FONTANA, Joan		ELIADE, Mircea	<i>Maitreyi o la nit bengalina</i>	
			JARDÍ, Eulàlia		JIN, Ba	<i>Família</i>	
			PINTO, Josep Maria		PROUST, Marcel	<i>A l'ombra de les noies en flor</i>	
			UDINA, Dolors		SINCLAIR, May	<i>On el foc no s'apaga</i>	

TREBALL DE FI DE GRAU

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?	AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL
		EDITORIAL	TRADUCTOR	EUROS			
2011	Subvencions a editorials catalanes	Viena Serveis Editorials	PERA, Marta		SMART, Elisabeth	<i>A Grand Central Station em vaig asseure i vaig plorar</i>	94.400,00 €
			PARCERISAS, Francesc		WEST, Rebeca	<i>El retorn del soldat</i>	
			GUILLEUMES, Teresa		ZIMNIK, Reiner	<i>El petit tigre rugidor</i>	
	Subvencions a traductors al català	-	ALEMANY, Josep	2.000,00 €	DOS PASSOS, John	<i>Davant la cadira elèctrica : Sacco i Vanzetti</i>	
		-	ANDREU, Neus i LAWICK, Heike Van	2.000,00 €	TUCHOLSKY, Kurt	<i>Ein Pyrenäenbuch</i>	
		-	CLAPES, Antoni	2.000,00 €	JACCOTTET, Phillippe	<i>À la lumière d'hiver</i>	
		-	COLELL, Marc	2.000,00 €	SCHMITT, Eric-Emmanuel	<i>Frédéric/Petits crimes conjugaux/Hôtel des deux mondes</i>	
		-	CREUS, Miquel	2.000,00 €	Diversos	<i>Versions de poesia anglesa</i>	
		-	FERRARONS, Joan	2.000,00 €	NIETZSCHE, Friederich	<i>El Naixement de la tragèdia, o, Hel·lenisme i pessimisme</i>	
		-	FERRER, Joan	2.000,00 €	Diversos	<i>Die Fragmente der Vorsokratiker (griechisch und deutsch)</i>	
		-	GAILLARD, Valèria	2.000,00 €	PROUST, Marcel	<i>A l'ombra de les noies en flor</i>	
		-	GÓMEZ, Núria	2.000,00 €	TUL·LI CICERÓ, Marc	<i>M. Tulli Ciceronis de legibus</i>	
		-	CABAL, Miquel	2.000,00 €	DOVLÀTOV, Serguei	<i>El compromís</i>	
		-	ANOLL, Lúdia	2.000,00 €	DUMAS, Alexandre	<i>La dama de les camèlies</i>	
		-	LLOVET, Jordi	2.000,00 €	VERLAINE, Paul	<i>Hombres</i>	
		-	LLABRÉS, Maria Rosa	2.000,00 €	EURÍPIDES	<i>Ifigènia a Àulida</i>	
		-	MAS, Jordi	2.000,00 €	TEIKA, Fujiwara (compilador)	<i>Cent de cent : Hyakunin isshu</i>	
		-	COMES, Melcior	2.000,00 €	MAUPASSANT, Guy de	<i>Una vida</i>	
		-	FARRÉS PUNTÍ, Ramon	2.000,00 €	HAUPTMANN, Gerhart	<i>L'heretge de Soana</i>	
		-	RUIZ, Aleix	2.000,00 €	KÂLIDÂSA	<i>El núvol viatger</i>	
		-	SARGATAL, Alfred	2.000,00 €	JAMES, Henry	<i>La font sagrada</i>	
		-	MARTÍNEZ, Txema	2.000,00 €	POE, Edgar Allan	<i>The poems of Edgar Allan Poe</i>	
		-	VILALTA, Antoni	2.000,00 €	FLALIANO, Ennio	<i>Tempo di uccidere</i>	
	Subvencions a editorials per traduccions a l'aranès			2.000,00 €	CARBÓ, Joaquim	<i>La casa sota la sorra</i>	

TREBALL DE FI DE GRAU

2012

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?	AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL
		EDITORIAL	TRADUCTOR	EUROS			
2012	Subvencions a editorials catalanes	L'Avenç, SL	LLISTERRI, Anna	774,00 €	STEVENSON, Robert Louis	<i>L'emigrant amateur</i>	89.724,00 €
			LLUÍS, Joan-Lluís	504,00 €	FÉNÉON, Félix	<i>Notícies de tres ratlles</i>	
		Edicions Còmplices	RÀFOLS, Ferran	840,00 €	CHATWIN, Bruce	<i>A la patagònia</i>	
		Columna Edicions, S.A.	CABALL, Josefina	530,00 €	SAVAGE, Sam	<i>Vidre</i>	
		Editorial Casals	JANÉ, Albert	450,00 €	KING, Clive	<i>L'amic secret d'en Barney</i>	
			BAULENAS, Lluís-Anton	894,00 €	AVI	<i>Ciutat d'orfes</i>	
		Grup Editorial 62		1.684,00 €		<i>Les bones persones</i>	
			CLARET, Emma	630,00 €	TUOMAINEN, Antti	<i>El guaridor</i>	
		Jordi Raventós Barlam / Adesiara Editorial	ALEMANY, Josep	1.724,00 €	PIRANDELLO, Luigi	<i>L'humorisme</i>	
		Edicions 62	LLOVERAS, Xavier	300,00 €	CALVINO, Italo	<i>Un dia d'eleccions</i>	
			OLIVA, Salvador	348,00 €	CARROLL, Lewis	<i>A través del mirall i allò que l'Alicia hi va trobar</i>	
		Raval Edicions		503,00 €	KELMAN, Stephen	<i>Pigeon English</i>	
		Quaderns Crema	BORNAS, Marina	1.350,00 €	KAWAKAMI, Hiromi	<i>El senyor Nakano i les dones</i>	
			PÀMIES, Xavier	2.574,00 €	COLE, Teju	<i>Ciutat oberta</i>	
			TODÓ, Lluís Maria	1.224,00 €	SIMENON, Georges	<i>El gat</i>	
			UDINA, Dolors	3.674,00 €	ELLISON, Ralph	<i>Un home invisible</i>	
			TODÓ, Lluís Maria	716,00 €	SIMENON, Georges	<i>El gos groc</i>	
		Ara Llibres		524,00 €		<i>El retorn del soldat</i>	
			GOMBAU, Alexandre	1.534,00 €	CHABON, Michael	<i>Avinguda Telegraph</i>	
		Editorial Cruïlla	TORTAJADA, Anna	388,00 €	SCHAMI, Rafik	<i>El cor de la nina</i>	
		Edicions Bromera	MONTON, Ramon	1.474,00 €	FUNKE, Cornelia	<i>El cavaller fantasma</i>	
			ROSICH, Maria	3.174,00 €	BIRKEGAARD, Mikkell	<i>Els crims de l'escriptor imperfecte</i>	
			CASTANYO, Eduard	2.924,00 €	BANVILLE, John	<i>Llum antiga</i>	
			CASASSAS, Anna	1.234,00 €	PREDICATORI, Paola	<i>El meu hivern a Zerolàndia</i>	
		Edicions de 1984, S.A.	MONTON, Ramon	6.124,00 €	FALLADA, Hans	<i>Llop entre llops</i>	
			CABAL, Miquel	750,00 €	TSVETAIEVA, Marina	<i>El diable i altres relats</i>	
			CORREDOR, Anna Maria	1.734,00 €	ZOLA, Émile	<i>La terra</i>	
		Viena Serveis Editorials		815,00 €		<i>El retorn del soldat</i>	
			UDINA, Dolors	1.034,00 €	ARNIM, Elisabeth von	<i>Vera</i>	

TREBALL DE FI DE GRAU

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?	AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL
		EDITORIAL	TRADUCTOR	EUROS			
2012	Subvencions a editorials catalanes	Viena Serveis Editorials	PERA, Marta	1.280,00 €	GRUBB, David	<i>La nit del caçador</i>	89.724,00 €
			PINTO, Josep Maria	2.574,00 €	PROUST, Marcel	<i>A l'ombra de les noies en flor, II</i>	
			PÀMIES, Xavier	3.724,00 €	HARDY, Thomas	<i>Lluny del brogit mundà</i>	
		Editorial Alrevés	CORTILS, Anna	470,00 €	ZAMBUJAL, Màrio	<i>Crònica dels bons trinxeraires</i>	
			VIDAL, Pau	650,00 €	SORIGA, Flavio	<i>Pluja negra</i>	
		Roger Costa-Pau Bea		1.124,00 €		<i>Antologia poètica d'Aleksander Kuixner</i>	
		Edicions Documenta Balear		474,00 €		<i>El mussol i el gat (mostra de poetes anglesos dels segles XVIII, XIX i XX)</i>	
	Subvencions a traductors al català	-	GRAU, Maria Rosa	6.000,00 €		<i>Selecció de textos del Majjhima Nikaya</i>	
		-	RIPOLL, Ricard	3.000,00 €	ZENIA, Salem	<i>L'arrel de la boira</i>	
		-	SOLER, Anna	3.000,00 €	SEBALD, W. G.	<i>Del natural</i>	
		-	GRAU, Sergi	3.000,00 €	SAMÒSATA, Lluçia de	<i>Contra un ignorant que comprava molts llibres. Un intel·lectual sense cultura.</i>	
		-	DEDEU, Alba	3.000,00 €	AUSTEN, Jane	<i>Emma</i>	
		-	SAMPOL, Gabriel	3.000,00 €	PESSOA, Fernando	<i>Rubaiyat</i>	
		-	PATÍÑO, Francesc Xavier	3.000,00 €		<i>De coniuratione catilinae.</i>	
		-	SARIOLA, Eulàlia	3.000,00 €	APPELFELD, Aharon	<i>Tsili</i>	
		-	CASTELLS, Margarida	3.000,00 €		<i>Poetes andalusines</i>	
		-	RIERA, Marcel	3.000,00 €		<i>Poemes de Bai Juyi</i>	
		-	SERRA, Esteve	3.000,00 €	PANIKKAR, Raimon	<i>L'experiència vèdica</i>	
		-	ALTIMIR, Mercè	3.000,00 €	YOSANO, Akiko	<i>Midaregami</i>	

TREBALL DE FI DE GRAU

2013

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?	AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL
		EDITORIAL	TRADUCTOR	EUROS			
2013	Subvencions a editorials catalanes	Columna Edicions, S.A.	ESTELRICH, Pilar	923,00 €	VERMES, Timur	<i>Ha tornat</i>	85.285,00 €
		Roger Costa-Pau Bea		1.941,00 €		<i>Autoretrat en un mirall convex</i>	
		Edicions 62	TORRESCASANA, Albert	1.140,00 €	WILLIAMS, John	<i>August</i>	
			TORRESCASANA, Albert	995,00 €	WILLIAMS, John	<i>Butcher's crossing</i>	
		Edicions de 1984, S.A.	INIESTA, Maria	5.189,00 €	FAULKNER, William	<i>El llogaret</i>	
			PONS, Jaume	2.426,00 €	WHITMAN, Walt	<i>Les fulles d'herba</i>	
			DÍAZ, Judit	2.022,00 €	BRODSKY, Joseph	<i>Poemes escollits</i>	
			MIRÓ, Carles	2.426,00 €	YALOM, Irvin D.	<i>El problema d'Spinoza</i>	
		Edicions del Periscopi	RÀFOLS, Ferran	6.260,00 €	FOSTER WALLACE, David	<i>L'esombra del sistema</i>	
			MIRÓ, Carles	1.676,00 €	HAMID, Mohsin	<i>Com fer-se fastigosament ric a l'Àsia emergent</i>	
			RÀFOLS, Ferran	2.920,00 €	EGGERS, Dave	<i>Un holograma per al rei</i>	
		Editorial Minúscula	HERNÁNDEZ, Marta	4.101,00 €	MARAINI, Dacia	<i>La llarga vida de la Marianna Ucrìa</i>	
			IZQUIERDO, Miquel	1.981,00 €	CAMON, Ferdinando	<i>Un altar per a la mare</i>	
		Grup Editorial 62	OLCINA, Emili	1.722,00 €	EUGENIDES, Jeffrey	<i>La trama matrimonial</i>	
			CABALL, Josefina	1.346,00 €	FORD, Richard	<i>Canadà</i>	
		L'Avenç, SL	CREUS DEL CASTILLO, Jaume	687,00 €	LESKOV, Nikolai	<i>Lady Macbeth del districte de Mtsensk</i>	
		Llibres del 9 Angle	RÀFOLS, Ferran	3.399,00 €	McFARLANE, Fiona	<i>El convidat nocturn</i>	
		Quaderns Crema	UDINA, Dolors	3.096,00 €	DENNIS, Patrick	<i>La volta al món amb la tieta Mame</i>	
			BORNAS, Marina	2.148,00 €	KAWAKAMI, Hiromi	<i>Manazuru</i>	
		Raval Edicions	UBACH, Mercè	534,00 €	MODIANO, Patrick	<i>L'herba de les nits</i>	
		Raig Verd Editorial	CABALL, Josefina	3.082,00 €	GRAY, Alasdair	<i>Històries inversemblants, en general</i>	
			CASASSAS, Anna	1.027,00 €	ECHENOZ, Jean	<i>14</i>	
			RÀFOLS, Ferran	1.101,00 €	JOSIPOVICI, Gabriel	<i>Era broma</i>	
	Subvencions a traductors al català	RBA Libros	UDINA, Dolors	2.177,00 €	WOOLF, Virginia	<i>La senyora Dalloway</i>	
			PÀMIES, Xavier	8.181,00 €	ROTH, Philip	<i>El teatre d'en Sabbath</i>	
		-	ALUJA, Roger	1.571,00 €		<i>Calvitii encomium</i>	
		-	ALVARADO, Elena Mercedes	2.043,00 €	MERINI, Alda	<i>Ballate non pagate</i>	
		-	BENET, Ada Carla	2.043,00 €		<i>Un tipus de realitat i altres contes</i>	
		-	CANTIJOCH, Josefa i BALLESTER, Rosa	1.571,00 €	MALLARMÉ, Stephann	<i>Pour un tombeau d'Anatole</i>	
		-	COROMINES, Diana	2.357,00 €		<i>El diari de Samuel Pepys</i>	
		-	MARÍN, Arnau	1.886,00 €	CHURCHILL, Caryl	<i>El setè cel</i>	
		-	MOLINS, Manuel	2.357,00 €	TENNYSON, Lord Alfred	<i>Enoch Arden</i>	

TREBALL DE FI DE GRAU

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?	AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL
		EDITORIAL	TRADUCTOR	EUROS			
2013	Subvencions a traductors al català	-	PIETRELLI, Lucia	1.886,00 €		<i>E'Mél</i>	85.285,00 €
		-	PRENAFETA, Jordi	1.571,00 €	Diversos	<i>Antologia de poesia dels poetes maleïts francesos</i>	
		-	RÀFOLS, Ferran	1.886,00 €	LETHEM, Jonathan	<i>Pistola, amb música de fons</i>	
		-	ROSELL, Joan	1.571,00 €	TAGORE, Rabindranath	<i>Sadhana. El sentit de la vida</i>	
		-	VINTRÓ, Jordi	2.043,00 €	ROUSSEL, Raymong	<i>Noves impressions d'Àfrica</i>	

TREBALL DE FI DE GRAU

2014

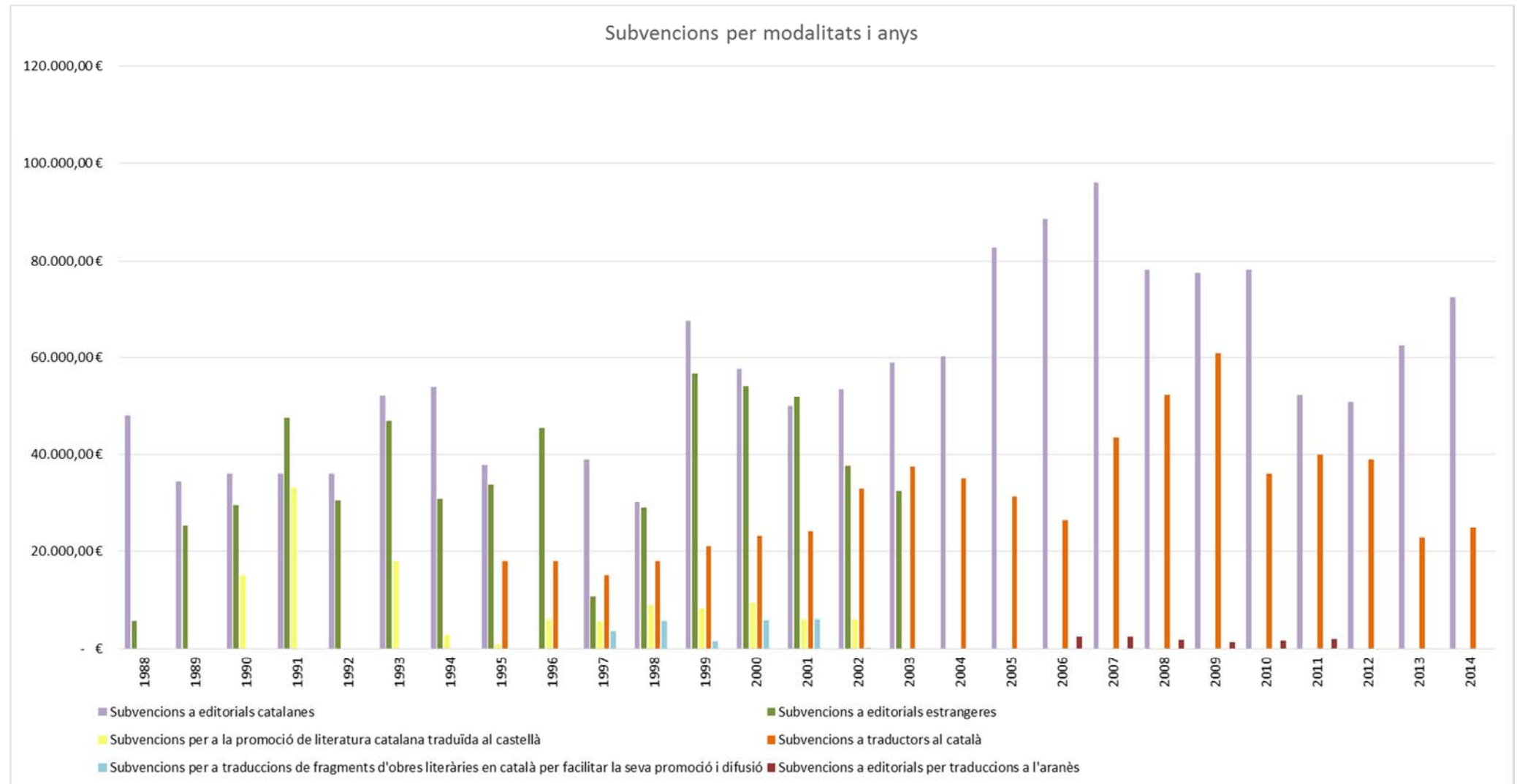
ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?	AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL
		EDITORIAL	TRADUCTOR	EUROS			
2014	Subvencions a editorials catalanes	L'Altra Editorial	SALES, Martí	1.524,00 €	JACKSON, Shirley	<i>La Maledicció de Hill House</i>	97.479,00 €
			DOMÈNECH PONSATÍ, Josep	2.134,00 €	GALERA, Daniel	<i>Barba xopa de sang</i>	
			DEDEU, Alba	881,00 €	SALTER, James	<i>L'última nit</i>	
				2.629,00 €	TYLER, Anne	<i>A spool of blue thread</i>	
		Llibres de l'Índex		1.282,00 €		<i>Contes egipcis</i>	
			MEDINA, Jaume	3.417,00 €	ROTTERDAM, Erasme de	<i>Els Adagis</i>	
		Edicions de 1984, S.A.	INIESTA, Maria	1.347,00 €	DOCTOROV, E. L.	<i>El cervell de l'Andrew</i>	
				5.191,00 €		<i>The town</i>	
			MONTON, Ramon	10.179,00 €	WERFEL, Franz	<i>Els quaranta dies del Musa Dagħ</i>	
		Edicions del Periscopi	PERA, Marta	3.638,00 €	PERROTTA, Tom	<i>The Leftovers</i>	
		Edicions Sidillà	BEZSONOFF, Joan Daniel	950,00 €	PANCRAZI, Jean-Noël	<i>La senyora Arnoul</i>	
		Editorial Anagrama	PÀMIES, Xavier	8.734,00 €	TOOLE, John Kennedy	<i>Una confabulació d'imbècils</i>	
			SÁNCHEZ, Oriol	1.969,00 €	REZA, Yasmina	<i>Feliços els feliços</i>	
			CASASSAS, Anna	2.944,00 €	FEUCHTWANGER, Edgar	<i>Hitler, el meu veí</i>	
			ALEMANY, Josep	547,00 €	TORNATORE, Giuseppe	<i>La millor oferta</i>	
			RÀFOLS, Ferran	1.680,00 €	NOTHOMB, Amelie	<i>Barbablava</i>	
		Editorial Casals	RIERA, Marcel	1.471,00 €	JOYCE, William	<i>Sandy i la Guerra dels Somnis</i>	
		Editorial Cruïlla	MOLIST, Montse	3.902,00 €	WALTON, Lesley	<i>La peculiar història de l'Ava Lavender</i>	
		Libros del Asteroide	SANS, Carles	1.266,00 €	VASCONCELOS, José Mauro de	<i>La meva planta de taronja llima</i>	
			UDINA, Dolors	2.787,00 €	MITFORD, Nancy	<i>L'aventura de l'amor</i>	
		Llibres del 9 Angle	RÀFOLS, Ferran	4.608,00 €	LETHEM, Jonathan	<i>Els jardins de la dissidència</i>	
				1.843,00 €		<i>Conducta arbitrària</i>	
		Adesiara Editorial		1.289,00 €	JARRY, Alfred	<i>Gestes et Opinions du Docteur Faustroll, Pataphysicien</i>	
		Rinoceronte Editora		651,00 €		<i>L'Albert</i>	
		Sembra Llibres	CASTANYO, Eduard	2.049,00 €	CAMERON, Peter	<i>Algun dia aquest dolor et servirà</i>	
		Viena Serveis Editorials		871,00 €	TANIZAKI, Junichiro	<i>El tallador de canyes</i>	
			PERA, Marta	1.062,00 €	LEWIS, Janet	<i>La dona d'en Martin Guerre</i>	
			UDINA, Dolors	1.109,00 €	MORLEY, Christopher	<i>La llibreria ambulat</i>	
			RIERA, Marcel	525,00 €	WOLFE, Thomas	<i>El nen perdut</i>	
	Subvencions a traductors al català	-	ALLÉS, Susanna	900,00 €	DANTE i PETRARCA	<i>Leonardo Bruni, Vides</i>	
		-	BONILLA, Neus	2.000,00 €	MILLER, Arthur	<i>The price</i>	
		-	CASASSAS, Anna	1.500,00 €	GIOTTO, Virgilio	<i>Apunts inútils</i>	
		-	MARFANY, Marta	6.800,00 €	ZOLA, Émile	<i>Une page d'amour</i>	

TREBALL DE FI DE GRAU

ANY	DIRECCIÓ	QUI?		QUANT?	AUTOR ORIGINAL	OBRA	TOTAL ANUAL
		EDITORIAL	TRADUCTOR	EUROS			
2014	Subvencions a traductors al català	-	MAS, Hermínia	2.000,00 €	SO JONG JU	<i>Poesia</i>	97.479,00 €
		-	NOLLA, Albert	7.000,00 €	OGAI, Mori	<i>Vita sexualis</i>	
		-	RINCÓN, Rocío Cristina	4.800,00 €	RICE BURROUGHS, Edgar	<i>Una princesa de Mart</i>	

TREBALL DE FI DE GRAU

Gràfic i dades per modalitats de tots els anys



TREBALL DE FI DE GRAU

Modalitat	Any											
	1988	1989	1990	1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999
Subvencions a editorials catalanes	48.067,77 €	34.405,29 €	36.056,14 €	36.060,73 €	36.060,74 €	52.288,06 €	53.970,87 €	37.863,78 €		38.895,51 €	30.286,68 €	67.574,99 €
Subvencions a editorials estrangeres	5.709,63 €	25.362,70 €	29.673,13 €	47.524,07 €	30.591,53 €	46.861,74 €	30.955,29 €	33.763,81 €	45.363,84 €	10.756,91 €	29.088,98 €	56.765,60 €
Subvencions per a la promoció de literatura catalana traduïda al castellà			15.025,30 €	33.208,43 €		18.030,36 €	2.854,81 €	863,05 €	6.010,12 €	5.469,21 €	8.849,90 €	8.233,87 €
Subvencions a traductors al català								18.030,35 €	18.030,36 €	15.025,31 €	18.030,36 €	21.035,42 €
Subvencions per a traduccions de fragments d'obres literàries en català per facilitar la seva promoció i difusió										3.606,08 €	5.709,61 €	1.502,53 €
Subvencions a editorials per traduccions a l'aranès												

Modalitat	Any											
	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011
Subvencions a editorials catalanes	57.697,19 €	50.030,17 €	53.450,00 €	59.055,81 €	60.372,82 €	82.697,00 €	88.554,80 €	96.000,00 €	78.100,00 €	77.450,00 €	78.000,00 €	52.400,00 €
Subvencions a editorials estrangeres	54.091,09 €	51.927,45 €	37.733,00 €	32.490,00 €								
Subvencions per a la promoció de literatura catalana traduïda al castellà	9.357,76 €	6.010,12 €	6.000,00 €									
Subvencions a traductors al català	23.138,97 €	24.118,62 €	32.949,66 €	37.466,00 €	35.052,00 €	31.365,00 €	26.568,00 €	43.500,00 €	52.328,00 €	61.000,00 €	36.000,00 €	40.000,00 €
Subvencions per a traduccions de fragments d'obres literàries en català per facilitar la seva promoció i difusió	5.931,99 €	6.010,12 €	240,00 €									
Subvencions a editorials per traduccions a l'aranès							2.400,00 €	2.400,00 €	1.814,40 €	1.400,00 €	1.700,00 €	2.000,00 €

Modalitat	Any		
	2012	2013	2014
Subvencions a editorials catalanes	50.724,00 €	62.500,00 €	72.479,00 €
Subvencions a editorials estrangeres			
Subvencions per a la promoció de literatura catalana traduïda al castellà			
Subvencions a traductors al català	39.000,00 €	22.785,00 €	25.000,00 €
Subvencions per a traduccions de fragments d'obres literàries en català per facilitar la seva promoció i difusió			
Subvencions a editorials per traduccions a l'aranès			

D. Llista de codis de idioma segons la ISO 639-1

aa	àfar	en	anglès	is	islandès
ab	abkhaz	eo	esperanto	it	italià
ace	atjeh, atjehnes o atjenès	es	castellà	iu	esquimal o èsquim o inuit o inuktitut
ae	avèstic	et	estonià	ja	japonès
af	afrikaans	eu	basc o èuscar	jv	javanès
ak	àkan	fa	persa	ka	georgià
am	amhàric	ff	ful	kg	Koongo
an	aragonès	fi	finès o finlandès	ki	kikuiu
ar	àrab	fj	fijià	kj	kwanyama
as	assamès	fo	feroès	kk	kazakh
av	àvar	fr	francès	kl	esquimal o èsquim o inuit o kalaallisut
ay	aimara	fy	frisó	km	khmer
az	àzeri	ga	irlandès o gaèlic irlandès	kn	kannada
ba	baixkir	gd	gaèlic escocès o gaèlic	ko	coreà
be	bielorús	gl	gallec	kr	kanuri
bg	búlgar	gn	guaraní	ks	caixmiri
bh	bihari	gu	gujarati	ku	kurd
bi	bislama	gv	manx o gaèlic manx	kv	korni
bm	bambara	ha	haussa	kw	còrnic
bn	bengalí	he	hebreu	ky	kirguís
bo	tibetà	hi	hindi	la	llatí
br	bretó	ho	motu o hiri motu	lb	luxemburguès o alt alemany inferior
bs	serbocroat	hr	serbocroat	lg	ganda
ca	català	ht	haitià o crioll haitià	li	limburguès o flamenc o neerlandès
ce	txetxè	hu	hongarès	ln	lingala
ch	chamorro	hy	armeni	lo	lao o laosià
co	cors	hz	herero	lt	lituà
cr	cree	ia	interlingua (llengua auxiliar internacional)	lu	luba
cs	txec	id	indonesi o bahasa indonesia o malai	lv	letó
cu	antic eslavònic	ie	interllengua	mg	malgaix
cv	txuvaix	ig	igbo o ibo	mh	marshallès
cy	gal·lès	ii	yi	mi	maori
da	danès	ik	esquimal o èsquim o inuit o inupiaq	mk	macedònic
de	alemany	io	esperanto o ido	ml	malaialam
dv	divehi				
dz	dzongka				
ee	ewe				
el	grec modern				

mn	mongol o khalkha
mo	moldau
mr	marathi
ms	malai
mt	maltès
my	birmà
na	nauruà
nb	noruec o bokmål o bokmål noruec o riksmål
nd	ndebele del nord
ne	nepalès
ng	ovambo o ndonga
nl	neerlandès o flamenc o holandès
nn	noruec nynorsk
no	noruec
nr	ndebele del sud
nv	navaho
ny	nyanga o chewa
oc	occità o llengua d'oc
oj	ojibwa
om	oromo
or	oriya
os	osset
pa	panjabi
pi	pali
pl	polonès
ps	paixtu
pt	portuguès
qu	quítxua
rm	retoromànic
rn	rundi
ro	romanès
ru	rus
rw	ruanda
sa	sànskrit
sc	sard
sd	sindhi
se	sami o saami o sàmic

sg	sango
sh	serbocroat
si	singalès
sk	eslovac
sl	eslovè o eslovènic
sm	samoà
sn	shona
so	somali
sq	albanès
sr	serbi
ss	swazi
st	sotho del sud
su	sondanès
sv	suec
sw	suahili
ta	tàmil
te	telugu
tg	tadjik
th	tailandès
ti	tigrinya
tk	turcman
tl	tagàlog
tn	tswana
to	tongalès
tr	turc
ts	tsonga
tw	twi
ty	tahitià
ug	uigur
uk	ucraïnès
ur	urdú
uz	uzbek
ve	venda
vi	annamita o vietnamita
vo	volapük
wa	való
wo	wòlof
xh	xosa
yi	judeoalemany o jiddisch

yo	ioruba
za	zhuang
zh	xinès
zu	zulu

E. Entrevistes als directors de la ILC

Entrevista a Oriol Pi de Cabanyes, antic director de la ILC (1988-1996)

Oriol Pi de Cabanyes (1950) és llicenciat en Filologia Hispànica. Assagista, novel·lista i professor d'universitat, a més de director del Museu Víctor Balaguer, va entrar al món de l'escriptura molt jove amb el guardó Prudenci Bertrana. És col·laborador habitual en mitjans de comunicació i en revistes com Serra d'Or, l'Ara, el Diari de Vilanova i La Vanguardia.



Quines accions es van dur a terme per fomentar la traducció quan va estar al capdavant de la direcció de la Institució? Com les valoraria?

Vaig començar de zero, i amb pressupostos molt modestos, traçant les línies mestres de funcionament de la ILC, entre elles aquesta de foment i ajut a les traduccions d'obres literàries. Vaig començar el que en dèiem l'arxiu TRAC, recollint dades bibliogràfiques i col·leccionant exemplars d'obres literàries catalanes de tots els temps (no només les contemporànies) traduïdes a d'altres llengües. Es tractava de col·leccionar (buscant per fora, acudint a subhastes, etc.) aquesta mena de llibres i fer-ne l'àlbum d'existències més complet possible (em temo que la recerca i adquisició ha estat abandonada després, per poc lluïda i poc publicitable). A les moltes exposicions "800 anys de literatura catalana" (caldria especificar quantes i quines) hi havia un catàleg amb especial esment de les relacions literàries entre la nostra i les altres cultures literàries. Valoraria molt positivament la tasca que en aquest camp va fer la dissortadament desapareguda Ester Valls, col·laboradora eficaç i de grans virtuts personals i professionals.

Com valora la presència de la traducció literària d'obres estrangeres en llengua catalana?

Positiva en general, amb molts matisos.

Considera que la traducció literària al castellà encara es troba per sobre de la catalana al nostre territori? Creu que hi ha alguna manera que això remeti?

És clar que sí. Sempre ha estat així, des del XIX. Però l'existència d'una indústria editorial en llengua castellana (amb important exportació al mercat hispanoamericà) ens ha anat bé, en general, perquè ha permès l'existència d'un sector professional ampli que ha anat bé per al desenvolupament del nostre mercat específic, també pel que fa a les traduccions.

Creu que en una societat en què es fomenta l'aprenentatge de llengües estrangeres la traducció al català hi té cabuda?

I tant!

Què li diria a un traductor bilingüe perquè es decanti per la traducció al català i no al castellà?

Que no vulgui treure-s'hi un sou desesperadament, que triï bé encàrrecs i llibres, que serveixi la seva creativitat i que sigui feliç fent el que més li plagui, sense plànyer-hi hores.

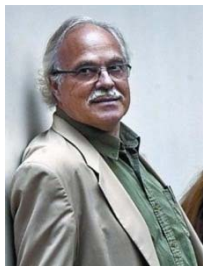
Creu que hi ha una presència notable d'obres catalanes traduïdes a l'estranger?

Cada dia més. I me'n felicito. Però encara tenim molt camí per córrer. El prestigi exterior d'una literatura és global, del país, i no depèn només d'un autor o d'un llibre. O d'un premi.

Com creu que ha afectat la crisi econòmica a la traducció d'obres que tenen un públic més reduït, com ara la poesia, el teatre o autors novells?

No ho sé amb precisió. Suposo que com en tot. Migradesa, corrupció i bombolla són també termes que fan referència al nostre petit món literari.

Entrevista a Francesc Parcerisas, antic director de la ILC (1998-2004)



Francesc Parcerisas (1944) és poeta, traductor i professor universitari. Va ser vicepresident i, posteriorment, president de l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC). Ha rebut nombrosos premis literaris, entre els quals cal destacar el Carles Riba (1966), el Joan Alcover (1975) o el de Literatura Catalana de la Generalitat de Catalunya (1983).

A banda de ser director de la Institució entre 1998 i 2004, n'és el degà des de 2010.

Quines accions es van dur a terme per fomentar la traducció quan va estar al capdavant de la direcció de la Institució? Com les valoraria?

La valoració general es extraordinàriament positiva. Ja hi havia els ajuts a la traducció, en aquell moment es feien també des de la ILC els ajuts als editors estrangers, que després van passar a ser competència de l'IRL quan aquest es va crear. Però la possibilitat de donar ajuts directes als traductors, per obres que volien dur a terme, i que haurien tingut possiblement una difícil acceptació editorial pel seu cost, va ser una bona iniciativa (que venia de l'època de l'Oriol i de Cabanyes i que va ser proposada des de l'AELC, justament perquè estava en marxa la traducció de "Les mil i una nits" i no semblava que es pogués acabar sense alguna mena d'ajut públic). Tothom ho va entendre així.

A més vam incentivar traduccions més puntuals, com les dels poetes que anaven a festivals a l'estranger i que duïen sota el braç una petita plaquette amb traduccions seves que els ajudaven a difondre, més enllà de la lectura puntual, allò que havien escrit. Se'n van fer algunes per a festivals Eslovènia i Itàlia, si no recordo malament i es va fer també la traducció a l'inrevés, per exemple de poemes de Christopher Whyte (un catalanòfil escocès que escriu en gaèlic) que vam traslladar amb en Jaume Subirana al català i que va servir per a presentar la seva obra en una o dues lectures públiques a Barcelona.

També vam iniciar els Seminaris de Traducció Poètica de Farrera, que han tingut una llarguíssima i fructífera tradició. El model havien estat les trobades de la xarxa de Rochemaire, a França, però volíem fer una cosa una mica diferent, amb més participació dels traductors i dels autors, i menys exhibicionisme dels poetes locals. Va funcionar molt bé des del començament, amb Anna Crowe i Steward Conn a qui jo vaig contactar personalment gràcies a les indicacions que em va fer Tessa Ransford (?) de l'Scottish Poetry Library —una institució que per a mi va ser, i és, un model del funcionament públic d'una institució dedicada a la promoció de la poesia.

També es va iniciar amb l'Albert Mestres la col·laboració de Veus paral·leles que també requeria la traducció dels textos dels autors forasters convidats. Aquestes Veus paral·leles han tingut igualment continuïtat i han servit per traduir alguns dels autors catalans que hi participen a la llengua de l'intercanvi concret.

Com valora la presència de la traducció literària d'obres estrangeres en llengua catalana?

Em sembla força bona, però potser massa sotmesa als imperatius del mercat. Trobo a faltar una editorial grossa, de prestigi, que es dediqui a editar clàssics antics i moderns (no contemporanis) per proporcionar als lectors una "biblioteca universal" imprescindible. Hi va haver un moment "dolç" els anys 80 amb col·leccions com El Balanci, Proa, Venecies, L'Esparver, la de Pòrtic, Clàssic Moderns, que jo vaig dirigir a EDHASA, i d'altres... Avui em sembla impensable que es publiqués un nou títol d'un autor famós de la primera o segona meitat del segle XX si no hi ha alguna qüestió de promoció internacional al darrere (un premi Nobel, per exemple). En aquest sentit el mercat de les traduccions ha crescut però és més feble, està supeditat a l'actualitat del comerç del llibre.

Considera que la traducció literària al castellà encara es troba per sobre de la catalana al nostre territori? Creu que hi ha alguna manera que això remeti?

No n'estic massa segur, caldria conèixer bé les xifres. Suposo que si pensem en editorials com Anagrama o Tusquets, o alguna editorial nova petita; poden publicar més però també estan supeditats al mercat. El que trobo a faltar en català és no haver pogut fer, com ha fet Anagrama, per posar un exemple, una "biblioteca Nabokov": ajuntar totes les traduccions de l'obra d'un mateix autor sota un mateix format i posar l'autor complet a l'abast dels lectors. No cal dir que es tracta de dos mercats quantitativament molt diferents i això pesa, i també m'agradaria saber fins a quin punt editorials com les que menciono, depenen del mercat hispanoamericà. No ho sé. Cal també tenir en compte que les traduccions d'autors catalans al castellà (Monzó i Pàmies a Anagrama, per exemple) no sabem on es venen: les compren els lectors catalans que s'estimen més llegir en castellà, o es venen a la resta de la península o a Hispanoamèrica? Jo crec que cal fer un estudi sobre la distribució de les vendes d'aquests autors per poder conèixer la realitat de la difusió territorial de les seves traduccions.

Creu que en una societat en què es fomenta l'aprenentatge de llengües estrangeres la traducció al català hi té cabuda?

Per descomptat. En un món bàbelic ideal, on tothom tingués, com diuen que els apòstols van tenir a la Pentecosta, coneixement de totes les llengües, potser la traducció desapareixeria. A mi m'agrada llegir en l'original, quan puc. Però conec tres o quatre llengües en les quals puc llegir i, per desgracia, me'n queden uns milers que no entenc ni puc llegir. Gràcies a la traducció al català (o a una llengua que pugui llegir) conec una mica de literatura grega, o russa, o xinesa, o eslovena, o estoniana, o hongaresa... Estic disposat a discutir amb qui calgui les bondats de l'episodi de Nausica a l'Odissea que només he llegit en traducció, o a parlar sobre el magnífic fragment a Anna Karènia de la sega del fenc. Gràcies, sempre, a la traducció. Quan era jove i no sabia encara anglès vaig poder llegir literatura nordamericana moderna en traduccions franceses, encara els n'estic agraït; haver pogut llegir els contes d'Scott Fitzgerald em va fer ser més bon lector i agafar ganes d'aprendre anglès. Gràcies a les traduccions franceses, o castelleses, o catalanes que trobava vaig poder llegir molt. Els tinc un gran afecte i respecte, a aquestes traduccions que ara tothom sembla ignorar.

Què li diria a un traductor bilingüe perquè es decanti per la traducció al català i no del castellà?

Jo no li diria res. Que miri de buscar-se la feina (la vida) i que provi d'especialitzar-se. Al final no pots treballar amb moltes llengües, per a la traducció literària una llengua de partida i una d'arribada ja és molt (potser massa i tot!). Jo vaig traduir moltíssim al castellà quan era free lance i no feia altra cosa, i en vaig aprendre. Ara no crec que ho tornés a fer, però aleshores el mercat de la traducció al català era molt petit, érem a les beceroles, tot resultava força escarrassit. (I això que jo considero que vaig tenir molta sort i vaig rebre encàrrecs que em van permetre aprendre i avançar.)

Creu que hi ha una presència notable d'obres catalanes traduïdes a l'estranger?

No, hi ha molt poc. Comença a existir alguna coseta. Algun autors (Rodoreda, Cabré, Sánchez Piñol, Lluïll...), però costa molt, i costarà. Hem de mentalitzar-nos que, en el terreny internacional de les traduccions, competim amb algunes dotzenes, o centenars, de llengües i cultures tan o més poderoses que la nostra que intenten obrir-se també un forat en el mercat internacional: els grecs, els italians, els danesos, els txecs, els lituans, els turcs... tothom vol un lloc, o un èxit, o un nom. Està molt bé aconseguir-ho però cal vetllar per com s'hi arriba. La traducció d'*El Quadern Gris* de Pla a la col·lecció de la New York Review of Books és un èxit perquè s'emmarca en una sèrie de llibres de prestigi internacional, igualment desconeguts del gran públic. Mai no competirem en la lliga econòmica de les novel·les de misteri, o de la novel·la sentimental de Danielle Steel, de moment i, en qualsevol cas, no sé si aquesta ha de ser la nostra ambició. Jo m'estimo més llegir Sebald en una traducció anglesa que no un bestseller alemany, però reconec que hi ha d'haver de tot. Voleu dir que hi ha molta gent que avui entri en una llibreria anglesa i demani si tenen l'*Ulysses* de Joyce perquè té uns dies de festa i se'l vol endur per llegir-lo amb tranquil·litat durant les vacances al cottage? Jo estic llegint ara la *Crònica* de Ramon Muntaner, que és un llibre d'aventures fantàstic, i de llagoteria estimulants a favor dels catalans, però no sé si arribaré a convèncer cap dels meus amics que el llegeixi.

Com creu que ha afectat la crisi econòmica a la traducció d'obres que tenen un públic més reduït, com ara la poesia, el teatre o autors novells?

Molt. Els editors ja no juguen cap carta que no sigui segura. Ni pel tema del "prestigi" que se suposava que atorgava publicar poesia o assaig. Ara es veuen obligats a anar sobre segur, i qui mana no és el director literari (si n'hi ha) sinó el cap comercial que controla les vendes. Fer un cop d'ull als bestsellers dels Sant Jordi ens obliga a una prova de modèstia enorme. Els autors més llegits són presentadors de televisió, esportistes, tertulians, periodistes, polítics...N'hi ha molts que ni tan sols han escrit personalment els llibres que publiquen. Per tant no cal escandalitzar-se gaire. Un bon llibre de poemes pot esperar al fons d'un calaix, o ser editat en una edició de 150 exemplars (com passava en l'època de Carner, de Salvat-Papasseit, de Foix, de Riba...) No cal exclamar-se massa. Però, dit això, no estaria gens malament que existís, per exemple, una mena de regulació del mercat de les edicions de poesia: una sèrie amb traduccions, una sèrie amb escriptors novells, una sèrie per a autors consagrats, una d'obres completes.... Tot això havia quedat a la regulació del mercat, i el mercat —com el seu nom indica— només està interessat en mercaderies que produeixen guanys, no pas en el prestigi ni en la simbologia. Suposant que sàpiguen qui són,

no sé si cap editor se sentiria orgullós de poder dir que, en el seu catàleg hi ha la poesia de Montale, Pavese, Valery, McNeice, Auden... que, de fet, són els autors que tenim els lletraferits a les nostres prestatgeries!

Quines accions proposaria ara si es trobés al capdavant de la Institució?

Vaig tenir la sort de poder-hi ser uns anys i aleshores vaig fer el que em va semblar que calia fer i el que vaig poder —que va ser força cosa, jo n'estic personalment satisfet. Uns altres han vingut al darrere i han fet el que els ha semblat i han pogut. I sempre hi ha hagut una Junta i un Consell —on tots ens hi hem de sentir representats— per fiscalitzar la bondat dels programes. A mi ja no em toca decidir el futur, sinó donar el meu suport (o exercir, si cal, el meu dret a la crítica) als qui decideixen i decidiran les polítiques de la ILC.

Entrevista a Jaume Subirana, antic director de la ILC (2004-2006)



Jaume Subirana (1963) és escriptor, traductor i professor universitari. És Doctor en Filologia Catalana per la Universitat Autònoma de Barcelona i llicenciat en Filosofia i Lletres, també, per la UAB. Ha estat professor de diverses universitats d'arreu del món (Duke University, University of British Columbia, Università Ca'Foscari Venezia, entre d'altres). La seva obra és bàsicament poesia i no-ficció i ha rebut diversos guardons. Ha traduït, bàsicament de l'anglès, novel·la, poesia, assaig i lletres de cançons. Des de 2008 és editor d'una col·lecció de seleccions temàtiques de poesies per l'editorial Ara Llibres.

Quines accions es van dur a terme per fomentar la traducció quan va estar al capdavant de la direcció de la Institució? Com les valoraria?

Quan em vaig incorporar el Lull ja existia, per tant el que vam fer nosaltres va ser subordinat o coordinat amb el que feia el Lull. El primer que vam fer i jo n'estic molt content, va ser intentar coordinar-nos bé amb el Ramon Lull. Es va crear una comissió de coordinació que ens reuníem periòdicament per, simplement, explicar-nos ells el que estaven fent i nosaltres el que estàvem fent nosaltres, i buscar punts en comú o elements d'interès mutu. Per exemple, vam posar en marxa una biblioteca que es diu TRAC.

El que és important és Institució i no pas tu com a director, i el que és important és la feina que s'ha fet abans i la que es continuarà fent després. Nosaltres hi estem de pas, i això jo ho tenia molt clar quan hi vaig anar. Per tant, jo el que vaig intentar fer va ser, totes les coses que hi havia que ja funcionaven, no tocar-les. Els Seminaris de Traducció de Farrera o el Veus Paral·leles eren activitats que ja s'havien posat en marxa, que tenen a veure amb la traducció, amb la relació amb altres literatures i que a mi em semblaven extraordinàries.

Tinc la sensació que en el temps que jo hi vaig ser hi ha dos elements que van marcar molt: el 2005 l'Any del Llibre i el 2007 la Fira de Frankfurt. En els dos casos el que vam intentar va ser veure de quina manera això ho podíem aprofitar per promoure la difusió dels escriptors catalans i amb l'arribada d'aquí d'altres llengües. L'Ajuntament celebrava el 2005 l'Any del Llibre i era, inicialment, una activitat exclusiva de Barcelona. L'Ajuntament de Barcelona va demanar diners a la Generalitat per celebrar l'Any del Llibre i el que es va acordar va ser que la Generalitat (que ho va encarregar a la Institució) escamparia l'Any del Llibre per tot Catalunya. Això va ser molt important perquè va ser un salt substancial en el pressupost, per exemple. Pel que fa a la fira de Frankfurt, una part petita dins del pressupost global de tota l'operació de Frankfurt va ser específica per nosaltres per portar cap a Frankfurt. Hi va haver una sèrie d'activitats dins la nostra programació que van ser promoció d'altres literatures a Catalunya, no a l'exterior, que acompanyés el que s'estava fent per preparar Frankfurt. Per exemple, sabíem que es traduiria el Quim Monzó i vam fer un seminari amb traductors seus de tot el món a Barcelona. Aquell any al Kosmopolis vam fer unes activitats específiques que es deien "Cafè Europa" que era una activitat que posàvem junts escriptors europeus i escriptors catalans. L'Any del Llibre ens va anar de meravella per iniciar nous programes. El Foment de la Lectura, l'exposició Llegim, la Festa de Lectura que després es va convertir amb el Què Llegeixes?, el Lletres al Camp amb el FC

Barcelona, l'acte del Parlament... La gràcia és que es va fer llavors i que es va institucionalitzar i s'ha continuat fent. I al final és igual qui ho va començar.

Hi ha una altra cosa que té a veure amb la traducció, que és una cosa molt menor, però crec que també és important. Jo crec que la traducció és d'anada i vinguda, que no té gaire sentit voler que tot el món llegeixi literatura catalana i que es tradueixi la literatura catalana si no som un país en el qual som receptors d'altres literatures. Hi ha una part de la feina de la Institució que quan es va crear el Lluïl no va traspasar-se, que és la promoció i els ajuts a les traduccions d'altres literatures al català. Vam continuar fent el que ja es feia que és convocar els ajuts de traducció. Des del meu punt de vista són unes quantitats molt baixetes, tot i que el 2004 es van doblar els ajuts a la traducció. També vam fer alguna cosa simbòlica que considero interessant; vam posar en marxa un ajut de traducció de literatura catalana a l'aranès. Ens ho va demanar el Govern de la Vall d'Aran perquè necessitaven llibres clàssics en aranès per a les escoles i les editorials no els publiquen perquè costa molts diners la traducció.

Com valora la presència de la traducció literària d'obres estrangeres en llengua catalana?

Jo crec que és significativa, però, com sempre, depèn amb què ho comparis. Nosaltres ja venim de la tradició des de la Fundació Bernat Metge i abans, des de l'Avenç... som una cultura que des de fa 150 anys té clar que traduir d'altres literatures és important i que per tant hi ha posat èmfasi. Ara parlo en general, no parlo ni de la Institució ni del Ramon Llull.

I a més a més crec que hi ha una cosa que una mica en perspectiva podria semblar un problema o un defecte, que al final indirectament ens ha acabat ajudant segons com. El fet que siguem una comunitat relativament petita, i que, per tant, des del punt de vista empresarial costi posar en marxa editorials i pagar bé als traductors, ha fet una *criba* bastant important i el que en altres llocs serien traduccions professionals a casa nostra moltes vegades han estat traduccions vocacionals. Això, a vegades fa que tradueixi gent que són uns amateurs que no en saben, però també fa que escriptors que són escriptors molt bons facin de traductors perquè els hi agrada. No sóc un especialista però jo crec que en literatura catalana tenim la sort de tenir algunes molt bones traduccions. Som un país en el qual escriptors de molta vàlua s'han ficat a la traducció i això ha fet que determinades traduccions siguin molt bones. Depèn dels gèneres però en el cas de la poesia, per exemple, ja es dona per suposat que ningú no hi guanya diners i, per tant, els traductors que hem tingut i que seguim tenint de poesia són boníssims.

Considera que la traducció literària al castellà encara es troba per sobre de la catalana al nostre territori? Creu que hi ha alguna manera que això remeti?

Jo crec que la manera perquè una persona que parla i llegeix el català i el castellà es decanti per una traducció al català és creure que la qualitat de traducció és superior. Però això no ho pots saber fins al final, és com el cinema. Tu vas a veure una pel·lícula i hi vas en funció de la idea que tens abans d'anar-la a veure i a vegades l'encertes i a vegades no.

Suposo que és una combinació. Jo si veig el nom d'un traductor que conec o del qual me'n refio, és més possible que tingui tendència a agafar aquella traducció. També la manera com les

editorials tracten els traductors. Jo crec que deu ser una combinació de les condicions amb què treballen els traductors, la consideració per part de les editorials i la selecció de traductors bons.

A mi el que sincerament no em preocupa excessivament i em sembla que seria bo que comencés a deixar de preocupar-nos és el que li passi al castellà. No hi ha el mateix volum de llibres traduïts al català i al castellà, però és que no té sentit ni em sembla que hagi de ser un objectiu. El castellà és una llengua amb una comunitat de 300 milions de persones en no sé quants 30 o 40 estats al darrere i el català és una comunitat de 5, 6 o 8 milions segons com els comptem amb zero estats o un, si comptes Andorra. Mai hi haurà la mateixa presència de traduccions, de la mateixa manera que no ens preocupa que es tradueixin coses al francès que no es tradueixen al català, jo crec que ha de deixar de preocupar-nos que es tradueixin coses al castellà que no es tradueixen al català. I el que ens ha de preocupar és que el que es tradueix al català estigui bé, que els traductors estiguin ben pagats, reconèixer la feina que fan i crear aquesta xarxa que va en els dos sentits, és a dir, tractar bé els traductors d'aquí i reconèixer-los i tractar bé i reconèixer els traductors de fora que tradueixen autors nostres. Les comparatives ens ajuden molt poc perquè no ajuda a que les traduccions siguin millors ni que n'hi hagi més.

Crec que en una societat en què es fomenta l'aprenentatge de llengües estrangeres la traducció al català hi té cabuda?

D'entrada algú ja va dir que la llengua comuna dels europeus és la traducció i això em sembla indiscutible. Si el país és a Europa, nosaltres per moure'ns necessitem la traducció. Jo crec que el futur de la traducció i dels traductors és esplendorós a Europa com a mínim perquè la necessitem, per coses més sofisticades o menys sofisticades, però la necessitem.

Crec que és una cosa que ens diem per quedar-nos tranquils, que s'ensenyen llengües a les escoles, però no s'ensenyen o s'ensenyen malament. Malauradament, doncs, és important la traducció perquè al país hi ha molta menys gent que sap llengües estrangeres de la que voldríem. N'hi ha més que si ho compares amb altres llocs d'Espanya, però si vas a Europa, a Portugal, Dinamarca o Finlàndia, són països que si tu no parles la llengua local et pots moure en anglès perquè sempre trobes algú que el parla. Per tant, d'una banda, no parlem tantes llengües com voldríem tot i que s'ensenyen a les escoles, i de l'altra, jo crec que com a mínim pel context europeu i, fins i tot en el moment en que tots sabéssim angles i ens hi poguéssim comunicar, que em sembla una fantasia, encara seria important saber altres llengües.

Què li diria a un traductor bilingüe perquè es decanti per la traducció al català i no al castellà?

Crec que no sempre és el traductor el que es decanta, el que es decanta són les editorials.

Jo li diria que triï el que li vingui de gust. No em sembla que de natural el català sigui millor o pitjor que el castellà. L'ideal és triar les dues, d'entrada. Però si en tries una el que estàs triant són coses lleugerament diferents. En el castellà tindràs un mercat molt més gran amb editorials més potents, però també moltíssima més competència. En català tens un mercat més petit, amb editorials moltes vegades amateurs, havent-te de buscar tu la vida... però un lloc en el qual podràs fer coses que en castellà segurament ja estan fetes . Pot ser que hi hagi una llengua que per tu

sigui més propera, hi tinguis un lligam sentimental... però la gràcia és ser capaç de poder traduir al màxim de llengües possible.

De vegades hi ha coses que ens pensem que són molt importants, si has anat a la classe A o a la classe B, i el que és important és intentar ser competent i tenir contactes en català i en castellà. Perquè jo crec que aquest és un avantatge competitiu que tenim els catalans, i que ens iguala a la major part del món però que ens diferencia dels castellanoparlants monolingües, i és que sabem més d'una llengua i sabem el que implica pensar i moure't en més d'una llengua, com en el 80% del món. La gent del món, excepte els francesos, els anglesos, els americans, els espanyols i els xinesos, parla més d'una llengua.

Creu que hi ha una presència notable d'obres catalanes traduïdes a l'estranger?

Jo crec que sí. Ara sí, però fa quinze anys no. Això realment crec que és una de les coses que a nivell de govern s'ha plantejat, i s'ha plantejat bé. Jo crec que la promoció exterior de la literatura catalana al llarg dels últims quinze anys és un bon exemple. Ha funcionat dins les dimensions modestes que té l'Administració catalana i també, no ens enganyem, que té la literatura catalana. Jo crec que al que nosaltres lògicament podem aspirar és a això, a ser una literatura que té ocupa un espai en l'imaginari del concert de les nacions literàries, l'espai que ocupa Grècia, Finlàndia, Portugal, Dinamarca. Alguns d'aquests en tenen més i d'altres menys, però és en aquest nivell on ens podem moure. I en aquesta línia jo crec que Déu n'hi do la feina que es va fer i que es va fent, i les coses que es van aconseguint.

Els catalans anem pel món i fem de promotors de la cultura catalana sense que ningú ens ho hagi encarregat, i amb la literatura fem el mateix. Hi ha un primer nivell de difusió que són les relacions personals. Les fires són molt importants, però al final et ve un agent que et diu que això es vendrà molt i allò no tant, i no deixa de ser un intercanvi comercial, però hi ha una part de la literatura que és això, la indústria editorial, però hi ha una altra part que no té res a veure amb guanyar diners. Per exemple, conec aquest autor i és molt bo i vull que hi sigui en la meua llengua, doncs el tradueixo. O a l'inrevés, vull ajudar que aquest autor de la meua llengua es pugui llegir en altres llengües. Això ho feia la Montserrat Abelló, tota la vida ho va fer, per generositat i en literatura prefereixo aquells que promouen la passió i l'interès, que no pas els que es dediquen al càlcul. Jo crec que s'ha de vetllar per la vocació i per dignificar la figura del traductor (els contractes, perquè estiguin ben pagats, perquè hi hagi premis de reconeixement).

Com creu que ha afectat la crisi econòmica a la traducció d'obres que tenen un públic més reduït, com ara la poesia, el teatre o autors novells?

És un desastre, però contra el desastre, imaginació. A mi m'agrada la poesia i m'agrada traduir, però hi ha molt pocs editors que vulguin editar poesia traduïda, doncs haurem d'inventar altres maneres via blogs, edició electrònica, intercanvi, digital... Sí, la crisi és un desastre des d'aquest punt de vista, parlo específicament de la traducció de poesia, però jo crec que hi hem de posar imaginació i entusiasme entre tots. La llàstima és que hi ha coses que es podrien fer i que no es fan.

Entrevista a Oriol Izquierdo, antic director de la ILC (2006-2013)



Oriol Izquierdo (1963) és llicenciat en Filosofia i Lletres per la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) i doctorat en Comunicació i Humanitats per la Facultat de Comunicació Blanquerna, Universitat Ramon Llull (URL). Actualment és professor de literatura i humanitats a la URL i a l'Escola d'Esriptura de l'Ateneu Barcelonès. Va ser director de la ILC sis anys, entre 2006 i 2013. A més a més, s'ha dedicat sempre a la crítica literària i al periodisme cultural en diversos diaris i revistes, i també ha participat en programes de ràdio i televisió.

Quines accions es van dur a terme per fomentar la traducció quan va estar al capdavant de la direcció de la Institució? Com les valoraria?

Quan vaig arribar a la institució ja hi havia diverses línies de treball destinades específicament a la traducció i el que vam fer quan vaig arribar va ser continuar-les i ampliar-les. També vam intentar vertebrar un programa específic de traducció, sempre amb el supòsit de considerar el traductor com un escriptor més i la traducció gairebé com un gènere literari més. És a dir, intentar potenciar el prestigi, la visibilitat i el respecte cap a la feina dels traductors, entenent que el traductor té la mateixa dignitat com a escriptor o professional de les lletres que qualsevol altre escriptor.

Crec que una de les coses que vaig poder aportar va ser millorar lleugerament la consideració professional dels traductors, per exemple a través de les subvencions. Vam afinar les bases de convocatòries de traduccions, sobretot les d'editors, i vam introduir la valoració de la remuneració de la traducció en el sistema de puntuació dels projectes. Si el projecte que presentava un editor pagava menys de, no recordo quin import, aquest projecte quedava descartat automàticament. Això tenia l'objectiu de premiar l'editor que valorés més econòmicament la feina del traductor. Una de les alegries que vam tenir va ser que al cap d'un any d'haver començat amb això, les convocatòries del ministeri de cultura de traducció ho van incorporar. Va ser molt mal rebut pels editors, però n'assumeixo la responsabilitat, i diria que al final ho van acceptar.

Amb les subvencions a traduccions el que es feia era valorar el projecte i donar una subvenció, ja fos directament al traductor o a través de l'editor. Després un bon dia aquella traducció s'acabava i es publicava, i la ILC acabava de pagar la traducció. I per bases i per sentit comú, la ILC el que feia era comprovar que la traducció s'havia fet. No com, sinó simplement que s'havia fet; perquè no teníem recursos i segurament no hi ha manera raonable de valorar fins a quin punt aquesta feina mereix la traducció. De manera que després et trobaves comentaris a través de la premsa o de lectors "com pot ser que aquesta traducció hagi tingut una subvenció, perquè és un rave!". Doncs això passa perquè no hi ha eines raonables que permetin valorar les traduccions. Això és un altre aspecte que a través de les bases volíem millorar i, de fet, vam introduir un punt que no vam poder implementar que era "La ILC es reserva el dret o hauria de revisar la traducció per confirmar la subvenció o, més endavant si fos el cas, retirar-la". Però això com ho fas? És impossible i no és raonable.

A veure, es van deixar de fer coses. Una de les línies de treball que em sembla que era molt interessant i que vam haver de deixar de fer per culpa de la reducció de pressupostos són els

seminaris al voltant de la traducció d'un autor. També vam estar treballant per fer, juntament amb el Ramon Llull, un seminari de traducció de gèneres; ens interessava molt fer un seminari de traducció de poesia del català a altres llengües, però tot i tenir la proposta esbossada des del 2008, no la vam poder tirar endavant per raons pressupostàries.

Per contra, el que vam poder fer va ser proposar una acció de celebració del Dia Mundial de la Poesia que jugava amb la traducció del català a altres llengües. És una cosa molt més modesta, però que encara es fa perquè és una activitat vistosa i té un cost assumible. Tal i com ho vam formular vam tenir la sort que el territori s'ho va fer seu i, per tant, no era una festa que celebrava la Institució, sinó una proposta que la ILC feia i que llavors 30 o 40 poblacions van adaptar, sempre tenint com a pretext aquest poema escrit expressament: un poema que s'encarrega a un poeta sènior, que tingui alguna cosa de poètica, per a tots els públics i que parli de la poesia, i que es presenta traduït a diverses llengües.

Els seminaris de Farrera és una de les coses que jo vaig rebre i que també vam continuar. Si mires anuaris veuràs que quan jo vaig arribar es feien dos Seminaris a l'any: un de poesia i un de teatre. El de teatre és un seminari que era molt més jove que el de poesia i no va acabar de madurar, i no teníem diners per tot. Com que el de poesia era un seminari molt consolidat vam decidir deixar en hibernació el de teatre i apostar pel de poesia.

A l'hora de programar bona part d'aquestes accions el que fèiem era programar-les en diàleg amb el Ramon Llull. Algunes de les accions que feia la Institució com per exemple el Veus paral·leles que ja hi era i vam mantenir, vam intentar formalitzar-les i institucionalitzar-les, i el que s'intentava era assegurar el circuit de Veus Paral·leles a l'exterior, que sempre era el més difícil. Amb el Seminari de Farrera va passar una mica el mateix, vam trobar-nos que a partir de l'experiència de Farrera alguns dels poetes o dels traductors intentava organitzar un seminari de tornada amb algunes literatures com Croàcia, Sèrbia, França.

En diàleg amb el Llull també vam començar a veure si podíem crear un portal específic de la traducció, però no vam arribar a dur-ho a terme per molts motius, en part pressupostaris, però no només això. Un dels projectes que hi havia i que a mi em sembla que és una llàstima no haver-hi pogut posar la primera pedra era crear un Qui és qui dels traductors.

Com valora la presència de la traducció literària d'obres estrangeres en llengua catalana?

Tinc unes impressions una mica generals d'aquest tema. Crec que l'evolució del sistema editorial, que té relació amb la situació del mercat editorial, fa que es tradueixi menys i més subsidiàriament del que es tradueix en castellà. Això en part perquè el que es tradueix són sobretot obres de previsible gran èxit o que van a cavall d'una moda o de qualsevol altre tipus d'indicador que fa preveure que això funcionarà. I això val tant pel català com pel castellà. És interessant veure l'evolució de la traducció de literatura internacional al català en relació amb la traducció al castellà des dels anys 60 fins ara. Als anys 60, 70 i fins als 80 les motivacions de la traducció al català eren autòctones i el mercat era diferent que el castellà. Això no vol dir que no hi haguessin interferències: que un èxit en castellà no es passés al català o a la inversa. Però, en canvi, a partir dels 90, i cada vegada més, el català és un mirall del castellà. Tot això ha acabat contaminant la motivació autòctona. En català no es llegia el mateix que en castellà, perquè ens interessava i ens interessaven altres coses. En els últims 10-15 anys això es va diluint i cada vegada més i el que és un

èxit en castellà s'espera que també ho sigui en català. A més, i això també és una evidència del que estava dient ara, s'ha convertit en hàbit que grans èxits del castellà es tradueixin al català.

Em sembla que les grans editorials estan dimitint de la feina d'obrir mercats, d'apostar per convertir en èxit allò que creuen que té sentit que es tradueixi, perquè cada vegada més les grans editorials han d'anar a l'èxit segur. La dinàmica de la gran editorial fa que no es puguin permetre segons quines frivolitats. Aleshores aquesta feina d'obrir camí, de descobrir noms, de descobrir valors, incorporar noves tradicions és una feina que acaba quedant en mans d'editorials molt menys potents que, per una raó molt més militant i vocacional, creuen que té sentit.

Considera que la traducció literària al castellà encara es troba per sobre de la catalana al nostre territori? Creu que hi ha alguna manera que això remeti?

Primer, a qualsevol llibreria hi ha més llibre en castellà que en català. Segon, si tu compares l'estadística de publicació en català i castellà amb el que hi ha a les llibreries, has de constatar que la immensa majoria de llibreries estan privilegiant el català. Aquestes dues afirmacions són indiscutibles. El llibreter està donant un tracte especial al llibre català perquè la pressió que tenen per part dels editors i distribuïdors és molt forta. Una pressió que és gairebé física: el volum de novetats en castellà és moltes vegades superior a la de llibres en català. Això s'ha de reconèixer. En tercer lloc, jo crec que el gran repte és quines són les polítiques públiques que ha de fer la Generalitat per reforçar aquesta tasca que fan els llibreters i garantir que, tot i la pressió del volum d'edició en castellà, l'edició en català pot anar guanyant espai a la llibreria. Em sembla que el que seria desitjable és que, com a mínim, hi hagués una certa paritat. El problema és que aquesta paritat és discutible des del punt de vista del volum de publicació i dels tipus de llibres que es publiquen.

Jo crec que aquí la Generalitat té feina a fer. Quan jo hi era, amb els responsables de l'ICIC, que ara es diu ICEC, donàvem moltes voltes a aquesta qüestió. Històricament la Generalitat ha donat suport sobretot a la producció editorial i no s'ha atès prou —que també s'entén per la situació del món editorial en el moment que la Generalitat comença a treballar— la distribució, la venda i la comercialització. Però de quina manera? Quins són els ajuts que pots donar a un llibreter? Per què el subvenciones un llibreter? El subvenciones per vendre llibres en català? Per fer activitats de promoció d'aquests llibres? S'han anat assajant algunes formes d'ajut, però jo crec que encara no s'ha acabat de madurar.

D'aquí en deriva una qüestió molt més política: de quina manera es pot aconseguir que augmenti la presència del llibre català a la nostra vida pública o de quina manera es pot aconseguir que augmenti el volum de lectors en llengua catalana. És molt difícil, per més bé que ho facis, que no guanyis lectors del llibre en català i presència pública del llibre en català a costa del llibre castellà, perquè és inevitable. Però el repte bonic és que ho puguem fer incorporant nous lectors sense que necessàriament els restis dels lectors en castellà. Per això calen polítiques actives i molt decidides.

Creu que en una societat en què es fomenta l'aprenentatge de llengües estrangeres la traducció al català hi té cabuda?

Sí. Primer, no sabrem mai tots totes les llengües. Això és una obvietat, per tant sempre necessitarem la mediació de la traducció per accedir a altres cultures, més o menys pròximes. Per tant, per més que l'escola aconseguís grans èxits, la traducció continuaria tenint sentit.

Després, la traducció, que naturalment té com a primer objectiu permetre l'accés dels lectors a obres que sense la traducció no serien accessibles, té una altra funció molt important que és eixamplar i oxigenar la pròpia llengua, la llengua literària. La traducció que Riba fa de *L'Odissea* és important només perquè permet que els lectors catalans llegeixin *L'Odissea* o és important perquè obliga a Riba a fer un tour de força amb la pròpia llengua? Doncs és important per totes dues coses. I aquest segon motiu, que no justifica que es publiquin les traduccions perquè es publiquen perquè es venguin, és fonamental. Per això em sembla que no és tan important que es tradueixin grans èxits —que ho és per mantenir viu el mercat i incorporar lectors—, sinó que és també important que es tradueixin obres de pes. I fins i tot que es retradueixin.

L'Ensenyament. Tenim un problema molt greu en com s'ensenyen les llengües al nostre país. Totes; el català i el castellà també. El sistema educatiu necessita fer un resset, si creu en la llengua. Tan de bo els traductors de francès, d'anglès i d'italià molt poca feina perquè ja no cal traduir els llibres perquè la gent ja els pot llegir. Tan de bo, però això és una quimera i tampoc és estrictament desitjable perquè traduir enriqueix la literatura catalana. I sempre hi haurà un cert volum de lectors que vulguin llegir Flaubert traduït al català.

Creu que hi ha una presència notable d'obres catalanes traduïdes a l'estranger?

Pel que sé, la situació és molt millor que mai, però això no vol dir que no quedi molta feina a fer. Hi ha un punt d'inflexió brutal que és la presència a Frankfurt l'any 2007. El fet que la cultura catalana fos la convidada d'Honor a la Fira de Frankfurt va suposar un bateig de la literatura en llengua catalana en el món editorial universal que no havíem tingut abans. Els precedents en relació amb Frankfurt són importants i val la pena remarcar-los, però realment Frankfurt suposa un canvi d'escala i, gràcies a l'èxit que tenen autors com Cabré, es pot parlar d'una certa normalització de la presència de la literatura catalana als mercats internacionals.

Encara hi ha molta feina a fer. El Lull en els 12 anys ha fet molta feina i ben feta, globalment. Crec que va encertar molt quan van optar per donar suport als editors estrangers; crear mecanismes perquè els editors estrangers decidissin què volien traduir en comptes de fer com altres institucions similars de traduir directament les obres. Va molt bé perquè permet el contacte directe amb els editors, reconèixer la feina que fan els editors... i això ho acaben valorant perquè no els hi dius que han de fer, els hi dones recursos perquè coneguin una tradició literària que potser els interessa traduir.

Com creu que ha afectat la crisi econòmica a la traducció d'obres que tenen un públic més reduït, com ara la poesia, el teatre o autors novells?

La crisi ha afectat segur perquè ha afectat tot el sistema literari i cultural. No tinc ara elements objectius per justificar-ho. Sabem que els editors, en general, han tendit a publicar menys. Això

vol dir que també es publica amb menys risc. S'han deixat de publicar les apostes més difícils, transgressores...

De tota manera és interessant veure que coincidint amb la crisi hi ha hagut editors que han apostat pel que han apostat. Aquí entra una altra qüestió que es veu més en aquests segells petits que en els grans segells i és que amb les eines que tenim avui per editar, amb l'impacte de les noves tecnologies al circuit de producció del llibre, coses que fins ara eren condicionants inevitables estan canviant. Avui dia no necessites un estoc mínim de llibres, no has de fer un mínim de 1500 o 2000 exemplars per editar un llibre. Abans sí, perquè sinó els costos feien que l'haguessis de vendre a un preu inassumible. Ara amb la impressió digital pots fer tiratges molt més reduïts per sota del miler i a un cost raonable. I això permet que es facin tiratges molt curts i tenir molt localitzats i treballar bé els teus punts de venda; establir una mena de relació directa no només amb el llibreter sinó també amb el lector.

Quines accions proposaria ara si es trobés al capdavant de la Institució?

Jo crec que intentaria tirar endavant aquell portal de la traducció; un espai virtual que permeti mostrar la traducció en les dues direccions i, sobretot, que permeti ser una mena de borsa de treball per als traductors que a més a més comporti el reconeixement de la seva feina.

I una altra cosa que m'agradaria fer i que també s'havia parlat amb el Ramon Llull, és crear una mena de Casa del Traductor, una residència, un espai dedicat i consagrat a la traducció, com hi ha per Europa i per tot el món, que es posés a disposició dels traductors del país o de fora que volen retirar-se un temps a traduir. Es podria construir de tal manera que pugui arribar a ser autosuficient econòmicament. Dificilment podrà tirar endavant si no és amb un cert volum de suport públic, però el suport públic pot arribar en forma de beques a traductors. Una part de les habitacions les reserves per a escriptors i traductors becats i una altra part l'ofereixes com si fos un hotel. Això funciona a Europa i a tot el món, no té perquè no funcionar aquí. Al contrari, funcionaria.

El que em replantejaria radicalment és el tema dels ajuts. No sé si té sentit mantenir les dues línies d'ajuts, la de traductors i la d'editors. Tinc dubtes. No ho sé. Val la pena pensar-hi una mica més i pensar de quina manera es donen aquests ajuts per intentar resoldre els problemes que dèiem. Val la pena estudiar de quina manera es pot premiar el bon fer del traductor i de l'editor de traduccions, per intentar reforçar el control de qualitat i les bones pràctiques editorials. Aquí hi ha camp per córrer, tenint en compte que això als editors els posa molt nerviosos perquè tenen la sensació que els estàs dient com has de fer la feina. Però sense dir-los com han de fer la feina, hi ha feina a fer, reconeixent els que la fan bé i donant eines als que no la saben fer perquè n'apreguin. Seria molt més important desenvolupar programes en aquesta línia que no pas mantenir el sistema de subvencions que em sembla que és molt pobre, per més diners que s'hi aboquin.

F. Continguts de la revista *Catalan Writing*

Núm.	Any publicació	Seccions	Contingut específic / Títol de l'article	Autor de l'article	
1	1988, juliol	FICTION	Mercè Rodoreda	G. García Márquez	
			Pere Calders	Amanda Bath	
			Quim Monzó	Isidor Cònsul	
		POETRY	Josep Carner	Àlex Susanna	
			Narcís Comadira	Isidor Cònsul	
		BOOK REVIEW	Poetry [Cantilena de Josep Sebastià Pons/Elegies de Bierville de Carles Riba/El caminant i el mur de Salvador Espriu/Espai desert de Pere Gimferrer/A hores petites de Joan Vinyoli] Fiction [Mites de Jordi Sarsanedas/Llibre de cavalleries de Joan Perrucho/Bearn o la Sala de les nines de Llorenç Villalonga/El quadern gris de Josep Pla/Crim de Germania de Josep Lozano/Júlia de Isabel-Clara Simó/El teu nom és Olga de Josep Maria Espinàs] Books for children and young readers [Ulls de gat mesquer de Joan Barceló/Mecanoscrit del segon origen de Manuel de Pedrolo/Rovelló de Josep Vallverdú]		
			LITERARY HISTORY: PAST ANB PRESENT	“Literature in 1987: Moderate optimism”	Isidor Cònsul
2	1988, desembre	FICTION	Llorenç Villalonga	Jaume Vidal Alcover	
			Miquel Àngel Riera. “Literature and humanity”	Pere Rosselló	
			Baltasar Porcel. “In search of origins”	Oriol Pi de Cabanyes	
		POETRY	J.V. Foix	Àlex Broch	
			Francesc Parcerisas	Dolors Oller	
		BOOK REVIEW	Obra poètica de Miquel Bauçà/El manuscrit d'Alí Bei de Josep Maria Benet i Jornet/Els escenaris de la memòria de Josep Maria Castellet/La casa sota la sorra de Joaquim Carbó/Si puges al Sagarmatha de Josep Francesc Delgado/La voluntat expressiva de Antoni Mari/Camí de Sirga de Jesús Moncada/Poesia completa de Marià Manent/Estimada Marta de Miquel Martí i Pol/Totes les bèsties de càrrega de Manuel de Pedrolo/Memorial de Claudi M. Broch de Robert Saladrigas/El zoo d'en Pitús de Sebastià Sorribas/No empreneu al comissari! de Ferran Torrent		
			LITERARY HISTORY: PAST ANB PRESENT	“Ramon Llull: from religious propagandist to cultural ambassador”	Lola Badia
		Three Romances by Ramon Llull		Albert Soler i Llopart	
		3	1989, octubre	FICTION	Xavier Benguerel - “Xavier Benguerel and the Contemporary Catalan Narrative” - “Interview”
“Montserrat Roig or the Passion for Writing”	Ignasi Riera				
POETRY	“Approximation to the Work of Carles Riba”				Joan Triadú
	Pere Gimferrer			Àlex Susanna	

		BOOK REVIEW	<p>Theatre [<i>Primera història d'Esther</i> de Salvador Espriu/<i>El verí del teatre</i> de Rodolf Sirera]</p> <p>Poetry [<i>Les dones i els dies</i> de Gabriel Ferrater/<i>Llum de pluja</i> de Joan Margarit]</p> <p>Fiction [<i>Solitud</i> de Víctor Català/<i>Incerta Glòria</i> de Joan Sales/<i>Un lloc entre els mors</i> de M. Aurèlia Campmany/<i>L'illa de les tres taronges</i> de Jaume Fuster/<i>Estudi en lila</i> de M. Antònia Oliver/<i>Línia</i> de Màrius Serra/<i>L'ocell de foc</i> d'Emili Teixidor/<i>El rigre de Mary Plexiglàs</i> de Miquel Obiols/<i>Ostres tu, quin cacau</i> de Maite Carranza]</p>	
4	1990, març	---	"Children's and Juvenile Literature: an Overview"	Teresa Mañà
			"On the Illustration of Children's Books"	Teresa Duran
		SIX AUTHORS	"Mercè Canela: from the Carthaginian Merchant to the King of the Fog"	Pep Albanell
			"Joaquim Carbó, a writer for an audience"	Albert Jané
			"Gabriel Janer Manila and the power of Beautiful Words"	Ramon Bassa
			"Joles Sennell, the Propspect of a Great Adventure"	Marta Nadal
			"Emili Teixidor, a man of many talents"	Josep F. Delgado
			"Josep Vallverdú, a storyteller for Young people"	Josep M. Aloy
		BOOK REVIEW	<p><i>El secret del Doctor Givert</i> de Agustí Alcoberro/<i>La insòlita campanya</i> de Maite Carranza/<i>Llibre de vòlics, liquidambres i altres espècies</i> de David Cirici i Marta Balaguer/<i>La mula vella</i> de Pep Coll/<i>La imbècil</i> de Mercè Company/<i>La família feroç</i> de Empar de Lanuza/<i>Així és la vida</i>, Carlota de Gemma Lienas/<i>Tatrebill en contes uns</i> de Miquel Obiols/<i>Abans de l'alba</i> de Ferran de Pol/<i>Primera avaluació</i> de Francesc Sales/<i>La guia fantàstica</i> de Joles Sennell/<i>La cinquena gràcia de Collpelat</i> de Sebastià Sorribas/<i>El superfenomen</i> de Oriol Vergés</p>	
5 + sepa- rata	1990, setembre	TWO AUTHORS	Joan Perrucho. "Metaphors of the End of the World"	Julià Guillamon
			Joan Fuster. "Originality"	Josep Iborra
		<p>TIRANT LO BLANC, 500 YEARS LATER</p> <ul style="list-style-type: none"> - "The 500th anniversary of Tirant Lo Blanc" - "The total novel" - "The reader's defeat" 		Martí de Riquer Mario Vargas Llosa Anton M. Espadaler
		<p>FIVE CENTURIES OF EDITIONS OF TIRANT LO BLANC.</p> <p>"The publishing history of Tirant lo Blanc"</p>		Josep Palàcios
		BOOK REVIEW	<p><i>Vacances pagades</i> de Pere Quart/<i>Bruixa de dol</i> de Maria Mercè Marçal/<i>La plaça del diamant</i> de Mercè Rodoreda/<i>La teranyina</i> de Jaume Cabré/<i>El jardí dels set crepuscles</i> de Miquel de Palol/<i>Dietari 1979-1980</i> de Pere Gimferrer/<i>Joc de cartes</i> de Joan Oliver i Josep Ferrater/<i>L'alcalde Ferrovell</i> de Josep Vallverdú/<i>Calidoscopi de l'aigua i del sol</i> de Joaquim Carbó</p>	

6	1991, abril	---	"Women and Writing in Catalonia"	
			"An overview of Women's writing in Catalonia"	Anne Charlon
			"A Brief introduction to Catalan women poets"	Àlex Susanna
			"Montserrat Roig and Marta Pessarrodona: a dialogue between writers"	
		THREE AUTHORS	"Isabel de Villena: the classic reference"	Isidor Cònsul
			"Maria Àngels Anglada: the flowering of controlled sensitivity"	Isabel-Clara Simó
			"Carme Riera or the suggestive power of words"	Neus Aguado
		BOOK REVIEW	<i>Mel i metzines</i> de Maria Barbal/ <i>Lo color més blau</i> de Maria Aurèlia Campmany/ <i>Llengua abolida</i> de Maria Mercè Marçal/ <i>Punt d'arròs</i> de Maria Antònia Oliver/ <i>Testament a Praga</i> de Teresa Pàmies/ <i>Temporada baixa</i> de Maria Mercè Roca/ <i>Mirall trencat</i> de Mercè Rodoreda/ <i>L'agulla daurada</i> de Montserrat Roig/ <i>Alcoi-Nova York</i> de Isabel-Clara Simó/ <i>Terra seca</i> de Antònia Vives/ <i>Al meu cap una llosa d'Olga Xirinacs</i>	
7	1991, setembre	---	"Barcelona in the contemporary Catalan novel"	Carme Arnau
			"Inventing the city: the Barcelona of Poets"	Enric Bou
		TWO AUTHORS	"Maria Aurèlia Campmany. Combativity and Tenderness in a writer from Barcelona. Interview"	Marta Nadal
			"Love under the Flight of a seagull: The poetry of Joan Salvat-Papasseit"	Josep Miquel Sobrer
		BARCELONA: FIVE SHORT STORIES	<ul style="list-style-type: none"> - "So it goes" - "Cacophony" - "How a maid from the Eixample tries to sit back and relax in our beloved Barcelona" - "The blue line" - "Plaça de Catalunya-Bonanova" 	Pere Calders Quim Monzó Montserrat Roig Màrius Serra Carles Soldevila
		BOOK REVIEW	<i>El Barcelonauta</i> , <i>Barcelldones</i> de Pep Albanell/ <i>Suburbi</i> de Xavier Benguerel/ <i>Barcelona pam a pam</i> de Alexandre Cirici Pellicer/ <i>De mica en mica s'omple la pica</i> de Jaume Fuster/ <i>Poesia Completa</i> de Joan Maragall/ <i>L'illa de Maians</i> de Quim Monzó/ <i>Els plàtans de Barcelona</i> de Víctor Mora/ <i>La febre d'or</i> de Narcís Oller/ <i>Picasso i els seus amics catalans</i> de Josep Palau i Fabre/ <i>Vida privada</i> de Josep M. De Sagarra/ <i>La Rambla de les Flors</i> de Jordi Sarsanedas/ <i>Titànic</i> de Vicenç Villatoro	
8	1992, abril	---	"Notes on Catalan Poetry of the Postwar years"	Miquel Martí i Pol

		FIVE POETS	Salvador Espriu	Maria Aurèlia Campmany
			"Joan Vinyoli: a unique poetic quality"	J.M. Sala-Valldaura
			"The poetry of Vicent Andrés Estellés"	Jaume Pérez Montaner
			"The Poetry of a complete writer: Josep Maria Llompart"	Joan Mas i Vives
			"Jordi-Pere Cerdà: a voice from the North"	Àlex Susanna
		BOOK REVIEW	<i>Les primaveres i les tardors</i> de Baltasar Porcel/ <i>Senyoria</i> de Jaume Cabré/ <i>Línia trencada</i> de Ferran Cremades/ <i>El vas de plata</i> d'Antoni Mari/ <i>Els plaers ficticis</i> de Lluís Maria Todó/ <i>Tempesta d'hivern</i> d'Olga Xirinacs/ <i>Les roques i el mar, el blau</i> de Salvador Espriu/ <i>Les anelles dels anys</i> d'Àlex Susanna/ <i>Isabel i Maria</i> de Mercè Rodoreda/ <i>Poesia rasa</i> de Joan Brossa	
9	1992, octubre	---	"A century of Catalan culture in America"	Albert Manent
		CATALAN WRITERS EXILED IN AMERICA	"Avel·lí Artís-Gener. Exploring Relationships between people and between nations"	Albert Ibàñez i Domènec
			"Mexico in the Fiction of Pere Calders"	Joan Melcion
			"Mexico and Lluís Ferran de Pol"	Jordi Castellanos
			"Vicenç Riera Llorca: Portraying the life of his times"	Iolanda Pelegrí
			"Agustí Bartra in Mexico. Mexico in the poetry of Agustí Bartra"	D. Sam Abrams
			"Josep Ferrater Mora, Joan Oliver and Xavier Benguerel in Chile"	Lluís Busquets i Grabulosa
		BOOK REVIEW	<i>Càmfora</i> de Maria Barbal/ <i>Nova York</i> de Blai Bonet/ <i>Per Puck</i> de Feliu Formosa/ <i>Paradis d'orquídies</i> de Gabriel Janer Manila/ <i>La galeria de les estàtues</i> de Jesús Moncada/ <i>Joana E.</i> d'Antònia Oliver/ <i>Palmira</i> de Valerià Pujol/ <i>El sol de la tarda</i> de Robert Saladrigas/ <i>Joana</i> de Guillem Viladot/ <i>Hotel Europa</i> de Vicenç Villatoro	
10	1993, maig	THE AVANT-GARDE MOVEMENT IN CATALONIA	<ul style="list-style-type: none"> - "Barcelona, a capital of the Avant-garde" - "The Avant-garde Movement in Catalonia" - "J.V. Foix and the Avant-garde Movement" - "A Unique Poetic World: Joan Brossa" - "Joan Brossa and the Avant-garde tradition" 	Isidor Cònsul Carme Arenas Manuel Carbonell Isidor Cònsul Glòria Bordons
		THE MODERN NOVEL	"Jesús Moncada: a world saved by literatura"	Enric Bou
		BOOK REVIEW	<i>Desig</i> de Josep M. Benet i Jornet/ <i>En quarantena</i> de Narcís Comadira/ <i>Spiritual</i> de Josep M. Llompart/ <i>El sexe dels àngels</i> de Terenci Moix/ <i>Focs d'octubre</i> de Francesc	

			Parcerisas/ <i>Cames de seda</i> de M. Mercè Roca/ <i>Les veus de la família</i> d'Ignasi Mora/ <i>L'instint</i> de Sergi Pàmies/ <i>Poesies i altres escrits</i> de Màrius Torres	
		TRANSLATION NEWS		
11	1993, setembre	---	Carles Riba - "Introductory Notes" - "Poet and Humanist"	Marta Nadal Carles Miralles
			Mercè Rodoreda - "Translations of Mercè Rodoreda's Works" - "Ten years without Mercè Rodoreda"	Anna Maria Saludes i Amat
		BOOK REVIEW	<i>Pedra de tartera</i> de Maria Barbal/ <i>Berenàveu a les fosques</i> de Josep M. Benet i Jornet/ <i>L'última primavera</i> d'Antoni Dalmases/ <i>Vermell i passa</i> de Josep M. Espinàs/ <i>Mal Camí i bon senyor</i> de Pau Faner/ <i>El perquè de tot plegat</i> de Quim Monzó/ <i>La dona dels ulls de pluja</i> de Victor Mora/ <i>Curset de natació</i> d'Antoni Puigverd/ <i>El cap de Penteu</i> de Xavier Roca-Ferrer	
		TRANSLATION NEWS		
12	1994, setembre	---	"Ausiàs March, an unfading voice"	Robert Archer
			Josep Pla - "Profile of Josep Pla" - "Josep Pla as a Travel Writer"	Quim de Llubric Marta Pessarrodona
			Jaume Cabré. "Interview with Jaume Cabré"	D. Sam Abrams
		BOOK REVIEW	100 <i>poemes</i> de Jaume Agelet/ <i>Ulleres de sol</i> de Maria Barbal/ <i>L'esclava de blau</i> de Joaquim Borrell/ <i>Louise. Un conte sobre la felicitat</i> de Jordi Coca/ <i>Paper de vidre</i> de Antoni Puigverd/ <i>Dins el darrer blau</i> de Carme Riera/ <i>El carrer de les Camèlies</i> de Mercè Rodoreda/ <i>El torrent de les Flors</i> de Mercè Rodoreda/ <i>La ruta blava</i> de Josep M. De Sagarra/ <i>La salvatge</i> d'Isabel-Clara Simó/ <i>Les hores detingudes</i> de Ramon Solsona	
13 + separata	1995, maig	TRANSLATIONS FROM CATALAN LANGUAGE FICTION WRITERS, A SAMPLE - Pere Calders - Joan Perrucho - Josep M. Espinàs - Víctor Mora - Baltasar Porcel - Jesús Moncada - Pere Gimferrer - M. Antònia Oliver - Carme Riera - Quim Monzó		Àlez Broch
		BOOK REVIEW	<i>Després de la pluja</i> de Sergi Belbel/ <i>La japonesa</i> de Jordi Coca/ <i>Selva endins</i> de Valentí Gómez/ <i>Màrmara</i> de Maria de la Pau Janer/ <i>Els ulls de sorra</i> de Joan Lluís-Lluís/ <i>Suite de Parlavà</i> de Miquel Martí i Pol/ <i>Els treballs perduts</i> de Joan F. Mira/ <i>Ígur Nebli</i> de Miquel de Palol/ <i>Memòries</i> d'Antoni	

			Tàpies/Carles de Guillem Viladot	
		TRANSLATION NEWS		
14	1995, octubre	---	"1970-1995: Twenty-five years of Catalan Poetry"	Isidor Cònsul
		CONTEMPORARY CATALAN POETRY: A SAMPLE - Joan Brossa - Jordi Sarsanedas - Miquel Martí i Pol - Feliu Formosa - Joan Margarit - Marta Pessarrodona - Narcís Comadira - Francesc Parcerisas - Pere Gimferrer - Jaume Pont - Maria Mercè Marçal - Àlez Susanna		---
15	1997, desembre	---	Maria Àngels Anglada. "A profile of Maria Àngels Anglada"	Isidor Cònsul
			Màrius Sampere. "Invocation of the mediator"	Jaume Subirana
			Sergi Pàmies. "Sergi Pàmies or the force of the will"	Sebastià Alzamora
			Marià Manent. - "On the centenary of Marià Manent" - "Marià Manent, translator" - "Marià Manent and translation"	Ramon Pla D. Sam Abrams Francesc Parcerisas
		BOOK REVIEW	<i>Àpoteosi del cercle</i> de Sebastià Alzamora/ <i>Usdefruit</i> de Narcís Comadira/ <i>El germà de Catul</i> de Jordi Cornudella/ <i>La vida escrita</i> de Isidre Grau/ <i>El camí de Vincennes</i> de Antoni Mari/ <i>Excelsior o el temps escrit</i> de Biel Mesquida/ <i>Estremida memòria</i> de Jesús Moncada/ <i>Guadalajara</i> de Quim Monzó/ <i>Dins el darrer blau</i> de Carme Riera/ <i>La mar no està mai sola</i> de Robert Saladrigas/ <i>Dones</i> d'Isabel-Clara Simó/ <i>L'estrangera</i> de Carles Torner/ <i>Assaigs crítics. Obra completa, volum 5</i> de Pere Gimferrer/ <i>E.R.</i> de Josep M. Benet i Jornet/ <i>Dakota</i> de Jordi Galceran	
16	1999, juny	---	"Next stop, Barcelona"	D. Sam Abrams
			"Theatre in Catalonia"	Santiago Fondevila
			"The Exportation and International Presence of Catalan Theatre"	Francesc Massip and Joaquim Noguero
		WHO'S WHO IN CATALAN THEATRE?	Pocket Dictionary of Present-day Catalan Theatre: Authors	Carles Batlle i Jordà
			Companies, Festivals, Authors, Actors, Directors, Translators, Production Centres and Critics	Francesc Massip and Iban Beltran
		BOOK REVIEW	<i>Després de la pluja</i> de Serbi Belbel/ <i>La vida perdurable. Neva. L'hora dels adéus</i> de Narcís Comadira/ <i>La ceba</i> de Jordi Teixidor/ <i>Accident</i> de Lluïsa Cunillé/ <i>Melosa fel</i> de Lluís-Anton Baulenas/ <i>Desig. El gos del tinent</i> de Josep M ^a Benet i	

			Jornet/ <i>Titànic-92</i> de Guillem-Jordi Graells/ <i>El concurs</i> de Joan Cavallé/ <i>Paraules encadenades</i> de Jordi Galceran/ <i>Sara i Eleonora</i> de Carles Batllé/ <i>Cavalls de mar</i> de Josep Lluís i Rodolf Sirera
17-18	2002, novembre	NOTES ON THE HISTORY OF TRANSLATION INTO CATALAN	Montserrat Bacardí
		THE ANCIENT WORLD <ul style="list-style-type: none"> - Joan Mascaró and the Classics of India - <i>The Odyssey</i> by Carles Riba - Greek and Latin classics at the Bernat Metge - History of Biblical Translation in Catalan - Catalan translation of Chinese and Japanese poetry 	D. Sam Abrams Carles Jordi Guardiola Mariàngela Vilallonga Armand Puig i Tàrrach Isidor Cònsul
		CATALAN CLASSICS IN OTHER LANGUAGES <ul style="list-style-type: none"> - Ramon Llull - The Troubadours - Tirant lo Blanch - Ausiàs March 	Anthony Bonner Costanzo Di Girolano Donatella Siviero Costanzo Di Girolano
		THE MODERN WORLD <ul style="list-style-type: none"> - The reception of Shakespeare in Catalonia - Molière in the Catalan lands - Goethe in Catalan - Translation of Russian Authors in the 20th century - Romantics and Symbolists - Joan Maragall, the Poet of Modernism, translated - The translations of Verdaguer - Victor Català 	Lenke Kovács Judith Fontcoberta Miquel Descot Ramon Pinyol Joan Triadú Roser Campi Isidor Cònsul Lluïsa Julià
		CONTEMPORARY AUTHORS IN CATALAN <ul style="list-style-type: none"> - Thomas Stearn Eliot - Translating Brecht - Marguerite Yourcenar or the Death of the Humanities 	D. Sam Abrams Feliu Formosa Jaume Creus

	<p>MODERN CATALAN WRITERS</p> <p>POETRY</p> <ul style="list-style-type: none"> - Western Poetry anthologies translated into Catalan - Anthologies of Catalan Poetry in other languages - Salvador Espriu - J.V.Foix, Researcher into Poetry - Joan Brossa, Beyond the Catalan Lands - Josep Palau i Fabre - Miquel Martí i Pol - The translations of the Work of Pere Gimferrer <p>THEATRE</p> <ul style="list-style-type: none"> - Josep Maria Benet i Jornet - Sergi Belbel - Lluïsa Cunillé <p>NARRATIVE</p> <ul style="list-style-type: none"> - Llorenç Villalonga - <i>Uncertain Glory</i> by Joan Sales: a novel under construction - The vitality of Mercè Rodoreda - Pere Calders translated - Josep Pla, Universal Localist, Largely unrecognised - Joan Perrucho - Baltasar Porcel - Jesús Moncada - Extending the challenge: the translations of M. De Palol - Carme Riera - Catalan Children's literatura - Catalan Juvenile Literature <p>ARTICLES AND INTERVIEWS</p> <ul style="list-style-type: none"> - Interview with Mikel de Epalza - Quim Monzó, the translator translated - Catalan Literature in Italy in the 1920s and 1930s, between the academy and journalism - The limit of translation - An article in <i>The Times</i> 	<p>Jaume Bosquet</p> <p>Iolanda Pelegrí D. Sam Abrams Manuel Guerrero Glòria Bordons Julià Guillamon Lluïsa Julià Manel Ollé</p> <p>Francesc Massip Francesc Massip Francesc Massip</p> <p>Miquel-Lluís Muntané Montserrat Bacardí</p> <p>Mercè Ibarz Joan Melcion Xavier Pla</p> <p>Julià Guillamon Joan Josep Isern Jordi Carrion Sebastià Alzamora</p> <p>Neus Aguado Andreu Sotorra Andreu Sotorra</p> <p>Júlia Zabala Jordi van Campen Gabriella Gavagnin</p> <p>Jaume Subirana Matthew Tree</p>
--	--	---